

Adm. cl. Min.

SP. 13/7/40.

FLAVII EUTROPII

BREVIARIUM

HISTORIAE

ROMANAE

PROF. MANOEL VAZ LOBO

LENTE DO GYMNASIO MUNICIPAL DE MOCÓCA, EX-LENTE DO GYMNASIO DE
LORENA, E DO LYCEU PAN-AMERICANO DA CAPITAL.

TEXTU LATINO :-: ORDEM DIRECTA :-: TRADUCÇÃO LITTERAL

FL. EUTROPII
BREVIARIUM

HISTORIAE ROMANAE

AB URBE CONDITA USQUE AD VALENTEM ET VALENTINIANUM AUGUSTOS

COMPENDIO

DE

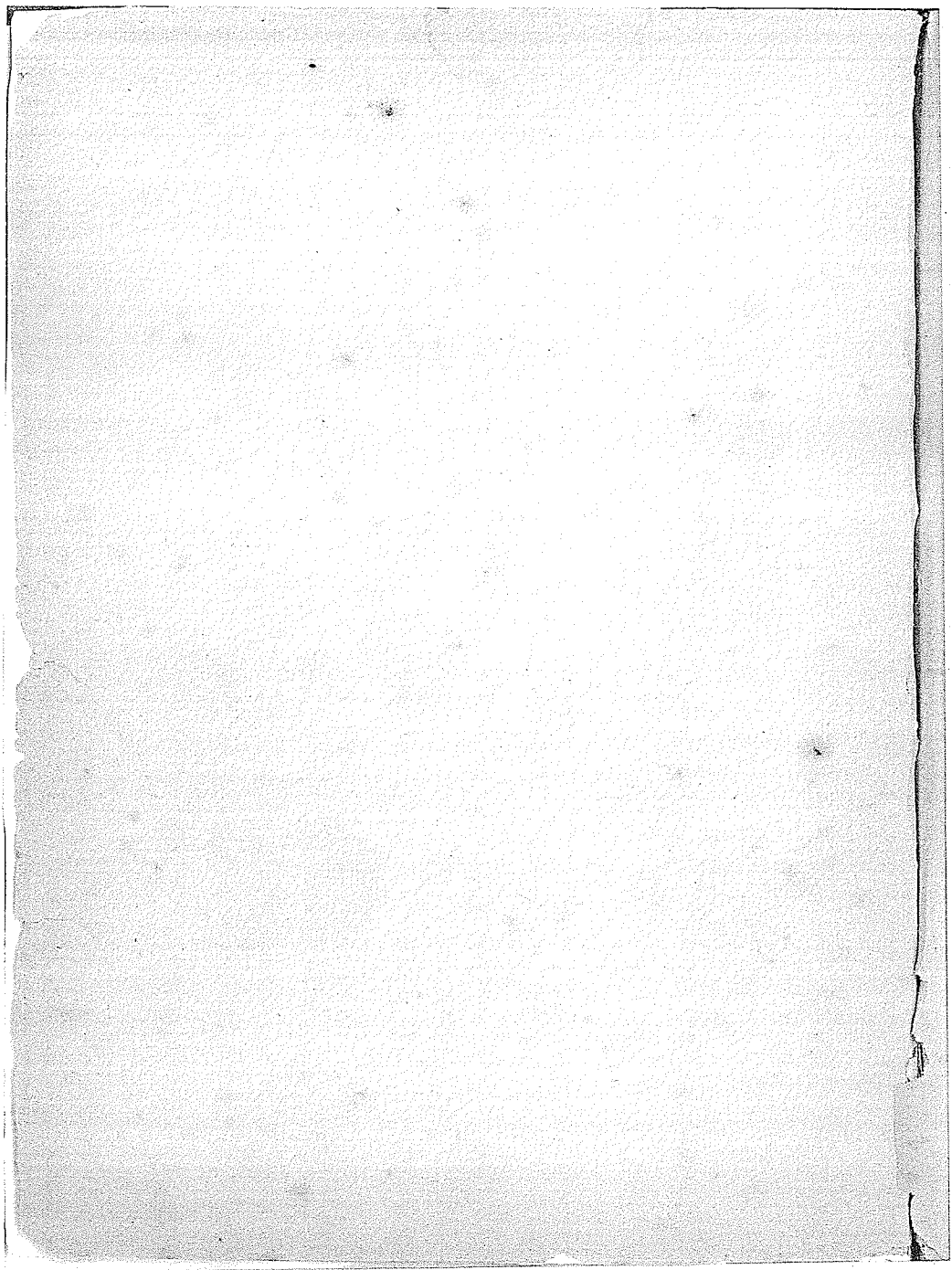
HISTORIA ROMANA

POR

FLAVIO EUTROPIO

DESDE A FUNDAÇÃO DA CIDADE ATÉ OS
IMPERADORES VALENTE E VALENTINIANO

COMPANHIA EDITORA NACIONAL
RUA DOS GUSMÕES N. 26 e 28 —:— 1930 —:— SÃO PAULO



PREFACIO

CONVEM LER

Achamos opportuno dizer desde já, algo, sobre este nosso trabalho.

Seu unico fim é auxiliar os alumnos a estudarem com mais satisfação o Latim que tão necessario é para o conhecimento exacto do Português, e a se prepararem convenientemente para os exames.

Nós, os professores da materia, sabemos quaes são as difficuldades que encontram os alumnos, e por isso procuramos resolvel-as, ao menos em parte.

O Latim é bello, e para nós os néo-latinos, utilissimo, não ha duvida ; mas é tambem difficil, e como pôdem os alumnos, com os poucos conhecimentos grammaticaes adquiridos ás pressas pela escassez do tempo, traduzir os classicos, mestres da lingua, com comprehensão e gosto?

Accusamos, muitas vezes, os alumnos, de negligencia no estudo do Latim, lingua-mãe do Português, mas nem sempre são elles os culpados, pois, ás vezes, a boa vontade delles é ludibriada pelo accumulo das difficuldades.

Emquanto na aula traduzimos os autores classicos, os alumnos, preoccupados em tomar apontamentos para se prepararem para os exames, não nos prestam a devida attenção, e perdem todo o fructo de nossas explicações.

Nossa edição remedeia a este grande mal. Teem nella os alumnos, o original latino, a traducção litteral e fiel, a construcção correspondente á nossa traducção, e notas explicativas. Assim sendo, teem elles já impressos, todos os apontamentos, e podem, não só acompanhar-nos na aula, com a devida attenção, como até, podem depois preparar-se sosinhos.

Alguns mestres condemnam as traducções como anti-pedagogicas. Quasi todos os professores, porém concordam em dizer que ellas não só não são anti-pedagogicas, mas até fazem com que os alumnos comprehendam melhor e mais depressa os segredos e as bellezas dos classicos latinos.

E' acaso digno de censura o mestre que na aula explica aos alumnos os segredos e subtilezas dos *Luziadas* de Luiz de Camões, em vez de deixar que elles o façam de per si ? Absolutamente não, pois é esse o trabalho do mestre.

Se os paizes europeus, superiores a nós em litteratura, usam este methodo, porque não deveremos usal-o tambem nós ? Na Italia discutiu-se o assumpto, e venceu a corrente favoravel ás traducções. Na França, são muitissimo usados, os livros latinos da edição *Garnier* que, como este nosso trabalho, contêm o original latino, a construcção e a traducção.

Não somos, portanto, innovadores, mas estamos unicamente seguindo as normas dictadas pelos mestres, após seus longos annos de experiencia, estudos e magisterio.

Mesmo pelo lado material, este nosso livro favorece os alumnos, pois lhes fica muito mais commodo e economico adquirir este nosso livro completo, com o texto latino, traducção, ordem directa e notas explicativas, do que comprar separadamente, o texto latino e a traducção não enriquecida como esta nossa edição, com a ordem directa.

Esperamos, pois, ser por todos bem recebidos, e confiamos que os alumnos saberão reconhecer e compensar os sacrificios a que nos demos, afim de lhes proporcionar este texto completo, procurando assim reduzir ao minimo as difficuldades que possam ter no estudo do Latim, e auxiliando-os a se prepararem convenientemente para conseguirem um optimo resultado nos proprios exames.

S. Paulo, Agosto de 1930.

RESUMO HISTORICO

de

FLAVIO EUTROPIO

E' Eutropio, o unico dos historiadores antigos, que descreve toda a historia romana, numa narraçãõ ordenada e continua.

Pouco se sabe a respeito de sua vida. Não sabemos ao certo qual a sua descendencia e sua patria, e até sobre o seu prenome temos duvida : acredita-se, geralmente, que seja Flavio. Alguns dizem-no de descendencia grega, nascido na Italia, outros, querem-no Gaulez, e alguns Oriental.

Sabemos, apenas, que foi secretario de Constantino Magno, e, como elle mesmo o diz, companheiro de Juliano Apostata, na tragica expedição contra os Parthos. Viveu nos tempos do imperador Valente, ao qual dedicou o seu **BREVIARIUM RERUM ROMANARUM**, obra composta de dez livros, comprehendendo os acontecimentos que se desenrolaram desde a fundação de Roma, por Romulo, cerca do anno 394 da destruição de Troia, até a morte do imperador Joviano, no anno 1119 de Roma.

Conhecemos, na historia, varios Eutropios, contemporaneos, mesmo, do nosso autor, e ha quem com elles o confunda. Alguns querem identifiçal-o com o Eutropio que Ammiano cita como proconsul na Asia. Não parece ter sido christão, como pensam alguns, pois, se tal fosse, não teria denegrido tanto os ultimos annos do imperio de Constantino, nem omittiria as verdadeiras causas da guerra que este fez contra Licinio. Sabemos que era muito instruido. S. Gregorio Nazianzeno chama-o : o "grande Eutropio."

A única obra que delle nos resta, é o *BREVIARIUM RERUM ROMANARUM*, que, apesar de sua concisão e dos frequentes anachronismos, foi sempre muito apreciado em todos os tempos. Compilou-o, consultando os melhores escriptores que o tinham precedido. Nos quatro ultimos livros, serviu-se de fontes que não chegaram ao nosso conhecimento, o que dá ainda importancia á sua obra.

A edição principal mais antiga, é a romana, de 1471. Das modernas, as principaes são as de Havercamp (1792), de Dietsch (1850), de Eicher (1871), de Hartel (1872), de Droysen (1878), de Wagener (1884), de Ruehl (1887), de Ramorino (1909), de Calvi (1912).

Encerrando o seu *BREVIARIUM*, Eutropio promettêra (livro X, cap. 18), narrar depois tambem os feitos dos Principes que então dominavam, Valentiniano e Valente, com estilo mais elevado, e com maior deligencia. Não sabemos, porém por que motivo não cumpriu elle esta promessa.

Censura-se a Eutropio, por ter omitido algumas cousas que não honram o povo romano, e por occupar-se mais dos acontecimentos externos, que das cousas internas. E', porém, apreciado, por sua imparcialidade no julgar, e pela facilidade do estilo. Evitou as vãs pompas de Annio Floro, e as adulações mesquinhas de Patercolo.

O seu *BREVIARIUM*, simples e claro, é muito adequado para os que se iniciam no estudo das letras latinas.

Parecer do Sr. Lente de Latim do
"LYCEU NACIONAL RIO BRANCO"
sobre este nösso trabalho

Tendo com attenção e vagar examinado o presente trabalho do Prof. Manoel Vaz Lobo, somente possuo palavras de louver e acatamento para com o distincto collega.

As difficuldades que se nos antolham a cada passo na execução de uma obra deste genero não são em pequeno numero, nem faceis de vencer; requer um solido conhecimento do idioma Latino, e uma não diminuta dose de acurado esforço.

Conseguiu entretanto o Prof. Vaz Lobo com pleno exito chegar ao ponto almejado, possuidor como é desta dupla qualidade.

Com a ajuda desta traducção, tenho certeza, poderão os jovens que se dedicam ao estudo do Latim nos primeiros annos, afastar com relativa facilidade os impecilhos que se lhes depararem no decorrer do curso.

Antenor Aquino e Silva

Prof. do Lyceu Nacional Rio Branco.

Parecer do Sr. Vice-Director do
COLLEGIO PAULISTA

S. Paulo, 14 de Outubro de 1930.

Meu prezado amigo e collega Snr. Manoel Vaz Lobo.

Li com interesse o seu trabalho sobre o BREVIARIUM HISTORIAE ROMANAE de EUTROPIUS, e affigura-se-me que ha nelle qualidades que o tornam recommendavel a todos os que se iniciam no estudo da lingua latina, principalmente aos alumnos que seguem os programmas dos actuaes cursos seriados.

O methodo que o meu distincto amigo apresenta, encerra, sem duvida, grandes vantagens.

Alem do texto latino traz a sua ordem directa, algumas annotações grammaticaes ou referentes á traducção; por ultimo a traducção do mesmo.

E' um trabalho consciencioso e bem annotado, no qual se me depára unicamente a preocupação do auctor em facilitar o estudo da lingua aos principiantes, com grande economia de tempo.

O seu livro satisfaz plenamente ás exigencias do programma do 2.º anno do curso seriado na parte concernente a este auctor.

Queira receber os sinceros cumprimentos do seu collega e admirador

Luiz Corrêa Lobo.

Parecer do Sr. Dr. Orlando Fonseca
Lente de Latim do
LYCEU FRANCO-BRASILEIRO

Prezado amigo e Collega,

saudações.

Recebi o manuscripto do Eutropio que pretende editar com a ordem directa e a traducção literal.

Li com attenção alguns capitulos esparços.

Por essa leitura julgo poder afirmar que a ordem directa está bem restabelecida e a traducção fiel.

Apreciei, principalmente, as notas que orientam bem os alunos na solução de algumas dificuldades que apresenta o latim.

Devo dizer-lhe que não sou apologista das traducções. Não obstante as razões que apresenta em seu prefacio, conservo-me um impenitente quanto a esse ponto.

E isto porque, no nosso meio, as traducções não são comprehendidas como uma chave, para a qual só se deve apelar, após a propria interpretação, afim de verificar sua exactidão; são um... BURRO que se copia.

Prefiro a explicação oral, acompanhada de notas sobre gramática, geographia e historia, as quaes têm a virtude de facilitar a leitura do texto e tornal-o mais interessante.

A prática convence-me, cada vez mais, da excelência do método. O collega pôde ver um resumo deste na revista de educação.

Mas isto é um modo de ver pessoal, que não me impede de aprovar o seu trabalho que é muito bem feito e, em mão de um bom professor, produzirá estou certo, muito bom resultado.

Apezar de certa corrente, erradíssima a meu ver, contra os estudos classicos, ainda permaneço na convicção de que são êles os que mais contribuem para a formação, não só mental, como ainda moral e social da mocidade.

Eis porque felicito-o pelo seu trabalho, que vem dar um impulso a esses estudos.

Do Amigo e Collega

20 - X - 930.

Orlando Fonseca

HISTORIAE
ROMANAE

DEDICATORIA

FLAVIUS EUTROPIUS

DOMINO VALENTI

GOTHICO

MAXIMO PERPETUO AUGUSTO

Res romanas, ex voluntate Mansuetudinis tuae, ab Urbe condita ad nostram memoriam, quae in negotiis vel bellicis, vel civilibus eminebant, per ordinem temporum brevi narratione collegi strictim, additis etiam his, quae in Principum vita egregia exstiterunt, ut Tranquillitatis tuae possit mens divina laetari, prius se illustrium virorum facta in administrando imperio secutam, quam cognosceret lectione.

FLAVIUS EUTROPIUS

FLAVIO EUTROPIO

DOMINO VALENTI

AO IMPERADOR VALENTE

GOTHICO

GOTHICO

MAXIMO-PERPETUO-AUGUSTO

MAXIMO-PERPETUO-AUGUSTO

Ex voluntate tuae Mansuetudinis brevi narratione collegi strictim res romanas quae eminebant in negotiis vel bellicis vel civilibus per ordinem temporum ab condita Urbe (1) ad nostram memoriam (2) additis etiam his, quae extiterunt in egregia vita Principum ut mens divina Tuae Tranquillitatis possit laetari in administrando imperio (3) secutam (*fuisse*) facta virorum illustrium prius quam cognosceret lectione.

Conforme o desejo de Tua Bondade, numa breve narração reuni succintamente as cousas romanas que se salientavam nas questões ou militares ou civis, segundo a ordem dos tempos, desde a fundação da Cidade até nossos dias, acrescentados também a estas (*cousas*), os (*feitos*), que se salientaram na gloriosa vida dos Magistrados, afim de que a mente divina de Tua Sereidade possa alegrar-se de na administração do imperio, ter seguido os feitos (*exemplos*), dos varões illustres, antes que (*os*) conhecesse pela leitura.

(1) Nem sempre se pode traduzir uma expressão, palavra por palavra, ou porque não teria sentido, ou então, porque a expressão exacta em Português, outra. Assim, sempre que encontrarmos *ab urbe condita*, devemos traduzir: *da fundação da Cidade*; e não, *da Cidade fundada*, que seria litteral, mas improprio. Podemos também traduzir: *De fundada a Cidade*.

(2) *Ad nostram memoriam*; Tradução litteral: *Até nossa memoria*.

(3) Litteral: *Em administrar o imperio*.

FL. EUTROPII
BREVIARIUM
HISTORIAE ROMANAE

LIBER PRIMUS

I. ROMANUM imperium, quo neque ab exordio ullum fere minus, neque incrementis toto orbe amplius humana potest memoria recordari, a ROMULO exordium habet : qui, Vestalis virginis filius et quantum putatus est, Martis, cum Remo fratre, uno partu editus est. Is, quum inter pastores latrocinnaretur, octodecim annos natus, urbem exigam in Palatino monte constituit, undecimo Kalendas Maii, Olympiadis sextae anno tertio, post Trojae excidium, ut plurimum minimumque tradunt, trecentesimo nonagesimo quarto.

BREVIARIUM
HISTORIAE ROMANAE
FLAVII EUTROPII
Ordem Directa
PRIMUS LIBER

I

Imperium romanum quo (1) non potest memoria humana recordari ullum fere toto orbe neque minus ab exordio neque amplius incrementis habet exordium a Romulo, qui, filius virginis Vestalis et, quantum putatus est, Martis, editus est uno partu cum fratre Remo. Is, cum latrocinaretur (2) inter pastores, octodecim annos natus constituit in monte Palatino exiguum urbem undecimo (*die*) (*ante*) Kalendas Maii, tertio anno sextae Olympiadis, (*et*) trecentesimo nonagesimo quarto post excidium Troiae, ut qui referunt plurimum minimunque.

(1) *Quo*; em comparação do qual.

(2) O *cum* com o subjunctivo, pode-se traduzir literalmente por: *como* e o subjunctivo, ou então, por um participio correspondente. Ex: *Cum latrocinaretur*, como larapiasse, ou então, larapiando. *Cum vidisset*: - *como tivesse visto*, ou então: *tendo visto*.

COMPENDIO DE
HISTORIA ROMANA DE
FLAVIO EUTROPIO
Tradução
PRIMEIRO LIVRO

I

O imperio romano em comparação do qual não póde a memoria humana recordar outro quasi em todo o mundo (*que tenha sido*), nem menor em (*seu*) principio nem maior por (*seu*) progresso, tem (*sua*) origem de Romulo, que, filho de (uma) virgem Vestal, e, ao que se julgou, de Marte, foi gerado num só parto com o (*seu*) irmão Remo. Elle, como larapiasse entre os pastores, com dezoito annos de idade fundou no monte Palatino uma pequena cidade, no undecimo dia (*antes*) das Kalendas de Maio, no terceiro anno (*depois*) da sexta Olympiada, (*e*) no tricentesimo nonagesimo quarto depois da destruição de Troia, segundo aquelles (*historiadores*) que referem o mais e o menos.

II. . Conditā civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit, haec fere egit. Multitudinem finitimorum in civitatem recepit : centum ex senioribus elegit, quorum consilio omnia ageret, quos Senatores nominavit, propter senectutem. Tunc quum uxores ipse et populus non haberent, invitavit ad spectaculum ludorum vicinas Urbis nationes, atque earum virgines rapuit. Commotis bellis propter raptarum injuriam, Caeninenses vicit, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Veientes ;(haec omnia oppida Urbem cingunt).Et quum, orta subito tempestate, non comparuisset, anno regni trigesimo septimo, ad deos transisse creditus est et consecratus.

II

Condita civitate quam ex suo nomine vocavit Romam, egit fere haec. Recepit in civitatem multitudinem finitimorum, elegit centum ex senioribus quos vocavit Senatores propter senectutem, consilio quorum egeret omnia. Tunc quum ipse et populus non haberent uxores, invitavit ad spectaculum ludorum nationes vicinas Urbis (1), atque repuit virgines earum. Commotis bellis (2) propter injuriam raptarum, vicit Caeninenses, Antemnates, Crustuminos, Sabinos, Fidenates, Vientes; (omnia haec oppida cingunt Urbem.) Et quum orta subito tempestate non comparuisset, anno trigesimo septimo regni creditus est transisse ad deos et (est) consecratus. Deinde

II

Fundada a cidade, que do seu nome chamou Roma, fez, mais ou menos, estas cousas. Acolheu na cidade uma multidão de visinhos, escolheu cent dos mais velhos aos quaes chamou Senadores, por causa de sua velhice, com o(s) conselho(s) dos quaes fizesse todas as cousas. Então, como elle e o (seu) povo não tivessem mulheres, convidou para um espectáculo de jogos os povos visinhos da cidade de Roma e raptou as virgens delles. Declarada a guerra por causa da injuria das raptadas, venceu os Ceninenses, os Antemnates, os Crustuminos, os Sabinos, os Fidenates (e) os Veientes; (todos estes povos rodeiam a Cidade de Roma). E como tendo-se levantado (levantada) subitamente uma tempestade não apparecesse (mais), no anno trigesimo setimo do reino, creu-se que tinha partido para junto dos deuzes, e foi deificado. Depois disto,

(1) *Urbs* só, com letra maiuscula, equivale a *Urbs Romae*, e quer sempre dizer: *Cidade de Roma*, ou *Roma*. Assim, sempre que encontrarmos *Urbs*, referindo-se á capital do imperio romano, traduziremos por: *Cidade (de Roma)*, ou *Roma*.

(2) *Commotis bellis*. Litteral: *Declaradas as guerras*.

Deinde Romae per quinos dies Senatores imperaverunt et, his regnantibus, annus unus completus est.

III. Patea NUMA POMPILIUS rex creatus est : qui bellum nullum quidem gessit, sed non minus civitati quam Romulus profuit, nam et leges Romanis moresque constituit qui consuetudine praeliorum jam latrones ac semibarbari putabantur. Annum descripsit in duodecim menses, prius sine aliqua computatione confusum, et infinita Romae sacra ac templa constituit. Morbo decessit quadragesimo et tertio imperii anno.

IV. Huic successit TULLUS HOSTILIUS. Hic bella reparavit, Albanos vicit, qui ab urbe Roma duodecimo milliario sunt ; Veien-

imperaverunt Romae Senatores per quinos dies (1) et, completus est sub his unus annus.

III

Postea, est creatus rex Numa Pompilius, qui nullum bellum gessit quidem, sed profuit civitati non minus quam Romulus; nam constituit et leges et mores Romanis, qui consuetudine praeliorum, jam putabantur latrones ac semibarbari. Descripsit, annum, prius confusum, sine aliqua computatione, in duodecim menses, et constituit Romae infinita sacra ac templa. Decessit morbo, quadragesimo tertio anno imperii.

IV

Huic successit Tullus Hostilius. Hic reparavit bella, vicit Albanos que sunt duodecimo mil-

governaram em Roma os Senadores por cinco dias cada um, e passou-se (*completou-se*) sob o governo delles, um anno.

III

Em seguida foi eleito rei Numa Pompilio, que não fez, é verdade, nenhuma guerra, mas foi util á Cidade não menos que Romulo; com effeito, estabeleceu tanto leis como costumes para os Romanos que, por (seu) habito de guerra, já eram considerados como ladrões e semibarbaros. Dividiu o anno, (*que*) antes (*era*) desorganizado (*e*) sem nenhum calculo, em doze mezes, e instituiu em Roma um grande numero de cerimoniaes sagradas e de templos. Morreu de doença, no quadragesimo terceiro anno do (*seu*) governo.

IV

A este succedeu Tullio Hostilio. Este recomeçou as guerras, venceu os Albanos que habitam no duodecimo milliario (*a doze*

(1) *Per quinos dies*: Por cinco dias cada um, pois, o distributivo indica que o numero se refere a cada individuo.

tes et Fidenates, quorum alii sexto milliaro absunt ab urbe Roma, alii octavo decimo, bello superavit. Urbem ampliavit, adjecto Coelio monte. Quum triginta duobus annis regnasset, fulmine ictus, cum domo sua arsit.

V. Post hunc ANCUS MARTIUS, Numae ex filia nepos, suscepit imperium. Contra Latinos dimicavit; Aventinum montem civitati adjecit, et Janiculum; Ostiam civitatem supra mare sexto decimo milliaro ab urbe Roma condidit. Vigessimo quarto anno imperii morbo periit.

VI. Deinde regnum PRISCUS TARQUINIUS accepit. Hic numerum Senatorum du-

liario ab urbe Roma ; superavit bello (1) Veientes et Fidenates, quorum allii, absunt ab urbe Roma sexto miliario, allii decimo octavo. Ampliavit Urbem, adjecto monte Coelio. Quum regnasset triginta annis, ictus fulmine, arsit cum sua domo.

V

Post hunc, Ancus Marcius, nepos Numae ex filia, suscepit imperium. Dimicavit contra Latinos, adjecit civitati montem Aventinum et Janiculum ; condidit supra mare civitatem Ostiam, decimo sexto milliario ab urbe Roma. Periiit morbo, vigesimo quarto anno imperii.

VI

Deinde accepit regnum Priscus Tarquinius. Hic duplicavit numerum Senatorum ; aedifica-

milhas) da cidade de Roma ; subjugou pelas armas os Veientes e os Fidenates, dos quaes, os primeiros, distam da cidade de Roma seis milhas, e os segundos, dezoito. Ampliou a Cidade, tendo-lhe acrescentado o monte Coelio. Como tivesse (*tendo*) reinado trinta e dois annos, ferido por um raio, morreu queimado (*ardeu*) com sua casa.

V

Depois deste, Anco Marcio neto de Numa por parte da filha, tomou o governo. Combateu contra os Latinos ; acrescentou á Cidade o monte Aventino e o Janiculo ; fundou sobre o (*perto*) mar, a cidade de Hostia, a dezeseis milhas da cidade de Roma. Morreu de doença, no vigesimo quarto anno do (seu) governo.

VI

Em seguida, tomou o governo Prisco Tarquinio. Este duplicou o numero dos Senadores,

1 - *Superavit bello*. Litt. Superou com a guerra.

plicavit ; Circum Romae aedificavit ; ludos romanos instituit, qui ad nostram memoriam permanent. Vicit idem etiam Sabinos ; et non parum agrorum, sublatum iisdem, urbis Romae territorio adjunxit ; primusque triumphans Urben intravit. Muros, fecit, et cloacas ; Capitolium inchoavit. Trigesimo octavo imperii anno per Anci filios occisus est, regis ejus cui ipse successerat.

VII. Post hunc SERVIVS TULLIVS suscepit imperium, genitus ex nobili foemina, captiva tamen et ancilla. Hic quoque Sabinos subegit ; montes tres, Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, Urbi adjunxit ; fossas circa murum duxit. Primus omnium censum ordinavit, qui adhuc per orbem terrarum incogni-

vit Circum Romae; instituit ludos romanos, qui pertinent ad nostram memoriam. Vicit idem etiam Sabinos, et adjunxit territorio urbis Romae, non parum agrorum sublatum iisdem; primusque intravit triumphans Urbem. Fecit muros et cloacas; inchoavit Capitolium. Trigesimo octavo anno imperii, occisus est per filios ejus regis Anci, cui ipse successerat.

VII

Post hunc, Servius Tullius, genitus ex foemina nobili, tamen captiva et ancilla, suscepit imperium. Hic quoque subegit Sabinos; adjunxit Urbi tres montes, Quirinalem, Viminalem, Esquilinum; duxit fossas circa murum. Primus omnium ordinavit censum, qui adhuc incognitus erat per orbem. Sub eo (1) de-

construiu o circo de Roma; instituiu os jogos romanos, que perduram até nossos dias. Venceu elle, tambem, os Sabinos, e acrescentou ao territorio da cidade de Roma, não pouco (*não pequena parte*) de campos tirado (*tirada*) a elles; e por primeiro, entrou triumphante na Cidade. Construiu os muros e as cloacas; iniciou o Capitolio. No trigesimo oitavo anno de governo foi morto pelos filhos d'aquelle rei Anco, ao qual elle succedêra.

VII

Depois deste, Servio Tullio, filho de (*uma*) mulher nobre, mas escrava (*captiva da guerra*), e serva, tomou o governo. Este tambem subjugou os Sabinos; acrescentou á Cidade tres montes: o Quirinal, o Viminal (e) o Esquilino; abriu fossos ao redor dos muros. Por primeiro de todos, ordenou o recenseamento, que até então era desconhecido no mundo. Sob o governo delle, le-

1 — *Sub eo*: Sob o governo delle. Litt. Sob elle:

tus erat. Sub eo Roma, omnibus in censum delatis, habuit capitum octoginta quatuor milia civium romanorum, cum iis, qui in agris erant. Occisus est quadragesimo quinto imperii anno, scelere generi sui Tarquinii, filii ejus regis cui ipse successerat, et filiae suae, quam Tarquinius habebat uxorem.

VIII. LUCIUS TARQUINIUS SUPERBUS, septimus atque ultimus regum, Volscos (quae gens ad Campaniam euntibus non longe ab Urbe est) vicit, Gabios civitatem et Suessam Pometiam subegit; cum Tuscis pacem fecit; et templum Jovi in Capitolio aedificavit. Postea, Ardeam oppugnans, in octavo decimo milliario ab Urbe positam civitatem, imperium perdidit. Nam quum filius ejus, et ipse

latis omnibus in censum, Roma habuit, cum iis qui erant in agris, octoginta quatuor milia capitum (2), civium romanorum.

Occisus est quadragésimo quinto anno imperii, scelere generi sui Tarquini, filii ejus regis cui ipse successerat, et suae filiae, quam Tarquinius habebat uxorem.

VIII

Lucius Tarquinius Superbus, septimus atque ultimus regum, vicit Volscos, (gens quae, euntibus ad Campaniam, non est longe ab Urbe), subegit civitatem Gabios et Suessam Pometiam; fecit pacem cum Tuscis, et aedificavit in Capitolio templum Jovi. Postea, oppugnans Ardeam, civitatem positam in decimo octavo milliario ab Urbe, perdidit imperium. Nam quum filius ejus,

vados todos ao recenseamento, Roma teve, com aquelles que moravam nos campos, oitenta e quatro mil homens (*capitum*), cidadãos romanos.

Foi assassinado no quadragésimo quinto anno de governo, por crime de seu genro Tarquínio, filho daquelle rei ao qual elle succedera, e (*por crime*) da sua filha, a quem Tarquínio tinha por esposa.

VIII

Lucio Tarquínio (o) Soberbo, sétimo e ultimo dos reis, venceu os Volscos, (povo que, para os que se dirigem á Campaniam, não dista muito da Cidade), subjugou a cidade de Gabios e de Suessa Pomecia; fez a paz com os Tuscis, e edificou no Capitolio um templo a Jupiter. Em seguida, atacando Ardea, cidade situada a dezoito milhas da Cidade (*de Roma*), perdeu o governo. Pois, como seu filho,

(2)—*Milia*, em latim, quer em genitivo os objectos enumerados; em portuguez, porém, concorda simplesmente com o nome. Assim é que: *Duo milia capitum*, traduz-se por: *dois mil soldados*, e não, *dois mil de soldados*.

Tarquinius Junior, nobilissimam foeminam Lucretiam, eandem pudicissimam, Collatini uxorem, stuprasset, eaque de injuria marito et patri et amicis quæsta fuisset, in omnium conspectu se occidit. Propter quam causam Brutus parens, et ipse Collatini populum concitavit, et Tarquinio ademit imperium. Mox exercitus quoque eum, qui civitatem Ardeam cum ipso rege oppugnabat, reliquit: veniensque ad Urbem rex, portis clausis, exclusus est. Quumque imperasset annos viginti quinque, cum uxore et liberis suis fugit. Ita Romæ regnatum est per septem reges annis ducentis quadraginta tribus, quum adhuc Roma, ubi plurimum, vix usque ad quintum decimum milliarum possideret.

IX. Hinc Consules coepere pro uno rege duo hac causa creari, ut, si unus malus esse voluisset, alter eum, habens potestatem si-

et ipse Tarquinius Junior stuprasset nobilissimam eandem pudicissimam foeminam Lucretiam, uxorem Collatini, et ea fuisset questa de injuria marito et patri et amicis, in conspectu omnium se occidit. Propter quam causam, Brutus, et ipse parens Collatini, concitavit populum, et ademit imperium Tarquinio. Mox, quoque exercitus qui cum ipso rege oppugnabat civitatem Ardeam, reliquit eum; et veniens rex ad Urbem, clausis portis, est exclusus. Et quum imperasset viginti quinque annos, fugit cum uxore et liberis. Ita, regnatum est Romae per septem reges, ducentis quadraginta tribus annis, quum adhuc Roma, vix possideret, ubi plurimum, usque ad decimum quintum miliarium.

IX

Hinc, coepere creari Consules, duo pro uno rege, hac causa, ut, si unus voluisset esse malus, alter, habens potestatem similem

tambem elle Tarquinio, o Moço, tivesse ultrajado (*violentado*) a nobilissima e honestissima mulher Lucrecia, esposa de Collatino, e como ella se tivesse queixado da injuria ao marido, ao pae e aos amigos, na presença de todos suicidou-se. Pelo qual motivo Bruto, tambem elle parente de Collatino, sublevou o povo, e tirou o governo a Tarquinio. Logo após, tambem o exercito que com o proprio rei sitiava a cidade de Ardea, o abandonou; e vindo o rei para a Cidade (*de Roma*), fechadas as portas, foi excluido. E (*assim*) depois de ter reinado vinte e cinco annos, fugiu com a esposa e filhos. Deste modo, reinou-se em Roma por sete reis, durante duzentos e quarenta e tres annos, quando ainda Roma, mal se extendia, quando muito, até o decimo quinto miliario.

IX

Desde então, começaram a ser creados os Consules, dois em lugar de um rei, por este motivo, que se um quizesse ser mau, o outro, tendo poder igual, (o)

milem, coerceret. Et placuit, ne imperium longius quam annum unum haberent, ne per diuturnitatem potestatis insolentiores redderentur, sed civiles semper essent qui se post annum scirent futuros esse privatos. Fuerunt igitur, anno primo, expulsis regibus, Consules Lucius Junius Brutus (qui maxime egerat ut Tarquinius pelleretur) et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae; sed Tarquinio Collatino statim sublata dignitas est: Placuerat enim ne quisquam in Urbe maneret, qui Tarquinius vocaretur. Ergo, accepto omni patrimonio suo, ex Urbe migravit, et loco ipsius factus est Valerius Publicola Consul. Commovit tamen bellum urbi Romae rex Tarquinius, qui fuerat expulsus: et collectis multis gentibus, ut in regnum posset restitui, dimicavit.

coerceret. Et placuit ne haberent imperium longius quam unum annum, ne, per diuturnitatem potestatis, redderentur insolentiores, sed essent semper civiles, qui scirent post annum, se futuros esse privatos. Fuerunt, igitur, Consules, primo anno, expulsis regibus, Lucius Junius Brutus (qui maxime egerat ut Tarquinius pelleretur), et Tarquinius Collatinus, maritus Lucretiae; sed statim sublata est dignitas Tarquinio Collatino: enim placuerat ne maneret in Urbe quisquam qui vocaretur Tarquinius. Accepto ergo omni suo patrimonio, migravit ex Urbe, et loco ipsius factus est Consul Valerio Publicola. Tamen, rex Tarquinius qui fuerat expulsus, commovit bellum urbi Romae: et collectis multis gentibus, dimicavit ut posset restitui in regnum.

refreasse. E resolveu-se que não conservassem (*elles*) o governo por mais tempo que um anno, afim de que, pela longa duração do poder, não se tornassem demasiado insolentes (*prepotentes*) mas fossem sempre moderados, por saberem que depois de um anno, haveriam elles de ser (*simples*) privados. Foram, portanto, Consules, no primeiro anno depois de expulsos os reis, Lucio Junio Bruto (que muitissimo fizera afim de que Tarquinio fosse expulso), e Tarquinio Collatino, marido de Lucrecia; logo, porém, foi a dignidade tirada a Tarquinio Collatino; pois tinha-se estabelecido que não ficasse na Cidade ninguem que se chamasse Tarquinio. Recebido, portanto, todo o seu patrimonio, sahio da Cidade, e no lugar delle foi feito Consul, Valerio Publicola. Contudo, o rei Tarquinio que fôra expulso, declarou guerra á cidade de Roma: e tendo reunido muitos povos, combateu para poder ser reintegrado no reino.

X. In prima pugna Brutus Consul, et Aruns, Tarquinii filius, invicem se occiderunt. Romani tamen ex ea pugna victores recesserunt. Brutum romanae matronae, defensorem pudicitiae suae, quasi communem patrem, per annun luxerunt. Valerius Publicola Spurium Lucretium Tricipitinum collegam sibi fecit, Lucretiae patrem: quo morbo mortuo, iterum Horatium Pulvillum collegam sibi sumpsit. Ita primus annus quinque Consules habuit: quum Tarquinius Collatinus Urbe cessisset propter nomen; Brutus praelio periisset, Sp. Lucretius morbo mortuus esset.

XI. Secundo quoque anno iterum Tarquinius, ut reciperetur in regnum, bellum Romanis intulit, auxilium ei ferente Porsenna, Tusciae Rege et Roman pene cepit. Ve-

t
se
R
e
n
d
si
P
tr
ti
m
le
pi
C
la
m
Sp
bo

qu
nu
ma
ser
cep

X

In prima pugna, Consul Brutus, et Aruns, filius Tarquinii, se occiderunt invicem. Tamen, Romani recesserunt victores ex ea pugna. Per annum, matronae romanae luxerunt Brutum, defensorem suae pudicitiae, quasi patrem communem. Valerius Publicola fecit sibi collegam, patrem Lucretiae Spurium Lucretium Tricipitinum; quo mortuo morbo, iterum sumpsit sibi collegam Horatium Pulvillum. Ita, primus annus habuit quinque Consules: quum Tarquinius Collatinus cessisset Urbe propter nomen; Brutus periisset praelio, Sp. Lucretius mortuus esset morbo.

XI

Quoque secundo anno, Tarquinius, ut reciperetur in regnum, intulit iterum bellum Romanis, ferente ei auxilium Porsenna, Rege Tusciae, et pene cepit Romam. Verum, est tum

X

No primeiro combate, o Consul Bruto, e Arunte, filho de Tarquinio, mataram-se reciprocamente. Comtudo, os Romanos sahiram vencedores daquelle combate. Por um anno, as matronas romanas choraram a Bruto, defensor de seu pudor, como a (*um*) pae commum. Valerio Publicola tomou para seu collega, ao pae de Lucrecia, Spurio Lucrecio Tricipitino: o qual morto (*logo depois*), de doença, novamente escolheu para seu collega a Horacio Pulvillo. Assim, o primeiro anno teve cinco Consules, sendo que Tarquinio Collatino tinha sahido da Cidade por causa do nome, Bruto tinha perecido no combate, (*e*) Spurio Lucrecio morrera de doença.

XI

Tambem no segundo anno, Tarquinio, para ser reintegrado no reino, declarou de novo guerra aos Romanos, levando-lhe auxilio, Porsenna, rei da Tuscia, e quasi tomou Roma. Na verdade, (*po-*

rum tum quoque victus est. Tertio anno post reges exactos, Tarquinius, quum suscipi non posset in regnum, neque ei Porsenna, qui pacem cum Romanis fecerat, auxilium praestaret, Tusculum se contulit, quae civitas non longe ab Urbe est, atque ibi per quatuordecim annos privatus cum uxore consenuit. Quarto anno post reges exactos, quum Sabini Romanis bellum intulissent, victi sunt, et de his est triumphatum. Quinto anno Valerius, ille Bruti collega, et quartum Consul, fataliter mortuus est, adeo pauper, ut collatis a populo nummis, sumptum habuerit sepulturae: quem matronae, sicut Brutum, annum luxerunt.

XII. Nono anno post reges exactosi quum gener Tarquinii, ad injuriam socer,

quoque victus. Tertio anno post exactos reges, Tarquinius, quum nom posset suscipi in regnum, neque Porsenna, qui fecerat pacem cum Romanis, ei praestaret auxilium, se contulit Tusculum, civitas quae non est longe ab Urbe, atque ibi, privatus, consenuit, (1) cum uxore, per quatuordecim annos. Quarto anno post exactos reges, quum Sabini intulissent bellum Romanis, victi sunt, et triumphatum est de his. Quinto anno, mortuus est fataliter, adeo pauper, ut habuerit sumptum sepulturae nummis collatis a populo, Valerius, ille collega Bruti, et Consul quartum; quem matronae, luxerunt annum, sicut Brutum.

XII

Nono anno post exactos reges, quum gener Tarquini, ad

rem), foi, também então vencido. No terceiro anno depois de expulsos os reis, Tarquinio, como não pudesse ser reintegrado no reino, e nem Porsenna, que fizera paz com os Romanos, lhe prestasse auxilio, retirou-se para Tusculo, cidade que não está longe da Cidade (*de Roma*), e ahi, (*simples*) privado, passou com sua mulher, sua velhice, por quatorze annos. No quarto anno depois de expulsos os reis, como os Sabinos declarassem guerra aos Romanos, foram vencidos, e triumphou-se delles. No quinto anno, morreu de morte natural, de tal modo pobre que teve a despeza da sepultura (*paga*) com dinheiro recolhido (*moedas recolhidas*) pelo povo, Valerio, aquelle celebre collega de Bruto, e Consul pela quarta vez, ao qual as matronas (*romanas*) choraram por um anno, como a Bruto.

XII

No nono anno depois de expulsos os reis, como o genro de

(1)—*Consenuit*: passou sua velhice; enveiheceu.

vindicandam, ingentem collegisset exercitum, nova Romae dignitas est creata, quae Dictatura appellatur, major quam. Consulatus. Eodem anno etiam Magister equitum factus est, qui Dictatori obsequeretur; neque quidquam similis potest dici, quam Dictatura antiqua, huic imperii postestati, quam nunc Tranquillitas vestra habet; maxime quum Augustus quoque Octavianus, de quo postea dicemus, et ante eum, Caius Caesar, sub dictaturae nomine atque honore regnaverint. Dictator autem Romae primus fuit Larcus. Magister equitum primus, Spurius Cassius.

XIII. Sexto anno decimo post reges exactos, seditionem populus Romae fecit, tanquam a Senatu atque Consulibus premeretur. Tum et ipse sibi Tribunos plebis,

vindicandam injuriam soceri, collegisset ingentem exercitum, creata est Romae nova dignitas, quae appellatur Dictatura, maior quam Consultatus. Eodem anno factus est etiam Magister equitum, qui obsequeretur Dictatori; neque quidquam potest dici similis, quam Dictatura antiqua, huic potestati imperii quam nunc vestra Tranquillitas habet, maxime quum quoque Augustus Octavianus, de quo dicemus postea, et ante eum, Caius Caesar, regnaverint sub monine atque honore dictaturae. Autem (1) primus Dictator Romae fuit Larcus. Primus Magister equitum, Spurius Cassius.

XIII

Decimo sexto anno post exactos reges, populus fecit seditio-nem Romae, tanquam premere-tur a Senatu atque Consulibus. Tum et ipse creavit sibi Tribunos

Tarquínio, para vingar a injuria do (*feita ao*) sogro, tivesse reunido um grande exercito, foi creada um Roma uma nova dignidade, que se chama Dictadura, maior que o Consulado. No mesmo anno foi creado tambem o commandante da cavallaria, que seguisse o Dictador; e nem cousa alguma póde dizer-se mais semelhante que a Dictadura antiga, a esta dignidade de imperio (*imperial*) que agora Vossa Sere-nidade possue, sobretudo quando tambem Augusto Octaviano, do qual fallaremos depois, e antes delle, Caio Cesar, reinaram com o nome e honra de dictadura. E o primeiro Dictador de Roma foi Larcio. O primeiro Chefe da Cavallaria, Spurio Cassio.

XIII

No decimo sexto anno depois de expulsos os reis, o povo fez uma revolução em Roma, como se fosse opprimido pelo Senado e pelos Consules. Então, elle proprio (*o povo*), creou para

(1)—*Autem*, tem varios significados, mas quasi sempre, quer dizer: *porém*. Em alguns casos, como no presente, traduz-se por: *e*.

quasi proprios iudices et defensores creavit, per quos contra Senatum et Consules tutus esse posset.

XIV. Sequenti anno Volsci contra Romanos bellum reparaverunt; et victi acie, etiam Coriolos civitatem quam habebant optimam, perdiderunt.

XV. Octavo decimo anno postquam reges ejecti erant, expulsus ex Urbe Quintius Martius, dux Romanorum, qui Coriolos ceperat, Volscorum civitatem, ad ipsos Volscos contendit iratus, et auxilia contra Romanos accepit. Romanos saepe vicit; usque ad quintum milliarium Urbis accessit, oppugnaturus etiam patriam suam, legatis qui

plebis, quasi proprios iudices et defensores, per quos posset esse tutus, contra Senatum et Consules.

XIV

Anno sequenti, Volsci repa-
raverunt bellum contra Roma-
nos; et victi acie, perdiderunt
etiam Coriolos, optimam civi-
tatem quam hebebant.

XV

Decimo octavo anno post-
quam reges erant ejecti, Quin-
tius Martius, dux Romanorum,
qui ceperat Coriolos, civitatem
Volscorum, expulsus ex Urbe,
contendit iratus ad ipsos Vols-
cos, et accepit auxilia (1) contra
Romanos. Vicit saepe Romanos;
accessit usque ad quintum mil-
liarium Urbis (2), oppugnaturus
etiam suam patriam, repudiatis

si os Tribunos da plebe, como
seus juizes e defensores, por meio
dos quaes pudesse estar seguro
contra o Senado e os Consules.

XIV

No anno seguinte, os Volscos
renovaram a guerra contra os
Romanos; e vencidos em com-
bate, perderam tambem Coriolos,
a melhor cidade que tinham.

XV

No decimo oitavo anno de-
pois que os reis tinham sido re-
pellidos, Quincio Marcio, gene-
ral dos Romanos, que tomára
Coriolos, cidade dos Volscos, ex-
pulso da Cidade, foi ter (*dirigiu-se*)
irritado, com os (*aos*) proprios
Volscos, e recebeu (*delles*) auxi-
lios contra os Romanos. Ven-
ceu muitas vezes os Romanos;
chegou até o quinto (*marco*)
miliario da Cidade, para assal-
tar tambem sua patria, despre-
zados (*tendo desprezado*) os em-

1 — Auxilia: *Exercitos, tropas auxiliares, auxilios.*

2 — *Accessit usque ad quintum marcum milliarium Urbis*: Podemos traduzir a distancia, tanto pelo cardinal, como pelo ordinal, e assim pedemos dizer: *Chegou até o quinto (marco) miliario da Cidade, ou então, chegou até cinco milhas da Cidade.*

pacem petebant repudiatis, nisi ad eum mater Veturia et uxor Volumnia ex Urbe venissent: quarum fletu et deprecatione superatus removit exercitum. Atque hic secundus post Tarquinium fuit, qui dux contra patriam suam esset.

XVI. Caesone Fabio et Tito Virginio Consulibus, trecenti nobiles homines, qui ex Fabia familia erant, contra Veientes bellum soli susceperunt, promittentes Senatui et populo per se omne certamen implendum. Itaque profecti omnes nobiles, et qui singuli magnorum exercituum duces esse deberent, in praelio conciderunt. Unus omnino superfuit ex tanta familia, qui propter aetatem puerilem duci non potuerat ad pugnam. Post haec census in Urbe habitus est, et

legatis qui pacem petebant, nisi venissent ad eum, mater Veturia et uxor Volumnia, quarum fletu et deprecatione superatus, removit exercitum. Atque hic fuit secundus, post Tarquinium, qui esset dux contra suam patriam.

XVI

Consulibus Caesone Fabio et Tito Virginio, trecenti homines nobiles, qui erant ex familia Fabia, susceperunt soli bellum contra Veientes, promittentes Senatui et populo, per se implendum (*esse*) omne certamen. Itaque, profecti omnes nobiles, et qui deberent singuli esse duces magnorum exercituum, conciderunt in proelio. Ex tanta familia, superfuit omnino unus qui, propter puerilem aetatem, non potuerat duci ad pugnam. Post haec, habitus est in Urbe census, et inventa sunt, centum et no-

baixadores que pediam a paz, (*e tel-a-ia assaltado*), se não tivessem ido ao encontro delle (*sua*) mãe Veturia e (*sua*) esposa Volumnia, por cujas lagrimas e supplicas vencido, licenciou o exercito. E este foi o segundo depois de Tarquinio, que fosse general (*que commandasse exercitos*) contra sua patria.

XVI

Sendo Consules Cesio Fabio e Tito Virginio, trezentos homens nobres, que eram da familia Fabia, emprehenderam sósinhos a guerra contra os Veientes, promettendo ao Senado e ao povo que seria terminada por elles toda a guerra. Tendo, portanto, partido todos os nobres, os quaes deviam todos (*cada um*) ser chefes de grandes exercitos, tombaram no combate. De tão grande familia, sobreviveu somente um que, por causa da (*sua*) tenra idade, não pudera ser levado ao combate. Depois destas cousas, (*destes factos*), fez-se na Cidade o recenseamento, e acha-

inventi sunt civium capitum centum et novemdecim millia.

XVII. Sequenti anno, quum in Algido monte, ab Urbe duodecimo ferme milliario, romanus obsideretur exercitus, Lucius Quintus Cincinnatus Dictator est factus, qui agrum quatuor iugerum possidens, manibus suis colebat. Is, quum in opere et arans esset inventus, sudore detergo, togam praetextam accepit, et caesis hostibus, liberavit exercitum.

XVIII. Anno trecentesimo et altero ab Urbe condita, imperium consulare cessavit, et pro duobus Consulibus decem facti sunt qui summam potestatem haberent, Decemviri nominati. Sed quum primo anno benigne egissent, secundo unus ex iis Appius Claudius, Virginii cujusdam, qui honestis jam

vemdecim millia (1) capitum civium.

XVII

Anno sequenti, quum exercitus romanus obsideretur in monte Algido, ferme duodecimo miliario ab Urbe, est factus Dictator Lucius Quintius Cincinnatus, qui, possidens agrum quatuor jugerum, colebat suis manibus. Is, quum esset inventus in opere, et arans, deterso sudore, accepit togam praetextam, et, caesis hostibus, liberavit exercitum.

CVIII

Anno trecentesimo et altero ab Urbe condita, cessavit imperium consulare, et pro duobus Consulibus, sunt facti decem, qui haberent summam potestatem, nominati Decemviri. Sed, quum primo anno egissent benigne, secundo, unus ex iis, Appius Claudius, voluit corrumpere virgi-

ram-se cento e dezenove mil homens cidadãos.

XVII

No anno seguinte, como o exercito romano fosse cercado no monte Algido, (*situado*) mais ou menos a doze milhas da Cidade, foi feito Dictador Lucio Quincio Cincinnato, que, possuindo um campo de quatro geiras, (*o*) cultivava com suas (*proprias*) mãos. Este, como fosse encontrado no trabalho, e arando, tendo enxugado o suor, tomou a toga pre-texta, e, derrotados os inimigos, livrou o exercito.

XVIII

No anno tricentesimo segundo da fundação da Cidade, terminou o governo consular, e no lugar de dois Consules, foram eleitos dez (*cidadãos*), que tivessem o summo poder, chamados Decemviros. Mas, tendo (*elles*) no primeiro anno governado benigneamente (*bem*), no segundo, um delles, Appio Claudio, quiz cor-

1 — Segundo a edição de Ruehl de Leipzig: *Inventa sunt civium capita CXVII milia CCCXIX*: Acharam-se cento e dezesete mil, trezentos e dezenove homens cidadãos.

stipendiis contra Latinos in monte Algidio militarat, filiam virginem corrumpere voluit : quam pater occidit, ne struprum a decemviro sustineret : et regressus ad milites, movit tumultum. Sublata est Decemviris potestas, ipsique damnati sunt.

XIX. Anno trecentesimo decimo quinto ab Urbe condita, Fidenates contre Romanos rebellaverunt. Auxilium praestabant his Veientes, et Rex Veientium Tolumnius : quae ambae civitates tam vicinae Urbi sunt, ut Fidenae septimo, Veientes decimo octavo milliario absint. Conjunxerunt se his et Volsci : sed M. AEmilio Dictatore, et Lucio Quintio Cincinnato Magistro equitum, victi,

hem, filiam cujusdam Virginii, qui honestis stipendiis jam militarat contra Latinos in monte Algido: pater occidit quam, (1), ne sustineret stuprum a decemviro: et regressus ad milites, movit tumultum. Est sublata potestas Decemviris, ipsique sunt damnati.

XIX

Trecentesimo decimo quinto anno ab Urbe condita, Fidenates rebellaverunt contra Romanos. Praestabanthis auxilium Veientes, et Tolumnius, rex Veientium; quae sunt, ambae civitates, tam vicinae Urbi, ut Fidenae absint septimo, Veientes, decimo octavo milliario. Conjunxerunt se his, et Volsci; sed victi, Dictatore M. Aemilio, et Magistro equitum, Lucio Quincio Cincinnato,

romper uma virgem, filha de um certo Virginio, que com honrados esforços, já combatêra contra os Latinos, no monte Algido: e o pae matou-a, afim de que não soffresse a violencia do decemviro: e tendo voltado aos (*a ter com os*) soldados, promoveu um tumulto. Foi tirado aos decemviros o poder, e foram elles condemnados.

XIX

No tricentesimo decimo quinto anno da fundação da Cidade, os Fidenates revoltaram-se contra os Romanos. Prestavam-lhes auxilio os Veientes, e Tolumnio, rei dos Veientes; e estão ambos estes povos tão visinhos da Cidade (*de Roma*), que Fidenas dista sete, e Veientes, dezoito milhas. Uniram-se a estes, tambem os Volscos: mas, vencidos, sendo Dictador Mamerco Emilio, e general da cavallaria, Lucio Quincio Cincinnato, perderam tam-

1 — Em Latim, encontramos muitas vezes, o *Qui, Quae, Quod*, depois de um ponto e virgula, separado, portanto do antecedente. Em Português, podemos, ou traduzir litteralmente trocando-se o ponto e virgula por uma virgula, ou então, mudar o *Qui, Quae, Quod*, por: *Et hic, et haec, et hoc*, ou, *et ille, et illa, et illud*. Assim aqui: *Quam pater occidit: A qual o pae matou*; mudaremos por: *Et pater occidit eam* (ou: *illam*): *E o pae matou-a*. Assim nos demais casos.

2 — *Quae civitates: (Et haec civitates): E estes povos*.

etiam regem perdiderunt : Fidenae captae,
et excisae.

XX. Post viginti inde annos, Veientani rebellaverunt. Dictator contra ipsos missus est Furius Camillus, qui primum eos vicit acie ; mox etiam civitatem diu obsidens cepit, antiquissimam, Italiaeque ditissimam. Post eam cepit et Faliscos, non minus nobilem civitatem. Sed commota est ei invidia, quasi praedam male divisisset ; damnatusque ob eam causam, et expulsus civitate est. Statim Galli Senones ad Urbem venerunt ; et victos Romanos undecino milliario ab urbe Roma, apud flumen Alliam secuti, etiam Urbem occupaverunt ; neque defendi quidquam nisi Capitolium potuit. (1) Quod quum diu obsedissent, et jam Romani fame

(1) Neste ponto, em vez de seguirmos a edição Alves, que contém um grave erro histórico, devido provavelmente a algum copista, seguimos a edição de Ruehl de Leipsig, que acertadamente constroeu este ponto do seguinte modo: *Quod cum diu obsedissent et jam Romani fame laborarent, accepto auro, ne Capitolium obsiderent, recesserunt. Sed a Camillo, qui in vicina civitate exsulabat, Gallis superventum est gravissimeque victi sunt. Postea tamen, etiam secutus eos Camillus, ita cecidit, ut et aurum, quod his datum fuerat, et omnia, quae ceperant, militaria signa, revocaret.*

perdiderunt etiam regem ; Fidenas captae, et excisae.

bem o rei ; Fidenas (*foi*) tomada e arrasada.

XX

Inde, post viginti annos, rebellaverunt Veientani. Est missus contra ipsos, Dictator Furius Camillus, qui primum vicit eos acie; mox, obsidens diu, cepit etiam civitatem, antiquissimam et ditissimam Italiae. Post eam, cepit et Faliscos, civitatem non minus nobilem. Sed commota est ei invidia, quasi divisisset male praedam ; ob eam causam est damnatus et expulsus civitate. Statim Galli Senones venerunt ad Urbem ; et secuti Romanos victos apud flumen Aliam, undecimo milliario ab urbe Roma, occupaverunt etiam Urbem; neque potuit defendi quidquam nisi Capitolium. Quod (1) cum obsedissent diu, et jam Ro-

XX

Em seguida, depois de vinte annos, revoltaram-se os Veientanos. Foi enviado contra elles, como Dictador, Furio Camillo, que primeiro, venceu-os em combate: em seguida, cercando (*tendo cercado*) por longo tempo, tomou tambem a cidade (*delles*), a mais antiga e mais rica da Italia. Depois della, tomou tambem Falisco, cidade não menos nobre. Mas levantou-se contra elle a inveja, como se tivesse dividido mal a presa ; por este motivo, foi condemnado e expulso da Cidade. Logo depois, os Gaulezes Senones vieram contra a Cidade (*de Roma*), e tendo perseguido os Romanos vencidos perto do rio Alia, no undecimo milliario (*a onze milhas*) da cidade de Roma, occuparam tambem a Cidade. E não se pôde defender nada, a não ser o Capitolio. (1)E como o cercassem por muito

1 — Neste ponto, para a construcção e traducção, seguimos naturalmente a edição de *Ruehl de Leipzig*, da nota, e não, o original da edição Alves.

laborarent, a Camillo, qui in vicina civitate exsulabat, Gallis superventum est, gravissimeque victi sunt; postea tamen, accepto etiam auro ne Capitolium obsiderent, recesserunt: sed secutus eos Camillus, ita cecidit, ut et aurum quod his datum fuerat, et omnia quae ceperant militaria signa, revocaret. Ita iterum triumphans Urben ingressus est, et appellatus secundus Romulus, quasi et ipse patriae conditor.

mani laborarent fame, accepto auro, ne obsiderent Capitolium, recesserunt. Sed superventum est Gallis, a Camillo (1), qui exsulabat in civitate vicina, et sunt gravissime victi. Postea tamen, Camillus, etiam secutus eos, ita cecidit, ut revocaret et aurum, quod his fuerat datum, et omnia signa militaria quae ceperant. Ita, tertio ingressus est triumphans Urbem, et appellatus secundus Romulus, quasi et ipse conditor patriae.

tempo, e já os Romanos fossem atormentados pela fome, recebido (*tendo elles recebido*) ouro, para não sitiarem (*mais*) o Capitolio, retiraram-se. Mas cahiu de repente sobre os Gaulezes, Camillo, que vivia exilado na cidade proxima, e foram (*elles*) desastrosamente vencidos. Em seguida, porém, Camillo, tendo-os também perseguido, de tal forma (*os*) derrotou, que recuperou tanto o ouro que lhes fôra dado, como todos os trophæus militares que tinham tomado. Assim, pela terceira vez, entrou triumphante na Cidade, e (*foi*) chamado segundo Romulo, como se (*fosse*) também elle fundador da patria.

1 — Litteralmente: *Mas cahiu-se, de repente, sobre os Gaulezes, por Camillo, que...*

LIBER SECUNDUS

I. ANNO trecentesimo sexagesimo quinto ab Urbe condita, post captam autem primo, dignitates mutatae sunt; et pro duobus Consulibus, facti sunt Tribuni militares consulari potestate. Hinc jam coepit romana res crescere; nam Camillus eo anno Volscorum civitatem, quae per septuaginta annos bellum gesserat, vicit; et Aequorum urbem et Sutrinorum, atque amnes, deletis eorum exercitibus, occupavit; et tres simul triumphos egit.

II. Titus etiam Quintius Cincinnatus Praenestinos, qui usque ad urbis Romae portas cum bello venerant, persecutus, ad flu-

SECUNDUS LIBER

SEGUNDO LIVRO

I

Anno trecentesimo sexagesimo quinto ab condita Urbe, autem primum post captam, dignitates mutatae sunt, et pro duobus Consulibus, facti sunt Tribuni militares potestate consulari. Hinc res romana jam coepit crescere; nam Camillus vicit eo anno civitatem (1) Volscorum, quae per septuaginta annos gesserat bellum, et urbem (1) Aequorum et Sutrinorum, atque deletis exercitibus eorum, occupavit omnes; et egit simul tres triumphos.

II

Etiam Titus Quintius Cincinnatus, persecutus Praenestinos qui venerant cum bello usque

I

No anno tricentesimo sexagesimo quinto da fundação da Cidade, e (*autem*) primeiro depois de tomada (*pelos Gaulezes*), as dignidades foram mudadas; e no lugar de dois Consules, foram creados os Tribunos militares, com poder consular. Desde então, o estado romano já começou a crescer; pois, Camillo venceu nesse anno, a nação (*civitatem*) dos Volscos, que por setenta annos fizera guerra (*aos Romanos*), e (*venceu tambem*) a cidade (*a nação*) dos Equos e dos Sutrinos, e derrotados os exercitos delles, occupou-*(as)* todas; e celebrou ao mesmo tempo tres triumphos.

II

Tambem Tito Quincio Cincinnato, tendo perseguido os Praenestinos que tinham vindo com

1 — As palavras *Urbs-is*, e *Civitas-atis*, em geral, significam *cidade*. Mas querem tambem dizer: *estado*, *republica*, *patria*. Conforme o caso, pois, devemos traduzir por *cidade*, ou por *nação*.

men Alliam vicit, et civitates, quae sub ipsis agebant, Romanis adjunxit : ipsum Praeneste aggressus, in deditionem accepit ; quae omnia ab eo gesta sunt viginti diebus, triumphusque ipsi decretus.

III. Verum dignitas Tribunorum militarium non diu perseveravit. Nam, post aliquantum, nullos placuit fieri: et quadriennium ita in Urbe fluxit, ut potestates ibi majores non essent. Resumpserunt tamen Tribuni militares consulari potestate iterum dignitatem, et triennio perseveraverunt. Rursus Consules facti.

IV. Lucio Genucio et Quinto Servilio

ad portas urbis Romae, vicit ad flumem Alliam, et adjunxit Romanis civitates quae egebant sub ipsis : aggressus ipsum Praeneste, accepit in deditionem ; quae omnia gesta sunt ab eo viginti diebus, et decretus ipsi triumphus.

III

Verum, non perseveravit diu dignitas Tribunorum militarium.

Nam, aliquantum post, placuit nullos fieri; et fluxit ita in Urbe quadriennium, ut non essent ibi potestates majores. Tamen, Tribuni militares resumpserunt iterum dignitatem, potestate consulari, et perseveraverunt triennio. Facti rursus Consules.

IV

Consulibus Lucio Genucio et Quinto Servilio, mortus est Ca-

a guerra até as portas da cidade de Roma, venceu-(os) perto do rio Allia, e acrescentou aos Romanos, as cidades que viviam debaixo do dominio delles (*quae agebant sub ipsis*) : tendo atacado a propria Preneste, recebeu-a á discricção ; e todas estas cousas, foram feitas por elle em vinte dias, e (*foi-lhe*) decretado o triumpho.

III

Em verdade (*porém*), não durou muito tempo a dignidade dos Tribunos militares.

Com effeito, pouco tempo depois, resolveu-se não se fazer mais nenhum (*tal*), e passou-se, assim, na Cidade, um quadriennio, sem que houvesse ahi os poderes supremos. Comtudo, os Tribunos militares reassumiram novamente a dignidade, com poder consular, e perseveraram por um triennio. (*Foram*) creados de novo os Consules.

IV

Sendo Consules Lucio Genucio e Quincio Servilio, morreu

Consulibus, mortuus est Camilus, honor ei secundus post Romulum delatus est.

V. Titus Quintius Dictator adversus Gallos, qui in Italiam venerant, missus est. Hi ab Urbe quarto milliaro trans Anienem fluvium consederant. Nobilissimus de Senatoribus juvenis Titus Manlius, provocantem Gallum ad singulare certamen, congressus occidit: et sublato torque aureo, colloque suo imposito, in perpetuum *Torquati* sibi et posteris cognomen accepit. Galli fugati sunt: mox per Caium Sulpicium Dictatorem etiam victi. Non multo post a Caio Martio Tusci victi sunt; octo millia captivorum ex his in triumphum ducti.

VI. Census iterum habitus est; et quum Latini, qui a Romanis subacti erant, milites

nillus ; est delatus ei honor, secundus post Romulum.

V

Dictator Titus Quintius, missus est adversus Gallos, qui venerant in Italiam. Hi consederant trans fluvium Anienem, quarto milliario ab Urbe. Juvenis Titus Manlius, nobilissimus de Senatoribus, congressus occidit Gallum provocantem ad certamen singulare ; et sublato torque aureo, et imposito suo collo, accepit in perpetuum sibi et posteris, cognomen Torquati. Galli sunt fugati : mox, etiam victi per Dictatorem Caium Sulpicium. Non multo post, Tusci victi sunt a Caio Martio ; *(et sunt)* ducti in triumphum, octo milia captivorum ex his.

VI

Iterum habitus est census ; et quum Latini, qui erant su-

Camillo ; foram-lhe tributadas honras *(foi-lhe tributada uma homenagem)*, como ao segundo depois de Romulo.

V

O Dictador Tito Quincio, foi enviado contra os Gaulezes que tinham vindo contra a Italia. Estes, tinham acampado além do rio Aniéne, a quatro milhas *(no quarto miliario)* da Cidade. O jovem Tito Manlio, um dos mais nobres *(nobillissimus)* entre os Senadores, tendo avançado, matou um Gaulez que *(os)* provocára para um combate singular ; e tendo-*(lhe)* tirado o collar de ouro, e posto no seu pescoço, recebeu para sempre, para si e para os posteros, o cognome de Torquato. Os Gaulezes foram postos em fuga : logo após, também vencidos, pelo dictador Caio Sulpicio. Não muito depois, os Tuscos foram vencidos por Caio Marcio ; *(e foram)* levados em triumpho, oito mil prisioneiros delles *(ex his)*.

VI

De novo fez-se o recenseamento ; e como os Latinos que

praestare nollent, ex Romanis tantum tirones lecti sunt, factaeque legiones decem ; qui modus sexaginta vel amplius armatorum millia efficiebat. Parvis adhuc romanis rebus, tanta tamen in re militari virtus erat ! Quae quum profectae essent adversus Gallos, duce Lucio Furio Camillo, quidam ex Gallis unum e Romanis, qui esset optimus, provocavit ; tum se Marcus Valerius, Tribunus militum obtulit ; et quum processisset armatus, corvus ei supra dextrum brachium sedit : mox commissa adversus Gallum pugna, idem corvus alis et unguibus Galli oculos verberavit, ne rectum posset adspicere : ita a Tribuno Valerio interfectus, non solum victoriam ei, sed

bacti a Romanis, nollent praestare milites, tirones sunt lecti tantum ex Romanis, et sunt factae decem legiones; (1) qui modus efficiebat sexaginta vel amplius millia armatorum. Adhuc parvis rebus romanis, (2) tanta erat tamen virtus in re militari! Quae quum duce Lucio Furio Camillo, essent profectae adversus Gallos, quidam ex Gallis, provocavit unum e Romanis, qui esset optimus; obtulit se tum Marcus Valerius, Tribunus militum; et quum processisset armatus, corvus sedit ei supra brachium dextrum; commissa mox pugna adversus Galum, idem corvus alis et unguibus verberavit oculos Galli, ne posset adspicere rectum: ita, interfectus a Tribuno Valerio, dedit ei non solum victoriam sed

tinham sido submettidos (*vendidos*) pelos Romanos, não quizessem fornecer soldados, os recrutados foram tirados somente dentre os Romanos, e foram organizadas dez legiões; e esta organização (*qui-modus*), dava sessenta ou mais mil (*soldados*) armados. Sendo ainda (*tão*) pequeno o poder romano, tão grande (*já*) era comtudo o seu valor na arte militar! E como estas legiões, tendo por chefe Lucio Furio Camillo, tivessem marchado contra os Gaulezes, um dos Gaulezes desafiou algum dentre os Romanos, que fosse o melhor. Offereceu-se, então, Marco Valerio, Tribuno dos soldados; e como avançasse armado, um corvo pousou-lhe no braço direito; travado logo o combate contra o Gaulez, o mesmo corvo, com as azas e unhas, açoitou (*feriu*) os olhos do Gaulez, para que não pudesse ver na frente: assim, morto (*o Gaulez*) pelo Tribuno Valerio, deu-lhe (*o corvo*) não só

(1) — Cada legião romana compunha-se de dez cohortes, cada cohorte, de tres manipulos de duas centurias cada um. Cada centuria tinha cem soldados, portanto, cada legião tinha 6.000 homens. Os Romanos tinham, pois, nesta ocasião, 60.000 homens.

(2) — *Rebus romanis*: litt: as cousas romanas, isto é: o poder romano.

etiam nomen dedit : nam postea idem *Corvinus* est dictus : ac propter hoc meritum, annorum trium et viginti Consul est factus.

VII. Latini, qui noluerant milites dare, hoc quoque a Romanis exigere coeperunt, ut unus Consul ex eorum, alter ex Romanorum populo crearetur. Quod quum esset negatum, bellum contra eos susceptum est, et ingenti pugna superati sunt, ac de his perdomitis triumphatum est. Statuae Consulibus ob meritum victoriae in rostris positae sunt. Eo anno etiam Alexandria ab Alexandro Macedone condita est.

VIII. Jam Romani potentes esse coeperunt. Bellum enim in centesimo et trigésimo fere milliario ab Urbe apud Samnites gerebatur, qui medii sunt inter Picenum,

etiam nomen : nam postea, est ille dictus Corvinus : ac propter hoc meritum, est factus Consul, viginti et trium annorum.

VII

Latini, qui noluerant dare milites, coeperunt exigere a Romanis quoque hoc, ut unus Consul crearetur ex populo eorum, alter ex populo romanorum. Quod quum esset negatum, susceptum est bellum contra eos, et sunt superati ingenti pugna, ac triumphatum est de his perdomitis. Ob meritum victoriae, sunt positae statuae Consulibus in rostris. Eo anno, est etiam condita Alexandria, ab Alexandro Macedone.

VIII

Romani jam coeperunt esse potentes. Enim gerebatur bellum fere in centesimo trigesimo milliario ab Urbe, apud Samnites, qui sunt medii inter Picenum,

a victoria, mas tambem o nome : com effeito, ao depois, foi elle chamado Corvino : e por este merito, foi feito consul com vinte e tres annos.

VII

Os Latinos que não tinham querido fornecer soldados, começaram a exigir dos Romanos tambem isto, que um Consul, fosse creado dentre o povo delles, (e) o outro, dentre o (*povo*) dos Romanos. O que, como fosse negado, começou-se a guerra contra elles, e foram vencidos em renhida batalha, e triumphou-se delles, submettidos por completo. Por causa do merito da victoria foram collocadas estatuas aos Consules, nas tribunas. Naquelle anno, foi tambem fundada Alexandria, por Alexandre, o Macedonio.

VIII

Os Romanos começaram já a ser poderosos. Com effeito fazia-se a guerra, quasi a cento e trinta milhas (*no centesimo trigesimo milliario*) da Cidade, contra os Samnitas, que estão no meio (*qui sunt medii*), entre o Piceno, a

Campaniam et Apuliam. L. Papirius Cursor cum honore Dictatoris ad id bellum profectus est. Qui, quum Romam rediisset, Q. Fabio Maximo, Magistro equitum, quem apud exercitum reliquit, praecepit, ne, se absente, pugnaret. Ille, occasione reperta, felicissime dimicavit, et Samnites delevit: ob quam rem a Dictatore capitis damnatus, quod se vetante pugnasset, ingenti favore militum et populi liberatus est: tanta Papirio seditione commota, ut pene ipse interficeretur.

IX. Postea Samnites Romanos, Tito Veturio et Spurio Postumio Consulibus (apud Furculas Caudinas angustiis locorum

Campaniam et Apuliam. Profectus est ad id bellum, cum honore Dictatoris, L. Papirius Cursor. Qui, quum rediisset Romam, praecepit Magistro equitum, Q. Fabio Maximo, quem reliquit apud exercitum, ne pugnaret se absente. Ille, reperta occasione, dimicavit felicissime, et delevit Samnites: ob quam rem, a Dictatore damnatus capitis, quod pugnasset se vetante, liberatus est ingenti favore militum et populi: commota Papirio tanta seditione, ut pene ipse interficeretur.

IX

Postea Samnites, Consulibus Tito Veturio et Spurio Postumio, vicerunt ingenti dedecore Romanos, (inclusos angustiis locorum, (1) apud Furculas Caudi-

Campania e a Apulia. Partiu para aquella guerra com a dignidade de Dictador, Lucio Papirio Cursor. E este, como voltasse a Roma, ordenou ao general da cavallaria, Quinto Fabio Maximo, que deixou junto ao exercito, que não combatesse estando elle ausente. Elle (*Fabio*), tendo encontrado uma occasião (*favoravel*), combateu com summa felicidade (*felicissime*), e destrôçou os Samnitas: pela qual cousa (*pelo que*), (*sendo*), pelo Dictador condemnado á morte porque tinha combatido contra sua ordem, foi salvo pelo grande apoio dos soldados e do povo: levantou-se contra Papirio tamanha opposição, que quasi elle proprio era assassinado.

IX

Em seguida os Samnitas, sendo Consules Tito Veturio e Spurio Postumio, venceram com grande deshonra, os Romanos, (encurralados num desfiladeiro, perto das Forcas Caudinas), e os fi-

(1) — *Angustiis locorum-litt*: nas estreitezas dos lugares, isto é, num desfiladeiro.

inclusos) ingenti dedecore vicerunt, et sub jugu miserunt. Pax tamen a Senatu et populo soluta est, quae cum ipsis propter necessitatem facta fuerat. Postea Samnites victi sunt a Papirio Consule : septem millia eorum sub jugum missa. Papirius de Samnitibus triumphavit. Eo tempore Appius Claudius Censor aquam Claudiam induxit, et viam Appiam stravit. Samnites, reparato bello, Q. Fabium Maximum vicerunt, tribus millibus hominum occisis. Postea quum pater ei Fabius Maximus legatus datus fuisset, et Samnites vicit, et plurima eorum oppida cepit. Deinde P. Cornelius Rufinus, Manius Curius Dentatus, ambo Consules, contra Samnites missi, ingentibus praeliis eos confecere. Tum bellum cum Samniti-

nas), et miserunt sub jugum. Tamen, soluta est a Senatu et populo, pax quae cum ipsis fuerat facta propter necessitatem. Postea victi sunt Samnites, a Consule Papirio : septem millia eorum, missa sub jugum. (1) Papirius triumphavit de Samnitibus. Eo tempore, Censor Appius Claudius induxit aquam Claudiam, et stravit viam Appiam. Samnites, reparato bello, vicerunt Q. Fabium Maximum, occisis tribus millibus hominum. Postea, quum ei fuisset datus legatus pater Fabius Maximus, et Samnites vicit, et cepit plurima oppida eorum. Deinde P. Cornelius Rufinus et Manius Curius Dentatus, ambo Consules, missi contra Samnites, eos confecerunt ingentibus praeliis. Sustulerunt tum bellum cum Sam-

zeram passar sob o jugo. Contudo, foi quebrada pelo Senado e pelo povo, a paz que com elles tinha sido feita, por causa da necessidade. Em seguida, os Samnitas foram vencidos pelo Consul Papirio ; sete mil delles (*foram*) obrigados a passar (*miseram*) debaixo do jugo. Papirio triumphou dos Samnitas. Naquelle tempo, o Censor Appio Claudio, levou (*à Cidade de Roma*) a agua Claudia, e calçou (*empedrou*) a via Appia. Os Samnitas, recomeçada a guerra, venceram Quinto Fabio Maximo, tendo morto tres mil homens. Depois, como lhe fosse dado como lugar-tenente, (*seu*) pae Fabio Maximo, não só venceu os Samnitas, como tambem tomou muitissimas cidades fortificadas delles. Em seguida, P. Cornelio Rufino (*e*) Manio Curio Dentato, ambos Consules, (*tendo sido*) enviados contra os Samnitas, os derrotaram em grandes batalhas. Puzeram então termo á guerra com os Samnitas, que

(1) — *Sub jugum*. O jugo era formado por uma lança callocada horizontalmente sobre outras duas cravadas no solo, por baixo da qual era obrigado a passar o inimigo vencido, em signal de submissão.

bus per annos novem et quadraginta actum sustulerunt : neque ullus hostis fuit intra Italiam, qui romanam virtutem magis fatigaverit.

X. Interjectis aliquot annis, iterum se Gallorum copiae contra Romanos Tuscis Samnitibusque junxerunt : sed quum Romanam tenderent a Cn. Cornelio Dolabella Consule deletae sunt.

XI Eodem tempore Tarentinis, qui jam in ultima Italia sunt, bellum indictum est, quia legatis Romanorum injuriam fecissent. Hi Pyrrhum, Epiri Regem, contra Romanos in auxilium poposcerunt, qui ex genere Achilles originem trahebat : is mox ad Italiam venit : tumque primum Romani cum transmarino hoste dimicaverunt. Missus est contra eum Consul P. Valerius Laevinus, qui

nitibus, actum per quadraginta et novem annos: neque fuit intra Italiam, hostis ullus qui magis fatigaverit virtutem romanam.

X

Interjectis aliquot annis, iterum copiae Gallorum se junxerunt Tuscis et Samnitibus, contra romanos, sed, quum tenderent Romam, sunt deletae a Consule Cn. Cornelio Dolabella.

XI

Eodem tempore, est indicatum bellum Tarentinis, qui sunt jam in ultima Italia, quia fecissent injuriam (1) legatis Romanorum. Hi poposcerunt in auxilium contra Romanos, Pyrrhum, Regem Epiri, qui trahebat originem ex genere Achilles: is, venit mox ad Italiam: et tum, dimicaverunt Romani, primum, cum hoste transmarino. Est missus contra eum, Consul P. Valerius Laevinus, qui, quum cepisset explora-

(1) *Injuriam facere* — injuriar.

durára por quarenta e nove annos: e não houve na Italia inimigo algum que mais fatigasse o valor romano.

X

Passados alguns annos, de novo as tropas dos Gaulezes se uniram com os Tuscos e Samnitas contra os Romanos; mas, como se approximassem de Roma, foram derrotadas pelo Consul Cneo Cornelio Dolabella.

XI

Nesse mesmo tempo, foi declarada a guerra contra os Tarentinos, que se acham já na extrema (*nos confins da*) Italia, porque tinham injuriado os embaixadores dos Romanos. Estes (*Tarentinos*), chamaram em auxilio contra os Romanos, a Pyrrho, rei do Epiro, que tinha (*sua*) origem (*que provinha*) da estirpe de Achilles: este (*Pyrrho*), veio immediatamente á Italia: e então, combateram os romanos, pela primeira vez, com um inimigo de além mar. Foi mandado contra elle, o Consul Publio Valerio Levino, que, tendo apri-

quum exploratores Pyrrhi cepisset, jussit eos per castra duci, ostendique omnem exercitum, tumque eos dimitti, ut renuntiarent Pyrrho quaecumque a Romanis agerentur. Commissa mox pugna, quum jam Pyrrhus fugeret, elephantorum auxilio vicit : quos incognitos Romani expaverunt ; sed nox praelio finem dedit. Laevinus tamen per noctem fugit : Pyrrhus Romanos mille octingentos cepit, eosque summo honore tractavit, occisos sepelivit. Quos quum adverso vulnere et truci vultu, etiam mortuos, jacere vidisset, tulisse ad coelum manus dicitur, cum hac voce : "Se totius orbis dominum esse potuisse, si tales sibi milites contigissent".

tores Pyrrhi, jussit eos duci per castra, et ostendi omnem exercitum, et tum eos dimitti, ut renunciarent Pyrrho, quaecumque agerentur a Romanis. Mox, commissa pugna, quum jam Pyrrhus fugeret, vicit auxilio elephantorum, (1) quos Romani expaverunt, incognitos; sed nox dedit finem praelio. Laevinus, tamem, fugit per noctem: Pyrrhus cepit mille octingentos Romanos, et eos tractavit summo honore, sepelivit occisos. Quos quum vidisset jacere, adverso vulnere, et vultu truci, etiam mortuos, dicitur tulisse manus ad coelum, cum hac voce: (2) "Se potuisse esse dominum totius orbis, si sibi contigissent tales milites".

sionado os exploradores de Pyrrho, mandou que elles fossem conduzidos pelo acampamento, e que (*lhes*) fosse mostrado todo o exercito, e então, que elles fossem soltos, afim de narrarem a Pyrrho todas as cousas que eram feitas pelos Romanos. Logo após, travado o combate, como já Pyrrho fugisse, venceu com o auxilio dos elephantes, dos quaes os Romanos se espantaram, por desconhecê-los (*incognitos*); mas a noite poz termo ao combate. Levino, contudo, fugiu durante a noite: Pyrrho capturou mil oitocentos Romanos, e os tratou com grande honra (*e*) enterrou os mortos. E como os visse jazer, com o peito ferido, e com o semblante feroz, apezar de mortos, narra-se que levantou as mãos para o céu, com estas palavras: "Que elle teria podido ser o senhor de todo o mundo, se lhe coubessem (*por sorte*) taes soldados."

(1) — Temos em Latim, *elephas-antis* e *elephantus-i*=elephante. Eutropio emprega ora um, ora outro termo.

(2) — *Cum hac voce*; *litt*=com esta voz (brado, exclamação), isto é: com estas palavras.

XII. Postea Pyrrhus, junctis sibi Samnitibus, Lucanis, Brutiisque, Romam perrexit: omnia ferro igneque vastavit. Campaniam depopulatus est, atque ad Praeneste venit, milliario ab Urbe octavo decimo. Mox terrore exercitus, qui eum cum Consule sequebatur, in Campaniam se recepit. Legati ad Pyrrhum de redimendis captivis missi, ab eo honorifice suscepti sunt; captivos sine pretio Romam misit. Unum ex legatis Romanorum, Fabricium sic admiratus, ut quum eum pauperem esse cognovisset, quarta parte regni promissa, sollicitare voluerit ut ad se transiret: contemptusque a Fabricio est. Quare, quum Pyrrhus ingenti Romanorum admiratione teneretur, legatum misit, qui pacem aequis conditionibus peteret, praecipuum virum Cineam nomine, ita ut Pyrrhus partem Italiae, quam jam armis occupaverat, obtineret.

XII

Postea Pyrrhus, junctis sibi Samnitibus, Lucanis et Brutiis, perrexit Romam; vastavit omnia ferro et igne. Depopulatus est Campaniam, atque venit ad Praeneste, decimo octavo milliario ab Urbe. Recepit se mox, in Campaniam, terrore exercitus qui cum Consule eum sequebatur. Legati missi ad Pyrrhum de redimendis captivis, sunt ab eo suscepti honorifice; misit captivos Romam sine pretio. Admiratus sic Fabricium, unum ex legatis Romanorum, ut quum cognovisset eum esse pauperem, voluerit sollicitare ut transiret ad se, promissa quarta parte regni. Et est contemptus a Fabricio. Quare, quum teneretur Pyrrhus, ingenti admiratione Romanorum, misit legatum praecipuum virum, nomine Cineam, qui peteret pacem conditionibus aequis, ita ut Pyrrhus obtineret partem Italiae, quam jam occupaverat armis.

XII

Em seguida Pyrrho, unidos a elle os Samnitas, Lucanos e Brutios, marchou contra Roma; arrasou tudo a ferro e fogo. Devastou a Campania, e chegou a Preñeste, a dezoito milhas da Cidade. Retirou-se logo para a Campania, por medo do exercito que com o Consul, o seguia. Os embaixadores enviados a Pyrrho para tratar do resgate dos prisioneiros, foram por elle tratados honrosamente; enviou os prisioneiros para Roma, sem preço (*algum*). Admirou tanto a Fabricio, um dos embaixadores romanos, que como soubesse que elle era pobre, quiz incital-(o) a que passasse para o seu lado, tendo-(lhe) promettido a quarta parte do reino: e foi desprezado por Fabricio. Pelo que, como ficasse tomado Pyrrho, de grande admiração pelos romanos, mandou como embaixador, um eminente varão de nome Cineas, para que propuzesse a paz em condições honrosas, de modo que Pyrrho ficasse com (*conservasse*) a parte da Italia, que já tinha occupado pelas armas.

XIII. Pax displicuit, remandatumque Pyrrho a Senatu est, eum cum Romanis, nisi ex Italia recessisset, pacem habere non posse. Tum Romani iusserunt captivos omnes, quos Pyrrhus reddiderat, infames haberi, quod armati capi potuissent; nec ante eos ad veterem statum reverti, quam si binorum hostium occisorum spolia retulissent. Ita legatus Pyrrhi reversus est: a quo quum quaereret Pyrrhus qualem Romam comperisset, Cineas dixit: "Regum se patriam vidisse: scilicet tales illic fere omnes, qualis unus Pyrrhus apud Epirum et reliquam Graeciam putaretur". Missi sunt contra Pyrrhum duces P. Sulpicius et Decius Mus Consules. Certamine commisso, Pyrrhus vulneratus est,

XIII

Pax displicuit, et a Senatu, est remandatum Pyrrho, eum nom posse habere pacem cum Romanis, nisi recessisset ex Italia.

Tum Romani jusserunt haberi infames, omnes captivos quos Pyrrhus reddiderat, quod, armati, potuissent capi: eos nec reverti ad statum veterem, si ante quam retulissent spolia binorum hostium occisorum. Ita, reversus est legatus Pyrrhi; a quo quum Pyrrhus quaereret qualem comperisset Romam, Cineas dixit: "Se vidisse patriam Regum: scilicet, illic fere omnes tales, qualis apud Epirum et Graeciam reliquam, putaretur unus Pyrrhus." Sunt missi duces contra Pyrrho, Consules P. Sulpicius et Decius Mus. Commisso certamine, Pyrrhus est vulneratus, interfecti ele-

XIII

A paz (*tal proposta de paz*) desagradou, e pelo Senado foi respondido a Pyrrho, que elle não poderia fazer a paz com os Romanos, se não se retirasse da Italia.

Então, os Romanos ordenaram que fossem considerados infames, todos os prisioneiros que Pyrrho restituira, porque, (*estando*) armados, tinham podido ser aprisionados; (*e que*), elles não pudessem voltar ao estado primitivo, antes que tivessem trazido os despojos de dois inimigos mortos. Assim (*com esta resposta*), voltou o embaixador de Pyrrho: ao qual como Pyrrho perguntasse que tal tinha achado Roma, Cinéas disse; que elle tinha visto uma patria de reis: isto é, que lá quasi todos (*eram*) taes, como no Epiro e na Grecia restante (*no resto da Grecia*), era tido somente Pyrrho. Foram enviados como generaes contra Pyrrho, os Consules Publio Sulpicio e Decio Mus. Travado o combate, Pyrrho foi ferido, (*foram*) mortos os elephan-

elephanti interfecti, viginti millia caesa hostium, et ex Romanis tantum quinque millia. Pyrrhus Tarentum fugatus.

XIV. Interjecto anno, contra Pyrrhum Fabricius est missus; qui prius inter legatos sollicitari non potuerat, quarta parte regni promissa. Tun quum vicina castra ipse et rex haberent, medicus Pyrrhi ad eum nocte venit, promittens veneno Pyrrhum occisurum, si sibi aliquid polliceretur; quem Fabricius vinctum reduci iussit ad dominum, Pyrrhoque dici quae contra caput ejus medicus spopondisset. Tunc rex admirans eum dixisse fertur: "Ille est Fabricius, qui difficilius ab honestate, quam sol a cursu suo averti potest." Tum rex in Siciliam profectus est. Fabricius, victis Samnitibus et Lucanis, triumphavit. Consules deinde Curius

phanti, caesa viginti milia hostium, et ex Romanis, tantum quinque millia. Pyrrhus fugatus Tarentum.

XIV

Interjecto anno, est missus contra Pyrrhum, Fabricius, qui prius inter legatos, non potuerat sollicitari, promissa quarta parte regni. Tum, quum ipse et rex haberent castra vicina, medicus Pyrrhi venit nocte ad eum, promittens occisurum Pyrrhum veneno, si sibi polliceretur aliquid; quem Fabricius iussit reduci vinctum ad dominum, et dici Pyrrho, quae medicus spondisset contra caput ejus. Tum fertur rex admirans eum dixisse: "Fabricius est ille, qui difficilior potest averti ab honestate, quam sol a suo curso. Profectus est, tum rex, Siciliam. Fabricius, victis Samnitibus et Lucanis, triumphavit. Deinde missi sunt ad-

tes, (e) (*foram*) mortos vinte mil inimigos, e dentre os Romanos, somente cinco mil. Pyrrho (*foi*) rechassado para Tarento.

XIV

Passado um anno, foi enviado contra Pyrrho, Fabricio, que antes entre os embaixadores, não pudera ser comprado, tendo-*(lhe)* sido promettida a quarta parte do reino. Então como elle e o rei tivessem os acampamentos visinhos, o medico de Pyrrho veio durante a noite ter com elle, dizendo que mataria a Pyrrho com veneno, se lhe promettesse alguma cousa; e Fabricio mandou que elle fosse reconduzido, amarrado, ao (*seu*) senhor, e que fosse dicto a Pyrrho, o que o medico promettera contra a cabeça (*a vida*) delle. Então, narra-se que o rei admirando-o, disse: "Fabricio é tal, que mais difficilmente póde ser affastado da honestidade, do que o sol do seu curso." Partiu, então, o rei para a Sicilia. Fabricio, vencidos os Samnitas e os Lucanos, triumphou. Em se-

Dentatus et Cornelius Lentulus, adversum Pyrrhum missi sunt, et Curius contra eum pugnavit, exercitum ejus cecidit, ipsum Tarentum fugavit, castra cepit. Ea die caesa sunt hostium viginti tria millia. Curius Dentatus in Consulatu triumphavit. Primus Romam elephantos quatuor duxit. Pyrrhus etiam a Tarento mox recessit, et apud Argos, Graeciae civitatem occisus est.

XV. Caio Fabricio Licino, C. Claudio Cinna Consulibus, anno Urbis conditae quadringentesimo sexagesimo primo, legati Alexandrini a Ptolomeao missi, Romam venere; et a Romanis amicitiam, quam petierant, obtinuerunt.

XVI. Quinto Gulone, C. Fabio Pictore Consulibus, Picentes bellum commovere; et

versum Pyrrhum, Consules Curius Dentatus et Cornelius Lentulus, et Curius pugnavit contra eum, cecidit ejus exercitum, fugavit ipsum. Tarentum, cepit castra. Ea die, sunt caesa, viginti tria millia hostium. Curius Dentatus triumphavit in Consulatu. Primus duxit Romam, quatuor elephantos. Mox, Pyrrhus recessit etiam a Tarento, et est occisus apud Argos, (1) civitatem Graeciae.

XV

Anno quadringentesimo sexagesimo primo conditae Urbis, Consulibus Caio Fabricio Licino, C. Claudio Cinna, venere Romam legati Alexandrini, missi a Ptolomeo; et obtinuerunt a Romanis, amicitiam quam petierant.

XVI

Consulibus Quinto Gulone, Caio Fabio Pictore, Picentes commovere bellum: et sunt victi

guida foram enviados contra Pyrrho, os Consules Curio Dentato e Cornelio Lentulo, e Curio combateu contra elle, derrotou seu exercito, rechassou-o para Tarento, tomou-(*the*) o acampamento. Naquelle dia foram mortos vinte e tres mil inimigos. Curio Dentato triumphou no Consulado. Por primeiro, levou a Roma quatro elephantes. Logo depois, Pyrrho retirou-se tambem de Tarento, e foi morto perto de Argos, cidade da Grecia.

XV

No anno quadringentesimo sexagesimo primeiro da fundação da Cidade, sendo Consules Caio Fabricio Licino (e) Caio Claudio Cinna, vieram a Roma, embaixadores Alexandrinos, mandados por Ptolomeu; e alcançaram dos Romanos, a amizade que tinham pedido.

XVI

Sendo Consules Quinto Gulone e Caio Fabio Pictor, os Picentes declararam guerra; e fo-

1 — Assaltando, Pyrrho, a cidade de Argos, foi ahi morto por uma telha, atirada do alto, por uma mulher.

ab insequentibus Consulibus Publ. Semprio, Appio Claudio, victi sunt : et de his triumphatum est. Conditae a Romanis civitates, Ariminum in Gallia, et Beneventum in Samno.

XVII. Marco Attilio Regulo, Lucio Junio Libone Consulibus, Salentinis in Apulia bellum indictum est : captique sunt cum civitate simul Brundusini, et de his iterum triumphatum est.

XVIII. Anno quadringentesimo septuagesimo septimo, quum jam clarum urbis Romae nomen esset, arma tamen extra Italiam mota non fuerant. Ut igitur cognosceretur quae copiae Romanorum essent, census est habitus: inventa sunt civium capitum ducenta et nonaginta duo millia, trecenta et triginta quatuor, quamquam a condita Urbe nunquam bella cessassent. Et contra Afros bel-

ab Consulibus insequentibus, Publ. Sempronio, Appio Claudio ; et triumphatum est de his. Conditae a Romanis, civitates Ariminum, in Gallia, et Beneventum, in Samnio.

XVII

Consulibus Marco Attilio Regulo, Lucio Junio Libone, est indictum bellum Salentinis, in Apulia : et capti sunt cum civitate, simul Brundusini, et triumphatum est iterum de his.

XVIII

Quadringentesimo septuagesimo septimo anno, quum nomen urbis Romae jam esset clarum, tamen arma non fuerant mota extra Italiam. Ut cognosceretur, igitur, quae essent copiae Romanorum, est habitus census : sunt inventa ducenta et nonaginta duo millia, trecenta et triginta quatuor capitum civium, quamquam nunquam cessassent bella,

ram vencidos pelos Consules successivos, Publio Sempronio (e) Appio Claudio : e triumphou-se delles. (*Foram*) fundadas pelos Romanos as cidades de Arimino, na Gallia, e Benevento, no Samnio.

XVII

Sendo Consules Marco Attilio Regulo (e) Lucio Junio Libão, foi declarada a guerra aos Salentinos, na Apulia : e foram presos com (*sua*) cidade, também os Brundusinos, e triumphou-se novamente delles.

XVIII

No quadringentesimo septuagesimo quinto anno (*da fundação da Cidade*) embora o nome da cidade de Roma já fosse celebre, comtudo, suas armas não tinham sido levadas para fora da Italia. Para se conhecer, portanto, quaes fossem as forças dos Romanos, foi feito o recenseamento : foram encontrados duzentos e noventa e dois mil, trezentos e trinta e quatro homens cidadãos, se bem que nunca tivessem cessado as guerras, des-

lum susceptum est primum, Appio Claudio et Quinto Fulvio Consulibus. In Sicilia contra eos pugnatum est, et Appius Claudius de Afris et rege Siciliae Hierone triumphavit.

XIX. Insequenti anno, Valerio Marco et Otacilio Consulibus, in Sicilia, a Romanis, res magnae gestae sunt. Tauromenitani, Catantenses, et praeterea quinquaginta civitates, in fidem acceptae sunt. Tertio anno in Sicilia contra Hieronem, regem Siculorum, bellum paratum est. Is cum omni nobilitate Syracusanorum pacem a Romanis impetavit, deditque argenti talenta ducenta. Afri

a condita Urbe. Et susceptum est primum bellum contra Afros, (1) Consulibus Appio Claudio et Quinto Fulvio. Pugnatum est contra eos in Sicilia, et Appius Claudius triumphavit de Afris, et de Hierone, rege Siciliae.

XIX

Anno insequenti, Consulibus Valerio Marco et Octacilio, magnae res sunt gestae a Romanis in Sicilia. Sunt acceptae in fidem, (2) Tauromenitani, Catanenses, et praeterea, quinquaginta civitates. Tertio anno, paratum est bellum in Sicilia, contra Hieronem, regem Siculorum. Is, cum omni nobilitate Syracusanorum, impetravit pacem a Romanis, et dedit ducenta talenta argenti. Afri sunt victi

de a fundação da Cidade. E começou-se a primeira guerra contra os Africanos, sendo Consules Appio Claudio e Quinto Fulvio. Combateu-se contra elles na Sicilia, e Appio Claudio triumphou dos Africanos e de Hierão, rei da Sicilia.

XIX

No anno seguinte, sendo Consules Valerio Marco e Octacilio, grandes cousas foram feitas pelos Romanos na Sicilia. Foram recebidos debaixo da protecção (*romana*), os Tauromenitanos, os Catanenses, e além disto, cincoenta cidades. No terceiro anno, preparou-se a guerra na Sicilia, contra Hierão, rei dos Siculos. Este, com toda a nobreza dos Syracusanos, impetrou a paz aos Romanos, e deu duzentos talentos de prata. Os Africanos foram vencidos na Sicilia, e trium-

(1) As guerras contra os Africanos, chamadas *guerras punicas*, por serem os Carthaginezes também chamados *Poeni* por sua origem phenicia foram tres. A primeira durou de 265 a 242, a segunda, de 218 a 201, e a terceira, foi feita em 146, terminando nesse mesmo anno com a destruição de Carthago. O chefe dos Carthaginezes e figura de maior relevo durante a segunda, foi Annibal, e durante a terceira, Amilcar, filho deste.

2 — *Accipere in fidem*, quer dizer, *receber debaixo da protecção*, ou também, *receber á discrição*: (*sem condições*).

in Sicilia victi sunt, et de his secundo Romae triumphatum est.

XX. Quinto anno belli Punici, quod contra Afros gerebatur, primum Romani, Caio Duillio et Cnaeo Cornelio Asina Consulibus, in mari dimicaverunt, paratis navibus rostratis, quas Liburnas vocant. Consul Cornelius fraude deceptus est. Duillius, commisso praelio, Carthaginensium ducem vicit, naves triginta et unam cepit, quatuordecim mersit, septem millia hostium cepit, tria millia occidit : neque ulla victoria Romanis gratior fuit, quod invicti terra, jam etiam mari plurimum possent. Caio Aquilio Floro, Lucio Scipione Consulibus, Scipio Corsicam et Sardiniam vastavit, multa millia inde captivorum abduxit, triumphum egit.

in Sicilia, et triumphatum est de his secundo, Romae.

XX

Quinto anno belli Punici, quod gerebatur contra Afros, primum Romani, Consulibus Caio Duillio et Cneo Cornelio Asina, paratis navibus rostratis, (2) quas vocant Liburnas, dimicaverunt in mari. Consul Cornelius est deceptus fraude. Duillius, commisso praelio, vicit ducem Carthaginensium, cepit triginta et unam naves, mersit quatuordecim, cepit septem millia hostium, occidit tria millia: neque victoria ulla fuit gratior Romanis, quod, invicti terra, jam possent plurimum etiam mari. Consulibus Caio Aquillio Floro, Lucio Scipione, Scipio vastavit Corsicam et Sardiniam, abduxit inde multa milia captivorum, egit triumphum.

(2) — *Navibus rostratis* = Navios armados de esporões (*rostrum-i*). Eram naus leves e rapidas, usadas pelos piratas da Liburnia, donde lhes veio o nome de *naus liburnas*.

phou-se delles pela segunda vez, em Roma.

XX

No quinto anno da guerra Punica que se fazia contra os Africanos, pela primeira vez (*primum*) os Romanos, sendo Consules Caio Duillio e Cneo Cornelio Asina, preparados navios armados de esporões (*rostratis*), aos quaes chamam de Liburnas, combateram por mar. O Consul Cornelio foi surprehendido por uma cilada. Duillio, travada a batalha, venceu o almirante dos Carthaginezes, tomou trinta e um navios, submergiu quatorze, aprisionou sete mil inimigos, matou tres mil: nem victoria alguma foi mais agradavel aos Romanos, porque (*sendo*) invenciveis na terra, já podiam muitissimo tambem no mar. Sendo Consules Caio Aquilio Floro e Lucio Scipião, Scipião devastou a Corsega e a Sardenha, trouxe de lá muitos milhares de prisioneiros, (*e*) celebrou o triumpho.

XXI. L. Manlio Volsone, M. Attilio Regulo Consulibus, bellum in Africam translatum est: contra Hamilcarem, Carthaginiensium ducem, in mari pugnatum, victusque est: nam perditis septuaginta quatuor navibus, retro se recepit: Romani viginti duas amiserunt; sed quum in Africam transissent, primam Clypeam, Africae civitatem, in deditionem acceperunt. Consules usque ad Carthaginem processerunt; multisque vastatis oppidis, Manlius victor Romam rediit, et viginti septem millia captivorum reduxit. Attilius Regulus in Africa remansit. Is contra Afros aciem instruxit; contra tres Carthaginiensium duces dimicans victor fuit: octodecim millia hostium cecidit, quinque millia cum decem et octo elephantis accepit septuaginta tres civitates in fidem accepit. Tum victi Carthaginienses pacem a Romanis petierunt: quam quum Regulus nollet

XXI

Consulibus L. Manlio Vol-
sone, M. Attilio Regulo, trans-
latum est bellum in Africam : pug-
natum in mari, contra Hamilca-
rem, duces Carthaginiensium,
et est victus : nam, perditis sep-
tuaginta quatuor navibus, se re-
cepit retro : Romani amiserunt
viginti duas ; sed, quum transis-
sent in Africam, acceperunt in
deditionem, primam, Clypeam, ci-
vitatem Africae. Consules pro-
cesserunt usque ad Carthaginem;
et vastatis multis oppidis, Man-
lius rediit Romam victor, et
reduxit viginti septem milia cap-
tivorum. Attilius Regulus re-
mansit in Africa. Is instruxit
aciem contra Afros, dimicans
contra tres duces Carthaginien-
sium, fuit victor : cecidit octo-
decim millia hostium, cepit quin-
que millia, cum decem et octo
elephantis, acceptit in fidem, sep-
tuaginta tres civitates. Tum
victi, Carthaginienses petierunt
a Romanis pacem : quam quum

XXI

Sendo Consules Lucio Man-
lio Volsão (e) Marco Attilio Re-
gulo, levou-se a guerra á Africa :
combateu-se no mar contra Ha-
milcar, almirante dos Cartha-
ginezes, e foi (elle) vencido : com
effeito, perdidos setenta e qua-
tro navios, voltou para traz ;
os Romanos perderam vinte e
dois ; mas, como passassem
para a Africa, receberam em ren-
dição, por primeiro, Clypéa, ci-
dade da Africa. Os Consules
avanzaram até perto de Carthago;
e tendo devastado muitas cida-
des fortificadas, Manlio voltou
para Roma, vencedor, e levou
vinte e sete mil prisioneiros.
Attilio Regulo ficou na Africa.
Este, formou o (seu) exercito em
linha de batalha, contra os Afri-
canos ; combatendo contra tres
generaes dos Carthaginezes, sa-
hiu vencedor ; matou dezoito mil
inimigos, aprisionou cinco mil,
com dezoito elephantes recebeu
á discrição (*in fidem*) setenta e
tres cidades. Então vencidos, os
Carthaginezes pediram aos Ro-
manos a paz, que como Regulo

nisi durissimis conditionibus dare, Afri auxilium a Lacedaemoniis petierunt : et duce Xantippo, qui a Lacedaemoniis missus fuerat, Romanorum dux Regulus victus est ultima pernicie ; nam duo millia hominum tantum ex omni romano exercitu remanserunt, quingenti cum imperatore Regulo capti sunt, triginta millia occisa ; Regulus ipse in catenas coniectus.

XXII. Marco Aemilio Paulo, Servio Fulvio Nobiliore Consulibus, ambo Romani Consules ad Africam profecti sunt, cum trecentarum navium classe : primum Afros navali certamine superant. Aemilius Consul centum et quatuor naves hostium demersit, triginta cum pugnatoribus cepit ; quindecim millia hostium aut occidit, aut cepit ; militem suum ingenti praeda ditavit. Et subacta Africa tum fuisset, nisi quod tanta fa-

Regulus nollet dare nisi durissimis conditionibus, Afri petierunt auxilium a Lacedaemoniis: et duce Xantippo, qui fuerat missus a Lacedaemoniis, dux Romanorum, Regulus, est victus pernicie ultima; nam, ex omni exercitu romano, tantum duo millia hominum remanserunt, quingenti, sunt capti cum imperatore Regulo, triginta millia occisa; ipse Regulus coniectus in catenas.

XXII

Consulibus Marco Aemilio Paulo, Servio Fulvio Nobiliore, profecti sunt ambo Consules Romani ad Africam, cum classe trecentarum navium: primum superant Afros certamine navali. Consul Aemilius demersit centum et naves hostium, cepit triginta, cum pugnatoribus; aut occidit, aut cepit, quindecim millia hostium; ditavit suum militem ingenti praeda. Et tum Africa fuisset acta, nisi quod fa-

não quizesse dar a não ser com pesadíssimas condições, os Africanos pediram auxilio aos Lacedemonios, : e sob o commando de Xantippo, que fôra enviado pelos Lacedemonios, o general dos Romanos, Regulo, foi vencido com derrota fatal; com effeito, de todo o exercito romano, somente dois mil homens sobreviveram, quinhentos foram aprisionados com o general Regulo, trinta mil (*foram mortos*); o proprio Regulo foi mettido a ferros.

XXII

Sendo Consules Marco Emilio Paulo, (e) Servio Fulvio Nobilior, partiram ambos os Consules Romanos para a Africa, com uma esquadra de trezentos navios: primeiramente, vencem os Africanos num combate naval. O Consul Emilio afundou cento e quatro navios dos inimigos, (e) aprisionou trinta, com os combatentes, ou matou ou aprisionou quinze mil inimigos; enriqueceu o seu exercito com enorme presa. E então a Africa teria sido submettida, se a fome

mes erat, ut diutius exspectare exercitus non posset. Consules cum victrice classe redeuntes, circa Siciliam naufragium passi sunt: et tanta tempestas fuit, ut ex quadringentis sexaginta quatuor navibus, octoginta servari vix potuerint. Neque ullo tempore tanta maritima tempestas audita est. Romani tamen statim ducentas naves reparaverunt, neque in aliquo animus his infractus fuit.

XXIII. Cnaeus Servilius Caepio, et C. Sempronius Blusus Consules cum ducentis sexaginta navibus ad Africam profecti sunt; aliquot civitates ceperunt; prudam ingentem reducentes naufragium passi sunt. Itaque quum continuae calamitates Romanis displicerent, decrevit Senatus ut a maritimis

mes erat tanta, ut exercitus non posset expectare diutius. Re-deuntes Consules cum classe vic-trice, passi sunt naufragium circa Siciliam : et fuit tanta tempestas, ut ex quadringentis sexaginta quatuor navibus, vix octoginta potuerint servari. Neque tem-pore [¶]ullo, audita est (1) tempestas maritima tanta. Tamen Romani reparaverunt statim ducentas na-ves, neque animus fuit infracto in aliquo, his.

XXIII

Consules Cnaeus Servilius Caepio, et C. Sempronius Blus-sus, profecti sunt ad Africam, cum ducentis sexaginta navibus ; ceperunt aliquot civitates : re-ducentes ingentem pradam, (2) passi sunt naufragium. Itaque, quum displicerent Romanis con-tinuae calamitates, decrevit Se-

não fosse tão grande, que o exer-cito não pode esperar por mais tempo. Voltando os Consules com a armada vencedora, soffreram um naufragio perto da Sicilia ; e foi tão grande a tem-pestade, que de quatrocentos e sessenta e quatro navios, ape-nas oitenta puderam ser salvos. E nem em tempo algum se ouviu (*fallar*) de uma tempestade ma-ritima tão grande. Comtudo, os Romanos apparelharam im-mediatamente duzentas naus, e nem o animo ficou abatido em alguem, por causa destas cousas (*contrariedades*).

XXIII

Os Consules Cneo Servilio Cepião (*e*) Caio Sempronio Bluso, partiram para a Africa com du-zentos e sessenta navios. To-maram algumas cidades. Quan-do voltavam trazendo enorme presa, soffreram um naufragio. Portanto, como desagradassem aos Romanos (*estas*) continuas calamidades (*desastres*), decre-

1 — *Audita est*, litt : *foi ouvida*.

2 — *Pradam*, o mesmo que *praedam* = *presa*.

praeliis recederetur, et tantum sexaginta naves ad praesidium Italiae salvae essent.

XXIV. Lucio Caecilio Metello, Caio Furio Pacillo Consulibus, Metellus in Sicilia Afrorum ducem, cum centum et triginta elephantis et magnis copiis venientem, superavit, viginti millia hostium cecidit, sex et viginti elephantos accepit, reliquos errantes per Numidas, quos in auxilium habebat, collegit, et Romam deduxit ingenti pompa, quum centum et triginta elephantorum numerus omnia itinera compleret. Post haec mala, Carthaginienses, Regulum ducem, quem ceperant, petierunt, ut Romam proficisceretur, et pacem a Romanis obtineret, ac permutationem captivorum faceret.

natus ut recederetur a proeliis maritimis, et tantum essent salvae (1) sexaginta naves, ad praesidium Italiae.

XXIV

Consulibus Lucio Caecilio Metello, Caio Furio Pacillo, Metellus superavit in Siciliam, ducem Afrorum, venientem cum centum et triginta elephantis, et magnis copiis, cecidit viginti millia hostium, cepit viginti et sex elephantos, collegit reliquos errantes per Numidas, quos habebat in auxilium, et deduxit Romam ingenti pompa, quum numeruselephantorum, centum et triginta, compleret omnia itinera. Post gaec mala, Carthaginienses, petierunt ducem Regulum, quem ceperant, ut proficisceretur Romam, et obtineret a Romanis, pacem, ac faceret permutationem captivorum.

tou o Senado, que se desistisse dos combates maritimos, e que somente se conservassem sessenta naus, para a defeza da Italia.

XXIV

Sendo Consules Lucio Cecilio Metello (e) Caio Furio Pacillo, Metello venceu na Sicilia, o general dos Africanos, que vinha com cento e trinta elephantes e numerosas tropas, matou vinte mil inimigos, aprisionou vinte e seis elephantes, reuniu os outros que vagueavam pelo territorio dos Numidas, que tinha como auxiliares (*alliados*), e os levou para Roma com grande pompa, sendo que o numero de elephantes, cento e trinta, occupava todos os caminhos. Depois destes desastres, os Carthaginezes pediram ao general Regulo, que tinham aprisionado, que partisse para Roma, e obtivesse dos Romanos a paz, e fizesse a permuta dos prisioneiros.

(1) — *Essent salvae*, = litt: fossem salvas, conservadas.

XXV. Ille Romam quum venisset, inductus in Senatum, nihil quasi Romanus egit; dixitque se ex illa die qua in potestatem Afrorum venisset, Romanum esse desiisse. Itaque et uxorem a complexu removit, et Romanis suasit ne pax cum Poenis fieret. Illos enim fractos tot casibus, spem nullam habere; se tanti non esse, ut tot millia captivorum propter unum se et senem, et paucos, qui ex Romanis capti fuerant, redderentur. Itaque obtinuit; nam Afros pacem petentes nullus admisit: ipse Carthaginem rediit: offerentibusque Romanis, ut eum Romae tenerent, negavit se in ea urbe mansurum, in qua postquam Afris servierat, dignitatem honesti civis habere non posset.

XXV

Ille, quum venisset Romam, inductus in Senatum, nihil egit quasi Romanus; et dixit se, ex illa die qua venisset in potestatem Afrorum, desiisse esse Romanum. Itaque, et (1) removit uxorem a complexu, et suasit Romanis, ne fieret pax cum Poenis. Enim illos, fractos tot casibus, habere nullam spem; se non esse tanti, ut unum propter se, et senem, et paucos, qui fuerant capti ex Romanis, redderentur tot millia captivorum. Et ita obtinuit; nam nullus admissit Afros petentes pacem: rediit ipse Carthaginem: et offerentibus Romanis, ut tenerent eum Romae, negavit se mansurum in ea urbe, in qua, postquam servierat Afris, non posset habere dignitatem civis honesti.

XXV

Elle, tendo chegado a Roma, introduzido no Senado, nada fez como Romano, e disse que elle, desde aquelle dia em que tinha cahido em poder dos Africanos, tinha deixado de ser Romano. Portanto, não só (*et*) afastou sua esposa do (*seu*) amplexo, como (*et*) aconselhou aos Romanos que não se fizesse a paz com os Carthaginezes; pois que elles, abalados por tantos desastres, não tinham esperança alguma; que elle não era de tanta importancia (*tanti*), que unicamente por causa d'elle, já velho, e de poucos que tinham sido aprisionados dentre os Romanos, se restituissem tantos milhares de prisioneiros. E assim (*o*) conseguiu; pois ninguém admittiu os Africanos que pediam a paz: voltou elle para Carthago: e offerecendo-se os Romanos para retel-o em Roma, protestou que elle não ficaria naquella cidade em que, depois que cahira nas mãos dos Africanos, não podia mais ter a dignidade

1 — *Et...et=e...e*, ou tambem: *quer...quer, tanto... como; não só... mas tambem, não só... mas ainda, etc....* conforme o caso.

Regressus igitur ad Africam, omnibus suppliciis extinctus est.

XXVI. P. Claudio Pulchro, L. Junio Consulibus, Claudius contra auspicia pugnavit, et a Carthaginiensibus victus est. Nam ex ducentis et viginti navibus, cum triginta fugit: nonaginta cum pugnatoribus captae sunt; demersae caeterae. Alius quoque Consul classem naufragio amisit, exercitum tamen salvum habuit, quia vicina litora erant.

XXVII. C. Lutatio Catulo, Aulo Postumio Albino Consulibus, anno belli Punici vigesimo tertio, Catulo bellum contra Afros commissum est. Profectus est cum trecentis navibus in Siciliam. Afri contra ipsum quadringentas paraverunt. Lutatius Catu-

Regressus, igitur, ad Africam, est extinctus omnibus suppliciis.

XXVI

Consulibus P. Claudio Pulchro, L. Junio, Claudius pugnavit contra auspicia, (1) et est victus a Carthaginiensibus. Nam, ex ducentis et viginti navibus, fugit cum triginta : nonaginta sunt captae cum pugnatoribus : caeterae demersae. Quoque alius Consul, amisit classem naufragio, tamen habuit salvum exercitum, quia littora erant vicina.

XXVII

Vigesimo tertio anno belli Punici, Consulibus C. Lutatio Catulo, Aulo Postumio Albino, est commissum Catulo, bellum contra Afros. Profectus est in Siciliam, cum trecentis navibus. Afri paraverunt quadringentas

de cidadão honrado. Voltando, pois, para a Africa, foi morto com todos os supplicios.

XXVI

Sendo Consules Publio Claudio Pulchro (e) Lucio Junio, Claudio combateu contra os auspícios (*a decisão dos augures*), e foi vencido pelos Carthaginezes. Com effeito, de duzentas e vinte naus, fugiu com trinta : noventa foram aprisionadas com os combatentes ; as outras foram postas a pique. Tambem o outro Consul, perdeu a esquadra num naufrágio, comtudo, teve salvo (*salvou*) o exercito, porque o litoral estava perto.

XXVII

No vigesimo terceiro anno da guerra Punica, sendo Consules Caio Lutacio Catulo, (e) Aulo Postumio Albino, foi levada por Catulo, a guerra aos Africanos. Partiu para a Sicilia com trezentas naus. Os Africanos prepararam quatrocentas contra el-

1 — Os Romanos, antes de qualquer acção importante, procuravam saber a vontade dos deuzes, por meio do vôo e do canto de certas aves. Aqui, os agouros tinham sido contrarios a que se combatesse.

lus navem aeger ascendit : vulneratus enim in pugna superiore fuerat. Contra Lilybaeum, civitatem Siciliae, pugnatum est ingenti virtute Romanorum ; nam septuaginta et tres Carthaginiensium naves captae sunt, centum et viginti quinque demersae, triginta et duo millia hostium capta, tredecim occisa, infinitum auri argentineque pondus in potestatem Romanorum redactum. Ex classe romana duodecim naves demersae. Pugnatum est sexto Idus Martias. Statim Carthaginienses pacem petierunt, tributaque est iis pax : captivi Romanorum, qui tenebantur a Carthaginiensibus, redditi sunt. Etiam Carthaginienses petierunt ut redimi eos captivos liceret, quos ex Afris Romani tenebant. Senatus jussit sine pretio dari eos qui in publica custodia essent : qui autem a privatis tenerentur, ut, pretio dominis red-

contra ipsum. Lutatius Catulus ascendit aeger navem ; enim, fuerat vulneratus in pugna superiore. Pugnatum est, ingenti virtute Romanorum. contra Lilybaeum, civitatem Siciliae ; nam, septuaginta et tres naves Carthaginiensium sunt captae, centum et viginti quinque demersae, captae triginta et duo millia hostium, occisa tredecim, redactum in potestatem Romanorum, infinitum pondus auri et argenti. Ex classe romana, demersae duodecim naves. Pugnatum est sexto Idus Martias. Statim, Carthaginienses petierunt pacem, et pax iis est tributa; captivi Romanorum, qui tenebantur a Carthaginiensibus, sunt redditi. Etiam Carthaginienses petierunt ut licere redimi eos captivos ex Afris, quos Romani tenebant. Senatus jussit dari sine pretio eos qui essent in custodia publica : autem, ut qui tenebantur a privatis, reddito domi-

le. Lutacio Catulo subiit doente para o navio, pois fôra ferido no combate anterior. Combateu-se, com grande valor dos Romanos, em frente a Lilybeu, cidade da Sicilia ; pois, setenta e tres naus dos Carthaginezes foram aprisionadas, cento e vinte e cinco postas a pique, (*foram*) aprisionados trinta e dois mil inimigos, mortos treze (*mil*), (*e*) cahiu em poder dos Romanos, enorme quantidade de ouro e de prata. Da esquadra romana, foram submersos doze navios. Combateu-se no sexto (*dia*) dos Idos de Março (*a dez de Março*). Immediatamente os Carthaginezes pediram a paz, e a paz lhes foi concedida : os prisioneiros romanos que estavam retidos pelos Carthaginezes, foram restituídos. Tambem os Carthaginezes pediram que (*lhes*) fosse permittido resgatar aquelles prisioneiros dos Africanos, que os Romanos tinham em (*seu*) poder. O Senado ordenou que fossem entregues sem resgate, aquelles que estavam na prisão publica : e que aquelles que eram conservados por particulares, entregue aos senhores

dito, Carthaginem redirent ; atque id pretium ex fisco magis quam a Carthaginiensibus solveretur.

XXVIII. Quintus Lutatius, Aulus Manlius Consules creati, bellum Faliscis intulerunt, quae civitas Italiae opulenta quondam fuit ; quod ambo Consules intra sex dies, quam venerant, transegerunt, quindecim milibus hostium caesis, caeteris pace concessa ; agro tamen ex medietate sublato.

nis pretio, redirent Carthaginem ;
atque id pretium solveretur ma-
gis ex fisco, quam a Carthagi-
niensibus.

XXVIII

Quintus Lutatius, Aulus Man-
lius, creati Consules, intulerunt
bellum Faliscis, civitas Italiae,
quae quondam fuit opulenta ;
quod ambo Consules transege-
runt, intra sex dies quam vene-
rant, caesis quindecim millibus
hostium concessa pace caeteris,
tamen sublato ex medietate agro.
(1).

o valor correspondente, voltas-
sem (*tambem*) para Carthago ;
e (*que*) este preço fosse pago an-
tes (*magis*) pelo thesouro pu-
blico, que pelos Carthaginezes.

XXVIII

Quinto Lutacio (*e*) Aulo Man-
lio, eleitos Consules, declararam
guerra aos Faliscos, cidade da
Italia, que outr'ora fôra rica : e
os dois consules terminaram es-
ta guerra dentro de seis dias de-
pois que chegaram, sendo mor-
tos quinze mil inimigos, (*e*) con-
cedida a paz aos outros, (*sendo-
lhes*), comtudo tirada a metade
do territorio.

1 — Litt. seria : *sublato, tamem, agro, ex medietate* = tirado, comtudo, o territo-
rio, pela metade.

LIBER TERTIUS

I. FINITO igitur Punico bello, quod per viginti duo annos tractum est, Romani, jam clarissima gloria, noti, legatos ad Ptolemaeum, Aegypti Regem, miserunt, auxilia promittentes, quia Rex Syriae Antiochus ei bellum intulerat. Ille gratias Romanis egit: auxilia non accepit; jam enim fuerat pugna transacta. Eodem tempore potentissimus rex Siciliae Hiero Romam venit ad ludos spectandos, et ducenta millia modiorum tritici populo dono dedit.

II. Lucio Cornelio Lentulo, Fulvio Flacco Consulibus, quibus Hiero Romam venerat, etiam contra Ligures intra Italiam bel-

TERTIUS LIBER

I

Finito, igitur, bello Punico, quod tractum est per viginti duo annos, Romani, jam noti clarissima gloria, miserunt legatos ad Ptolemaeum, (1) Regem Aegypti, promittentes auxilia, quia Antiochus, Rex Syriae, ei intulerat bellum. Ille egit gratias Romanis: non accepit auxilia; enim pugna jam fuerat transacta. Eodem tempore, potentissimus rex Siciliae, Hiero, venit Romam ad spectandos ludos, et dedit dono populo, ducenta millia modiorum tritici.

II

Consulibus Lucio Cornelio Lentulo, Fulvio Flacco, quibus Hiero venerat Romam, gestum est etiam bellum contra

TERCEIRO LIVRO

I

Terminada, pois, a (*primeira*) guerra Punica, que durou vinte e dois annos, os Romanos, já conhecidos (*celebres*) pela (*sua*) immensa gloria, enviaram embaixadores a Ptolemeu, rei do Egypto, promettendo (*-lhe*) auxilios, porque Antiocho, Rei da Syria, lhe declarára guerra. Elle agradeceu aos Romanos: não aceitou os auxilios; pois o combate já tinha sido travado. Nesse mesmo tempo o poderosissimo rei da Sicilia, Hierão, veio a Roma, para presenciar os jogos, e deu de presente ao povo (*romano*), duzentos mil modios de trigo.

II

Sendo Consules Cornelio Lentulo (*e*) Fulvio Flacco, sob os quaes (*sob cujo consulado*), Hierão viera a Roma, fez-se tambem a guerra contra os Ligures,

1 — *Ptolemaeus* ou *Ptolomaeus*-i=Ptolomeu ou Ptolemeu, rei do Egypto,

lum gestum est, et de his triumphatum. Carthaginienses tum bella reparare tentabant, Sardinienses, qui, ex conditione pacis, Romanis parere debebant ad rebellandum impellentes. Venit tamen legatio Carthaginensium Romam, et pacem impetravit.

III. Tito Manlio Torquato, Caio Attilio Balbo Consulibus, de Sardis triumphatum est; et, pace omnibus locis facta, Romani nullum bellum habuerunt, quod his post Romam conditam semel tantum, Numa Pompilio regnante, contigerat.

IV. Lucius Postumius Albinus, Cnaeus Fulvius Centumalus Consules bellum contra Illyrios gesserunt, et, multis civitatibus captis, etiam reges in deditionem acceperunt:

Ligures, intra Italiam, et triumphatum de his. Tentabant tum Carthaginienses reparare bella, impellentes ad rebellandum, (1) Sardinienses, qui, ex conditione pacis, debebant parere Romanis. Venit, tamen, Romam, legatio Carthaginiensium, et impetravit pacem.

III

Consulibus Manlio Tito Torquato, Caio Attilio Balbo, triumphatum est de Sardis; et facta pace omnibus locis, non habuerunt Romani nullum bellum, quod post conditam Romam, his contigerat tantum semel, regnante Numa Pompilio.

IV

Consules Lucius Postumius Albinus, Cnaeus Fulvius Centumalus, gesserunt bellum contra Illyrios, et captis multis civitatibus, acceperunt in deditionem (2) etiam reges: ac tum,

na Italia, e triumphou-se delles. Tentavam, então, os Carthaginezes recommençar a guerra, impellindo á rebellião os Sardinienses, que, de accordo com o tratado de paz, deviam obedecer aos Romanos. Veiu, comtudo, a Roma, uma delegação de Carthaginezes, e impetrou a paz.

III

Sendo Consules Manlio Tito Torquato (e) Caio Attilio Balbo, triumphou-se dos Sardos; e, estabelecida a paz em todos os lugares, não tiveram os Romanos nenhuma guerra, o que, depois da fundação de Roma (*depois de fundada Roma*), lhes acontecera somente uma vez, reinando (*no reinado de*) Numa Pompilio.

IV

Os Consules Lucio Postumio Albino (e) Cneo Fulvio Centumalo, fizeram guerra contra os Illyrios, e, tomadas muitas cidades (*delles*), receberam á discricção tambem os reis; e então,

1 — *Ad rebellandum*, litt=a se rebellarem.

2 — *Accipere in deditionem*=Receber á discricção.

ac tum primum de Illyriis triumphatum est.

V. Lucio Aemilio Consule ingentes Gallorum copiae Alpes transierunt : sed pro Romanis tota Italia consensit, traditumque est a Fabio historico, qui ei bello interfuit, octingenta millia hominum parata ad id bellum fuisse : sed res per Consulem tantum prospere gesta est. Quadraginta millia hostium interfecta sunt, et triumphus Aemilio decretus.

VI. Aliquot deinde annis post, contra Gallos intra Italiam pugnatum est, finitumque est bellum, Marco Claudio Marcello, Cnaeo Cornelio Scipione Consulibus. Tunc Marcellus cum parva manu equitum dimicavit, et regem Gallorum, Viridomarum nomine, manu sua occidit. Postea cum collega

primum, triumphatum est de Illyriis.

V

Consule Lucio Aemilio, ingentes copiae Gallorum transierunt Alpes; sed tota Italia consensit pro Romanis, et a historico Fabio, qui interfuit ei bello, traditum est fuisse parata ad id bellum octingenta millia hominum: sed res est gesta prospere, tantum per Consulem. Quadraginta millia hostium sunt interfecta, et decretus triumphus Aemilio.

VI

Deinde, post aliquot annis, pugnatum est contra Gallos, intra Italiam, et finitum est bellum, Consulibus Marco Claudio Marcello, Cnaeo Cornelio Scipione. Tunc, Marcellus dimicavit cum parva manu (1) equitum, et occidit sua manu, (2) re-

pela primeira vez, se triumphou dos Illyrios.

V

Sendo Consul Lucio Emilio, numerosas tropas dos Gaulezes transpuzeram os Alpes: mas, toda a Italia declarou-se pelos (*a favor dos*) Romanos, e, pelo historiador Fabio que militou nesta guerra, narra-se que estavam promptos para esta guerra, oitocentos mil homens; mas a guerra (*a cousa*), foi levada a termo, felizmente, tão só pelo Consul. Quarenta mil inimigos foram mortos, e (*foi*) decretado o triumpho a Emilio.

VI

Em seguida, após alguns annos, combateu-se contra os Gaulezes, na Italia, e terminou-se a guerra, sendo Consules Marco Claudio Marcello (*e*) Cneo Cornelio Scipião. Então, Marcello combateu com um pequeno numero de cavalleiros, e matou, ás proprias mãos, o rei dos Gau-

1 — *Cum parva manu* = Com um pequeno grupo,

2 — *Sua manu* = Com sua (propria mão).

suo ingentes copias Gallorum peremit ; Mediolanum expugnavit ; grandem praedam Romanam pertulit : ac triumphans Marcellus spolia Galli, stipiti imposita, humeris suis vexit.

VII. M. Minucio Rufo, P. Cornelio Consulibus, Istris bellum illatum est, quia latrocinati naves Romanorum fuerant, quae frumenta exhibebant : perdomitque sunt omnes. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis illatum est per Annibalem, Carthaginiensium ducem : qui Saguntum, Hispaniae civitatem, Romanis amicam, oppugnare aggressus est, annum agens vicesimum aetatis suae ; copiis congregatis centum et quinquaginta milibus peditum, et viginti millibus equitum. Huic Romani per legatos

gem Gallorum nomine Viridomarrum. Postea, cum suo collega, peremit ingentes copias Gallorum; expugnavit Mediolanum; pertulit Romam grandem praedam: ac triumphans, Marcellus vexit suis humeris, imposita stipiti, spolia Galli.

VII

Consulibus M. Minucio Rufo, P. Cornelio, est illatum bellum Istris, quia fuerant latrocinati naves Romanorum, quae exhibebant frumenta: et sunt omnes perdomiti. Eodem anno, est illatum Romanis, secundum bellum Punicum, per Annibalem, ducem Carthaginiensium: qui agens vicesimum annum suae aetatis, (1) aggressus est oppugnare Saguntum, civitatem Hispaniae, amicam Romanis, congregatis copiis centum et quinquaginta millibus peditum, et viginti millibus equitum. Huic, Romani denunciaverunt per le-

lezes, de nome Viridomáro. Em seguida, com seu collega, aniquilou formidaveis tropas de Gaulezes, tomou Milão; levou para Roma grande presa: e triumphando (*no seu triumpho*), Marcellus carregou sobre seus hombros, dependurados numa vara, os despojos do Gaulez.

VII

Sendo Consules Marco Minucio Rufo (e) Publio Cornelio, foi declarada guerra aos Istros, porque tinham arrebatado os navios romanos (*dos romanos*), que transportavam cereaes: e foram todos subjugados por completo. No mesmo anno, foi declarada aos romanos a segunda guerra Punica, por Annibal general dos Carthaginezes: o qual, aos vinte annos de sua idade, começára a sitiar Sagunto, cidade da Hespanha, amiga dos Romanos, tendo reunido um exercido de cento e cincoenta mil infantes e vinte mil cavalleiros. A este, os Romanos intimaram, por meio de embai-

1 — *Agens vicesimum annum suae aetatis*; litt = Fazendo, (quando fazia) o vigesimo anno de sua idade. Não se traduz, porem litteralmente. Assim: porém, *annos natus*, = comvinte annos de idade, e não, aos vinte annos (depois de) nascido.

denuntiaverunt ut bello abstineret. Is legatos admittere noluit. Romani etiam Carthaginem miserunt, ut mandaretur Annibali ne bellum contra socios populi romani gereret : sed dura responsa a Carthaginiensibus reddita. Saguntini interea fame victi sunt, captique ab Annibale, ultimis poenis afficiuntur.

VIII. Tum Publius Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est, Tiberius Sempronius in Siciliam : bellum Carthaginiensibus indictum est. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrubale, Pyraeneum transiit; Alpes, adhuc ea parte invias, sibi patefecit. Traditur ad Italiam octoginta millia peditum, et viginti millia equitum, septem et triginta elephantes adduxisse. Interea multi Ligures et Galli Annibali se conjun-

gatos, ut abstineret bello. Is noluit admittere legatos. Romani miserunt etiam Carthaginem, ut mandaretur Annibali, ne gereret bellum contra socios populi romani : sed reddita a Carthaginiensibus, responsa dura. Interea, Saguntini sunt victi fame, et, capti ab Annibale, afficiuntur ultimis poenis.

VIII

Tum, Publius Cornelius Scipio, profectus est cum exercitu in Hispaniam, Tiberius Sempronius, in Siciliam : indictum est bellum Carthaginiensibus. Annibal, relicto in Hispania fratre Asdrubale, (1) transiit Pyraeneum : patefecit sibi Alpes, (2) adhuc invias ea parte. Traditur adduxisse ad Italiam, octoginta millia peditum et viginti millia equitum, et triginta septem elephantés. Interea, conjunxerunt se Annibali,

xadores que se abstivesse da guerra. Elle não quiz receber os embaixadores. Os Romanos mandaram (*embaixadores*) também a Carthago, para que se ordenasse a Annibal, que não fizesse guerra contra os alliados do povo romano ; mas (*foram*) dadas pelos Carthahinezes, respostas duras. Emquanto isso, os Saguntinos foram vencidos pela fome, e, aprisionados por Annibal, são condemnados ás ultimas penas.

VIII

Então, Publio Cornelio Scipião, partiu com um exercito para a Hespanha, (e) Tiberio Sempronio, para a Sicilia : declarou-se guerra aos Carthaginezes. Annibal, tendo deixado na Hespanha o irmão Asdrubal, transpoz os Pyreneos : abriu para si uma passagem pelos Alpes (*patefecit sibi Alpes*), ainda intransitaveis naquella parte. Narra-se que trouxe para a Italia oitenta mil infantes, vinte mil cavalleiros, (e) trinta e sete elephantés. Nesse tempo, juntaram-

1 — *Patefecit sibi Alpes* ; litt. = Abriu para si os Alpes.

2 — *Fugatis* ; litt. = afugentados.

xerunt. Sempronius Gracchus, cognito ad Italiam Annibalis adventu, e Sicilia exercitus Ariminum trajecit.

IX. Publius Cornelius Scipio Annibali primus occurrit : commisso praelio, fugatis suis, ipse vulneratus in castra rediit. Sempronius Gracchus et ipse conflixit apud Trebiam amnem : is quoque vincitur. Annibali multi se in Italia dederunt. Inde ad Tusciam veniens Annibal, Flaminio consuli occurrit: ipsum Flaminium interemit: Romanorum viginti quinque millia caesa sunt; caeteri difugerunt. Missus adversus Annibalem postea a Romanis Quintus Fabius Maximus. Is eum, differendo pugnam, ab impetu fregit: mox inventa occasione vicit.

multi Ligures et Galli. Sempronius Gracchus, cognito adventu Annibalis ad Italiam, trajecit exercitus e Sicilia Ariminum.

IX

Publius Cornelius Scipio, occurrit primus Annibali : commisso praelio, et fugatis (1) suis, ipse rediit vulneratus in castra. Sempronius Gracchus, conflixit et ipse, apud amnem Trebiam : quoque is vincitur. Multi, in Italia, se dediderunt Annibali. Veniens, inde, ad Tusciam, Annibal occurrit consuli Flaminio : interemit ipsum Flaminium : sunt caesa viginti quinque millia Romanorum ; caeteri diffugerunt. Postea, missus a Romanis, adversus Annibalem, Quintus Fabius Maximus. Is, differendo pugnam, fregit eum ab impetu : mox, inventa occasione, vicit.

se a Annibal muitos Ligurios e Gaulezes. Sempronio Graccho, conhecida a chegada de Annibal na Italia, transportou o (*seu*) exercito da Sicilia para Arimino.

IX

Publio Cornelio Scipião, enfrentou por primeiro a Annibal: travado o combate, (*e*) desbaratados os seus, elle proprio (*ipse*) voltou ferido para o acampamento. Sempronio Graccho combateu, tambem elle, perto do rio Trebia : tambem elle é vencido. Muitos (*povos*), na Italia, entregaram-se a Annibal. Marchando em seguida, para a Tuscia, Annibal enfrenta o consul Flaminio: mata o proprio Flaminio: foram mortos vinte e cinco mil romanos ; os outros fugiram. Em seguida, (*foi*) enviado pelos Romanos, contra Annibal, Quinto Fabio Maximo. Este, adiando o combate, quebrou-lhe o impeto (*o reteve no seu impeto*) : em seguida, encontrada uma oportunidade, venceu-(o).

1 — Os nomes proprios Annibal e Asdrubal, em latim, podem ser escriptos tanto com H inicial como sem elle. Na edição Alves, encontramos *Annibal*, *Asdrubal*, na edição, Ruehl de Leipzig, *Hannibal*, *Hasdrubal*.

X. Quingentesimo et quadragésimo anno a condita Urbe, Lucius Aemilius, P. Terentius Varro, contra Annibalem mittuntur, Fabiusque succedunt : qui Fabius ambos Consules monuit ut Annibalem, callidum et impatientem ducem, non aliter vincerent, quam praelium differendo. Verum quum impatentia Varronis Consulis, contradicente Consule altero, apud vicum qui Cannae appellatur, in Apulia pugnatum esset, ambo Consules ab Annibale vincuntur. In ea pugna tria millia Afrorum pereunt : magna pars de exercitu Annibalis sauciatur : nullo tamen Punico bello Romani gravius accepti sunt ; periit enim in eo Aemilius Paulus Consul; Consulares et Praetorii viginti; Senatores capti aut

X

Quingentesimo et (1) quadregesimo anno a condita Urbe, Lucius Aemilius, P. Terentius Varro, mittuntur contra Annibalem, et succedunt Fabio: qui Fabius, monuit ambos Consules ut non vincerent Annibalem, ducem callidum et impatientem, aliter, quam differendo praelium. Verum, quum impatientia Consulis Varronis, contradicente altero Consule, esset pognatum apud vicum qui appellatur Cannae, in Apulia, ambo Consules vincuntur ab Annibale. In ea pugna, pereunt tria millia Afrorum: magna pars de exercitu Annibalis sauciatur: tamen, nullo, bello Punico, Romani sunt accepti gravius, enim, in eo periit Consul Aemilius Paulus; viginti Consulares et Praetorii; capti aut occisi

X

No quingentesimo (e) quadregesimo anno da fundação da Cidade, Lucio Emilio (e) Publio Terencio Varrão, são enviados contra Annibal, e succedem a Fabio; o qual Fabio, advertiu aos dois Consules que não venceriam a Annibal, general experto e fogoso, de outro modo, senão adiando o combate. Porém, como por impaciencia do Consul Varrão, oppondo-se (*embora*) o outro consul, se tivesse combatido perto de uma aldeia que se chama Cannas, na Apulia, ambos os Consules são vencidos por Annibal. Naquelle combate, perecem tres mil Africanos: grande parte do exercito de Annibal é ferida: comtudo em nenhum (*combate*) na (*em toda a*) guerra Punica, os Romanos foram derrotados mais desastrosamente; com effeito, nelle, pereceu o Consul Emilio Paulo, (*pereceram*) vinte consulares e pretorios; (*foram*) aprisionados ou mortos,

1 — O *Latim*, nos numeros ordinaes, põe, ás vezes, um *et*, em português, porém, nunca, de modo que não traduziremos este *et*, em português. O contrario se dá com os cardinaes em que, ás vezes no *Latim* não ha *et*, e em *Português*, precisamos introduzir um *e*; ex: *trecenti triginta* = trezentos e trinta,

occisi triginta ; nobiliores viri trecenti; militum quadraginta millia, equitum tria millia et quingenti. In quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est. Servi quod nunquam ante, manumissi, et milites facti sunt.

XI. Post eam pugnam multae Italiae civitates, quae Romanis paruerant, se ad Annibalem transtulerunt. Annibal Romanis obtulit, ut captivos redimerent : responsumque est a Senatu, eos cives non esse necessarios, qui, quum armati essent, capi potuissent. Ille omnes postea variis suppliciis interfecit, et tres modios aureorum annulorum Carthaginem misit, quos e manibus equitum romanorum, Senatorum, et militum detraxerat. Interea in Hispania, ubi frater Annibalis As-

tringinta Senatores ; trecenti viri nobiliores ; quadraginta millia militum, tria millia et quingenti equitum. In quibus malis, nemo Romanorum, tamen, dignatus est habere mentionem pacis. Servi sunt manumissi, et facti milites, quod nunquam ante.

XI

Post eam pugnam, multae civitates Italiae, quae paruerant Romanis, transtulerunt se ad Annibalem. Annibal obtulit Romanis, ut redimerent captivos : et est responsum a Senatu, non esse necessarios eos cives, qui, quum essent armati potuissent capi. Postea, ille interfecit omnes variis suppliciis, et misit Carthaginem tres modios (1) annulorum aureorum, quos detraxerat e manibus equitum romanorum, et militum. Interea, in Hispania, ubi remanserat cum magno exercitu ut subigeret eam totam

trinta Senatores, trezentos varões nobres, quarenta mil soldados, tres mil e quinhentos cavalleiros. E nestes males, nenhum dos Romanos, comtudo, se rebaixou a fazer menção de paz. Os escravos foram manumissos e feitos soldados, o que nunca (*se déra*) antes.

XI

Depois desta batalha, muitas cidades da Italia, que obedeciam aos Romanos, passaram-se para Annibal : Annibal propoz aos Romanos que resgatassem os prisioneiros : e foi respondido pelo Senado, que não eram necessarios aquelles cidadãos que, embora estivessem armados, tinham podido ser apriisionados. Em seguida, elle matou a todos com varios supplicios, e enviou para Carthago, tres modios de anéis de ouro, que tirára das mãos dos cavalleiros romanos, dos Senatores, e dos soldados. Neste interim, na Hespanha, onde ficára com um grande exercito afim de subjugar a toda aos Africanos, o irmão de

1 — O modio, da metrologia romana, corresponde, na nossa metrologia a 8 litros e 75 centilitros. Annibal mandou, pois, 26 litros e 25 centilitros de anéis de ouro.

drubal remanserat cum magno exercitu, ut eam totam Afris subigeret, a duobus Scipionibus, romanis ducibus, vincitur, perditque in pugna triginta quinque millia hominum: ex his capiuntur decem millia, occiduntur viginti quinque. Mittuntur ei a Carthaginiensibus ad reparandas vires septem millia peditum, quatuor millia équitum, viginti elephanti.

XII. Anno quarto postquam in Italiam Annibal venit, Marcus Claudius Marcellus Consul apud Nola, civitatem Campaniae contra Annibalem bene pugnavit. Annibal multas civitates Romanorum per Apuliam, Calabriam et Brutios occupavit: quo tempore etiam Rex Macedoniae Philippus ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos, sub hac conditione, ut deletis Romanis ipse quoque contra Graecos ab Annibale auxilia acciperet. Captis igitur legatis Phi-

Afris, frater Annibalis, Asdrubal, vincitur a duobus Scipionibus, ducibus romanis, et perdit in pugna, triginta quinque millia hominum: ex his, decem millia capiuntur, viginti quinque, occiduntur. Mittuntur ei a Carthaginensibus, ad reparandas vires, septem millia peditum, quatuor millia equitum, viginti elephanti.

XII

Quarto anno postquam Annibal venit in Italiam, Consul Marcus Claudius Marcellus, pugnavit bene, contra Annibalem, apud Nolam, civitatem Campaniae. Annibal occupavit multas civitates Romanorum, per Apuliam, Calabriam et Brutios: quo tempore etiam Rex Macedoniae, Philippus, misit legatos promittens auxilia contra Romanos, sub hac conditione, ut, delectis Romanis, quoque ipse acciperet ab Annibale auxilia contra Graecos. Captis igitur legatis Philippi et cognita re, (1) Romani jusserunt

Annibal, Asdrubal, é vencido pelos dois Scipiões, generaes romanos, e perde no combate, trinta a cinco mil homens: destes, dez mil são aprisionados, vinte e cinco mil são mortos. São-lhe enviados pelos Carthaginezes, para reparar as forças sete mil infantes, quatro mil cavalleiros, (e) vinte elephantes.

XII

No quarto anno depois que Annibal veio á Italia, o Consul Marco Claudio Marcello, combateu felizmente contra Annibal, perto de Nola, cidade da Campania. Annibal occupou muitas cidades dos Romanos, na Apulia, Calabria, e no Brutio: e neste tempo, tambem o Rei da Macedonia, Philippe, enviou-lhe embaixadores, promettendo auxilios contra os Romanos, sob esta condição que, destruidos os Romanos, tambem elle recebesse de Annibal, auxilios contra os Gregos. Aprisionados, portanto, os embaixadores de Philippe, e conhecida a cousa (trama), os Romanos mandaram

1 — *Cognita re*: litt=Conhecida a cousa.

lippi, et re cognita, Romani in Macedoniam Marcum Valerium Laevinum ire jusserunt: in Sardiniam T. Manlium Torquatum Proconsulem : nam etiam ea sollicitada ab Annibale Romanos deseruerat.

XIII. Ita uno tempore quatuor locis pugnabatur : in Italia, contra Annibalem ; in Hispania, contra fratrem ejus Asdrubalem; in Macedonia, contra Philippum ; in Sardinia contra Sardos et alterum Asdrubalem Carthaginiensem. Is a Tito Manlio Proconsule, qui ad Sardiniam missus fuerat, vivus est captus ; occisa cum eo duodecim millia, capti mille quingenti : et a Romanis Sardinia subacta. Manlius victor captivos et Asdrubalem Romam reportavit. Interea etiam Philippus a Laevino in Macedonia vincitur, et in Hispania a Scipionibus Asdrubal, et Mago tertius frater Annibalis.

Marcum Valerium Laevinum ire in Macedoniam : Proconsulem T. Manlium Torquatum, in Sardiniam : nam, etiam ea, sollicitata ab Annibale, deseruerat Romanos.

XIII

Ita, pugnabatur uno tempore quatuor locis : in Italia, contra Annibalem, in Hispania, contra fratrem ejus, Asdrubalem ; in Macedonia, contra Philippum ; in Sardinia, contra Sardos, et alterum Asdrubalem Carthaginiensem. Is est captus vivus, a Proconsule Tito Manlio, qui fuerat missus ad Sardiniam ; occisa duodecim millia, capti cum eo mille quingenti : et Sardinia subacta a Romanis. Manlius victor, reportavit Roman captivos et Asdrubalem. Interea, etiam Philippus, vincitur in Macedonia, a Laevino, et in Hispania, Asdrubal et Mago, tertius frater Annibalis, a Scipionibus.

que Marco Valerio Levino partisse para a Macedonia : o proconsul Tito Manlio Torquato, para a Sardenha : pois, tambem ella, instigada por Annibal, se affastára dos Romanos.

XIII

Assim, combatia-se ao mesmo tempo em quatro lugares : na Italia, contra Annibal ; na Hespanha, contra o irmão delle, Asdrubal : na Macedonia, contra Philippe ; na Sardenha contra os Sardos e (um) outro Asdrubal Carthaginez. Este, foi aprisionado vivo, pelo proconsul Tito Manlio, que fôra enviado á Sardenha ; (foram) mortos doze mil, (e) aprisionados com elle, mil e quinhentos : e a Sardenha (foi) subjugada pelos Romanos. Manlio vencedor, levou para Roma, os prisioneiros e Asdrubal. Entrementes, tambem Philippe é vencido, na Macedonia, por Levino, e na Hespanha, Asdrubal, e Mago, terceiro irmão de Annibal, (são vencidos) pelos Scipões.

XIV. Decimo anno postquam Annibal in Italiam venerat, P. Sulpicio, Cnaeo Fulvio Consulibus, Annibal usque ad quartum miliarium Urbis accessit, equites ejus usque ad portas : mox Consulum metu, cum exercitu venientium, Annibal ad Campaniam se recepit. In Hispania a fratre Asdrubale ambo Scipiones, qui per multos annos victores fuerant, interficiuntur : exercitus tamen integer remansit, casu enim magis erant, quam virtute decepti. Quo tempore etiam a Consule Marcello Siciliae magna pars capta est, quam tenere Afri coeperant, et ex nobilissima urbe Syracusana ; praeda ingens Romam perlata est. Laevinus in Macedonia cum Philippo et multis Graeciae populis, et Rege Asiae Attalo, amicitiam fecit ; et ad Siciliam profectus, Hannonem quemdam,

XIV

Decimo anno postquam Annibal venerat in Italiam, Consulibus P. Sulpicio, Cnaeo Fulvio, Annibal accessit usque ad quartum miliarium Urbis, ejus equites, usque ad portas : mox, metu Consulum venientium (2) cum exercitu, Annibal recepit se ad Campaniam.

In Hispania, ambo Scipiones, qui per multos annos fuerant victores, interficiuntur a fratre Asdrubale : tamen exercitus remansit integer : enim, erant decepti magis casu, quam virtute. Quo tempore, est etiam capta a Consule Marcello, magna pars Siciliae, quam Afri coeperant tenere, et ex nobilissima urbe Syracusana, est perlata Roman ingens praeda. In Macedonia, Laevinus fecit amicitiam cum Philippo et multis populis Graeciae, et Attalo, Rege Asiae ; et profectus ad Siciliam, apud civi-

2 — *Venientium* = litt = que vinham.

XIV

No decimo anno depois que Annibal viera á Italia, sendo Consules Publio Sulpicio e Cneo Fulvio, Annibal approximou-se até quatro milhas da Cidade (*de Roma*), (e) os seus cavalleiros, até as portas : em seguida, por medo dos Consules que se approximavam com o exercito, Annibal acolheu-se á Campania.

Na Hespanha, os dois Scipões que por muitos annos tinham sido vencedores, são mortos pelo irmão Asdrubal : contudo, o exercito permaneceu intacto, pois, tinham sido mortos mais por (*um*) ardil, do que pela valentia. E neste tempo, foi tambem tomada pelo Consul Marcello, grande parte da Sicilia, que os Africanos tinham começado a occupar, e da nobilissima cidade de Syracusa, foi transportada para Roma, uma ingente presa. Na Macedonia, Levino fez alliança com Philippe e muitos povos da Grecia, e com Attalo, rei da Asia ; e, partindo para a Sicilia, perto da cidade

Afrorum ducem, apud Agrigentum civitatem cum ipso oppido cepit, eumque Romam cum captivis nobilibus misit; quadraginta civitates in deditionem accepit, sex et viginti expugnavit. Ita omni Sicilia recepta, Macedonia fracta, cum ingenti gloria Romam regressus est. Annibal in Italia Cnaeum Fulvium Consulem subito aggressus, cum octo millibus hominum interfecit.

XV. Interea ad Hispanias, ubi, occisis duobus Scipionibus, nullus romanus dux erat, Publius Cornelius Scipio mittitur, filius Publii Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quatuor et viginti, vir Romanorum omnium et sua aetate, et posteriori tempore fere primus. Is Carthaginem Hispaniae capit, in qua omne aurum et argentum, et belli apparatus Afri habebant: no-

tatem Agrigentum, cepit cum ipso oppido, quemdam Hannonem, ducem Afrorum, et eum misit Romam, cum captivis nobilibus; accepit in deditionem quadraginta civitates, expugnavit viginti et sex. Ita, recepta omni Sicilia, fracta Macedonia, regressus est Roman cum ingenti gloria. In Italia, Annibal aggressus subito Consulem Cnaeum Fulvium, interfecit cum octo milibus hominum.

XV

Interea, ad Hispanias, ubi, occisis duobus Scipionibus, erat nullus dux romanus, mittitur Publius Cornelius Scipio, viginti et quatuor annos natus, filius Publii Scipionis, qui ibidem gesserat bellum, primus, vir, fere, omnium Romanorum, et sua aetate, et tempore posteriori. Is, capit Carthaginem Hispaniae, in qua Afri habebant omne aurum et argentum, et apparatus belli,

de Agrigento, capturou, com a propria cidade, a um certo Hannon, general dos Africanos, e o enviou para Roma, (*juntamente*) com os prisioneiros mais nobres; recebeu á discrição, quarenta cidades, tomou vinte e seis. Assim, reconquistada toda a Sicilia (*e*) subjugada a Macedonia, voltou para Roma com immensa gloria. Na Italia, Annibal tendo atacado repentinamente o Consul Cneo Fulvio, matou-(o) com oito mil homens.

XV

Neste comenos, para as Hespanhas, onde, mortos os dois Scipiões não havia nenhum general romano, é enviado Publico Cornelio Scipião, de vinte e quatro annos de idade, filho de Publico Scipião que ahi mesmo fizera a guerra, o primeiro varão, quiçá, de todos os Romanos, quer do seu tempo, quer da época posterior. Este, toma Carthago da Hespanha, na qual (*cidade*), os Africanos tinham todo o (*seu*) ouro e prata, e as munições de

bilissimos quoque obsides, quos ab Hispanis acceperant ; Magonem etiam, fratrem Annibalis, ibidem capit ; quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens laetitia post hunc nuntium fuit. Scipio Hispanorum obsides parentibus reddidit. Quare omnes fere Hispani ad eum uno animo transierunt. Post quae Asdrubalem, Annibalis fratrem, victum fugat, et praedam maximam capit.

XVI. Interea in Italia Consul Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae Annibalis erant. Ibi etiam Annibalis ducem Carthalonem occidit, viginti quinque millia captivorum vendidit, praedam militibus dispertivit, pecuniam hominum venditorum ad fiscum retulit. Tum multae civitates Romanorum, quae ad Annibalem transierant

quoque nobilissimos obsides, quos acceperant ab Hispanis; capit etiam, ibidem, fratrem Annibalis, Magonem, quem mittit Romam, cum aliis. Fuit Romae ingens laetitia, post hunc nuntium. Scipio reddidit obsides Hispanorum, parentibus. Quare, fere omnes Hispani, transierunt uno animo (1) ad eum. Post quae, fugat, victum, Asdrubalem, fratrem Annibalis, et capit maximam praedam.

XVI

Interea, in Italia, Consul Q. Fabius Maximus, recepit Tarentum in qua erant ingentes copiae Annibalis. Ibi etiam occidit Carthalonem, ducem Annibalis, vendidit viginti quinque millia captivorum, dispersit praedam militibus, retulit ad fiscum, pecuniam hominum venditorum. Tum, multae civitates Romanorum, quae prius transierant ad

guerra, (como) também os mais illustres refens que tinham recebido dos Hispanos. Captura, também, no mesmo lugar, o irmão de Annibal, Magão, que manda para Roma com os outros. Reinou em Roma uma grandíssima alegria, depois desta noticia. Scipião restituiu os refens dos Hispanos aos (seus) paes. Pelo que, quasi todos os Hispanos, passaram-(se) unanimemente para elle. E após isto, afugenta, depois de vencido, a Asdrubal, irmão de Annibal, e arrebatada avultadíssima presa.

XVI

Emquanto isto, na Italia, o Consul Quinto Fabio Maximo, tomou Tarento, na qual (cidade) se achavam as immensas provisões de Annibal. Ahi também, matou a Carthalo, general de Annibal, vendeu vinte e cinco mil prisioneiros, repartiu os despojos entre os soldados, (e) entregou ao fisco o dinheiro (proveniente) dos homens vendidos. Então, muitas cidades dos Romanos, que antes tinham passa-

1 — *Uno animo* = Com um só animo = unanimemente.

prius, rursus se Fabio Maximo dediderunt. Insequenti anno Scipio in Hispania egregias res egit, et per se, et per fratrem suum Lucium Scipionem, septuaginta civitates recepit. In Italia tamen male pugnatum est; nam Claudius Marcellus Consul ab Annibale occisus est.

XVII. Tertio anno postquam Scipio ad Hispaniam profectus est, rursus res inclytas gerit: regem Hispaniarum magno praelio victum, in amicitiam accepit, et primus omnium a victo obsides non poposcit.

XVIII. Desperans Annibal Hispanias contra Scipionem diutius posse retineri, fratrem suum Asdrubalem ad Italiam cum omnibus copiis evocavit. Is veniens eodem itinere, quo etiam Annibal venerat, a Con-

Annibalem, dediderunt se rursus Fabio Maximo. Anno insequenti Scipio egit egregias res (1) in Hispania, et per se, et per suum fratrem Lucium Scipionem; recepit septuaginta civitates.

In Italia, tamen, pugnatum est male; nam Consul Claudius Marcellus, occisus est ab Annibale.

XVII

Tertio anno postquam Scipio profectus est ad Hispaniam, rursus gerit res inclytas; accepit in amicitiam regem Hispanorum, victo magno praelio, et primus omnium, non poposcit obsides a victo.

XVIII

Desperans, Annibal, posse retineri diutius Hispanias contra Scipionem, evocavit ad Italiam suum fratrem Asdrubalem, cum omnibus copiis. Is, veniens eodem itinere quo etiam Annibal venerat, apud Senam, civitatem

do para Annibal, entregaram-se novamente a Fabio Maximo. No anno seguinte, Scipião realizou grandes proezas na Hespanha, quer por si, quer por seu irmão Lucio Scipião; retomou setenta cidades.

Na Italia, comtudo, combateu-se mal; pois, o Consul Claudio Marcello, foi morto por Annibal.

XVII

No terceiro anno depois que Scipião partiu para a Hespanha, novamente realizou feitos gloriosos: recebeu em amizade o rei das Hespanhas, vencido em grande combate, e, por primeiro de todos, não exigiu refens do vencido.

XVIII

Desesperando Annibal, de poder conservar por muito tempo as Hespanhas, contra Scipião, chamou para a Italia o seu irmão Asdrubal, com todas as tropas. Este, vindo pelo mesmo caminho pelo qual também Annibal viera, perto de Sena, ci-

1 — *Egregias res* = celebres feitos.

sulibus Appio Claudio Nerone, et Marco Livio Salinatore apud Senam, Piceni civitatem, in insidias compositas incidit; strenue tamen pugnans occisus est: ingentes ejus copiae captae aut interfectae sunt, magnum pondus auri atque argenti Romam relatum. Post haec Annibal diffidere jam de belli coepit eventu, et Romanis ingens animus accessit. Itaque ipsi evocaverunt ex Hispania Publium Cornelium Scipionem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

XIX. Quinto Caecilio, Lucio Valerio Consulibus, omnes civitates quae in Brutiis ab Annibale tenebantur, Romanis se tradiderunt.

XX. Anno decimo quarto, postquam in Italiam Annibal venerat, Scipio, qui multa bene in Hispania egerat, Consul est factus et in Africam missus: cui viro divinum quid-

Piceni, incidit in insidias compositas a Consulibus Appio Claudio Nerone, et Marco Livio Salinatore; est occisus, tamen, pugnans strenue: ejus ingentes copiae, sunt captae aut interfectae, relatum Romam, magnum pondus auri atque argenti. Post haec, Annibal coepit jam diffidere de eventu belli, et accessit Romanis ingens animus. Itaque, ipsi evocaverunt ex Hispania, Publium Cornelium Scipionem. Is venit Romam, cum ingenti gloria.

XIX

Consulibus, Quinto Caecilio, Lucio Valerio, omnes civitates quae in Brutiis, tenebantur ab Annibale, tradiderunt se Romanis.

XX

Decimo quarto anno postquam Annibal venerat in Italiam, est factus Consul, et missus in Africam, Scipio, qui bene egerat multa in Hispania: cui viro

dade do Piceno, cahiu nas ciladas armadas pelos Consules Appio Claudio Nero e Marco Livio Salinator; foi morto, comtudo, combatendo corajosamente: suas numerosas tropas foram, apri-sionadas, ou mortas, (*e foi*) levada para Roma, grande quantidade de ouro e prata. Depois destas cousas, Annibal começou já a desconfiar do exito da guerra, e, (*pelo contrario*) renasceu nos Romanos, um grande animo. Portanto, (*tambem*), chamaram da Hespanha, a Publio Cornelio Scipião. Este veio a Roma com grandissima gloria.

XIX

Sendo Consules Quinto Caecilio (*e*) Lucio Valerio, todas as cidades, que no Bruttio eram occupadas por Annibal, entregaram-se aos Romanos.

XX

No decimo anno depois que Annibal viera á Italia, foi feito Consul e mandado para a Africa, Scipião, que egregiamente realizara muitas cousas na Hespanha: no qual varão julgava-se

dam inesse existimabatur, adeo ut putaretur etiam cum numinibus habere sermonem. Is in Africa contra Hannonem, ducem Afrorum, pugnat, exercitum ejus interficit. Secundo praelio castra cepit, cum quatuor millibus et quingentis militibus ; undecim millibus occisis. Syphacem, Numidia regem, qui se Afris conjunxerat, capit, et castra ejus invadit. Syphax cum nobilissimis Numidis, et infinitis spoliis, a Scipione Romam mittitur : quare audita, omnis fere Italia Annibalem deserit ; ipse a Carthaginiensibus in Africam redire jubetur, quam Scipio vastabat.

XXI. Ita anno septimo decimo ab Annibale Italia liberata est, quam flens dicitur reliquisse. Legati Carthaginiensium pacem a Scipione petierunt ; ab eo ad Senatum Romanum missi sunt : quadraginta quinque dies

existimabatur inesse quiddam divinum, adeo ut putaretur habere sermonem etiam cum numinibus. Is, in Africa, pugnat contra Hannonem, ducem Afrorum, interficit exercitum ejus. Secundo praelio, cepit castra, cum quatuor milibus et quingentis militibus, occisis undecim millibus. Capit Syphacem, regem Numidia, qui se conjunxerat Afris, et invadit castra ejus. Syphax, cum nobilissimis Numidas, et infinitis spoliis, a Scipione, mittitur Romam: qua re audita, fere omnis Italia deserit Annibalem; ipse, a Carthaginiensibus, jubetur redire in Africam, quam Scipio vastabat.

XXI

Ita, decimo septimo anno, est liberata ab Annibale, Italia, quam dicitur reliquisse flens. Legati petierunt pacem a Scipione, sunt ab eo missi Romam, ad Senatum: sunt his datae, quadraginta quinque dies induciae,

que houvesse algo divino, a tal ponto que (*adeo ut*) se pensava que entretinha conversação até com os deuses. Este, na Africa, combate contra Hannão, general dos Africanos, (e) derrota o exercito delle. Num segundo combate, tomou o acampamento (*inimigo*), com quatro mil e quinhentos soldados, (*tendo sido*) mortos onze mil. Captura Syphax, rei da Numidia, que se unira aos Africanos, e invade o acampamento delle. Syphax, com os principaes Numidas, e inumeraveis despojos, por Scipião, é enviado a Roma: a qual noticia (*re*) espalhada, quasi toda a Italia abandona a Annibal; elle, pelos Carthaginezes, é mandado voltar para a Africa, que Scipião assolava.

XXI

Assim, no decimo setimo anno, ficou livre de Annibal, a Italia, que dizem que elle abandonou chorando. Os embaixadores pediram a paz a Scipião; foram por elle mandados a Roma, ao Senado: foram-lhes dados quarenta e cinco dias de treguas,

his induciae datae sunt, quo usque Romam ire et regredi possent : triginta millia pondo argenti ab his accepta sunt. Senatus ex arbitrio Scipionis pacem jussit cum Carthaginiensibus fieri. Scipio his conditionibus dedit, ne amplius quam triginta naves haberent, ut quingenta millia pondo argenti darent, captivos et perfugas redderent.

XXII. Interim, Annibale veniente ad Africam, pax turbata est, multa hostilia ab Afris facta sunt : legati tamen eorum ex Urbe venientes a Romanis capti sunt, et, jubente Scipione dimissi. Annibal quoque frequentibus praeliis victus a Scipione, petiit etiam ipse pacem. Quum ventum esset ad colloquium, iisdem conditionibus data est, quibus prius ; addita quingentis millibus pondo argenti, centum millia librarum, propter novam

quo possent ire usque Romam et regredi : sunt accepta ab his, triginta millia pondo argenti. Senatus jussit fieri pacem cum Carthaginensibus, ex arbitrio Scipionis. Dedit, Scipio, his conditionibus, ne haberent amplius quam triginta naves, ut darent quingenta millia pondo argenti, redderent captivos et perfugas.

XXII

Interim veniente Annibale ad Africam, pax est turbata, sunt facta ab Afris, multa hostilia : tamen, legati eorum, venientes ex Urbe, sunt capti a Romanis, et dimissi, jubente Scipione. Quoque Annibal, victus a Scipione frequentibus praeliis, petiit, etiam ipse pacem. Quum esset ventum ad colloquium, est data iisdem conditionibus, quibus prius ; addita quingentis millibus pondo argenti, centum millia librarum, propter novam perfidiam. Con-

para que pudessem ir até Roma e voltar : foram recebidas delles, trinta mil libras de prata. O Senado mandou que se fizesse a paz com os Carthaginezes, de accordo com Scipião. Deu-(a) Scipião, com estas condições, que não tivessem mais que trinta navios, que entregassem quinhentas mil libras de prata, (e) restituíssem os prisioneiros e desertores.

XXII

No entretanto, com a chegada de (*chegando*) Annibal á Africa, a paz foi perturbada, (e) foram praticadas pelos Africanos, muitas hostilidades : comtudo, os embaixadores delles, que voltavam da Cidade (*de Roma*), foram capturados pelos Romanos, e, (*foram*) soltos, por ordem de Scipião. O proprio Annibal, vencido por Scipião em frequentes combates, pediu tambem elle a paz. Como se tivesse chegado a um colloquio, foi dada (*a paz*) com as mesmas condições com as quaes (*fôra dada*) antes, (*sendo*) acrescentadas, (*porém*), ás quinhentas mil libras de prata, cem mil libras, por causa da nova

perfidiam. Carthaginiensibus conditiones displicuerunt, jusseruntque Annibalem pugnare. Infertur a Scipione, et Masinissa, alio rege Numidarum, qui amicitiam cum Scipione fecerat, Carthagini bellum. Annibal tres exploratores ad Scipionis castra misit : quos captos Scipio circumduci per castra jussit, ostendique eis totum exercitum ; mox etiam prandium dari, dimittique, ut renuntiarent Annibali quae apud Romanos vidissent.

XXIII. Interea praelium ab utroque duce instructum est, quale vix ulla memoria fuit, quum peritissimi viri copias suas ad bellum educerent. Scipio victor recedit, pene ipso Annibale capto : qui primum cum multis equitibus, deinde cum viginti, postremo

ditiones displicuerunt Carthaginiensibus, et jusserunt Annibalem pugnare. A Scipione et Masinissa, alio rege Numidarum, qui fecerat amicitiam cum Scipione, inferur bellum Carthagini. Annibal misit ad castra Scipionis tres exploratores: quos captos, Scipio jussit circumduci per castra, et ostendi eis totum exercitum; mox dari etiam prandium, et dimitti, ut renuntiarent Annibali quae vidissent apud Romanos.

XXIII

Instructum est, interea, ab utroque duce, praelium, quale fuit, vix ulla memoria, quum educerent suas copias ad bellum, peritissimi viri. Scipio recedit victor, capto fere ipso Annibale, qui evasit, primum, cum multis equi-

perfidia. As condições desagradaram aos Carthaginezes, e mandaram (*elles*) que Annibal combatesse. Por Scipião e Masinissa, outro rei dos Numidas, que fizera alliança com Scipião, declarou-se a guerra contra Carthago. Annibal mandou ao acampamento de Scipião tres exploradores, os quaes aprisionados, Scipião mandou que fossem levados pelo acampamento, e que lhes fosse mostrado todo o exercito; em seguida, que (*lhes*) fosse dado tambem o almoço, e fossem soltos, afim de que annunciassem a Annibal as cousas que tinham visto entre os Romanos.

XXIII

Preparou-se entretanto, por um e por outro general, a batalha, (*tal*) como, não existiu quasi nenhuma (*outra*) memoria, pois, levavam suas tropas ao combate, peritissimos generaes. Scipião sae vencedor, tendo capturado quasi o proprio Annibal, que escapou, primeiro, com muitos cavalleiros, depois, com vinte, (*e*) final-

1 — Deu-se este combate, perto de Zama, cidade da Africa.

cum quatuor evasit. Inventa in castris An-
nibalis argenti pondo viginti millia, auri oc-
tingenta, caetera supellectilis copiosa. Post
id certamen pax cum Carthaginiensibus facta
est. Scipio Romam rediit, et ingenti gloria
triumphavit, atque Africanus ex eo appellari
coeptus est. Finem accepit secundum Puni-
cum bellum, post annum nonum decimum
quam coeperat.

tibus, deinde, cum viginti, postremo, cum quatuor. Inventa in castris Annibalis, viginti millia pondo argenti, octingenta auri, copiosa caetera sepellectilis. Post id certamen, est facta pax cum Carthaginiensibus. Scipio rediit Roman, et triumphavit ingenti gloria, atque ex eo, coeptus est appellari Africanus. Post decimum nonum annum quam coeperat, accepit finem secundum bellum Punicum.

mente, com quatro. (*Foram*) encontrados no acampamento de Annibal, vinte mil libras de prata, oitocentas de ouro, (*e*) outras grandes quantidades (*copiosa*) de alfaia. Depois deste combate, foi feita a paz com os Carthaginezes. Scipião voltou para Roma, e triumphou com grandissima gloria, e desde então começou a ser chamado Africano. (*Assim*), depois de dezenove annos que tinha começado, terminou a segunda guerra Punica.

LIBER QUARTUS

I. TRANSACTO Punico bello secutum est Macedonicum contra Philippum regem.

II. Quingentesimo et quinquagesimo secundo anno ab Urbe condita, T. Quintius Flaminius adversus Philippum regem mittitur : res prospere gessit. Pax ei data est his legibus : "Ne Graeciae civitatibus, quas Romani contra eum defenderant, bellum inferret ut captivos et transfugas redderet; quinquaginta solum naves haberet, reliquas Romanis traderet ; per annos decem quaterna millia pondo argenti praestaret, et obsidem daret filium suum Demetrium." T. Quintius etiam Lacedaemoniis intulit bellum, ducem eorum Nabidem vicit, et quibus voluit conditioni-

QUARTUS LIBER

QUARTO LIVRO.

I

Transacto bello Punico, secutum est Macedonicum, contra regem Philippum.

II

Anno quingentesimo et quinquagesimo secundo ab condita Urbe, T. Quintius Flaminius mittitur adversus regem Philippum: gessit prospere res. Est ei data pax, his legibus: "Ne inferret bellum civitatibus Graeciae quas Romani defenderant contra eum, ut redderet captivos et transfugas; haberet solum quinquaginta navēs, traderet reliquas Romanis; praestaret, per decem annos, quaterna millia pondo argenti, et daret obsidem suum filium Demetrium." T. Quintius intulit bellum etiam Lacedaemoniis, vicit ducem eorum Nabisem, et accepit in fidem, con-

I

Terminada a guerra Punica, seguiu-se a Macedonica, contra o rei Philippe.

II

No anno quingentesimo (e) quinquagesimo segundo da fundação da Cidade (*de Roma*), Tito Quincio Flamínio, é enviado contra Philippe: realizou felizmente a empreza (*os emprendimentos*). Foi-lhe (*a Philippe*) dada a paz, com estas condições: "Que não fizesse guerra ás cidades da Grecia que os Romanos tinham defendido contra elle, que restituísse os prisioneiros e desertores; (*que*) conservasse somente cinquenta naus, (*e*) entregasse as outras aos Romanos; (*que*) pagasse por dez annos, quatro mil libras de prata, e des-se como refem, seu (*proprio*) filho Demetrio". Tito Quincio declarou guerra tambem aos Lacedemonios, venceu o general delles, Nabis, e recebeu-(o) á dis-

bus, in fidem accepit, ingenti gloria duxit ante currum nobilissimos obsides, Demetrium, Philippi filium, et Armenem Nabidis.

III. Transacto bello macedonico secutum est syriacum contra Antiochum regem, P. Cornelio Scipione, M. Acilio Glabrione Consulibus. Huic Antiocho Annibal se iunxerat, Carthaginem patriam suam, ne Romanis traderetur, relinquens. M. Acilius Glabrio in Achaia pugnavit bene. Castra Regis Antiochi nocturna pugna capta sunt, ipse fugatus. Philippo, quia contra Antiochum Romanis auxilio fuisset, filius Demetrius redditus est.

IV. L. Cornelio Scipione, C. Laelio Consulibus, Scipio Africanus frati suo L. Cor-

ditionibus quibus voluit : ingenti gloria, duxit ante currum, nobilissimos obsides, Demetrium, filium Philippi, et Armenem, Nabidis.

III

Transacto bello macedonico, secutum est syriacum contra regem Antiochum, Consulibus, P. Cornelio Scipione, Marco Acilio Glabrione.

Huic Antiocho, junxerat se Annibal, relinquens Carthaginem, suam patriam, ne traderetur Romanis. M. Acilius Glabrio, pugnavit bene in Achaia. Castra Regis Antiochi, sunt capta pugna nocturna, ipse fugatus. Philippo, est redditus filius Demetrius, quia fuisset auxilio Romanis, contra Antiochum.

IV

Consulibus L. Cornelio Scipione, C. Laelio, Scipio Africa-

crição, com as condições que quiz: com grande gloria, levou deante do (*seu*) carro (*de triumpho*), os nobilissimos refens Demetrio, filho de Philippe, e Armenes, (*filho*) de Nabis.

III

Terminada a guerra macedonica, seguiu-se a syriaca, contra o rei Antiocho, sendo Consules Publio Cornelio Scipião, (*e*) Marco Acilio Glabrião.

A este Antiocho, juntará-se Annibal, que tinha abandonado (*relinquens*) Carthago, sua patria, para que não fosse entregue (*por medo de ser entregue*) aos Romanos. Marco Acilio Glabrião, combateu com felicidade na Achaia. O acampamento do rei Antiocho foi tomado num combate nocturno, (*e*) elle (*foi*) posto em fuga. A Philippe foi restituído o filho Demetrio, porque fôra de auxilio aos Romanos, contra Antiocho.

IV

Sendo Consules Lucio Cornelio Scipião, (*e*) Caio Lélío, Sci-

nelio Scipioni Consuli legatus contra Antiochum profectus est. Annibal, qui cum Antiocho erat, navali praelio victus est. Ipse postea Antiochus circa Sipylum ad Magnesiam, Asiae civitatem, a Consule Cornelio Scipione ingenti praelio fusus est. Auxilio fuit Romanis in ea pugna Eumenes, Attali Regis frater, qui Eumeniam in Phrygia condidit : quinquaginta millia peditum, tria equitum eo certamine ex parte regis occisa sunt. Tum rex Antiochus pacem petiit, quae iisdem conditionibus, data est a Senatu, quamquam victo, quibus ante offerebatur : "Ut ex Europa et Asia recederet, atque intra Taurum se contineret, decem milia talentorum, et viginti obsides praeberet; Annibalem, concitatorem belli dederet." Eumeni regi donatae sunt omnes Asiae civitates quas Antiochus bello perdiderat : et Rhodiis, qui auxilium Roma-

nus profectus est legatus suo fratri, Consuli L. Cornelio Scipioni, contra Antiochum. Annibal, qui erat cum Antiocho, est victus praelio navali. Postea, ipse Antiochus est fusus ingenti praelio circa Sipylum, ad Magnesiam, civitatem Asiae, a Consule Cornelio Scipione. In ea pugna, fuit auxilio Romanis, Eumenes, frater Regis Attali, qui condidit Eumeniam, in Phrygia : sunt occisa, eo certamine, ex parte regis, quinquaginta millia peditum, tria equitum. Tum rex Antiochus petiit pacem, quae, quamquam victo, est ei data a Senatu, iisdem conditionibus quibus offerebatur ante: "Ut recederet ex Europa et Asia, atque se contineret intra Taurum, praeberet decem milla talentorum, et viginti obsides ; dederet Annibalem, concitatore belli. "Sunt donatae regi Eumeni, omnes civitates Asiae quas Antiochus perdiderat bello : et sunt concessae Rhodiis, qui tulerant auxilium

pião Africano partiu como lugar-tenente de seu irmão, o consul Lucio Cornelio Scipião, contra Antiocho. Annibal, que estava com Antiocho, foi vencido num combate naval. Em seguida, o proprio Antiocho foi derrotado numa grande batalha perto do (*monte*) Sipylo, nas proximidades de Magnesia, cidade da Asia, pelo Consul Cornelio Scipião. Naquelle combate foi de auxilio aos Romanos, Eumenes, irmão do rei Attalo, que fundou Eumenia, na Phrygia : foram mortos, naquelle combate, do lado (*do exercito*) do rei, cincoenta mil infantes, (*e*) tres (*mil*) cavalleiros. Então o rei Antiocho pediu a paz, que, embora vencido, foi-lhe concedida pelo Senado, com as mesmas condições com que se (*lhe*) offerecera antes : "Que se retirasse da Europa e da Asia, e se contivesse no Tauro, (*e*) que desse dez mil talentos e vinte refens ; (*que*) entregasse Annibal, incitador da guerra". Foram dadas ao rei Eumenes, todas as cidades da Asia que Antiocho perdera na guerra : e foram concedidas aos Rhodios, que tinham

nis contra regem Antiochum tulerant, multae urbes concessae sunt. Scipio Romam rediit, ingenti gloria triumphavit ; nomen et ipse, ad imitationem fratris, Asiatici accepit, quia Asiam vicerat : sicuti frater ipsius propter Africam domitam, Africanus appellabatur.

V. Sp. Postumio Albino, Q. Marcio Philippo Consulibus, M. Fulvius de Aetolis triumphavit. Annibal, qui victo Antiocho, ne Romanis traderetur, ad Prussiam, Bithyniae regem, fugerat, repetitus etiam ab eo est per Titum Quintium Flaminium : et, quum tradendus esset Romanis, venenum bibit, et apud Libyssam in finibus Nicomediensium sepultus est.

VI. Philippo, rege Macedoniae, mortuo qui et adversum Romanos bellum gesserat,

Romanis contra regem Antiochum, multae urbes. Scipio rediit Romam, triumphavit ingenti gloria; et ipse, ad imitationem fratris, accepit nomen Asiatici, quia vicerat Asiam: sicut frater ipsius, propter domitam Africam, appellabatur (1) Africanus.

V

Consulibus Sp. Postumio Albino, Q. Marcio Philippo, M. Fulvius triumphavit de Aetolis. Annibal, qui, victo Antiocho, ne traderetur Romanis, fugerat ad Prusiam, regem Bithyniae, est repetitus etiam ab eo, per Titum Quintium Flaminium: et, quum esset tradendus Romanis, bibit venenum, et est sepultus apud Libyssam, in finibus (2) Nicomediensium.

VI

Mortuo Philippo, rege Macedoniae, qui et gesserat bel-

prestado auxilio aos Romanos contra o rei Antiocho, muitas cidades. Scipião voltou para Roma, (e) triumphou com grandissima gloria; tambem elle, á imitação do irmão, recebeu o nome de Asiatico, porque vencera a Asia, assim como o irmão delle, por haver subjugado a Africa, chamava-se Africano.

V

Sendo Consules Spurio Postumio Albino (e) Quinto Marcio Philippe, Marco Fulvio triumphou dos E'tolos. Annibal, que, vencido Antiocho, para não ser entregue aos Romanos, fugira para junto de Prusias, rei da Bithynia, foi pedido tambem a este por Tito Quincio Flaminio: e como estivesse para ser entregue aos Romanos, bebeu veneno, e foi sepultado perto de Libyssa, no territorio dos Nicomedenses.

VI

Morto Philippe, rei da Macedonia, que (*antes=et*), fizera a

(1) — *Appellabatur* litt = era chamado.
2 — *In finibus*. *Finis-is*, quer dizer, *limites*, *confins*, e tambem *territorio*, *paiz*. Neste ultimo sentido, em latim põe-se no plural, mas traduz-se pelo singular = *no territorio*

et postea Romanis contra Antiochum auxilium tulērat, filius ejus Perseus in Macedonia rebellavit, ingentibus copiis ad bellum paratis. Nam adjutores habebat Cothyn, Thraciae regem ; et Illyrici regem, Gentium nomine. Romanis autem in auxilio erant Eumenes, Asiae rex, Ariarathes Cappadociae, Antiochus Syriae, Ptolomaeus Aegypti, Masinissa Numidiae. Prusias autem rex Bithyniae quamquam sororem Persei uxorem haberet, utrisque se aequum praebuit. Dux Romanorum P. Licinius Consul est a rege gravi praelio victus : neque tamen Romani, quamquam superati, regi petenti pacem praestare voluerunt, nisi his conditionibus : "Ut se et suos Senatui et populo Romano dederet". Mox missus contra eum Lucius Aemilius Paulus

lum adversum Romanos, et postea, tulerat auxilium Romanis, contra Antiochum, filius ejus Perseus, rebellavit in Macedonia, paratis ad bellum ingentibus copiis. Nam, habebat adjuutores, Cothyn, regem Thraciae et regem Illyrici, nomine Gentium. Erant, autem, in auxilio Romanis, Eumenes, rex Asiae, Ariarathes, Cappadociae, Antiochus, Syriae, Ptolomaeus Aegypti, Masinissa Numidiae. Prusias, autem, rex Bithyniae, quamquam haberet uxorem, sororem Persei, praebuit se aequum utrisque. Consul L. Licinius, dux Romanorum, est a rege victus gravi praelio: neque, tamen, Romani, quamquam superati, voluerunt praestare pacem regi petenti, nisi his conditionibus: "Ut dederet se et suos Senatui et populo Romano." Mox, missus contra eum, Consul Lucius Aemilius Paulus, et in Il-

guerra contra os Romanos, e depois, prestára auxilio aos Romanos, contra Antiocho, o filho d'elle, Perseu, rebellou-(*se*) na Macedonia, tendo preparado para a guerra (*preparadas*) enormes tropas. Com effeito, tinha como alliados, Cotys, rei da Thracia, e o rei do Illyrico, de nome Gencio. Eram, pelo contrario, de auxilio aos Romanos, Eumenes, rei da Asia, Ariarathes, (*rei*) da Cappadocia, Antiocho, da Syria, Ptolomeu, do Egypto, Masinissa, da Numidia. Prusias, porém, rei da Bithynia, embora tivesse por mulher uma irmã de Perseu, mostrou-se neutro entre os dois (*partidos*). O Consul Publico Licinio, general dos Romanos, foi pelo rei (*Perseu*) derrotado em ardua batalha: nem comtudo, os Romanos, embora vencidos, quizeram conceder a paz ao rei, que (*a*) pedia, a não ser com estas condições: "Que (*se*) entregasse a si a aos seus, ao Senado e ao povo Romano (*à* *discrição do Senado e do povo romano*). Em seguida, (*foi*) mandado contra elle, o Consul Lucio Emilio Paulo, e para o Illyrico,

Consul, et in Illyricum C. Anicius Praetor, contra Gentium. Sed Gentius facile uno praelio victus, mox se dedit. Mater ejus, et uxor, et duo filii, frater quoque, simul in potestatem Romanorum venerunt. Ita bello intra dies triginta perfecto, ante cognitum est Gentium victum, quam coeptum bellum nuntiaretur.

VII. Cum Perseo autem Aemilius Paulus Consul tertio Nonas Septembris dimicavit; vicitque eum, viginti milibus peditum ejus occisis: equitatus cum rege fugit integer; Romanorum centum milites amissi sunt: urbes Macedoniae omnes, quas rex tenuerat, Romanis se dediderunt: ipse rex, quum desereretur ab amicis, venit in Pauli potestatem; sed honorem ei Aemilius non quasi victo habuit: nam et volentem sibi ad pedes cadere

lyricum,(1) contra Gentium, Praetor C. Anicius. Sed Gentius, facile victus uno praelio, mox se dedit. In potestatem Romanorum, venerunt simul, mater ejus, et uxor, et duo filii, quoque frater. Ita, perfecto bello intra triginta dies, cognitum est Gentium victum, ante quam nuntiaretur bellum coeptum.

VII

Consul Paulus Aemilius, dimicavit cum Perseo, tertio Nonas Septembris (2); et eum vicit, occisis viginti milibus peditum ejus: equitatus fugit integer, cum rege; Romanorum, sunt amissi centum milites: omnes urbes Macedoniae, quas rex tenuerat, dediderunt se Romanis; ipse rex, quum desereretur ab amicis, venit in potestatem Pauli; sed Aemilius habuit ei honorem, non quasi victo: nam et volentem cadere

contra Gencio, o Pretor Caio Anicio. Mas Gencio, facilmente vencido num só combate, logo se entregou. Em poder dos Romanos, cahiram juntamente, a mãe delle, (e) a espôsa, (e) os dois filhos, (e) também o irmão. Assim, terminada a guerra dentro de trinta dias, soube-se que Gencio fôra vencido, antes (*mesmo*) que se annunciasse que a guerra tinha começado.

VII

O Consul Paulo Emilio, combateu contra Perseu no terceiro (*dia*) das Nonas de Setembro e o venceu, depois de mortos vinte mil infantes delle: a cavallaria fugiu intacta, com o rei; dos Romanos, foram mortos cem soldados: todas as cidades da Macedonia, que o rei occupára, renderam-se aos Romanos: o proprio rei, como fosse abandonado pelos amigos, cahiu em poder de Paulo; mas Emilio tratou-o com honra, (e) não como a um vencido: pois que, queren-

1 — *Illyricus-i* = Illyrico, o mesmo que *Illyria-ae* = Illyria, paiz situado no Adriatico.

2 — A tres de Setembro.

non permisit, sed juxta se in sella collocavit. Macedonibus et Illyriis hae leges a Romanis datae sunt: "Ut liberi essent, et dimidium eorum tributorum praestarent, quae regibus praestitissent:" ut appareret populum romanum pro aequitate magis quam avaritia dimicare; atque in conventu infinitorum populorum Paulus haec pronuntiavit, et legationes multarum gentium, quae ad eum venerant, magnificentissimo pavit convivio dicens: "Ejusdem hominis esse debere, et bello vincere, et convivii apparatu elegantem esse".

VIII. Mox septuaginta civitates Epiri, quae rebellarant, cepit; praedam militibus distribuit: Romam cum ingenti pompa rediit in nave Persei, quae inusitatae magnitudinis

sibi ad pedes, non permisit, sed collocavit juxta se, in sella. Macedonibus et Illyricis sunt datae a Romanis hae leges: "Ut essent liberi, et praestarent dimidium eorum tributorum quae praestitissent regibus", ut appareret populum romanum dimicare magis pro aequitate, quam avaritia; atque Paulus pronuntiavit haec, in conventu infinitorum populorum, et legationes multarum gentium, quae venerant ad eum, pavit magnificentissimo convivio, dicens: "Debere esse ejusdem hominis, et vincere bello, et esse elegantem apparatu convivii."

VIII

Mox, cepit septuaginta civitates Epiri, quae rebellarant; distribuit praedam militibus. Rediit Romam cum ingenti pompa, in nave Persei, quae traditur fuisse magnitudinis inusitatae,

do (*elle*) atirar-se-lhe aos pés, não (*o*) consentiu, mas collocou (*o*) perto de si num assento. Aos Macedonios e aos Illyrios, foram dadas pelos Romanos estas leis: "Que fossem livres, e pagassem a metade daquelles tributos que tinham pago aos reis," afim de que se patenteasse que o povo romano combatia mais pela justiça, do que pela cobiça; e Paulo proclamou estas cousas, numa assemblea de innumeraveis povos, e ás embaixadas de muitos povos que foram ter com elle, serviu (*mandou servir*) um magnifico banquete, dizendo que "devia ser proprio (*era dever*) do mesmo homem, tanto vencer na guerra, como ser delicado, no offerecimento de um banquete."

VIII

Em seguida, tomou setenta cidades do Epiro, que se tinham revoltado: distribuiu os despojos pelos soldados. Voltou para Roma, com grande pompa, no navio de Perseu, que diz-se que era de tamanho prodigioso, tanto que se diz que tinha dezese-

fuisse traditur ; adeo ut septemdecim ordines habuisse dicatur remorum. Triumphavit autem magnificentissime in curru aureo, cum duobus filiis utroque latere astantibus. Ducti sunt ante currum duo regis filii, et ipse Perseus, quadraginta quinque annos natus. Post eum etiam C. Anicius de Illyriis triumphavit : Gentius cum fratre et filiis ante currum ductus est. Ad hoc spectaculum multarum gentium reges Romam venerunt : inter alios etiam venit Attalus, atque Eumenes, Asiae reges, atque Prusias, Bithyniae : magno honore accepti sunt, et, permittente Senatu, dona quae attulerant in Capitolio posuerunt. Prusias etiam filium suum Nicomedem Senatui commendavit.

adeo ut dicatur habuisse septendecim ordines remorum. Autem triumphavit magnificentissime, in curru aureo, cum duobus filiis astantibus utroque latere. Ante currum, sunt ducti duo filii regis, et ipse Perseus, quadraginta quinque annos natus. Post eum, etiam C. Anicius triumphavit de Illyriis: Gentius est ductus ante currum, cum fratre et filiis. Ad hoc spectaculum, venerunt Romam, reges multarum gentium: inter alios, venit⁽¹⁾ etiam Attalus, atque Eumenes, reges Asiae, atque Prusias, Bithyniae: sunt accepti magno honore, et permittente Senatu, posuerunt in Capitolio, dona quae attulerant. Prusias etiam commendavit Senatui suum filium Nicomedem.

ordens de remos. E triumphou deslumbrantemente, num carro dourado, com os (*seus*) dois filhos assistindo (*um*) de cada lado. Diante do carro, foram conduzidos os dois filhos do rei, e o proprio Perseu, de quarenta e cinco annos de idade. Depois delle, tambem Caio Anicio triumphou dos Illyrios: Gencio, foi levado diante do carro, com o (*seu*) irmão e filhos. Para (*assistir*) a este espectaculo, vieram a Roma os reis de muitos povos: entre outros, veio tambem Attalo, e (*veio tambem*) Eumenes, reis da Asia, e (*tambem*) Prusias, da Bithynia: foram recebidos com grande honra, e, com o consentimento do Senado, depuzeram no Capitolio, os presentes que tinham trazido. Prusias, tambem recomendou ao Senado, seu filho Nicomédés.

1 — Em Português quando o sujeito composto se pospõe ao verbo, póde este ficar no singular: Cantando, espalharei por toda a patte, se a tanto me *ajudar* engenho e arte (*Camões*). Sendo, porém, o sujeito composto nomes proprios, deve-se usar de preferencia a plural: comtudo, não é errado usar-se o singular, de modo que neste ponto, e nos analogos, para não nos afastarmos da letra, deixaremos o verbo no singular. *Venit* = *veio*, e não: *vieram*.

IX. Insequenti anno Lucius Memmius in Hispania bene pugnavit. Marcellus postea Consul res ibidem prospere gessit.

X. Tertium deinde bellum contra Carthaginem suscipitur sexcentesimo et altero anno ab Urbe condita, L. Marcio Censorino et Marco Manilio Consulibus, anno quinquagesimo primo postquam secundum Punicum bellum transactum erat. Hi profecti, Carthaginem oppugnaverunt. Contra eos Asdrubal, dux Carthaginensium dimicabat : Famea, dux alius, equitatus praeerat Carthaginensium. Scipio tunc, Scipionis Africani nepos, Tribunus ibi militabat : hujus apud omnes ingens metus et reverentia erat. Nam et paratissimus ad dimicandum, et consul-

IX

Anno insequenti Lucius Memmius pugnavit bene in Hispania. Postea, Consul Marcellus, gessit prospere, res, ibidem.

X

Suscipitur, deinde, tertium bellum contra Carthaginem, anno sexcentesimo et altero ab condita Urbe, et anno quinquagesimo primo postquam erat trasactum secundum bellum Punicum, Consulibus L. Marcio Censorino et Marco Manilio. Hi, profecti, oppugnaverunt Carthaginem. Contra, eos dimicabat Asdrubal, dux Carthaginensium : Famea, alius dux praeerat equitatu Carthaginensium. Scipio, nepos Scipionis Africani, militabat, tunc, ibi, Tribunus : erat apud omnes, ingens metus et reverentia hujus. Nam, habebatur et paratissimus ad

IX

No anno seguinte, Lucio Memmio combateu felizmente (*bene*) na Hespanha. Em seguida, o Consul Marcello, executou, com felicidade, empresas, no mesmo lugar.

X

Começa, em seguida, a terceira guerra contra Carthago, no anno sexcentesimo (*e*) segundo da fundação da Cidade (*de Roma*), e no anno quinquagesimo primeiro depois que tinha terminado a segunda guerra Punic, sendo Consules, Lucio Marcio Censorino e Marco Manilio. Estes, tendo partido, assaltaram Carthago. Contra elles, combatia Asdrubal, general dos Carthaginezes : Famea, outro general, commandava a cavallaria dos Carthaginezes. Scipião, neto de Scipião Africano, militava então, ahi, como Tribuno : havia em todos um grande temor e respeito para com elle. Pois, era julgado tanto habilissimo para combater, como pru-

tissimus habebatur. Itaque per eum multa prospere a Consulibus gesta sunt, neque quidquam magis vel Asdrubal vel Famea vitabant, quam contra eam Romanorum partem pugnam committere, ubi Scipio dimicabat.

XI. Per idem tempus Masinissa, rex Numidarum, per annos sexaginta fere amicus populi romani, anno vitae suae nonagesimo septimo mortuus est : quadraginta quatuor filiis relictis, Scipionem divisorem regni inter filios esse iussit.

XII. Quum igitur clarum Scipionis nomen esset, juvenis adhuc Consul est factus, et contra Carthaginem missus. Is eam cepit, ac diruit, spolia ibi inventa, quae de variarum civitatum excidiis Carthago collegerat, et ornamenta urbium, civitatibus Sici-

dimicandum, et consultissimus. Itaque, per eum, sunt a Consulibus, gesta prospere multa, neque quidquam vel Asdrubal vel Famea vitabant magis, quam committere pugnam contra eam partem ubi Scipio dimicabat.

XI

Mortuus est, per idem tempus, nonagesimo septimo anno suae vitae, Masinissa, rex Numidarum, per fere sexaginta annos amicus populi romani: relictis quadraginta quatuor filiis, jussit Scipionem esse divisorem regni inter filios.

XII

Quum esset, igitur, clarum nomen Scipionis, est factus Consul, adhuc juvenis, et missus contra Carthaginem. Is cepit eam, ac diruit, inventa ibi spolia, quae Carthago collegerat excidiis variarum civitatum, et reddidit civitatibus Siciliae, Italiae et Afri-

dentissimo. Portanto, por meio delles, foram pelos Consules, realizadas felizmente, muitas cousas e nada (*neque quidquam*) tanto (*vel*) Asdrubal como (*vel*) Famea evitavam mais, do que travar combate contra aquella parte dos Romanos onde Scipião combatia.

XI

Morreu, por esse tempo, no nonagesimo setimo anno de sua vida, Masinissa, rei dos Numidas, por quasi sessenta annos amigo do povo romano: tendo deixado quarenta e quatro filhos, mandou (*quize*) que Scipião fosse o divisor do reino entre os (*seus*) filhos.

XII

Como fosse, portanto, illustre, o nome de Scipião foi feito Consul ainda jovem, e enviado contra Carthago. Elle tomou-a, e destruiu, (*e foram*) encontrados ahi, os despojos que Carthago reunira com a destruição (*as ruínas*) de varios povos, (*e*) devolveu ás cidades da Sicilia, da Italia e da Africa, os ornamentos

liae, Italiae et Africae reddidit, quae sua recognoscebant. Ita Carthago, septingentesimo anno postquam condita erat, deleta est. Scipio nomen quod avus ejus acceperat, meruit : scilicet, ut propter virtutem, etiam ipse Africanus Junior vocaretur.

XIII. Interim in Macedonia quidam Pseudophilippus arma movit, et Romanum Praetorem Publium Juvencium, contra se missum, ad internecionem vicit. Post eum Q. Caecilius Metellus dux a Romanis contra Pseudophilippum missus est, et viginti quinque millibus ex militibus ejus occisis Macedoniam recepit. Ipsum etiam Pseudophilippum in potestatem suam redegit.

XIV. Corinthiis quoque bellum indictum est, nobilissimae Graeciae civitati, pro-

cae, ornamenta urbium, (1) quae recognoscebant sua. Ita est deleta Carthago, septingentesimo anno postquam erat condita. Scipio meruit nomen quod acceperat ejus avus : scilicet, ut etiam ipse, propter virtutem, vocaretur Africanus, Junior.

XIII

Interim in Macedonia, quidam Pseudophilippus, movit arma, et vicit, ad internecionem, Praetorem Romanum, Publium Juvencium, missum contra se. Post eum, Q. Caecilius Metellus, est a Romanis, missus dux contra Pseudophilippum, et occisis viginti quinque millibus ex militibus ejus, recepit Macedoniam. Redegit in suam potestatem, etiam ipsum Pseudophilippum.

XIV

Indictum est bellum quoque Corinthiis, nobilissimae ci-

1 — *Urbium*; litt: das cidades.

urbanos que reconheciam (*como*) seus. Assim, foi destruída Carthago, no septingentesimo anno depois que fôra fundada. Scipião mereceu o nome que recebera seu avô : isto é, que também elle, pelo (*seu*) valor, fosse chamado Africano, o Moço.

XIII

Entretanto, na Macedonia, certo Pseudophilippe, tomou as armas, e venceu, até o terminio (*por completo*) o Pretor Romano, Publio Juvencio, enviado contra elle. Depois d'elle, Quinto Cecilio Metello, foi pelos Romanos enviado como general, contra o Pseudophilippe, e mortos vinte e cinco mil dos soldados d'elle (*do Pseudophilippe*), retomou a Macedonia. Reteve em seu poder também o proprio Pseudophilippe.

XIV

Declarou-se guerra também aos Corinthios (*aos habitantes de Corinto*), nobilissima cidade da

pter injuriam legatorum Romanorum. Hanc Mummius Consul cepit ac diruit. Tres igitur Romae simul celeberrimi triumphi fuerunt : Africani, ex Africa, ante cujus currum ductus est Asdrubal ; Metelli, ex Macedonia, cujus currum praecessit Andriscus, qui et Pseudophilippus dicitur ; Mummii, ex Corintho, ante quem signa aenea et pictae tabulae, et alia urbis clarissimae ornamenta praelata sunt.

XV. Iterum in Macedonia Pseudoperseus, qui se Persei filium esse dicebat, collectis servis, rebellavit ; et quum septemdecim armatorum millia haberet, a Tremellio Quaestore superatus est. His diebus androgynus Romae visus, jussu aruspicium in mare mersus est.

XVI. Eodem tempore Metellus in Celtiberia apud Hispanos res egregias gessit.

vitati Graeciae, propter injuriam legatorum Romanorum. Consul Mummius cepit hanc ac diruit. Fuerunt, igitur, Romae, simul, tres celeberrimi triumphi: Africanus, ex Africa, ante cujus currum est ductus Asdrubal; Metelli, ex Macedonia, cujus currum, praecessit Andiscus, qui dicitur et Pseudophilippus; Mummius, ex Corintho, ante quem sunt praelata signa aenea et tabulae pictae, et alia ornamenta clarissimae urbis.

XV

Iterum, in Macedonia, Pseudoperseus, qui dicebat se esse filium Persei, collectis servis, rebellavit; et quum haberet septendecim millia armatorum, est superatus a Quaestore Tremellio. His diebus, visus Romae androgynus, est mersus in mare, jussu aruspicium.

Eodem tempore, Metellus gessit egregias res in Celtiberia,

Grecia, por causa de uma injuria dos (*feita aos*) embaixadores Romanos. O Consul Mummio, tomou-a e destruiu. Realizaram-se, pois, em Roma, ao mesmo tempo, tres celeberrimos triumphos: o do Africano (*o Moço*), sobre a Africa, ante cujo carro foi conduzido Asdrubal; o de Metello, sobre a Macedonia, cujo carro, precedeu Andrisco, que era o Pseudophilippe, o de Mummio, sobre Corintho, adiante do qual foram levadas estatuas de bronze, paineis (*tabulae pictae*), e outras riquezas da celeberrima cidade.

XV

Novamente, na Macedonia, um Pseudoperseu, que dizia ser filho de Perseu, reunidos os escravos, revoltou-se; e embora tivesse dezeseite mil (*homens*) armados, foi vencido pelo Questor Tremellio. Nesses dias, tendo nascido em Roma um androgyno, foi lançado no mar, por ordem dos aruspices.

XVI

No mesmo tempo, Metello realizou gloriosos feitos na Cel-

Successit ei Quintus Pompeius. Nec multo post, Quintus quoque Caepio ad idem bellum missus est, quod quidam Viriatus contra Romanos in Lusitania gerebat. Quo metu Viriatus a suis interfectus est, quum quatuordecim annos Hispanias adversus Romanos movisset. Pastor primo fuit, mox latronum dux; postremo tantos ad bellum populos concitavit, ut assertor contra Romanos Hispaniae putaretur; et quum interfectores ejus praemium a Caepione Consule peterent, responsum est nunquam Romanis placuisse imperatorem a suis militibus interfici.

XVII. Quintus Pompeius deinde Consul, a Numantinis, quae Hispaniae civitas fuit opulentissima, superatus, pacem ignobilem fecit. Post eum Caius Hostilius Mancinus

apud (1) Hispanos. Successit ei Quintus Pompeius.

Nec multo post, quoque Quintus Caepio est missus ad idem bellum, quod quidam Viriatus gerebat contra Romanos, in Lusitania. Metu quo, Viriatus est interfectus a suis, quum quatuordecim annos movisset Hispanias adversus Romanos. Fuit, primo, pastor, mox, dux latronum; postremo concitavit ad bellum tantos populos, ut putaretur assertor Hispaniae contra Romanos; et quum interfectores ejus peterent praemium a Consule Caepione, est responsum nunquam placuisse Romanis, imperatorem interfici a suis militibus.

XVII

Deinde, Consul Quintus Pompeius, superatus a Numantinis, quae fuit civitas opulentissima Hispaniae, fecit pacem ignobilem. Post eum, Consul Caius

tiberia, contra os Hispanos. Succedeu-lhe Quinto Pompeu.

E não muito depois, tambem Quinto Cepio, foi mandado para a mesma guerra, que um certo Viriato fazia contra os Romanos, na Lusitania. E por medo deste Viriato foi morto pelos seus, tendo por quatorze annos, movido as Hespanhas contra os Romanos. Foi primeiro pastor, depois, chefe de salteadores; finalmente, incitou á guerra tantos povos, que era julgado o defensor da Hespanha contra os Romanos; e como os assassinos delle pedissem um premio ao Consul Cepião, foi-(lhes) respondido que nunca agradou aos Romanos, que um general fosse morto por seus soldados.

XVII

Em seguida, o Consul Quinto Pompeu, vencido pelos Numantinos (*habitantes de Numancia*), que foi a mais opulenta cidade da Hespanha, fez uma paz vergonhosa. Depois delle, o Con-

(1) — Apud = *perto de, entre*, e tambem, como no presente caso, *contra*.

Consul iterum cum Numantinis pacem fecit infamem : quam Populus et Senatus jussit infringi, atque ipsum Mancinum hostibus tradi, ut in illo, quem auctorem foederis habebant, injuriam soluti foederis vindicarent. Post tantam igitur ignominiam, qua a Numantinis bis romani exercitus fuerant subjugati, Publius Scipio Africanus secundum Consul factus, ad Numantiam missus est. Is primum militem vitiosum et ignavum exercendo magis quam puniendo, sine aliqua acerbitate correxit. Tum multas Hispaniae civitates partim bello cepit, partim in deditonem accepit. Postremo ipsam Numantiam diu obsessam, fame confecit, et a solo evertit; reliquam provinciam in fidem accepit.

Hostilius Mancinus, iterum fecit cum Numantinis pacem infamem, quam jussit (1) populus et Senatus infringi, atque ipsum Mancinum tradi hostibus, ut in illo, quem habebant auctorem foederis, vindicarent injuriam foederis soluti. Igitur, post tantam ignominiam, qua exercitus romani fuerant bis subjugati a Numantinis, est missus ad Numantiam, Publius Scipio Africanus, factus Consul secundum. Is, primum, correxit sine acerbitate aliqua, exercendo, magis quam puniendo, militem vitiosum et ignavum. Tum, partim cepit bello, partim accepit in deditionem, multas civitates Hispaniae. Postremo, obsessam diu, confecit fame ipsam Numantiam, et evertit a solo; accepit in fidem reliquam provinciam.

sul Caio Hostilio Mancino, de novo fez com os Numantinos uma paz infame, que mandou (*mandaram*), o povo e o Senado, que fosse infringida, e (*mandou*) que o proprio Mancino fosse entregue aos inimigos, afim de que nelle, que consideravam como o autor do tratado, vingassem a injuria do tratado violado (*do rompimento do tratado*). Portanto, depois de tamanha ignominia, em que os exercitos romanos tinham sido duas vezes vencidos pelos Numantinos, foi enviado contra Numancia, Publico Scipião Africano, feito Consul pela segunda vez. Este, primeiramente, corrigiu, sem dureza alguma, exercitando, mais do que punindo, o exercito (*o soldado*) vicioso e indolente. Em seguida, em parte tomou pelas armas, (*e*) em parte, recebeu á discrição muitas cidades da Hespanha. Finalmente (*depois de*) sitiada por muito tempo, tomou pela fome, a propria Numancia, e (*a*) arrasou; recebeu á discrição o resto da provincia.

(1) — *Jussit*=mandou (*mandaram*). verbo no singular, e o sujeito composto.

Veja-se o que atraz dissemos, sobre o

XVIII. Eo tempore Attalus, rex Asiae, frater Eumenis, mortuus haeredem populum romanum reliquit : ita imperio romano per testamentum Asia accessit.

XIX. Mox etiam Decimus Junius Brutus de Gallaecis et Lusitanis triumphavit magna gloria : et Publius Scipio Africanus de Numantinis secundum triumphum egit, decimo quarto anno postquam priorem de Africa egerat.

XX. Motum interim in Asia bellum est ab Aristonico, Eumenis filio, qui ex concubina susceptus fuerat. Is Eumenes, frater Attali fuerat. Adversus eum missus est P. Licinius Crassus : habuit infinita regum auxilia amant Bithyniae rex Nicomedes Romanos

XVIII

Eo tempore, mortuus Attalus, res Asiae, frater Eumenis, reliquit haeredem populum romanum : ita, Asia accessit per testamentum, imperio romano.

XIX

Mox, etiam Decimus Junius Brutus, triumphavit magna gloria, de Galaecis et Lusitanis : et Publius Scipio Africanus, egit de Numantinis, secundum triumphum, decimo quarto anno postquam egerat priorem, de Africa.

XX

Interim, in Asia, est motum bellum ab Aristonico filio Eumenis, qui fuerat susceptus ex concubina. Is Eumenes, fuerat frater Attalli. Est missus adversus eum, P. Licinius Crassus : habuit regum infinita auxilia ; nam juvit Romanos, et Nicomedes, rex

XVIII

Nesse tempo, tendo fallecido Attalo, rei da Asia, irmão de Eumenes, deixou (*como*) herdeiro o povo romano : assim, a Asia uniu-se, por testamento, ao imperio romano.

XIX

Pouco depois, tambem Decimo Junio Bruto, triumphou com grande gloria, dos Galegos e Lusitanos : e Publio Scipião Africano, celebrou, sobre os Numantinos, (*seu*) segundo triumpho, no decimo quarto anno depois que celebrára o primeiro, sobre a Africa.

XX

Entrementes, na Asia, foi movida uma guerra, por Aristonico, filho de Eumenes, que nascera de uma concubina. Este Eumenes, fôra irmão de Attalo. Foi enviado contra elle, Publio Licinio Crasso : (*este*) recebeu (*habuit*) dos reis innumerous auxilios ; pois, ajudou os Romanos tanto (*et*) Nicomédés, rei da Bi-

juvit, et Mithridates Ponticus, cum quo postea bellum gravissimum fuit; et Ariarathes Cappadox, et Pylaemenes Paphlagon. Victus est tamen Crassus, et in praelio interfectus: caput ejus Aristonico oblatum est; corpus Smyrnae sepultum. Postea Perpenna Consul romanus qui successor Crasso veniebat, audita belli fortuna, ad Asiam celeravit, et acie victum Aristonicum, apud Stratonicem civitatem, quo fugerat, fame ad deditiorem compulit. Aristonicus, jussu Senatus Romae in carcere strangulatus est; triumphari enim de eo non poterat, quia Perpenna apud Pergamum, rediens, diem obierat.

XXI. Lucio Caecilio Metello, et Tito Quintio Flaminio Consulibus, Carthago, in

Bithyniae, et Ponticus Mithridates, cum quo fuit postea, gravissimum bellum, et Cappadox Ariarathes, et Paphlagon Pylaemenes. Tamen, Crassus est victus, et interfectus in praelio : caput ejus est oblatum Aristonico, corpus sepultum Smyrnae. Postea Perpenna, Consul romanus, qui veniebat successor Crasso, audita fortuna belli, celeravit ad Asiam, et fame, compulit Aristonicum, victum acie, ad deditionem, apud civitatem Stratonice, quo fugerat. Jussu Senatus, Aristonicus est strangulatus in carcere, Romae ; enim, non poterat triumphari de eo, quia Perpenna, rediens, obierat diem apud (1) Pergamum.

XXI

Consulibus Lucio Caecilio Metello, et Tito Quinto Flami-

thynia, como (*et*) (*ajudou-os tambem*), o Pontico Mithridates, com o qual houve depois uma durissima guerra, e (*tambem*) o Cappadocio Ariarathes, e o Paphlagonico Pylemenes. Comtudo, Crasso foi vencido, e morto no combate : a cabeça delle foi offerecida a Aristonico, (*e*) o corpo sepultado em Smyrna. Em seguida, Perpenna, consul romano, que vinha como successor de Crasso, sabido o resultado da guerra, apressou-se (*em se dirigir*) para a Asia, e, pela fome, obrigou Aristonico, vencido em batalha, (*a render-se*) á discricção, perto da cidade de Stratonice, para onde fugira. Por ordem do Senado, Aristonico foi estrangulado no carcere, em Roma, pois, não se podia triumphar delle, porque Perpenna, voltando (*de regresso*), fallecera perto de Pergamo.

XXI

Sendo Consules Lucio Cecilio Metello e Tito Quincio Fla-

1 — *Obire diem, obire mortem* = morrer.

Africa jussu Senatus reparata est, quae nunc manet, annis duobus et viginti postquam a Scipione fuerat eversa. Deducti eo sunt cives romani.

XXII. Anno sexcentesimo vigesimo septimo ab Urbe condita, Caius Cassius Longinus, et Sextus Domitius Calvinus Consules, Gallis Transalpinis bellum intulerunt, et Arvernorum tunc nobilissimae civitati, atque eorum regi Bituito, infinitamque multitudinem juxta Rhodanum fluvium interfecerunt. Praeda ex torquibus Gallorum ingens Romam perlata est. Bituitus se Domitio dedit, atque ab eo Romam ductus est : magnaue gloria Consules ambo triumphaverunt.

XXIII. Marco Porcio Catone, et Quinto Marcio Rege Consulibus, sexcentesimo

nio, jussu Senatus, est reparata Carthago, in Africa, quae nunc manet, viginti et duobus annis postquam fuerat eversa a Scipione. Sunt deducti eo, cives romani.

XXII

Sexcentesimo vigesimo septimo anno ab condita Urbe, Consules Caius Cassius Longinus, et Sextus Domitius Calvinus, intulerunt bellum Gallis Transalpinis, et tunc nobilissimae civitati Arvernorum, atque regi eorum, Bituito, et juxta fluvium Rhodanum, interfecerunt infinitam multitudinem.

Est perlata Romam, ingens praeda, ex torquibus Gallorum. Bituitus dedit se Domitio, atque ab eo est ductus Romam: et ambo Consules triumphaverunt magna gloria.

XXIII

Anno sexcentesimo trigesimo quarto ab condita Urbe, Consuli-

minio, por ordem do Senado, foi reconstruída Carthago, na África, (*tal*) qual hoje se encontra, vinte e dois annos depois que fôra arrasada por Scipião. Foram mandados para lá, cidadãos romanos.

XXI

No sexcentesimo vigesimo setimo anno da fundação da Cidade (*de Roma*), os Consules Caio Cassio Longino e Sexto Domicio Calvino, levaram a guerra aos Gaulezes Transalpinos, e á então nobilissima cidade dos Arvernos, e ao rei delles, Bituito, e perto do rio Rhodano, mataram uma infinita multidão (*delles*). Foi levada para Roma, enorme presa (*formada*) pelos colares dos Gaulezes. Bituito entregou-se a Domicio, e por elle, foi levado a Roma: e ambos os Consules triumpharam com grande gloria.

XXIII

No anno sexcentesimo trigesimo quarto da fundação da Cidade (*de Roma*) sendo Consules

trigesimo tertio anno ab Urbe condita, Narbonam in Gallia colonia deducta est. Post a Lucio Metello et Quinto Mucio Scaevola Consulibus de Dalmatia triumphatum est.

XXIV. Ab Urbe condita anno sexcentesimo trigesimo quinto, Caius Cato Consul Scordiscis intulit bellum, ignominioseque pugnavit.

XXV. C. Caecilio Metello et Cnaeo Carbone Consulibus, duo Metelli fratres eodem die alterum ex Thracia, ex Sardinia alterum triumphum egerunt. Nuntiatumque Romae est Cimbros e Gallia in Italiam transisse.

XXVI. P. Scipione Nasica, et L. Calpurnio Bestia Consulibus, Jugurthae, Numi-

bus Marco Porcio Catone, et Quinto Marcio Rege, est deducta colonia Narbonam, in Gallia. Post triumphatum est de Dalmatia, a Consulibus Lucio Metello et Quinto Mucio Scaevola.

XXIV

Anno sexcentesimo trigésimo quinto ab condita Urbe, Consul Caius Cato intulit bellum Scordiscis, et pugnavit ignominiose.

XXV

Consulibus C. Caecilio Metello et Cnaeo Carbone, duo fratres Metelli, egerunt triumphum eodem die, alterum ex Thracia, alterum ex Sardinia. Et est nuntiatum Romae, Cimbros transisse e Gallia in Italiam.

XXVI

Consulibus P. Scipione Nasica, et L. Calpurnio Bestia, illatum est bellum Jugurtha, re-

Marco Porcio Catão e Quinto Marco Rex, foi levada uma colônia para Narbôna, na Gallia. Em seguida, triumphou-se da Dalmacia, pelos Consules Lúcio Metello e Quinto Múcio Scaevola.

XIV

No anno sexcentesimo trigésimo quinto da fundação da Cidade (*de Roma*), o Consul Caio Catão declarou guerra aos Scordiscos e combateu vergonhosamente.

XXV

Sendo Consules Caio Cecílio Metello e Cneo Carbo, os dois irmãos Metellos, celebraram o triumpho no mesmo dia, um sobre a Thracia, outro sobre a Sardenha. E foi anunciado em Roma, que os Cimbros tinham passado da Gallia para a Italia.

XXVI

Sendo Consules Publio Scipião Nasica e Lúcio Calpurnio Bestia, declarou-se guerra a Ju-

darum regi, bellum illatum est, quod Adherbalem, et Hiempsalem, Micipsae filios, fratres suos, reges, et populi romani amicos, interemisset. Missus adversus eum Consul Calpurnius Bestia, corruptus regis pecunia, pacem cum eo flagitiosissimam fecit, quae a Senatu reprobata est. Postea contra eundem insequenti anno Spurius Albinus Postumius profectus est. Is quoque per fratrem ignominiose contra Numidas pugnavit.

XXVII. Tertio missus Quintus Caecilius Metellus Consul, exercitum ingenti severitate et moderatione correctum, quum nihil in quemquam cruentum faceret, ad disciplinam romanam reduxit. Jugurtham variis praeliis vicit, elephantos ejus occidit vel cepit. Et quum jam bello finem impositurus esset, successum est ei a C. Mario. Is

gi Numidarum, quod interemis-
set Adherbalem et Hiempsalem,
filios Micipsae, suos fratres, re-
ges, et amicos populi romani.
Consul Calpurnius Bestia, missus
adversus eum, corruptus pecunia
regis, fecit cum eo pacem flagi-
tiosissimam, quae est reprobata
a Senatu. Postea, profectus est
contra eundem, anno insequenti,
Spurius Albinus Postumius. Quo-
que is, per fratrem, pugnavit igno-
miniose contra Numidas.

XXVII

Consul Quintus Caecilius Me-
tellus, missus tertio, correctum
exercitum ingenti severitate et
moderatione, quum nihil faceret
cruentum in quemquam, reduxit
ad disciplinam romanam. Vi-
cit Jugurtham variis proeliis, oc-
cidit vel cepit ejus elephantos.
Et quum jam esset impositurus
finem bello, successum est ei a
C. Mario. (1) Is superavit pa-

gurtha, rei dos Numidas, por-
que tinha assassinado a Adher-
bal e Hiempsal, filhos de Micipsa,
seus irmãos, reis, e amigos do
povo romano. O Consul Calpur-
nio Bestia, enviado contra elle,
corrompido pelo ouro do rei, fez
com elle uma paz ignominiosis-
sima, que foi reprovada pelo
Senado. Em seguida, partiu con-
tra o mesmo no anno seguinte,
Spurio Postumio Albino. Tam-
bem este, por meio do (seu) ir-
mão, combateu vergonhosamente
contra os Numidas.

XXVII

O Consul Quinto Cecilio Me-
tello, enviado em terceiro lugar,
tendo corrigido o exercito com
grande severidade e moderação,
pois que, nada fez de cruento
contra ninguem, reconduziu-(o)
á disciplina romana. Venceu
Jugurtha em varios combates,
matou ou tomou seus elephantos.
E quanto já estava para dar fim
á guerra, foi elle substituido por
Caio Mario. Este superou igual-

1 — *Successum est ei a Caio Mario*; litt = Substituiu-se a elle por Caio Mario.

Jugurtham, et Bocchum, Mauritaniae regem, qui auxilium Jugurthae ferre coeperat, pariter superavit. Aliquanta et ipse oppida Numidia cepit, belloque terminum possuit, capto Jugurtha per quaestorem suum Cornelium Syllam, ingentem virum; tradente Boccho Jugurtham, qui pro eo ante pugnaverat. A Marco Junio Silano, collega Quinti Metelli, Cimbri in Gallia, et a Minutio Rufo in Macedonia Scordisci et Triballi; et a Servilio Caepione in Hispania Lusitani victi et duo triumphus de Jugurtha, primus per Metellum, secundus per Marium acti sunt. Ante currum tamen Marii Jugurtha cum duobus filiis ductus est catenatus; et mox jussu Consulis in carcere strangulatus.

riter Jugurtham, et Bocchum, regem Mauritaniae, qui coeperat ferre auxilium Jugurtha. Et ipse cepit aliquanta oppida Numidiae, et posuit terminum bello, capto Jugurtha, per suum quaestorem Cornelium Syllam, virum ingen-tem, tradente Jugurtham, Boccho qui ante pugnaverat pro eo. In Gallia, victi sunt Cimbri, a Marco Junio Silano, collega Quinti Metelli, et in Macedonia, Scordisci et Triballi, a Minutio Rufo; et in Hispania, Lusitani, a Servillio Cepio; et, de Jugurtha, sunt acti duo triumphi, primus, per Metellum, secundus, per Marium. Tamen, Jugurtha est ductus catenatus, cum duobus filiis, ante currum Marii; et mox, jussu Consulis, strangulatus in carcere.

mente a Jugurtha, e a Boccho, rei da Mauritania, que começara a levar auxilio a Jugurtha. Também elle tomou algumas cidades da Numidia, e poz termo á guerra, (*tendo*) aprisionado Jugurtha, por meio de seu questor Cornelio Sylla, varão notavel, tendo entregue a Jugurtha (*ao questor*), Boccho, que antes combatera a favor delle. Na Gallia, foram vencidos os Cimbros, por Marco Junio Silano, collega de Quinto Metello, e na Macedonia, os Scordiscos e Triballos, por Minucio Rufo; e na Hespanha, os Lusitanos, por Servilio Cepio; e, de Jugurtha, foram feitos dois triumphos, o primeiro por Metello, o segundo, por Mario. Contudo, Jugurtha foi conduzido algemado, com dois filhos, ante o carro de Mario; e em seguida, por ordem do Consul, (*foi*) estrangulado na prisão.

LIBER QUINTUS

I. DUM bellum in Numidia contra Jugurtham geritur, romani Consules Marcus Manilius et Quintus Caepio a Cimbris et Teutonibus, et Tigurinis, et Ambronibus, quae erant Germanorum et Gallorum gentes, victi sunt juxta flumen Rhodanum; et ingenti internecione attriti, etiam castra sua et magnam partem exercitus perdiderunt. Timor Romae grandis fuit, quantus vix Annibalis tempore Punici belli, ne iterum Galli Romam venirent. Ergo Marius, post victoriam jugurthinam secundo Consul et factus, bellumque ei contra Cimbros et Teutones decretum est. Tertio quoque ei et quarto delatus est Consulatus, quia bellum cum Cimbris protrahebatur; sed in quarto Consulatu collegam habuit Quintum Lutatium Catulum. Cum Cimbris itaque con-

QUINTUS LIBER

I

Dum in Numidia geritur (1) bellum contra Jugurtham, Consules romani Marcus Manilius et Quintus Caepio sunt victi juxta flumen Rhodanum, a Cimbris et Teutonibus, et Tigurinis et Ambronibus, quae erant gentes Germanorum et Gallorum; et attriti ingenti internecione, perdiderunt etiam sua castra, et magnam partem exercitus. Romae fuit grandis, quantus vix tempore belli Punici Annibalis, timor ne Galli venirent iterum Romae. Ergo Marius, post victoriam Jugurthinam, est factus Consul secundo, et est decretum ei bellum contra Cimbro et Teutones. Est ei delatus Consulatus quoque tertio et quarto, quia bellum cum Cimbris protrahabatur; sed in quarto Consulatu, habuit collegam Quintum Lutatium Catulum. Conflixit, itaque

1 — *Geritur*; litt: se faz.

LIVRO QUINTO

I

Emquanto na Numidia se fazia a guerra contra Jugurtha, os Consules Romanos Marco Manilio e Quinto Cepio foram vencidos perto do rio Rhodano, pelos Cimbro e Teutões e Tigurinos e Ambrões, que eram povos (*tribus*) dos Germanos e Gaulezes; e esmagados numa horrivel carnificina, perderam tambem seu acampamento, e grande parte do exercito. Em Roma, foi grande como somente no tempo da guerra punica de Annibal, o temor que os Gaulezes viessem uma segunda vez a Roma. Portanto, Mario, depois da victoria Jugurthina, foi feito consul pela segunda vez, e foi confiada a elle, a guerra contra os Cimbro e Teutões. Foi-lhe conferido o Consulado, tambem uma terceira e quarta vez, pois que a guerra contra os Cimbro se protrahia: mas, no quarto Consulado, teve por collega, Quinto Lutacio Catulo. Combateu, pois, com os

flixit, et duobus praeliis ducenta millia hostium cecidit, octoginta millia cepit, et ducem eorum Teutobodum : propter quod meritum absens quinto Consul est factus.

II. Interea Cimbri et Teutones, quorum copia adhuc infinita erat, ad Italiam transierunt. Iterum a Caio Mario et Quinto Catulo contra eos dimicatum est : sed a Catuli parte felicius. Nam eo praelio, quod simul ambo gesserunt, centum et quadraginta millia aut in pugna, aut in fuga caesa sunt, et sexaginta millia capta. Romani milites ex utroque exercitu trecenti perierunt. Tria et triginta signa Cimbris sublata sunt : ex his exercitus Marii duo reportavit, Catuli exercitus triginta et unum. Is belli finis fuit : triumphus utrique decretus est.

cum Cimbris, et duobus praeliis cecidit ducenta millia, hostium, cepit octoginta millia, et ducem eorum Teutobodum: propter quod meritum, absens, est factus Consul quinto.

II

Interea Cimbri et Teutones, quorum copia erant adhuc infinita, transierunt ad Italiam. Dimicatum est iterum contra eos, a Caio Mario et Quinto Catulo: sed felicius, a parte Catuli. Nam, eo praelio quod ambo gesserunt simul, aut in pugna, aut in fuga, centum et quadraginta millia sunt caesa, et sexaginta millia capta. Ex utroque exercitu, perierunt trecenti milites Romani. Sunt sublata Cimbris, triginta et tria signa: ex his, exercitus Marii reportavit duo, exercitus Catuli triginta et unum. Fuit is finis belli: est decretus triumphus utrique.

Cimbros, e em duas batalhas, matou duzentos mil inimigos, aprisionou oitenta mil e (*tambem*) o chefe delles, Teutóbodo; pelo qual merito, (*embora*) ausente, foi feito Consul pela quinta vez.

II

No entanto, os Cimbros e Teutões, cujo exercito era ainda infinito (*enorme*), passaram para a Italia. Combateu-se novamente contra elles, por Caio Mario e Quinto Catulo, porém, mais felizmente, por parte de Catulo. Com effeito, naquelle combate, que ambos travaram juntamente, ou no combate, ou na fuga, cento e quarenta mil (*inimigos*) foram mortos, e sessenta mil aprisionados. Dos dois exercitos (*nosso*), pereceram (*apenas*) trezentos soldados romanos. Foram tomados aos Cimbros trinta e tres estandartes: destes, o exercito de Mario tomou dois, (*e*) o exercito de Catulo, trinta e um. Foi este o fim da guerra: foi decretado o triumpho para os dois (*para ambos*).

III. Sexto Julio Caesare, et L. Marcio Philippo Consulibus, sexcentesimo quinquagesimo nono ab Urbe condita, quum prope alia omnia bella cessassent, in Italia gravissimum bellum Picentes, Marsi, Peligni-que moverunt : qui, quum annis numerosis jam populo romano obedirent, tum libertatem sibi aequam asserere coeperunt. Perniciosum admodum hoc bellum fuit. P. Rutilius Consul in eo occisus est ; Caepio nobilis juvenis, et Porcius Cato, alius Consul. Duces autem adversus Romanos Picentibus et Marsis fuerunt, Titus Vetius, Hierius Asinius, Titus Herenius, Aulus Cluentius. A Romanis bene contra eos pugnatum est a C. Mario, qui sexies Consul fuerat; et a Cnaeo

III

Anno sexcentesimo quinquagesimo nono ab condita Urbe, Consulibus Sexto Julio Caesare, et L. Mario Philippo, quum prope omnia alia bella cessassent, moverunt gravissimum, in Italia, Picentes, Marsi, et Peligni, qui, quum jam numerosis annis, obedirent populo romano, coeperunt tum asserere sibi aequam libertatem. Hoc bellum fuit admodum perniciosum. In eo est occisus Consul P. Rutilius, Caepio, juvenis nobilis, et Porcius Cato, alius Consul. Autem fuerunt duces Picentibus (1) et Marsis, adversus Romanos, Titus Vetius, Hierius Asinius, Titus Herenius, Aulus Cluentius. A Romanis, pugnatum est bene contra eos, a C. Mario, qui fue-

III

No anno sexcentesimo quinquagesimo nono da fundação da Cidade (*de Roma*) sendo Consules Sexto Julio Cesar e Lucio Marcio Philippe, quando quasi todas as outras guerras tinham terminado, suscitaram uma (*guerra*) gravissima, na (*propria*) Italia, os Picentes, Marsos e Pelignos, que embora desde já muitos annos obedecessem ao povo romano, começaram, então, a reclamar para si uma justa liberdade (*igualdade de direitos*). Esta guerra foi sobremodo desastrosa. Nella foi morto o Consul Publio Rutilio, (*bem como*) Cepio, jovem nobre, e Porcio Catão, outro Consul. E foram generaes dos Picentinos e dos Marsos, contra os Romanos, Tito Vettio, Hierio Asinio, Tito Herennio (*e*) Aulo Cluencio. Pelos Romanos, (*do lado dos Romanos*), combateu-se bem, contra elles, por Caio Ma-

1 — *Fuerunt duces Picentibus*: litt. seria: Foram generaes aos Picentinos. Não podemos, porém, traduzir deste modo, pois é um *dativo de posse*, que devemos traduzir por: *Os Picentinos tinham por generaes*, ou, melhor ainda, como acima: *Eram generaes dos Picentinos*... Assim nos casos analogos.

Pompeio : maxime tamen a Lucio Cornelio Sylla, qui inter alia facta egregia, ita Cluentium, hostium ducem, cum magnis copiis fudit, ut ex suis nec unum amitteret. Quadriennio, cum gravi tamen calamitate, hoc bellum tractum est. Quinto demum anno finem accepit per Lucium Cornelium Syllam Consulem, quum antea in eodem bello ipse multa strenue, sed Praetor, gessisset.

IV. Anno Urbis conditae sexcentesimo sexagesimo secundo primum Romae bellum civile commotum est ; eodem anno etiam Mithridaticum. Causam bello civili C. Marius sexies Consul dedit. Nam quum Sylla

rat Consul sexies : et a Cnaeo Pompeio : maxime, tamen, a Lucio Cornelio Sylla, qui inter alia facta egregia, fudit Cluentium, duces hostium, cum magnis copiis, ita, ut amitteret nec (1) unum ex suis. Tamen, hoc bellum tractum est quadrienio, cum gravi calamitate. Demum, quinto anno accepit finem, per Consulem Lucium Cornelium Syllam, quum antea, ipse in eodem bello, gessisset strenue multa, sed Praetor.

IV

Anno sexcentesimo sexagesimo secundo conditae Urbis, commotum est Romae, primum bellum civile : eodem anno, etiam Mithridaticum. Dedit causam bello civili C. Marius, Consul sexies. Nam, quum Consul Sylla

rio, que fôra Consul pela sexta vez ; e por Cnéo Pompeu : especialmente, (*porém*), por Lucio Cornelio Sylla, que entre outros feitos notaveis, derrotou a Cluentio, general dos inimigos, com (*suas*) grandes tropas, de tal modo, que não perdeu sequer um dos seus. Comtudo, esta guerra prolongou-se (*ainda*) por um quadriennio, com grande calamidade. Finalmente, no quinto anno, teve fim (*acabou-se*), por meio do Consul Lucio Cornelio Sylla, sendo que (*já*) antes, elle, na mesma guerra, tinha realizado valorosamente muitas cousas, mas como Pretor.

IV

No anno sexcentesimo sexagesimo segundo da fundação da Cidade (*de Roma*), ateou-se em Roma, a primeira guerra civil ; no mesmo anno, (*rompeu*) tambem a (*guerra*) Mithridatica. Deu motivo á guerra civil, Caio Mario, consul pela sexta vez. Com effeito, como o Consul Sylla

1 — Variante : *Ita ut suis unum amitteret* = De tal modo que perdeu um só dos seus. (Ruehl de Leipzig).

Consul contra Mithridatem gesturus bellum, qui Asiam et Achaiam occupaverat, mitteretur, isque exercitum in Campania paulisper teneret, ut belli Socialis, de quo diximus, quod intra Italiam gestum fuerat, reliquiae tollerentur, Marius affectavit ut ipse ad bellum Mithridaticum mitteretur. Qua re Syl-la commotus, cum exercitu ad Urbem venit. Illic contra Marium et Sulpicium dimicavit, primus urbem Romam armatus ingressus est : Sulpicium interfecit ; Marium fugavit : atque ita Consulibus ordinatis in futurum annum, Cnaeo Octavio et L. Cornelio Cinna, ad Asiam profectus est.

V. Mithridates enim, qui Ponti rex erat, atque Armeniam minorem, et totum Ponticum mare in circuitu cum Bosphoro tenebat, primo Nicomedem, amicum populi romani, Bithynia, voluit expellere ; Senatuque

mitteretur gesturum bellum contra Mithridatem, qui occupaverat Asiam et Achaïam, et is teneret exercitum paulisper in Campania, ut tollerentur reliquiae belli Socialis, quod fuerat gestum intra Italiam, de quo diximus, Marius affectavit ut mitteretur ipse, ad bellum Mithridaticum. Qua re, Sylla commotus, venit ad Urbem cum exercitu. Dimicavit illic contra Marium et Sulpicium, primus, ingresus est in urbem Romam armatus: interfecit Sulpicium; fugavit Marium: atque ita, ordinatis Consulibus in annum futurum, Cnaeo Octavio et L. Cornelio Cinna, profectus est ad Asiam.

V

Enim, Mithridates qui erat rex Ponti, atque tenebat Armeniam Minorem, et totum mare Ponticum, in circuitu cum Bosphoro, primo voluit expellere Bi-

fosse enviado para fazer a guerra contra Mithridates, que tinha occupado a Asia e a Achaia, e elle (*Sylla*), conservasse o (*seu*) exercito por um pouco de tempo na Campania para que se extirpassem os restos da guerra Social que fôra feita (*se fizera*) na Italia, da qual (*já*) fallamos, Mario pretendeu que fosse enviado elle, á guerra Mithridatica. Pela qual cousa Sylla indignado, veio para a Cidade (*de Roma*), com o exercito. Combateu, ahi, contra Mario e Sulpicio, (*e*) por primeiro, entrou na cidade de Roma armado. Matou Sulpicio; poz em fuga a Mario: e assim, nomeados Consules para o anno seguinte Cnéo Octavio e Lucio Cornelio Cinna, partiu para a Asia.

V

Com effeito, Mithridates que era rei do Ponto, e occupava a Armenia menor e todo o mar Pontico, em circuito com o (*em volta do*) Bosphoro, primeiramente, quiz expulsar da Bithynia

mandavit bellum ei se, propter injurias quas passus fuerat, illaturum. A senatu responsum est Mithridati, si id faceret, quod et ipse bellum a Romanis pateretur. Qua re iratus, Cappadociam statim occupavit, et ex ea Ariobarzanem regem, et amicum populi romani fugavit. Mox etiam Bithyniam invasit, et Paphlagoniam, pulsus ex ea regibus amicis populi romani, Pylemene et Nicomede. Inde ad Ephesum contendit, et per omnem Asiam litteras mittit, ut ubicumque inventi essent cives romani, uno die occiderentur.

VI. Interea etiam Athenae, civitas Achaiae, ab Aristone Atheniensi Mithridati tradita est. Miserat enim jam ad Achaiam

thynia, Nicomedem, amicum populi romani; et mandavit Senatui se illaturum bellum ei, propter injurias quas fuerat passus. A senatu, est responsum Mithridati, quod, si faceret id, et ipse pateretur bellum a Romanis. Quare iratus, statim occupavit Cappadociam, et fugavit ex ea Ariobarzanem, regem, et amicum populi romani. Mox, invasit etiam Bithyniam et Paphlagoniam, pulsus ex ea regibus Pylémene et Nicomede, amicis populi romani. Inde contendit ad Ephesum, et mittit litteras per omnem Asiam, ut ubicumque essent inventi cives romani, occiderentur uno die.

VI

Interea, etiam Athenae, civitas Achaiae, est tradita Mithridati ab Atheniense Aristone. Enim, Mithridates jam miserat ad Achai-

a Nicomédes, amigo do povo romano; e mandou dizer ao Senado que elle declararia guerra áquelle (*Nicomédes*), por causa das injurias que tinha soffrido. Pelo Senado, foi respondido a Mithridates, que, se fizesse isto, tambem elle soffreria a guerra por parte dos Romanos. Pela qual cousa irritado, immediatamente occupou a Cappadocia, e expulsou della Ariobarzanes, rei e amigo do povo romano. Em seguida, invadiu tambem a Bithynia e a Paphlagonia, (*depois de*) expulsos della, os reis Pylémenes e Nicomédes, amigos do povo romano. Dahi, marcha sobre Epheso, e envia cartas por toda a Asia, (*dando ordens*) afim de que, em qualquer parte onde fossem encontrados cidadãos romanos, fossem trucidados num mesmo (*num só*) dia.

VI

Entretanto, tambem Athenas, cidade da Achaia, foi entregue a Mithridates pelo Atheniense Aristo. Com effeito, Mithridates já tinha enviado para

Mithridates Archelaum ducem suum, cum centum et viginti millibus equitum ac pedum : per quem etiam reliqua Graecia occupata est. Sylla Archelaum apud Piraeum non longe ab Athenis obsedit, ipsamque urbem cepit : postea, commisso praelio contra Archelaum ita eum vicit, ut ex centum et viginti millibus, vix decem superessent Archelao, et ex Syllae exercitu quatuordecim tantum homines interficerentur. Hac pugna Mithridates cognita, septuaginta millia lectissima ex Asia Archelao misit, contra quem Sylla iterum commisit. Primo praelio viginti millia hostium interfecta sunt, filiusque Archelai Diogenes : secundo omnes Mithridatis copiae extinctae sunt : Archelaus ipse triduo nudus in paludibus latuit. Hac re audita, Mithridates cum Sylla de pace agere coepit.

am, suum ducem Archelaum, cum centum et viginti millibus equitum ac peditum, per quem est etiam occupata reliqua Graecia. Sylla obsedit Archelaum apud Piraeum, non longe ab Athenis, et cepit ipsam urbem: postea, commisso praelio contra Archelaum, ita eum vicit, ut ex centum et viginti milibus, superessent Archelao vix decem, et ex exercitu Sylla, tantum interficerentur quatuordecim homines. Cognita hac pugna, Mithridates misit ex Asia, septuaginta millia lectissima, Archelao, contra quem Sylla iterum commisit. Primo praelio, sunt interfecta, viginti hostium, et Diogenes, filius Archelai: secundo, omnes copiae Mithridates sunt extinctae: Ipse Archelaus, triduo, latuit nudus, in paludibus. Audita hac re, Mithridates coepit agere de pace, cum Sylla.

a Achaia, o seu general Archelau, com cento e vinte mil cavalleiros e infantes, por meio do qual, foi occupado tambem o resto da Grecia. Sylla sitiou Archelau, perto do Pireu, não longe de Athenas, e tomou a propria cidade: em seguida, (*tendo*) travado o combate contra Archelau, de tal modo o venceu, que, de cento e vinte mil, ficaram (*ficassem*) a Archelau apenas dez (*mil*), e do exercito de Sylla, somente fossem mortos quatorze homens. Conhecido este combate Mithridates mandou da Asia, setenta mil (*soldados*) escolhidosimos, a Archelau, contra o qual Sylla novamente arrojou-se. No primeiro combate, foram mortos vinte mil inimigos, e Diogenes, filho de Archelau: no segundo, todas as tropas de Mithridates foram aniquiladas: O proprio Archelau, por tres dias, esteve occulto, nú, nos brejos. Ouvida esta cousa (*sabida esta noticia*), Mithridates, começou a tratar da paz, com Sylla.

VII. Interim eo tempore Sylla etiam Dardanos, Scordiscos, Dalmatas et Moesos partim vicit, alios in fidem accepit. Sed quum legati a rege Mithridate, qui pacem petebant, venissent, non aliter se daturum Sylla esse respondit, nisi rex, relictis his quae occupaverat, ad regnum suum rediisset. Postea tamen ad colloquium ambo venerunt: pax inter eos ordinata est, ut Sylla ad bellum civile festinans, a tergo periculum non haberet. Nam dum Sylla in Achaia atque Asia Mithridatem vincit, Marius, qui fugatus erat, et Cornelius Cinna, unus ex Consulibus, bellum in Italia repararunt; et ingressi urbem Romam, nobilissimos ex Senatu et Consulares viros interfecerunt; multos proscripserunt; ipsius Syllae domo eversa, filios et uxorem

VII

Interim, eo tempore, Sylla etiam, partim, vicit, alios, accepit in fidem Dardanos, Scordiscos, Dalmatas et Moesos. Sed, quum venissent a rege Mithridate, legati qui petebant pacem, Sylla, respondit se non esse daturum aliter, nisi rex, relictis his quae occupaverat, rediisset ad suum regnum. Tamen, ambo venerunt, postea, ad colloquium: est ordinata pax inter eos, ut Sylla, festinans ad bellum civile, non haberet periculum a tergo. Nam, dum in Achaia atque Asia, Sylla vincit Mithridatem, Marius, qui erat fugatus, et Cornelius Cinna, unus ex Consulibus, repararunt bellum in Italia; et ingressi urbem Romam, interfecerunt nobilissimos viros ex Senatu et Consulares; proscripserunt multos: eversa domo ipsius

VII

Entretanto, nesse tempo, Sylla também, em parte, venceu, (e), em parte (*alios*), recebeu á disposição, os Dárdanos, os Scordiscos, os Dalmatas e os Mesos. Mas, como chegassem por parte do rei Mithridates, embaixadores que pediam a paz, Sylla respondeu que elle não haveria de concedel-a de outro modo, a não ser que o rei, abandonadas aquellas (*regiões*) que occupára, voltasse para o seu reino. Comtudo, ambos vieram depois a uma entrevista: foi concluida a paz entre elles, de modo que Sylla que se apressava (*apressando-se*) para a guerra civil, não tivesse (*nenhum*) perigo pelas costas (*a tergo*). Com effeito, emquanto na Achaia e (*na*) Asia, Sylla vence a Mithridates, Mario, que fôra expulso (*constrangido a fugir*), e Cornelio Cinna, um dos Consules, recomeçaram a guerra (*civil*) na Italia; e tendo entrando na cidade de Roma, mataram os mais nobres varões do Senado e Consulares; desterraram a muitos: tendo arrazado (*arrazada*)

ad fugam compulerunt. Universus reliquus Senatus ex Urbe fugiens ad Syllam in Graeciam venit, orans ut patriae subveniret. Ille in Italiam trajecit, bellum civile gesturus adversus Norbanum et Scipionem Consules, et primo praelio contra Norbanum dimicavit, non longe a Capua; tum septem millia ejus cecidit, sex millia cepit: centum et viginti quatuor suorum amisit. Inde etiam se ad Scipionem convertit, et ante praelium totum ejus exercitum sine sanguine in deditionem accepit.

VIII. Sed quum Romae mutati Consules essent, et Marius, Marii filius, ac Papirius Carbo Consulatum accepissent, Sylla tamen contra Marium juniorem dimicavit: et quinque millibus ejus occisis, quadringentos de suis perdidit. Mox etiam et Urbem ingres-

Syllae, compulerunt filios et uxorem ad fugam. Universus reliquus Senatus, fugiens ex Urbe, venit ad Syllam, in Graeciam, orans ut subveniret patriae. Ille trajecit in Italiam, gesturus bellum civile, adversus Consules Norbanum et Scipionem, et primo praelio, dimicavit contra Norbanum, non longe a Capua; cecidit tum septem millia ejus, cepit sex millia: amisit centum et viginti quatuor suorum. Inde, convertit se etiam ad Scipionem, et, ante praelium, accepit in deditiōem, sine sanguine, totum exercitum ejus.

VIII

Sed, quum essent mutati Consules Romae, et accepissent Consulatum, Marius, filius Marrii, ac Papirius Carbo, Sylla, tamen, dimicavit contra Marium, juniorem: et occisis quinque milibus ejus, perdidit quadringentos ex suis. Mox, ingressus est

a casa do proprio Sylla, obrigaram os filhos e a mulher á fuga (*a fugirem*). Todo o resto do Senado, fugindo da Cidade, foi ter com Sylla, na Grecia, supplicando-*(lhe)* que acudisse á patria. Elle passou-*(se)* para a Italia, para fazer a guerra civil contra os Consules Norbano e Scipião, e na primeira batalha, combateu contra Norbano, não longe de Capua; matou, então, sete mil (*dos soldados*) delle, (*e*) capturou seis mil; perdeu (*só*) cento e vinte e quatro dos seus. Em seguida, dirigiu-se também contra Scipião, e antes do combate, recebeu á discricção, sem derramamento de sangue (*sine sanguine*), todo o exercito delle.

VIII

Mas, como tivessem sido mudados os Consules em Roma, e recebessem o Consulado Mario, filho de Mario, e Papirio Carbo, Sylla então (*tambem*) combateu contra Mario o Moço; e mortos cinco mil (*dos*) delle, perdeu (*somente*) quatrocentos dos seus. Logo após, entrou também na

sus est. Marium, Marii filium, Praeneste persecutus, obsedit et ad mortem compulit. Rursus pugnam gravissimam habuit contra Lamponium et Carinatem, duces partis Marianae, ad portam Collinam : octoginta millia hostium in eo praelio contra Syllam fuisse dicuntur : duodecim millia se Syllae dediderunt ; caeteri in acie, in castris, in fuga, insatiabili ira victorum consumpti sunt. Cnaeus quoque Carbo Consul alter, ab Arimino ad Siciliam fugit ; et ibi per Cnaeum Pompeium interfectus est ; quem adolescentem Sylla annos unum et viginti natum, cognita ejus industria, traditis exercitibus praefecerat, ut secundus a Sylla haberetur. Occiso ergo Carbone, Pompeius Siciliam recepit. Transgressus inde ad Africam, Domitium Marianae partis ducem, et Hiarbam, regem

etiam et in Urbem. Persecutus Marium, filium Marii, Praeneste, obsedit et compulit ad mortem. Habuit, rursus, gravissimam pugnam contra Lamponium, et Carinatem, duces partis Marianae, ad portam Collinam : dicuntur, in eo praelio, fuisse contra Syllam, octoginta millia hostium : duodecim millia se dediderunt Syllae; caeteri sunt consumpti, insatiabili ira victorum, in acie, in castris, in fuga. Quoque alter Consul, Carbo, fugit ab Arimino ad Siciliam ; et ibi est interfectus per Cnaeum Pompeium, quem adolescentem, natum viginti et unum annos, Sylla, cognita ejus industria, praefecerat traditis exercitibus, (1) ut haberetur a Sylla, secundus. Occiso, ergo, Carbone, Pompeius recepit Siciliam. Inde, transgressus ad Africam, occidit Domitium ducem partis Marianae, et Hiar-

propria (et) Cidade (de Roma). Tendo perseguido a Mario, filho de Mario, até Preneste, sitiou (-o) e o impelliu á morte (obrigou-o a matar-se).

Teve novamente um combate gravissimo contra Lamponio e Carinas, chefes do partido Mariano, junto da porta Collina : dizem que nesta batalha, havia contra Sylla oitenta mil inimigos : doze mil se entregaram a Sylla ; os outros foram exterminados pela implacavel ira dos vencedores, no combate, no acampamento, (e) na fuga. Tambem o outro Consul, Cnéo Carbo, fugiu de Arimino para a Sicilia ; e ahi, foi morto por Cnéo Pompeu, a quem (ainda) moço, com a idade de vinte e um annos, Sylla, conhecida sua actividade, prepuzera ao commando dos exercitos, de sorte que era tido por Sylla, como o segundo (depois delle). Morto, pois, Carbo, Pompeu retomou a Sicilia. Dahi, transportando-se para a Africa, matou a Domicio, general do partido Mariano, e Hiarba, rei da Mauri-

1— *Praefecerat traditis exercitibus* = Encarregára da direcção dos exercitos. *Praeficere aliquem bello gerendo*, quer dizer : Encarregar alguém de dirigir a guerra.

Mauritaniae, qui Domitio auxilium ferebat, occidit. Post haec Sylla de Mithridate ingenti gloria triumphavit. Cnaeus etiam Pompeius, quod nulli Romanorum tributum erat, quartum et vigesimum annum agens de Africa triumphavit. Hunc finem habuerunt duo bella funestissima: Italicum, quod et Sociale dictum est, et Civile, quae ambo tractata sunt per annos decem, consumpserunt ultra centum et quinquaginta millia hominum; viros Consulares viginti quatuor, Praetorios, septem, Aedilitios sexaginta, Senatores trecentos.

bam, regem Mauritaniae, qui ferebat auxilium Domitio. Post haec, Sylla triumphavit, de Mithridate, ingenti gloria. Etiam Cnaeus Pompeius triumphavit de Africa, agens annum vigessimum et quartum, quod erat tributum nulli Romanorum. Habuerunt hunc finem, duo bella funestissima : Italicum, quod est dictum et Sociale, et Civile, quae sunt tractata ambo, per decem annos, consumpserunt ultra centum et quinquaginta millia hominum ; viginti quatuor viros Consulares, septem Praetorios, sexaginta Aedilitios, trecentos Senatores.

tania, que prestava auxilio a Domicio. Depois destas cousas, Sylla triumphou de Mithridates com grande gloria. Tambem Cnéo Pompeu, triumphou da Africa, na idade de vinte e quatro annos, o que não fôra concedido a nenhum dos Romanos. Tiveram este fim (*este desfecho*), as duas guerras funestissimas : a Italica, que foi chamada tambem social, e a Civil : as quaes, duraram ambas, por dez annos, (*e*) tragaram mais de cento e cincoenta mil homens, vinte (*e*) quatro varões Consulares, sete (*varões*) Pretores, sessenta Edis, (*e*) trezentos Senadores.

LIBER SEXTUS

I. MARCO Aemilio Lepido, Quinto Catulo Consulibus, quum Sylla Rempublicam composuisset, bella nova exarserunt : unum in Hispania ; aliud in Pamphylia et Cilicia ; tertium in Macedonia ; quartum in Dalmatia. Nam Sertorius, qui partium Marianarum fuerat, timens fortunam caeterorum qui interempti erant, ad bellum commovit Hispanias. Missi sunt contra eum duces Quintus Caecilius Metellus, filius ejus qui Jugurtham regem vicit, et Lucius Domitius Praetor. A Sertorii duce Hirtuleio Domitius occisus est : Metellus vario successu contra Sertorium dimicavit. Postea quum impar pugnae solus Metellus putaretur, Cnaeus Pompeius ad Hispanias missus est. Ita duobus ducibus adversis, Sertorius fortuna varia saepe pu-

SEXTUS LIBER

SEXTO LIVRO

I

Quum Sylla composuisset Rempubicam, Consulibus Marco Aemilio Lepido, Quinto Catulo, exarserunt nova bella: unum in Hispania; aliud in Pamphylia et Cilicia; tertium in Macedonia: quartum in Dalmatia. Nam, Sertorius qui fuerat partium Marianarum, (1) timens fortunam caeterorum qui erant interempti, commovit Hispanias ad bellum. Quintus Caecilius Metellus filius ejus qui vicit regem Jugurtham, et Praetor Lucius Domitius, sunt missi duces contra eum. Domitius occisus est Hirtuleio, duce Sertorii: Metellus dimicavit contra Sertorium. Postea, quum Metellus solus, putaretur impar pugnae, est missus ad Hispanias Cnaeus Pompeius. Sertorius, ita, doubus ducibus adversis, pugnavit saepe

I

Como Sylla tivesse apaziguado a Republica, sendo Consules Marco Emilio Lepido (e) Quinto Catulo, accenderam-se novas guerras: uma na Hespanha, outra na Pamphylia e Cilicia, uma terceira na Macedonia; (e) uma quarta na Dalmacia. Com effeito, Sertorio, que fôra das facções Marianas, receando (ter) a (mesma) sorte dos outros que tinham sido mortos, moveu as Hespanhas á guerra. Quinto Cecilio Metello, filho daquelle (Metello) que venceu o rei Jugurtha, e o Pretor Lucio Domicio, foram mandados como generaes, contra elle. Domicio foi morto por Hirtuleio, general de Sertorio. Metello combateu contra Sertorio, com successo vario. Em seguida, como Metello sósinho, fosse julgado incapaz para o combate, foi enviado ás Hespanhas Cnéo Pompeu. Sertorio, portanto, tendo dois chefes contrarios combateu, muitas ve-

1 — Qui fuerat partium Marianarum = Que fôra das facções Marianas, isto é: que pertencera ao partido de Mario, na guerra civil.

gnavit. Octavo demum anno a suis occisus est, et finis ei bello datus est per Cn. Pompeium adolescentem, et Quintum Metellum Pium ; atque omnes prope Hispaniae in deditionem populi romani redactae sunt.

II. Ad Macedoniam missus est Appius Claudius post Consulatum. Levia praelia habuit contra varias, gentes, quae Rhodopam provinciam incolebant, atque ibi morbo mortuus est. Missus est successor Cnaeus Scribonius Curio post Consulatum ; is Dardanos vicit, et usque ad Danubium penetravit, triumphumque meruit, et intra triennium finem bello dedit.

III. Ad Ciliciam et Pamphyliam missus est P. Servilius ex Consule, vir strenuus. Is

fortuna varia. Demum, octavo anno, est occisus a suis, et est datus finis ei bello, per adolescentem Cn. Pompeium, et Quintum Metellum Pium, atque prope omnes Hispaniae sunt redactae in deditionem populi romani.

II

Appius Claudius, post Consulatum, est missus ad Macedoniam.

Habuit levia praelia contra varias gentes quae incolebant provinciam Rhodopam, atque ibi mortus est morbo. Est missus successor, Cnaeus Scribonius Curio, post Consulatum; is vicit Dardanos, et penetravit usque ad Danubium, et meruit triumphum, et intra triennium, dedit finem bello.

III

Ad Ciliciam et Pamphyliam, est missus ex Consule, P. Servilius, vir strenuus. Is subegit

zes, com resultado variavel. Finalmente, no oitavo anno, foi morto pelos seus, e foi dado fim áquella guerra, pelo jovem Cnéo Pompeu e (*por*) Quinto Metello Pio; e quasi todas as Hespanhas (*nações da Hespanha*), ficaram reduzidas ao dominio do povo romano.

II

Appio Claudio, depois do (*seu*) Consulado, foi mandado para a Macedonia.

Teve ligeiros combates contra diversos povos que povoavam a provincia Rhódopa, e alli morreu de doença. Foi-*(lhe)* enviado como successor, Cnéo Scribonio Curio após o (*seu*) Consulado; este, venceu os Dardanos, e penetrou até o Danubio, e mereceu o triumpho, e dentro de um triennio, poz termo á guerra.

III

Para a Cilicia e Pamphylia, foi enviado, como proconsul Publio Servilio, homem valoroso. Este subjugou a Cilicia, atacou

Ciliciam subegit, Lyciae urbes clarissimas oppugnavit, et cepit : in his Phaselidem, Olympum, Corycum Ciliciae. Isauros quoque aggressus in deditionem redegit, atque intra triennium bello finem dedit. Primus omnium Romanorum in Tauro iter fecit. Revertens triumphum accepit, et nomen Isaurici meruit.

IV. Ad Illyricum missus est Cnaeus Cosconius pro Consule : multam partem Dalmatiae subegit, Salonas cepit : et composito bello, Romam post biennium rediit.

V. Iisdem temporibus Consul Marcus Aemilius Lepidus, Catuli collega, bellum civile voluit commovere : intra tamen unam aestatem motus ejus oppressus est. Ita uno tempore multi simul triumphi fuerunt : Metelli, ex Hispania ; Pompeii, secundus ex Hispania ; Curionis, ex Macedonia ; Servilii ex Isauria.

Isaurici Consul Cirta

Ciliciam, oppugnavit et cepit clarissimas urbes Lyciae : in his, Phaselidem, Olympum, Corycum Ciliciae. Aggressus quoque Isauros, redegit in deditionem, atque intra triennium, dedit finem bello. Primus omnium Romanorum, fecit iter in Tauro. Revertens, accepit triumphum, et meruit nomen Isaurici.

IV

Ad Illyricum est missus pro Consule, Cnaeus Cosconius : subegit multam partem Dalmatiae, cepit Salonas : et composito bello, rediit Romam, post biennium.

V

Iisdem temporibus, Consul Marcus Aemilius Lepidus, collega Catuli, voluit commovere bellum civile : tamen, intra unam aetatem, motus ejus est oppressus. Ita, uno tempore, fuerunt simul, multi triumphi : Metelli, ex Hispania ; secundus, ex Hispania, Pompeii ; Curionis, ex Macedonia ; Servilio, ex Isauria.

e tomou as mais importantes cidades da Lycia : entre ellas, Phaselide, Olympo (e) Coryco da Cilicia. Tendo assaltado tambem os Isauros, constrangeu-(os) á rendição, e dentro de tres annos, poz fim á guerra. Por primeiro entre todos os Romanos, marchou através do Tauro. Voltando, recebeu o triumpho e mereceu o nome de Isaurico.

IV

Para o Illyrico, foi enviado como proconsul, Cnéo Cosconio : subjugou grande parte da Dalmacia, (e) tomou Salonas : e terminada a guerra, voltou para Roma, depois de dois annos.

V

Nestes mesmos tempos, o Consul Marco Emilio Lépidio, collega de Cátulo, quiz suscitar a guerra civil : comtudo, dentro de um estio, o levante delle foi oppresso. Assim, no mesmo tempo, houve juntamente, muitos triumphos : o de Metello sobre a Hespanha, um segundo, sobre a Hespanha, o de Pompeu ; o de Curio, sobre a Macedonia ; o de Servilio, sobre a Isauria.

Nivaldo Coimbra

VI. Anno Urbis conditae sexcentesimo septuagesimo sexto, L. Licinio Lucullo et Marco Aurelio Cotta Consulibus, mortuus est Nicomedes, rex Bithyniae, et per testamentum populum romanum fecit haeredem. Mithridates, pace rupta, Bithyniam et Asiam rursus voluit invadere. Adversus eum ambo Consules missi, variam habuere fortunam. Cotta apud Chalcedonem victus ab eo acie, etiam intra oppidum coactus est et obsessus. Sed quum se inde Mithridates Cyzicum transtulisset, ut Cyzico capto, totam Asiam invaderet, Lucullus et alter Consul occurrit ; ac dum Mithridates in obsidione Cyzici commoraretur, ipse a tergo obsedit, fameque consumpsit, et multis praeliis vicit. Postremo Byzantium (quae nunc Constantinopolis est) fugavit ; navali quoque praelio duces ejus Lu-

VI

Sexcentesimo septuagesimo sexto anno conditae Urbis, Consulibus L. Licinio Lucullo, et Marco Aurelio Cotta, mortuus est Nicomedes, rex Bithyniae, et per testamentum, fecit haeredem populum romanum. Mithridates, rupta pace, voluit rursus invadere Bithyniam et Asiam. Missi adversus eum ambo Consules, habuere fortunam variam: Cotta, victus ab eo, acie, apud Chalcedone, est etiam coactus intra oppidum, et obsessus. Sed quum Mithridates se transtulisset inde Cyzicum, ut, capto Cyzico, invaderet totam Asiam, occurrit et alter Consul Lucullus; ac dum Mithridates commoraretur in obsidione Cyzici, ipse eum obsedit a tergo, et consumpsit fame, et vicit multis praeliis. Postremo, fugavit Byzantium, (quae nunc est Constantinopolis); quoque, praelio navali, Lucullus oppres-

VI

No sexcentesimo septuagesimo sexto anno da fundação da Cidade (*de Roma*), sendo Consules Lucio Licinio Lucullo e Marco Aurelio Cotta, morreu Nicomedes, rei da Bithynia, e por testamento, fez (*seu*) herdeiro o povo romano. Mithridates, quebrada a paz, quiz invadir novamente a Bithynia e a Asia. Enviados contra elle ambos os Consules, tiveram uma sorte diferente. Cotta, vencido por elle (*Mithridates*), em batalha, perto de Chalcedonia, foi tambem impellido para dentro da cidade, e sitiado. Mas, como Mithridates se transportasse dahi para Cyzico, afim de que, tomada Cyzico, invadissem (*pudesse invadir*) toda a Asia, accorre, então (*et*), o outro Consul Lucullo, e enquanto Mithridates se demorava no cerco de Cyzico, elle o assaltou pelas costas, e o reduziu á fome, e venceu em muitos combates. Finalmente (*o*) afugentou para Bysancio (que hoje é Constantinopla); tambem, num combate naval, Lucullo derrotou os generaes del-

cullus oppressit. Ita una hieme et aestate a Lucullo ad centum fere millia hominum ex parte regis exstincta sunt.

VII. Anno urbis Romae sexcentesimo septuagesimo octavo, Macedoniam provinciam M. Licinius Lucullus accepit, consobrinus Luculli qui contra Mithridatem bellum gerebat. Et in Italia novum bellum subito commotum est : octoginta enim et quatuor gladiatores, ducibus Spartaco, Cryxo, et Oenomao, effracto Capuae ludo, effugerunt; et per Italiam vagantes, pene non levius bellum in ea, quam Annibal moverat, paraverunt ; nam multis ducibus et duobus simul Romanorum Consulibus victis, sexaginta fere millium militum armatorum exercitum congregaverunt : victique sunt in Apulia a M.

sit duces ejus. Ita, una hieme et aestate, sunt extincta a Lucullo, fere ad millia hominum, ex parte regis.

VII

Sexcentesimo septuagesimo octavo anno urbis Romae, M. Licinius Lucullus, consobrinus Luculli, qui gerebat bellum contra Mithridatem, accepit provinciam Macedoniam. Et in Italia, commotum est, subito, novum bellum: enim, octoginta et quatuor gladiatores, ducibus Spartaco, Cryxo, et Oenomao, effracto ludo Capuae, effugerunt; et vagantes per Italiam, paraverunt bellum, pene non levius, (1) in ea, quam Annibal moverat: nam, victis multis ducibus, et duobus Consulibus Romanorum simul, congregaverunt exercitum fere sexaginta millium militum armatorum: et sunt victi in Apulia, a

le. Assim, durante um (só) inverno e verão, foram mortos por Lucullo, quasi cerca de cem mil homens do lado (*do exercito*) do rei.

VII

No sexcentesimo septuagesimo oitavo anno (*da fundação*) da cidade (*de Roma*), Marco Licinio Lucullo, primo irmão de Lucullo que fazia a guerra contra Mithridates, recebeu a provincia da Macedonia (*o governo da Macedonia*). E na Italia, levantou-se subitamente, uma nova guerra: com effeito, oitenta e quatro gladiadores, tendo por chefes Spartaco, Cryxo e Enómau, (*tendo*) arrombado o (*seu*) estadio, em Capua, fugiram; e vagueando pela Italia, moveram uma guerra, quasi não mais leve do que aquella que Annibal movera: pois, vencidos muitos generaes, e dois Consules dos Romanos ao mesmo tempo, reuniram um exercito de quasi sessenta mil soldados armados: e foram vencidos na Apulia, pelo Proconsul Marco Li-

1 — *Pene non levius*=quasi não mais leve, isto é: quasi tão (ou mais) grave.

Licio Crasso Proconsule, et post multas calamitates Italiae, tertio anno, bello huic finis imponitur.

VIII. Sexcentesimo octogesimo primo Urbis conditae anno, Publio Cornelio Lentulo et Cnaeo Aufidio Oreste Consulibus, duo tantum gravia bella in imperio romano erant, Mithridaticum et Macedonicum: haec duo Luculli agebant, L. Lucullus et M. Lucullus. Lucius ergo Lucullus post pugnam Cyzicenam qua vicerat Mithridatem, et navalem, qua duces ejus oppresserat, persecutus est eum; et recepta Paphlagonia atque Bithynia, etiam regnum ejus invasit. Sinopem et Amison, civitates Ponti nobilissimas, cepit: secundo praelio apud Cabira civitatem, quo ingentes copias ex omni regno adduxerat Mithridates, quum tringita millia lectissima regis a quinque Romanorum mil-

Proconsule M. Licinio Crasso, et post multas calamitates Italiae, tertio anno, imponitur finis huic bello.

VIII

Anno sexcentesimo octogesimo primo conditae Urbis, Consulibus Publio Cornelio Lentulo et Cnaeo Aufidio Oreste, erant in imperio romano, tantum duo bella gravia, Mithridaticum et Macedonicum : agebant haec, duo Luculli, L. Lucullus et M. Lucullus. Ergo, Lucius Lucullus, post pugnam Cyzicenam, qua vicerat Mithridatem, et navalem, qua oppresserat duces ejus, persecutus est eum ; et recepta Paphlagonia atque Bithynia, invasit etiam regnum ejus. Cepit Sinopem et Amison, nobilissimas civitates Ponti; secundo praelio, apud civitatem Cabira, quo Mithridates adduxerat ingentes copias ex omni regno, quum triginta millia lectissima regis essent vastata a quinque millibus

cinio Crasso, e após muitas calamidades para a Italia, no terceiro anno, pôe-se fim a esta guerra.

VIII

No anno sexcentesimo octogesimo primeiro da fundação da Cidade (*de Roma*), sendo Consules Cornelio Lentulo e Cnéo Aufidio Oreste, havia no imperio romano, somente duas guerras importantes (*graves*), a Mithridatica e a Macedonica : dirigiam estas, os dois Lucullos, Lucio Lucullo e Marco Lucullo. Portanto, Lucio Lucullo, após a batalha Cyzica em que vencera Mithridates, e a (*batalha*) naval, em que derrotara os generaes delle, perseguiu-o, e conquistada a Paphlagonia e a Bithynia, invadiu tambem o reino delle. Tomou Sinópe e Amiso, nobilissimas cidades do Ponto : num segundo combate perto da cidade de Cabira, para onde Mithridates levára immensas forças (*tropas*) de todo o reino, como trinta mil escolhidissimos (*soldados*) do rei fossem derrotados por cinco mil

libus vastata essent, Mithridates fugatus est, et castra ejus direpta. Armenia quoque Minor, quam tenuerat, eidem sublata est. Susceptus tamen est Mithridates post fugam a Tigra-ne, Armeniae rege, qui tum ingenti gloria imperabat, Persas saepe vicerat, Mesopotamiam occupaverat, et Syriam et Phoeniciae partem.

IX. Ergo Lucullus repetens hostem fugatum, etiam regnum Tigranidis, qui Armeniis imperabat, ingressus est. Tigranocertam, civitatem Armeniae nobilissimam, cepit; ipsum regem, cum sexcentis millibus clibanariorum, et centum millibus sagittariorum et armatorum venientem, octodecim millia militum habens, ita vicit, ut magnam partem Armeniorum deleverit. Inde Nisibin profectus, eam quoque civitatem cum regis fratre cepit. Sed hi quos in Ponto Lucullus

Romanorum, Mithridates est fugatus, et castra ejus direpta. Est sublata quoque eidem, Armenia Minor, quam tenuerat. Tamen, Mithridates, post fugam est susceptus a Tigrane, rege Armeniae, qui tum imperabat ingenti gloria, vicerat saepe Persas, occupaverat Mesopotamiam, et Syriam, et partem Phoeniciae.

IX

Lucullus, ergo, repetens hostem fugatum, ingressus est etiam regnum Tigranis, qui imperabat Armeniis. Cepit Tigranocertam, nobilissimam civitatem Armeniae; habens octodecim millia militum, vicit ipsum regem venientem cum sexcentis millibus clibanariorum, et centum millibus sagittariorum et armatorum, ita, ut deleverit magnam partem Armeniorum. Inde, profectus Nisibin, cepit quoque eam civitatem, cum fratre regis. Sed hi quos Lucullus reliquerat in Ponto,

Romanos, Mithridates foi afugentado, e o acampamento delle, tomado. Foi tomada tambem ao mesmo a Armenia Menor, que (*elle*) occupára. Comtudo, Mithridates, depois da (*sua*) fuga, foi acolhido por Tigranes, rei da Armenia, que então reinava com grande gloria, (*pois*) vencêra, muitas vezes, os Persas, occupára a Mesopotamia, e a Syria e parte da Phenicia.

IX

Lucullo, portanto, perseguindo o inimigo que fugira (*fugatum*) penetrou tambem no reino de Tigranes, que governava os Armenios. Tomou Tigranocerta, a mais nobre cidade da Armenia; tendo dezoito mil homens, venceu o proprio rei que vinha (*ao seu encontro*) com seiscentos mil couraceiros e cem mil archeiros e (*outros homens*) armados, de tal modo, que aniquilou grande parte dos Armenios. Dahi, partindo para Nisibis, tomou tambem essa cidade, com o irmão do rei. Mas aquelles que Lucullo deixára no Ponto,

reliquerat, cum exercitus parte, ut regiones victas, etiam romanas tuerentur, negligenter se et avare agentes, occasionem iterum Mithridati in Pontum irrumpendi dederunt : atque ita bellum renovatum est. Lucullo paranti, capta Nisibi, contra Persas expeditionem, successor est missus.

X. Alter Lucullus, qui Macedoniam administrabat, Bessis Romanorum primus intulit bellum, atque eos ingenti praelio in Aemo monte superavit : oppidum Uscudamam, quod Bessi habitabant, eodem die quo aggressus est, vicit. Cabylen cepit; usque ad Danubium penetravit. Inde multas super Pontum positas civitates aggressus est. Illic Apolloniam evertit; Calatin, Parthenopolin, Tomos, Histrum, Byziam omnem cepit; belloque confecto Romam rediit. Ambo tamen triumphaverunt: Lucullus, qui

cum parte exercitus, ut tuerentur regiones victas, etiam romanas, agentes se negligenter et avare, dederunt Mithridati occasionem irrumpendi iterum in Pontum: atque ita, renovatum est bellum. Lucullo, capta Nisibi, paranti expeditionem contra Persas, est missus successor.

X

Alter Lucullus, qui administrabat Macedoniam, primus Romanorum, intulit bellum Bessis, atque eos superavit in monte Aemo, ingenti praelio: vicit Uscudamam, quod Bessi habitabant, eodem die quo aggressus est. Cepit Cabylen; penetravit usque ad Danubium. Inde aggressus est multas civitates positas per Pontum. Illic, evertit Apolloniam; cepit Calatin, Parthenopolin, Tomos, Histrum, omnem Byziam; et confecto bello, rediit Romam. Tamen, ambo triumphaverunt: Lucullus, qui

com uma parte do exercito, para que defendessem as regiões vencidas, (*então*) também romanas, portando-se negligente e cobiosamente, deram a Mithridates ocasião para irromper de novo no Ponto: e assim recomeçou a guerra. A Lucullo que, tomada Nisibis, preparava uma expedição contra os Persas, foi mandado um successor.

X

O segundo Lucullo, que governava a Macedonia, por primeiro, entre os Romanos, levou a guerra aos Bessos, e os venceu no monte Hemo, numa grande batalha: venceu Uscudama, que os Bessos habitavam, no mesmo dia em que a sitiou. Tomou Cabylen; penetrou até o Danubio. Em seguida, atacou muitas cidades situadas sobre o Ponto. ¶Alli, destruiu Apollonia, tomou Calate, Parthenopolis, Tomos, Histro, (*e*) toda a Byzia; e terminada a guerra, voltou a Roma. Comtudo, ambos triumpharam; Lucullo, que combatera

contra Mithridatem pugnaverat, majori gloria, quum tantorum regnorum victor redisset.

XI. Confecto bello Macedonico, manente Mithridatico, quod, recedente Lucullo, rex, collectis auxiliis, reparaverat, bellum Creticum ortum est ; ad id missus Caecilius Metellus, ingentibus praeliis intra triennium omnem provinciam cepit ; appellatusque est Creticus : atque ex insula triumphavit. Quo tempore Lybia quoque romano imperio per testamentum Apionis, qui rex ejus fuerat, accessit : in qua inclytæ civitates erant, Berenice, Ptolemais, et Cyrene.

XII. Dum haec geruntur, piratae omnia maria infestabant ; ita ut navigatio Romanis, toto orbe victoribus, sola tuta non esset.

pugnaverat contra Mithridatem, quum rediisset victor tantorum regnorum, majori gloria.

XI

Confecto bello Macedonico, manente Mithridatico, quod, recedente Lucullo, rex, collectis auxiliis, (1) reparaverat, ortum est bellum Creticum; missus ad id, Caecilius Metellus, ingentibus praeliis, intra triennium, cepit omnem provinciam; et est appellatus Creticus, atque triumphavit ex insula. Quo tempore, per testamentum Apionis, qui fuerat ejus rex, accessit imperio romano quoque Lybia, in qua erant inclytae civitates Berenice, Ptolemais et Cyrene.

XII

Dum geruntur haec, piratae infestabant omnia maria; ita ut, Romanis, victoribus toto orbe, sola navigatio non esset tuta.

1 — *Auxiliis* = Tropas auxiliares.

contra Mithridates, como voltasse vencedor de tantos reinos, (*triumphou*) com maior gloria.

XI

Terminada a guerra Macedonica, (e) restando (*ainda*) a Mithridatica porque, partindo Lucullo, o rei, reunidas as tropas auxiliares (a) recomeçara, levantou-se a guerra Crética; enviado para esta (*guerra*), Cecilio Metello, com grandes combates, dentro de um triennio, tomou toda a provincia; e foi chamado Crético; e triumphou sobre a ilha. E neste tempo, por testamento de Apião, que fôra seu rei, juntou-se ao imperio romano tambem a Lybia, na qual estavam as celebres cidades de Berenice, Ptolemáida e Cyrene.

XII

Emquanto se realizam estas cousas, os piratas infestavam todos os mares; de tal modo que, aos Romanos, vencedores em todo o mundo, somente (*tão só*) a navegação não era segura. Pelo

Quare id bellum Cnaeo Pompeio decretum est : quod intra paucos menses ingenti felicitate et celeritate confecit. Mox ei delatum bellum etiam contra regem Mithridatem et Tigranem : quo suscepto, Mithridatem in Armenia Minore, nocturno praelio vicit, castra diripuit : quadraginta millibus ejus occisis, viginti tantum de exercitu suo perdidit, et duos Centuriones. Mithridates cum uxore fugit et duobus comitibus : neque multo post, quum in suos saeviret, Pharnacis filii sui seditione apud milites, ad mortem coactus, venenum hausit. Hunc finem habuit Mithridates ; periit autem apud Bosphorum, vir ingentis industriae consiliique. Regnavit annos sexaginta, vixit septuaginta duobus : contra Romanos bellum habuit annos quadraginta.

Quare, est decretum Cnaeo Pompeio id bellum, quod confecit ingenti felicitate et celeritate, inter pocos menses. Mox, ei delatum etiam bellum contra regem Mithridatem, et Tigranem: quo suscepto, vicit Mithridatem in Armenia Minore, praelio nocturno, diripuit castra: occisis quadraginta millibus, perdidit tantum viginti de suo exercitu, et duos Centuriones. Mithridates fugit cum uxore et duobus comitibus: neque multo post, quum saeviret in suos, coactus ad mortem seditione sui filii Pharnacis, apud milites, hausit venenum. Habuit hunc finem Mithridates: autem periit apud Bosphorum, vir ingentis industriae et consilii. Regnavit sexaginta annos, vixit septuaginta duobus: habuit bellum contra Romanos, quadraginta annos.

que, foi confiada a Cnéo Pompeu esta guerra, que (*elle*) terminou com grande felicidade e rapidez, dentro de poucos mezes. Em seguida, lhe (*foi*) confiada tambem a guerra contra o rei Mithridates, e Tigranes: a qual (*campanha*) começada, venceu Mithridates na Armenia Menor, num combate nocturno, (*e*) saqueou-*(lhe)* o acampamento; (*e*) mortos quarenta mil (*soldados*) delle (*Mithridates*), perdeu somente vinte do seu exercito e dois Centuriões. Mithridates fugiu com a espôsa e dois companheiros: e não (*neque*) muito depois, como (*se*) desabafasse contra os seus, forçado á morte (*a dar-se a morte*), por uma sedição de seu filho Pharnáces, entre os soldados, tomou veneno. Teve este fim, Mithridates: e (*autem*) morreu perto do Bosphoro, (*este*) homem de grande actividade e perspicacia. Reinou sessenta annos, (*e*) viveu setenta e dois: teve (*fez*) guerra contra os Romanos, quarenta annos.

XIII. Tigrani deinde Pompeius bellum intulit : ille se ei dedit et in castra Pompeii, sexto decimo milliario ab Artaxata, venit, ac diadema suum, quum procubisset ad genua Pompeii, in manibus ejus collocavit : quod ei Pompeius reposuit : honorificeque eum habitum, regni tamen parte mulctavit et grandi pecunia : adempta est ei Syria, Phoenice, Sophene: sex millia praeterea talentorum argenti quae populo romano daret, quia bellum sine causa Romanis commovisset.

XIV. Pompeius mox etiam Albanis bellum intulit, et eorum regem Orodem ter vicit : postremo per epistolas et munera rogatus, veniam ei ac pacem dedit. Iberiae quoque regem Artacem vicit acie, et in deditiorem accepit. Armeniam Minorem Dejotaro, Galatiae regi, donavit, quia socius

XIII

Deinde, Pompeius intulit bellum Tigrani : ille se ei dedit, et venit in castra Pompeii, decimo sexto milliaro ab Artaxata, ac quum procubisset ad genua Pompeii, collocavit in manibus ejus, suum diadema, quod Pompeius ei reposuit : et habitum eum honorifice, mulctavit tamen parte regni, et grandi pecunia : est ei adempta, Syria, Phoenice, Sophene : praeterea sex millia talentorum argenti, quae daret populo romano, quia, sine causa, commovisset bellum Romanis.

XIV

Mox, Pompeius intulit bellum etiam Albanis, et vicit regem eorum, Orodem, ter : postremo, rogatus per epistolas et munera, dedit ei veniam ac pacem. Vicit, quoque, acie, regem Artacem, Iberiae, et accepit in deditionem. Donavit Dejotaro, regi Galatiae,

XIII

Em seguida, Pompeu declarou guerra a Tigranes : este (*elle*) se lhe rendeu e veio ao acampamento de Pompeu, a dezeseis milhas de Artaxata e tendo-se prostrado aos joelhos de Pompeu, collocou nas mãos delle o seu diadema, que Pompeu lhe repôz (*na cabeça*) : e tendo-o tratado honorificamente, multou-(*o*), contudo, numa parte do reino, e em muito dinheiro : foi-lhe tirada a Syria, a Phenicia (*e*) Sophena : além de seis mil talentos de prata, que devia dar (*daret*) ao povo romano, porque, sem motivo, tinha feito guerra aos Romanos.

XIV

Logo depois, Pompeu declarou guerra também aos Albanos, e venceu o rei delles Oródes, tres vezes : por fim, rogado por (*meio de*) cartas e presentes, concedeu-lhe o perdão e a paz. Venceu, também, em batalha campal, o rei Artaces, da Iberia e (*o*) recebeu á discrição. Doou a Dejótaro, rei da Galacia, a Armenia

belli Mithridatici fuerat. Attalo et Pylae-
meni Paphlagoniam reddidit; Aristarchum
Colchis regem imposuit. Mox Ituraeos et
Arabes vicit; et quum venisset in Syriam,
Seleuciam, vicinam Antiochiae civitatem, li-
bertate donavit, eo quod regem Tigranem
non recepisset. Antiochensibus obsides red-
didit: aliquantum agrorum Daphnensibus
dedit, quo locus ibi spatiosior fieret, dele-
ctatus amoenitate loci, et aquarum abundan-
tia. Inde ad Judaeam transgressus, Hieroso-
lymam, caput gentis, tertio mense cepit: duo-
decim millibus Judaeorum occisis, caeteris in
fidem acceptis. His gestis, in Asiam se rece-
pit, et finem antiquissimo bello dedit.

XV. Marco Tullio Cicerone, C. Antonio
Consulibus, anno ab Urbe condita sexcente-

Armeniam Minorem, quia fuerat socius belli Mithridatici. Reddidit Paphlagoniam Attalo et Pylaemeni; imposuit Colchis regem Aristarchum. Mox, vicit Ituraeos et Arabes; et quum venisset in Syriam, donavit libertate, civitatem Seleuciam, vicinam Antiochiae, eo quod non recepisset regem Tigranem. Reddidit ob-sides Antiochensibus: dedit Daphnensibus aliquantum agrorum, quo fieret, ibi, spatiosior, lucus, delectatus amoenitate loci, et abundancia aquarum. Inde, transgressus ad Judaeam, tertio mense, occisis duodecim millibus Judaeorum, acceptis caeteris in fidem, cepit Hierosolymam, caput gentis. Gestis his, recepit se in Asiam, et dedit finem antiquissimo bello.

XV

Anno sexcentesimo octogesimo nono ab condita Urbe, Consulibus Marco Tullio Cicerone,

Menor, porque fôra socio (*dos romanos*) na guerra Mithridatica. Restituiu a Paphlagonia a Attalo e Pylémenes; impoz aos Colchos o rei Aristarcho. Em seguida venceu os Itureus e os Arabes; e como viesse á Syria, presenteou com a liberdade a cidade de Seleucia, vizinha de Antiochia, por isto que não tinha recebido o rei Tigranes. Restituiu os refens aos Antiochenses: deu aos Daphnenses, um pouco de territorio, com que se tornasse, ahi, mais espaçoso, o bosque (*sagrado*), tendo-se deleitado com a amenidade de lugar e abundancia das aguas. Dahi, passando para a Judéa, em tres mezes, mortos doze mil Judeus (*e*) recebidos os outros á discrição, tomou Jerusalem, capital do paiz. Feitas estas cousas, retirou-se para a Asia, e poz termo a (*esta*) antiquissima guerra.

XV

No anno sexcentesimo octogesimo nono da fundação da Cidade (*de Roma*), sendo Consules Marco Tullio Cicero (*e*)

simo octogesimo nono, Lucius Sergius Catilina, nobilissimi generis vir, sed ingenii pravis-
sissimi, ad delendam patriam conjuravit cum quibusdam claris quidem, sed audacibus viris. A Cicerone Urbe expulsus est : socii ejus deprensi, in carcere strangulati sunt. Ab Antonio, altero Consule, Catilina ipse in praelio victus est et interfectus.

XVI. Sexcentesimo nonagesimo anno ab Urbe condita, D. Junio Silano et L. Muraena Consulibus, Metellus de Creta triumphavit : Pompeius de bello Piratico et Mithridatico. Nulla unquam pompa triumphi similis fuit : ducti sunt ante ejus currum filius Mithridatis, filius Tigranis, Aristobulus, Rex Judaeorum : praelata ingens pecunia, auri atque argenti infinitum pondus. Hoc tem-

C. Antonio, Lucius Sergius Catilina, vir generis nobilissimi, conjuravit cum quibusdam viris quidem claris, sed audacibus, ad delendam patriam. Est expulsus Urbe a Cicerone; ejus socii comprehensi, sunt strangulati in carcere. Ipse Catilina, est victus in praelio, et interfectus ab altero Consule Antonio.

Caio Antonio, Lucio Sergio Catilina, homem de descendencia nobilissima, mas de caracter malignosissimo, conspirou juntamente com alguns varões na verdade illustres, porém, audazes, com o fim de destruir a patria. Foi expulso da Cidade (*de Roma*) por Cicero: os seus cumplices, presos, foram estrangulados no carcere. O proprio Catilina foi vencido em combate e morto, pelo segundo Consul, Antonio.

XVI

Sexcentesimo nonagesimo anno ab condita Urbe, Consulibus D. Junio Silano et L. Murena, Metellus triumphavit de Creta: Pompeius de bello Piratico et Mithridatico. Nulla pompa triumphi, fuit unquam similis: sunt ducti ante ejus currum, filius Mithridatis, filius Tigranis, Aristobulus, Rex Judaeorum: praelata ingens pecunia, infinitum pondus auri atque argen-

XVI

No sexcentesimo nonagesimo anno da fundação da Cidade (*de Roma*) sendo Consules Décio Junio Silano e Lucio Murena, Metello triumphou de Creta: Pompeu, da guerra Piratica (*contra os Corsarios*) e Mithridatica. Nenhuma pompa de triumpho, foi jamais semelhante (*a esta*): foram levados diante de seu carro, o filho de Mithridates, o filho de Tigranes, (*e*) Aristobulo, rei dos Judeus: (*foi*) levada (*tambem*) grande quantidade de dinheiro (*ingens pecunia*) (*e*) uma infinita quantia de ouro e prata. Nesse

pore nullum per orbem terrarum grave bellum erat.

XVII. Anno Urbis conditae sexcentesimo nonagesimo tertio, Caius Julius Caesar, qui postea imperavit, cum L. Bibulo Consul est factus : decreta est ei Gallia et Illyricum, cum legionibus decem. Is primo vicit Helvetios, qui nunc Sequani appellantur ; deinde vincendo, per bella gravissima usque ad Oceanum Britannicum processit. Domuit autem annis fere novem omnem Galliam, qua inter Alpes, flumen Rhodanum, Rhenum et Oceanum est, et circuitu patet ad bis et tricies centena millia passuum. Britannis mox bellum intulit ; quibus ante eum ne nomen quidem Romanorum cognitum erat ; et eos

ti.
raru

sim
Juli
per
L.
et
nib
vet
Sec
per
sit
Au
om
Alp
nu
bis
pa
tul
an
ma
qu

tre
cie
mi

ti. Hoc tempore, per orbem terrarum, nullum erat bellum grave.

tempo, por (*todo*) o orbe terrestre, não havia nenhuma guerra grave.

XVII

Anno sexcentesimo nonagesimo tertio conditae Urbis, Caius Julius Caesar, qui postea imperavit, est factus Consul, cum L. Bibulo :est ei decreta Gallia et Illyricum, cum decem legionibus. Is, primo, vicit Helvetios, qui nunc appellantur Sequani ; deinde vincendo, per gravissima bella processit ad Oceanum Britannicum. Autem domuit fere novem annis, omnem Galliam, quae est inter Alpes et flumen Rhodanum, Rhenum et Oceanum, et patet ad bis et tricies centena millia (1) passum (2) circuitu. Mox, intulit bellum Britannis, quibus, ante eum, ne quidem nomen Romanorum erat cognitum ; et quoque eos victos, fecit stipen-

XVII

No anno sexcentesimo nonagesimo terceiro da fundação da Cidade (*de Roma*), Caio Julio Cesar, que depois dominou (*foi imperador*), foi feito Consul, com Lucio Bibulo : foi-lhe entregue a Gallia e o Illyrico, com dez legiões. Elle, primeiro, venceu os Helvecios, que actualmente chamam-se Sequanos ; em seguida, vencendo (*sempre*), com gravissimas guerras, chegou até o Oceano Britannico. E (*autem*) subjugou em quasi nove annos, toda a Gallia que fica entre os Alpes, o rio Rhodano, o Rheno e o Oceano, e tem cerca de tres milhões e duzentos mil passos de circuito. Em seguida, levou a guerra aos Britannos, aos quaes, antes d'elle, nem sequer o nome dos Romanos era conhecido ; e tambem a elles vencidos, fez tri-

1 — *Bis et centena millia* = *Bis et tricies* = trinta e duas vezes cem mil, isto é : tres milhões e duzentos mil.

2 — *Millia passum* = mil passos correspondem a uma milha. Assim: *bis et tricies centena millia passum*, podemos traduzir tanto por : *tres milhões e duzentos mil passos*, como por : *tres mil e duzentas milhas*.

quoque victos, obsidibus acceptis, stipendiarios fecit. Galliae autem tributum nomine annuum imperavit stipendium sestertium quadringenties, Germanosque trans Rhenum aggressus, immanissimis praeliis vicit. Inter tot successus ter male pugnavit: apud Arvernos semel praesens, et absens in Germania bis; nam legati ejus duo, Titurius et Aurunculeus, per insidias caesi sunt.

XVIII. Circa eadem tempora, anno Urbis conditae sexcentesimo nonagesimo septimo, Marcus Licinius Crassus, collega Cnaei Pompeii Magni in Consulatu secundo, contra Parthos missus est: et quum circa Carras contra omnia et auspicia dimicasset, a Surena, Orodii regis duce, victus, ad postremum interfectus est cum filio, clarissimo

diarios, acceptis obsidibus. Galliae autem, imperavit nomine tributi, stipendium annuum quadringenties sestertium, et aggressus Germanos trans Rhenum, vicit immanissimis praeliis. Inter tot successus, ter male pugnavit: semel, apud Arvernos, praesens, et bis, in Germania, absens; nam, ejus duo legati, Titurius et Aurunculeius, sunt caesi per insidias.

XVIII

Circa eadem tempora, anno sexcentesimo nonagesimo septimo conditae Urbis, est missus contra Parthos, Marcus Licinius Crassus, collega Cnaei Pompeii Magni, in secundo Consulatu: et quum dimicasset circa Carras, contra omina et auspicia, victus a Surena, duce regis Orodis, est ad postremum interfectus, cum filio, juvene clarissimo et

butarios (*de Roma*), (*depois de*) recebidos os refens. A' Gallia, porém, ordenou como pagamento do tributo, o estipendio annual de quatrocentos sestercios, e atacando os Germanos além do Reno, (*or*) venceu em estrondosos combates. Entre tantos empreendimentos, (*somente*) tres vezes combateu infelizmente: uma vez, contra os Arvernos, estando (*elle*) presente e duas vezes na Germania, estando ausente; pois, seus dois lugar-tenentes, Titurio e Aurunculeio, foram mortos por causa de ciladas.

XVIII

Por estes mesmos tempos, no anno sexcentesimo nonagesimo setimo da fundação da Cidade (*de Roma*), foi enviado contra os Parthos, Marco Licinio Crasso, collega de Cnéo Pompeu Magno, no segundo Consulado: e como dêsse combate (*combatesse*) perto de Carras, contra os presagios e os auspicios, vencido por Surena, general do rei Oródes, foi, por fim, morto com o (*seu*) filho, jovem illustrissimo e de

et praestantissimo juvene. Reliquiae exercitus per C. Cassium Quaestorem servatae sunt qui singulari animo perditas res tanta virtute restituit, ut Persas, rediens, trans Euphratem crebris praeliis vinceret.

XIX. Hinc jam bellum civile successit, execrandum et lacrymabile; quo, praeter calamitates quae praeliis acciderunt, etiam romani nominis fortuna mutata est. Caesar enim rediens e Gallia victor, coepit deponere alterum Consulatam: atque, quum sine dubietate aliqua ei deferretur, contradictum est a Marcello Consule, a Bibulo, a Pompeio a Catone; jussusque, dimissis exercitibus, ad Urbem redire: propter quam injuriam ab Arimino, ubi milites congregatos habebat, adversum patriam cum exercitu venit. Consules cum Pompeio, Senatusque omnis, atque

praestantissimo. Reliquiae exercitus sunt servatae per Quaestorem C. Cassium ; qui, singulari animo, restituit res perditas tanta virtute, ut, rediens, vinceret Persas, crevis praeliis, trans Euphratem.

XIX

Hinc, jam successit execrandum et lacrymabile bellum civile, quo, praeter calamitates quae acciderunt praeliis, mutata est etiam fortuna nominis romani. Enim, Caesar rediens e Gallia, victor, coepit deposcere alterum Consulatum : atque, quum sine dubietate aliqua, ei deferretur, est contradictum a Consule Marcello, a Bibulo, a Pompeio, a Catone ; et jussus redire ad Urbem, dimissis exercitibus : propter quam injuriam, ab Arimino, ubi habebat congregatos milites, venit adversum patriam, cum exercitu. Consules, cum Pompeio, et omnis Senatus, atque universa nobilitas, fugit ex

grandissimo merito. Os restos do exercito, foram salvos pelo Questor Caio Cassio, que com singular animo, reparou as cousas perdidas com tanta coragem, que, voltando, venceu os Persas em frequentes combates além do Euphrates.

XIX

Daqui, já seguiu-se a execranda e lastimosa guerra civil : na qual, além das calamidades que se deram devido aos combates, mudou-se também a sorte do nome romano. Com effeito, Cesar, voltando da Gallia, vencedor, começou a pedir um outro Consulado : e, como sem hesitação alguma lhe fosse concedido (*isto*), foi contrariado pelo Consul Marcello, por Bibulo, por Pompeu (*e*) por Catão ; e (*foi-lhe*) ordenado voltar para a Cidade (*de Roma*), (*depois de*) licenciadas as tropas : pela qual injuria, de Arimino, onde tinha reunidos os (*seus*) soldados, veio contra a patria, com o (*seu*) exercito. Os Consules, com Pompeu, e todo o Senado, e toda a no-

universa nobilitas ex Urbe fugit, et in Graeciam transivit : apud Epirum, Macedoniam, Achaïam, Pompeio duce, Senatus contra Caesarem bellum paravit.

XX. Caesar, vacuam Urbem ingressus, Dictatorem se fecit, inde Hispanias petiit. Ibi Pompeii exercitus validissimos et fortissimos, cum tribus ducibus, L. Afranio, M. Petreio, M. Varrone superavit. Inde reversus, in Graeciam transivit, adversum Pompeium dimicavit: primo praelio victus est, et fugatus : evasit tamen quia, nocte interveniente, Pompeius sequi noluit, dixitque Caesar nec Pompeium scire vincere, et illo tantum die se potuisse superari. Deinde in Thessalia apud Palaeopharsalum, productis utrinque ingentibus copiis, dimicaverunt. Pom-

Urbe, et transivit (1) in Graeciam: apud Epirum, Macedoniam et Achaïam, Senatus paravit bellum contra Caesarem, duce Pompeio.

XX

Caesar, ingressus Urbem vacuum, fecit se Dictatorem, inde, petiit Hispanias. Ibi, superavit validissimos et fortissimos exercitus Pompeii, cum tribus ducibus, L. Afranio, M. Petreio, M. Varrone. Reversus inde, transivit in Graeciam, dimicavit adversum Pompeium: primo praelio, est victus et fugatus: tamen evasit, quia interveniente nocte, Pompeius noluit sequi, et dixit Caesar Pompeium nec scire vincere, et se tantum illo die, potuisse superari. Dimicaverunt, deinde, in Thessalia, apud Palaeopharsalum productis utrinque, ingentibus copiis. Acies Pompei,

breza, fugiram da Cidade (*de Roma*,) e passaram para a Grecia: no Epiro, na Macedonia (*e*) na Achaia, o Senado preparou a guerra contra Cesar, sob o commando de Pompeu.

XX

Cesar, entrando na Cidade despovoada (*evacuada*), proclamou-se Dictador, (*e*), em seguida, partiu para as Hespanhas. Ahi, venceu os valorosissimos e fortissimos exercitos de Pompeu, com os tres generaes Lucio Afranio, Marco Petreio e Marco Varrão. Voltando de lá, seguiu para a Grecia, (*e*), combateu contra Pompeu: no primeiro combate, foi vencido e afugentado (*forçado a fugir*): comtudo, escapou, porque, vindo a noite, Pompeu não (*o*) quiz perseguir, e (*então*), disse Cesar, que Pompeu não sabia vencer, e que elle (*Cesar*), só naquella dia, pudéra ser vencido. Combateram em seguida, na Thessalia, perto de Paleopharsálo, reunidas, de cada lado, numerosas tropas. O exercito de

1 — *Fugit et transivit.* litt: Fugiu e passou.

peii acies habuit quadraginta millia peditum ; equitum in sinistro cornu septem millia, in dextro quinque, praeterea totius Orientis auxilia, totamque nobilitatem, innumeros Senatores, Praetorios, Consulares, et qui magnorum jam populorum victores fuissent. Caesar in acie sua habuit peditum non integra tringinta millia, equites mille.

XXI. Nunquam adhuc romanae copiae in unum, neque maiores, neque melioribus ducibus convenerant, totum terrarum orbem facile subacturae, si contra barbaros ducerentur: pugnatum est tamen ingenti contentione, victusque ad postremum Pompeius, et castra ejus direpta sunt: ipse fugatus Alexandriam petiit, ut a rege Aegypti, cui tutor a Senatu datus fuerat, propter juvenilem

habuit quadraginta millia peditum ; septem millia equitum, in cornu sinistro, in dextro, quinque, praeterea auxilia totius Orientis, et totam nobilitatem, innumeros Senatores, Praetorios, Consulares, et qui jam fuissent victores magnorum populorum. Caesar habuit in sua acie, triginta millia peditum, non integra, mille equites.

XXI

Nunquam, adhuc, copiae romanae convenerant in unum, neque maiores, neque melioribus ducibus, subacturae facile totum orbem terrarum, si ducerentur contra barbaros : pugnatum est, tamen, ingenti contentione, et ad postremum, Pompeius victus, et castra ejus sunt direpta : ipse, fugatus, petiit Alexandriam, ut acciperet auxilia a rege Aegypti, cui fuerat datus a Senatu, tutor, propter juvenilem aetatem ejus :

Pompeu tinha (*teve*) quarenta mil infantes ; sete mil cavalleiros na ala esquerda, (*e*) na direita, cinco, além das tropas auxiliares de todo o Oriente, e de toda a nobreza, innumeros Senadores, (*antigos*) Pretores, Consulares, e alguns (*varões*) que (*et qui*) já tinham sido vencedores de grandes povos. Cesar tinha (*teve*) no seu exercito, trinta mil infantes, não completos, (*e*) mil cavalleiros.

XXI

Nunca, até então, as tropas romanas se haviam juntado num só lugar, nem em maior numero (*maiores*), nem sob melhores generaes, (*e*) haveriam de submeter (*submitteriam*) facilmente todo o orbe terrestre (*todo o universo*), se fossem conduzidas contra os barbaros : combateu-se, pois, com grande tenacidade, e por fim, Pompeu (*foi*) vencido, e os arraiaes delle foram saqueados : elle proprio sendo afugentado, (*posto em fuga*), dirigiu-se para Alexandria, para receber auxilios do rei do Egypto, ao qual fôra dado pelo Senado, como tutor, por causa da juvenil

ejus aetatem, acciperet auxilia : qui fortunam magis, quam amicitiam secutus, occidit Pompeium, caput ejus et annulum Caesari misit: quo conspecto, Caesar etiam lacrymas fudisse dicitur, tanti viri intuens caput, et generi quondam sui.

XXII. Mox Caesar Alexandriam venit; ipsi quoque Ptolomaeus parare voluit insidias; qua causa Regi bellum illatum est : victus in Nilo periit; inventumque est corpus ejus cum lorica aurea. Caesar Alexandria potitus, regnum Cleopatrae dedit, Ptolomaei sororis.

.....
Rediens inde Caesar, Pharnacem, Mithridatis Magni filium, qui Pompeio in auxilium apud Thessaliam fuerat, rebellantem in Ponto et multas populi romani provincias occupantem, vicit acie: postea ad mortem coegit.

qui, secutus magis fortunam quam amicitiam, occidit Pompeium, misit Caesari, caput et annulum ejus ; quo conspecto, dicitur Caesar etiam fudisse lacrymas, intuens caput tanti viri, et quondam, sui generi.

XXII

Mox, Caesar venit Alexandriam ; quoque ipsi, Ptolomaeus voluit parare insidias ; qua causa, est illatum bellum Regi : victus, periit in Nilo : et ejus corpus est inventum cum lorica aurea. Caesar potitus Alexandria, dedit regnum Cleopatrae, sorori Ptolomaei. Rediens inde, Caesar, acie, vicit Pharnacem, filium Mithridatis Magni, qui fuerat in auxilium Pompeio, apud Thessaliam, rebellantem in Ponto, et occupantem multas provincias populi romani : postea, coegit ad mortem.

edade delle (*desse rei*). E este, apreciando mais a fortuna do que a amizade, matou a Pompeu, (*e*) mandou a Cesar a cabeça e o anel delle : e vendo-a, diz-se que Cesar até derramou lagrimas, considerando a cabeça de tão grande varão, e outr'ora, seu genro.

XXII

Logo Cesar dirigiu-se para Alexandria ; tambem a elle Ptolomeu quiz preparar ciladas ; pelo qual motivo, foi declarada guerra ao Rei : (*este*) vencido, pereceu no Nilo ; e o seu corpo foi encontrado com couraça de ouro. Cesar apoderando-se de Alexandria, deu o reino a Cleópatra, irmã de Ptolomeu. Voltando dahi, Cesar, em batalha (*campal*), venceu Pharnáces, filho de Mithridates, o Grande, que fôra de auxilio a Pompeu, na Thessalia, (*e*) que se rebellava no Ponto, e occupava muitas provincias do povo romano : ao depois, obrigou-o á morte (*a dar-se a morte*).

XXIII. Inde Romam regressus, tertio se Consulem fecit cum M. Aemilio Lepido, qui ei Magister equitum Dictatori ante annum fuerat. Inde in Africam profectus est, ubi infinita nobilitas cum Juba, Mauritaniae rege, bellum reparaverat. Duces autem Romani erant P. Cornelius Scipio, ex genere antiquissimo Scipionis Africani : (hic etiam socer Magni Pompeii fuerat), M. Petreius, Q. Varrus, M. Portius Cato, L. Cornelius Faustus, Syllae Dictatoris filius. Contra hos commisso praelio, post multas dimicationes victor fuit Caesar. Cato, Scipio, Petreius, Juba, ipsi se occiderunt: Faustus Pompeii gener, a Caesar interfectus est.

XXIV. Post annum Caesar Romam regressus, quarto se Consulem fecit, et statim

XXIII

Inde, regressus Romam, fecit se Consulem tertio, cum M. Aemilio Lepido, qui ei fuerat Magister equitum, annum ante, Dictatori. Inde, profectus est in Africam, ubi infinita nobilitas reparaverat bellum, cum Juba, rege Mauritaniae. Autem, duces Romani erant, P. Cornelius Scipio, ex antiquissimo genere Scipionis Africani: (etiam hic fuerat socer Pompeii Magni), M. Petreius, Q. Varro, M. Portius Cato, L. Cornelius Fausto, filius Dictatoris Syllae. Post multas dimicationes, commisso praelio contra hos, Caesar fuit victor. Cato, Scipio, Petreius, Juba, occiderunt se ipsi: Faustus, generi Pompeii, est interfectus a Caesare.

XXIV

Annum post, regressus Caesar Romam, fecit se Consulem quarto, et profectus est statim

XIII

Em seguida voltando a Roma, fez-se Consul pela terceira vez, com Marco Emilio Lépido, que lhe fôra General da Cavallaria, no anno anterior, quando Dictador. Dahi partiu para a Africa, onde uma infinita nobreza (*grande numero de nobres*) renovára a guerra (*juntamente*) com Juba, rei da Mauritania. E os generaes romanos eram Publio Cornelio Scipião, da antiquissima familia de Scipião Africano: (tambem este fôra sogro de Pompeu, o Grande), Marco Petreio, Quinto Varrão, Marco Porcio Catão, (e) Lucio Cornelio Fausto, filho do Dictador Sylla. Depois de muitos encontros, travado o combate (*decisivo*) contra elles, Cesar sahiu (*fuit*) vencedor. Catão, Scipião, Petreio, (e) Juba, mataram-se, elles mesmos: Fausto, genro de Pompeu, foi morto por Cesar.

XXIV

Um anno depois, voltando Cesar a Roma, fez-se Consul pela quarta vez, e partiu immediata-

ad Hispanias est profectus ; ubi Pompeii filii, Cnaeus et Sextus, ingens bellum reparaverant. Multa praelia fuerunt; ultimum praelium apud Mundam civitatem : in quo adeo Caesar pene victus est, ut, fugientibus suis, se voluerit occidere, ne post tantam rei militaris gloriam, in potestatem adolescentium, natus annos sex et quinquaginta, veniret. Denique, reparatis suis, vicit, et Pompeii filius major occisus est, minor fugit.

XXV. Inde Caesar bellis civilibus toto orbe compositis, Romam rediit; agere insolentius coepit, et contra consuetudinem romanae libertatis. Quum ergo et honores ex sua voluntate praestaret, qui a populo ante deferbantur, nec Senatui ad se venienti assur-

ad Hispanias, ubi filii Pompeii, Cnaeus et Sextus, reparaverant ingens bellum. Fuerunt multa praelia ; ultimum, apud civitatem Mundam, in quo Caesar pene est victus, adeo ut, fugientibus suis, voluerit occidere se, ne, post tantam gloriam rei militaris, quinquaginta et sex annos natus, veniret in potestatem adolescentium. Denique, reparatis suis, vicit, et filius major Pompeii, est occisus, minor, fugit.

XXV

Inde Caesar, compositis bellis civilibus toto orbe, rediit Romam : coepit agere insolentius, et contra consuetudinem libertatis romanae. Quum ergo, et praestaret ex sua voluntate, honores qui ante deferebantur a populo, nec assurgeret Senatui venienti ad se, et faceret alia

mente para as Hespanhas, onde os filhos de Pompeu, Cnéo, e Sexto, tinham recomeçado uma grande guerra. Houve muitos combates ; o ultimo combate (*deu-se*) perto da cidade de Munda, no qual, Cesar, quasi foi vencido, de tal modo que, (*adeo ut*), fugindo os seus, quiz matar-se, para que, após tamanha gloria na arte militar, com cincoenta e seis annos de idade, não cahisse em poder dos jovens (*adversarios*). Por fim, reorganizados os seus, venceu, e o filho mais velho (*major*) de Pompeu, foi morto, o mais moço (*minor*), fugiu,

XXV

Depois disso, Cesar, extintas as guerras civis em todo o universo, voltou a Roma : começou a agir mui insolentemente, e contra o costume (*os costumes*), da liberdade romana. Como, pois, não só (*et*) distribuisse conforme sua vontade (*a seu bel talante*), as honras que antes eram conferidas pelo povo, e não se erguesse quando o Senado vinha ter com elle, como fizesse tam-

geret, aliaque regia ac pene tyrannica faceret, conjuratum est in eum a sexaginta vel amplius Senatoribus Equitibusque romanis ; praecipui fuerunt inter conjuratos, duo Bruti, ex eo genere Bruti qui primus Romae Consul est factus, et reges expulerat ; C. Cassius et Servilius Casca. Ergo Caesar, quum Senatus die quadam inter caeteros venisset ad curiam, tribus et viginti vulneribus confossus est.

regia, ac pene tyrannica, conjuratum est in eum, a sexaginta vel amplius Senatoribus et Equitibus romanis; fuerunt praecipui inter conjuratos, duo Bruti, ex eo genere Bruti, qui primus est factus Consul Romae, et expulerat reges; C. Cassius et Servilius Casca. Ergo, quum Caesar, quadam die Senatus, venisset ad curiam, inter caeteros, est confossus viginti et tribus vulneribus.

bem outras cousas regias (*proprias de rei*) e quasi tyrannicas, conjurou-se contra elle por sessenta ou mais Senadores e Cavalheiros romanos; foram os principaes entre os conjurados, os dois Brutos, (*descendentes*) daquelle genro de Bruto que por primeiro foi feito Consul em Roma, e expulsára os reis; Caio Cassio e Servilio Casca. Portanto, como Cesar, certo dia de sessão (*Senatus*), viesse á curia, entre os outros, foi traspassado por vinte e tres feridas.

LIBER SEPTIMUS

I. ANNO Urbis conditae septingentesimo fere ac nono, interfecto Caesare, bella civilia reparata sunt; percussoribus enim Caesaris Senatus favebat. Antonius Consul, partium Caesaris, civili bello opprimere eos conabatur. Ergo, turbata Republica, multa Antonius scelera commitens, a Senatus hostis judicatus est. Missi ad eum persequendum duo Consules Pansa et Hirtius, et Octavius adolescens, annos octodecim natus, Caesaris nepos, quem ille testamento haeredem reliquerat, et nomen suum ferre jusserat; hic est qui postea Augustus est dictus, et rerum potitus. Quare profecti contra Antonium tres duces, vicerunt eum. Evenit tamen ut victores Consules ambo morerentur. Quare tres exercitus uni Caesari Augusto paruerunt.

SEPTIMUS LIBER

I

Fere septingentesimo ac nono anno conditae Urbis, interfec-
to Caesare, sunt reparata bella
civilia; enim Senatus favebat per-
cussoribus Caesaris. Consul An-
tonius, partium Caesaris, conaba-
tur opprimere eos bello civili.
Ergo, turbata Republica, com-
mitens Antonius multa scelera,
est a Senatus judicatus hostis.
Missi ad persequendum eum, duo
Consules Pansa et Hirtius, et
adolescens Octavius, nepos Cae-
sar, octodecim annos natus,
quem ille, testamento reliquerat
haeredem, et jusserat ferre suum
nomen; hic est qui postea est
dictus Augustus, et potitus re-
rum. Quare, tres duces, profecti
contra Antonium, vicerunt eum.
Evenit, tamen, ut ambo Consules
victores, morerentur. Quare,
tres exercitus, paruerunt uni Cae-
sari Augusto.

SETIMO LIVRO

I

Cerca do (*fere*) septingente-
simo nono anno da fundação da
Cidade (*de Roma*), morto Cesar,
recomeçaram as guerras civis;
pois, o Senado favorecia os as-
sassinios de Cesar. O Consul An-
tonio, das facções de Cesar, esfor-
çava-se por opprimil-os com a
guerra civil. Portanto, (*estando*)
perturbada a Republica, (*e*) com-
mettendo Antonio, muitos crimes,
foi pelo Senado, declarado ini-
migo. (*Foram*) enviados para
persegui-lo, os dois Consules, Pan-
sa e Hircio, e o jovem Octavio,
sobrinho de Cesar, de dezoito
annos de idade, a quem elle
(*Cesar*), por testamento, deixára
como (*seu*) herdeiro, e impuzera
que adoptasse o seu nome; este,
é o que depois foi chamado Au-
gusto, e se apossou do poder.
Pelo que, os tres generaes tendo
partido contra Antonio vence-
ram-no. Aconteceu, comtudo, que
ambos os Consules vencedores
morressem. Pelo que os tres
exercitos obedeceram (*passaram a*
obedecer) somente a Cesar Augusto.

II. Fugatus Antonius, amisso exercitu, confugit ad Lepidum, qui Caesari Magister equitum fuerat, et tum copias militum grandes habebat, a quo susceptus est. Mox Lepido operam dante, Caesar cum Antonio pacem fecit : et quasi vindicaturus patris sui mortem, a quo per testamentum fuerat adoptatus, Romam cum exercitu profectus est; extorsitque, ut sibi vigesimo anno Consulatus daretur. Senatum proscripsit cum Antonio et Lepido, et Rempublicam armis tenere coepit; per hos etiam Cicero orator occisus est, multique alii nobiles.

III. Interea Brutus et Cassius, interfectores Caesaris, ingens bellum moverunt; erant enim per Macedoniam et Orientem multi exercitus, quos occupaverunt. Pro-

II

Amisso exercitu, Antonius fugatus, confugit ad Lepidum, qui fuerat Magister equitum Caesari, (1) et tum habebat grandes copias militum, a quo est susceptus. Mox, operam dante Lepido, Caesar fecit pacem cum Antonio; et quasi vindicaturus mortem sui patris a quo fuerat adoptatus per testamentum, profectus est Romam cum exercitu; et extorsit ut sibi daretur Consulatus, vigesimo anno. Cum Antonio et Lepido, proscripsit Senatum, et coepit tenere Rempublicam armis, per hos est occisus etiam orator Cicero, et multi alii nobiles.

III

Interea, Brutus et Cassius, interfectores Caesaris, moverunt ingens bellum; enim, erant per Macedoniam et Orientem multi exercitus, quos occupaverunt. Pro-

(1) — *Caesari* = Dativo de posse.

II

Perdido o exercito, Antonio afugentado (*forçado a fugir*), refugiou-se junto a Lepido, que fôra General da Cavallaria, de Cesar, e então, tinha numerosas tropas de soldados, pelo qual foi acolhido. Logo depois, graças á mediação de Lepido, Cesar fez a paz com Antonio: e, como se fosse para vingar a morte de seu pae, (*Cesar*), pelo qual fôra adoptado por testamento, partiu para Roma com o exercito; e impoz que lhe fosse dado o Consulado, aos vinte annos. Com (*de accordo com*) Antonio e Lepido prescreveu o Senado, e começou a dominar a Republica com as armas: por estes foi morto tambem o orador Cicero, e muitos outros nobres.

III

Entretanto, Bruto e Cassio, assassinos de Cesar, moveram uma grande guerra; com effeito, havia pela Macedonia e pelo Oriente, grandes exercitos, que elles

fecti igitur contra eos, Caesar Octavianus Augustus, et Marcus Antonius (remanserat enim ad defendendam Italiam Lepidus), apud Philippos, Macedoniae urbem, contra eos pugnaverunt. Primo praelio victi sunt Antonius et Caesar ; periit tamen dux nobilitatis Cassius ; secundo, Brutus et infinita nobilitas quae cum illis bellum gesserat: ac sic inter eos divisa est Respublica, ut Augustus Hispanias, Gallias, Italiam teneret; Antonius Asiam, Pontum, Orientem. Sed intra Italiam L. Antonius Consul bellum civile commovit, frater ejus qui cum Caesare contra Brutum et Cassium dimicaverat. Is apud Perusiam, Tusciae civitatem, victus et captus est, neque occisus.

IV. Interim a Sexto Pompeio, Cnaei Pompeii Magni filio, ingens bellum in Sicilia commotum est, his qui superfuerant ex

fecti, igitur, contra eos, Caesar Octavianus Augustus, et Marcus Antonius (enim Lepidus remanserat ad defendendam Italiam), pugnaverunt contra eos, apud Philippos, urbem Macedoniae. Primo praelio, Antonius et Caesar sunt victi; tamen, periit dux nobilitatis, Cassius; secundo, Brutus et infinita nobilitas quae cum illis gesserat bellum: ac sic est divisa inter eos Respublica, ut Augustus teneret Hispanias, Gallias, Italiam; Antonius, Asiam, Pontum, Orientem. Sed Consul L. Antonius, frater ejus qui dimicaverat cum Caesare contra Brutum et Cassium, commovit bellum civile intra Italiam. Apud Perusiam, civitatem Tusciae, est is victus et captus, neque occisus.

IV

Interim, a Sexto Pompeio, filio Cnaei Pompeii Magni, commotum est, in Sicilia ingens bellum, confluentibus ad eum, his

passaram a commandar (*occupaverunt*). Partindo pois, contra elles, Cesar Octaviano Augusto e Marco Antonio, (*pois Lepido ficára para defender a Italia*), combateram contra elles perto de Philippos, cidade da Macedonia. No primeiro combate, Antonio e Cesar foram vencidos; contudo pereceu o chefe da nobreza, Cassio; no segundo (*foi vencido e morto*) Bruto, e a infinita nobreza que com elles fizera a guerra: e assim, foi dividida entre elles a republica, de modo que Augusto tivesse (*ficasse com*) as Hespanhas, as Gallias (*e*) a Italia; Antonio, a Asia, o Ponto (*e*) o Oriente. Mas o Consul Lucio Antonio, irmão daquelle (*Antonio*) que combatera com Cesar contra Bruto e Cassio, suscitou uma guerra civil na Italia. Perto de Perusia, cidade da Tuscia, foi elle vencido e preso, (*mas*) não (*foi*) morto.

IV

Entretanto, por Sexto Pompeu, filho de Cnéo Pompeu Magno, levantou-se na Sicilia, uma grande guerra, acudindo a ter

partibus Bruti Cassique ad eum confluentibus. Bellatum per Caesarem Augustum Octavianum, et M. Antonium, adversus Sextum Pompeium : pax postremo convenit.

V. Eo tempore M. Agrippa in Aquitania rem prospere gessit, et L. Ventidius Bassus irrumpentes in Syriam Persas, tribus praeliis vicit. Pacorum, Regis Orodii filium, interfecit, eo ipso die quo olim Orodies, Persarum rex, per ducem Surenam Crassum occiderat. Hic primus de Parthis justissimum triumphum Romae egit.

VI. Interim Pompeius pacem rupit: et navali praelio victus, fugiens ad Asiam, interfectus est. Antonius, qui Asiam et Ori-

qui superfuerant ex partibus Bruti et Cassii. Bellatum adversus Sextum Pompeium, per Caesarem Augustum Octavianum, et M. Antonium: postremo convenit pax.

V

Eo tempore, M. Agrippa, gessit prospere rem (1) in Aquitania, et L. Ventidius Bassus, tribus praeliis, vicit Persas irruptes in Syriam. Interfecit Pacorum, filium Regis Orodis, eo ipso die, quo olim Orodes, rex Persarum, per ducem Surenam, occiderat Crassum. Hic, primus, egit Romae, de Parthis, triumphum justissimum.

VI

Interim, Pompeius rupit pacem; et victus praelio navali, est interfectus fugiens ad Asiam. Antonius, qui tenebat Asiam et

com elle (*ad eum*), aquelles que sobreviviam das facções de Bruto e de Cassio. Combateu-*(se)* contra Sexto Pompeu, por Cesar Augusto Octaviano, e Marco Antonio: por fim, contratou-se a paz.

V

Nesse tempo, Mario Agrippa realizou felizmente (*algumas*) empresas (*emprehndimentos*) na Aquitania, e Lucio Ventidio Basso, em tres combates, venceu os Persas que irrompiam na Syria. Matou a Pacoro, filho do rei Oródes, naquella mesmo dia em que outr'ora Oródes, rei dos Persas, por (*seu*) general Surena, matára Crasso. Este (*Ventidio*), por primeiro, realizou em Roma, sobre os Parthos, um triumpho justissimo.

VI

Entretanto, Pompeu quebrou a paz: e vencido num combate naval, foi morto fugindo para a Asia. Antonio, que governava a Asia e

1 — *Rem*: litt: a cousa, a (*sua*) empresa. Em Português, porém, diremos melhor no plural: *algumas empresas*.

entem tenebat, repudiata sorore Caesaris Augusti Octaviani, Cleopatram, reginam Aegypti, duxit uxorem. Contra Persas ipse etiam pugnavit, primis eos praeliis vicit: regrediens tamen, fame et pestilentia laboravit: et, quum instarent Parthi fugienti, ipse pro victo recessit.

VII. Hic quoque ingens bellum civile commovit, cogente uxore Cleopatra, regina Aegypti, dum cupiditate muliebri optat etiam in Urbe regnare. Victus est ab Augusto navali pugna clara et illustri, apud Actium, qui locus in Epiro est: ex qua fugit in Aegyptum: et, desperatis rebus, quum omnes ad Augustum transirent, ipse se interemit. Cleopatra sibi aspidem admisit, et veneno ejus exstincta est. Aegyptus per Octavianum Augustum imperio romano adjecta est:

Orientem, repudiata sorore Caesaris Augusti Octaviani, duxit uxorem Cleopatram, reginam Aegypti. Ipse etiam pugnavit contra Persas, primis praeliis eos vicit : tamen, regrediens, laboravit fame et pestilentia : et, quum Parthi instarent fugienti, ipse recessit pro victo.

VII

Hic, cogente uxore Cleopatra, regina Aegypti, dum cupiditate muliebri, optat regnare etiam in Urbe, commovit quoque ingens bellum civile Est victus ab Augusto, clara et illustri pugna navali, apud Actium, locus qui est in Epiro, ex qua fugit in Aegyptum : et quum omnes transirent ad Augustum, rebus desperatis, ipse se interemit. Cleopatra, admisit sibi aspidem, et est extincta veneno ejus. Per Octavianum Augustum, Aegyptus est adjecta imperio romano :

o Oriente, repudiada a irmã de Cesar Augusto Octaviano, tomou por espôsa Cleópatra, rainha do Egypto. Elle tambem combateu contra os Persas (*e*) nos primeiros combates os venceu : comtudo, voltando, foi atormentado pela fome e pela pestilencia : e como os Parthos seguissem-*(no)* ao se retirar, elle sahiu como um vencido.

VII

Este, instigando-*(o)* sua mulher Cleópatra, rainha do Egypto que com ambição mulheril desejava (*deseja*) reinar tambem na Cidade (*de Roma*), accendeu tambem uma grande guerra civil. Foi vencido por Augusto, numa celebre e famosa batalha naval, perto de Accio, lugar que está no Epiro, da qual (*batalha*) fugiu para o Egypto : e como todos (*se*) passassem para Augusto, (*estando*) em condições desesperadoras, elle se matou. Cleópatra deixou-se morder por uma serpente, e foi morta pelo veneno della. Por Octaviano Augusto, o Egypto foi encorporado ao imperio romano :

praepositusque ejus factus est Cn. Cornelius Gallus: hunc primum Aegyptus romanum judicem habuit.

VIII. Ita bellis toto orbe confectis, Octavianus Augustus Romam rediit, duodecimo anno postquam Consul fuerat : ex eo Rempubli- cam per quadraginta quatuor annos solus obtinuit; ante enim duodecim annis cum Antonio et Lepido tenuerat. Ita ab initio principatus ejus usque ad finem sex et quin- quaginta anni fuerunt. Obiit autem sep- tuagesimo sexto anno, morte communi, op- pido Campaniae Atella. Romae in Campo Martio sepultus est : vir qui non immerito ex maxima parte deo similis est putatus, ne- que enim facile ullus eo aut in bellis feli- cior fuit, aut in pace moderatior. Quadra- ginta quatuor annis quibus solus gessit im-

et est factus praepositus ejus, Cn. Cornelius Gallo : Hunc, primum, Aegyptus habuit judicem romanum.

e foi feito governador delle, Cnéo Cornelio Gallo : a este, por primeiro, o Egypto teve como juiz romano.

VIII

Confectis, ita bellis toto orbe, Octavianus Augustus rediit Romam, duodecimo anno postquam fuerat Consul : ex eo, obtinuit solus Rempubicam, per quadraginta quatuor annos ; enim ante tenuerat duodecim annis, cum Antonio et Lepido. Ita, ab initio ejus principatus, usque ad finem, fuerunt quinquaginta et sex anni. Autem obiit, septuagesimo sexto anno, morte communi, oppido Atella, Campaniae. Est sepultus Romae, in Campo Martio, vir qui non immerito, est putatus, ex maxima parte, (1) similis deo, enim, neque ullus fuit facile, aut felicius eo, in bellis, aut moderatior, in pace. Quadraginta quatuor annis quibus gessit solus imperium, vixit

VIII

Terminadas, assim, as guerras em todo o universo, Octaviano Augusto voltou a Roma, no duodecimo anno depois que fôra (*feito*) Consul : desde então, governou só a Republica, por quarenta e quatro annos, pois antes governára por doze annos, com Antonio e Lépido. Assim, do começo do seu governo, até o fim, houve (*decorreram*) cincoenta e seis annos. E morreu no septuagesimo sexto anno (*de sua idade*), de morte natural, na cidade de Atella, na Campania. Foi sepultado em Roma, no Campo de Marte, (*este*) varão que, não immerecidamente, foi julgado, em grande parte, semelhante a um deus, pois, ninguém foi facilmente, ou mais feliz que elle, nas guerras, ou mais moderado na paz. Nos quarenta e quatro annos em que governou

1 — *Ex summa parte* : litt = Em summa parte.

perium, civilissime vixit : in cunctos liberalissimus; in amicos fidissimus: quos tantis evexit honoribus, ut pene aequaret fastigio suo.

IX. Nullo tempore ante eum res romana magis floruit; nam exceptis civilibus bellis, in quibus invictus fuit, romano adjecit imperio Aegyptum, Cantabriam, Dalmatiam saepe ante victam, sed penitus tunc subactam, Pannoniam, Aquitaniam, Illyricum, Rhaetiam, Vindelicos, et Salassos in Alpibus; omnes Ponti maritimas civitates, in his nobilissimas Bosphorum, et Panticapaeon. Vicit autem praeliis Dacos; Germanorum ingentes copias cecidit: ipsos quoque trans Albim fluvium submovit, qui in barbarico longe ultra Rhenum est; hoc tamen bellum per

civilissime : liberalissimus in cunctos : fidissimus in amicos, quos evexit tantis honoribus, ut pene aequaret suo fastigio.

IX

Nullo tempore ante eum, res romana floruit magis ; nam exceptis bellis civilibus, in quibus fuit invictus, adjecit imperio romano Aegyptum, Cantabriam, Dalmatiam, ante victam saepe, sed penitus tunc subactam, Pannoniam, Aquitaniam, Illyricum, Rhaetiam Vindelicos, et Salassos, in Alpibus ; omnes civitates maritimas Ponti, nobilissimas in his, Bosphorum et Panticapaeon. Autem vicit praeliis Dacos ; cecidit ingentes copias Germanorum ; submovit ipsos quoque trans fluvium Albim, qui est longe ultra Rhenum, in barbarico ; tamen, administravit hoc bellum per suum

só o imperio, viveu (*portou-se*) delicadissimamente ; (*foi*) liberalissimo para com todos ; fidelissimo para com os amigos, que elle elevou a tantas honras, que quasi (*os*) egualava ao seu fastigio.

IX

Em nenhum tempo antes d'elle, a republica (*res*) romana prosperou mais ; com effeito, exceptuadas (*deixadas de lado*) as guerras civis, nas quaes foi invencivel, annexou ao imperio romano o Egypto, a Cantabria, a Dalmacia, antes vencida muitas vezes, mas somente então subjugada, a Pannonia, a Aquitania, o Illyrico, a Rhécia, os Vindelicos e os Salassos, nos Alpes ; todas as cidades maritimas do Ponto, (*sendo*) as mais nobres entre ellas, o Bosphoro e Panticapéon. E venceu em guerras, os Dacos ; derrotou as immensas tropas dos Germanos : repelliu os mesmos tambem para além do rio Albis, que fica muito além do Rheno, nesse territorio barbaro (*in barbarico*) ; comtudo, dirigiu esta guerra, por seu enteado

Drusum privignum suum administravit, sicut per privignum Tiberium alterum, Pannonicum; quo bello quadraginta millia captivorum ex Germania transtulit, et super ripam Rheni in Gallia collocavit. Armeniam a Parthis recepit: obsides (quod nulli antea) Persae ei dederunt: reddiderunt etiam signa romana, quae Crasso victo ademerant.

X. Scythae et Indi, quibus antea Romanorum nomen incognitum fuerat, munera et legatos ad eum miserunt. Galatia quoque sub hoc provincia facta est, quum antea regnum fuisset; primusque eam M. Lollius pro Praetore administravit. Tanto autem amore etiam apud Barbaros fuit, ut reges populi romani amici, in honorem ejus conderent civitates, quas Caesareas nominarent; sicut in Mauritania a Rege Juba; et in Palaestina, quae nunc est urbs clarissima. Multi autem

privignum Drusum, sicut per Tiberium, alterum privignum,, Pannonicum; quo bello, transtulit ex Germania, quadraginta milia captivorum, et collocavit super ripam Rheni, in Gallia. Recepit a Parthis, Armeniam: Persae dederunt ei obsides, (quod nulli antea): reddiderunt etiam signa romana, quae ademerant Crasso victo.

X

Scythae et Indi, quibus antea fuerat incognitum nomen Romanorum, miserunt munera et legatos ad eum. Quoque Galatia, sub hoc, est facta provincia quum antea fuisset regnum; et administravit eam primus, pro Praetore, M. Lollius. Autem etiam apud Barbaros, fuit tanto amore, ut reges amici populi romani, conderent in honorem ejus, civitates, quas nominarent Caesareas; sicut in Mauritania, a Rege Juba; et in Palaestina, quae nunc est urbs clarissima.

Druso, como por Tiberio outro enteado, (*dirigiu*), a Pannonica; e nesta guerra, trouxe da Germania, quarenta mil prisioneiros, e (*os*) collocou nas margens do Rheno, na Gallia. Recebeu dos Parthos, a Armenia: os Persas deram-lhe refens [o que a ninguém (*aconteceria*) antes]: restituiram-(*lhe*) tambem as insignias romanas que tinham tirado a Crasso vencido.

X

Os Scythas e os Indos, aos quaes antes fôra desconhecido o nome dos Romanos, enviaram presentes e embaixadores a elle. A propria Galacia, sob este (*sob o governo deste*), foi feita provincia, sendo que (*quum*) antes era reino; e administrou-a, por primeiro, como Pretor, Marco Lollio. E (*autem*) tambem entre os Barbaros, gozou de tanta estima, que os reis amigos do povo romano, fundaram em honra delle cidades, que chamaram Cesareas, como na Mauritania, pelo rei Juba, e (*a que se fundou*) na Palestina, que hoje é uma cidade

reges ex regnis suis venerunt ut ei obsequerentur; et habitu romano, togati scilicet, ad vehiculum velequum ipsius cucurrerunt. Moriens Divus appellatus est. Rempublicam beatissimam Tiberio successor reliquit: qui privignus ejus, mox gener, postremo adoptione filius fuerat.

XI. Tiberius ingenti socordia imperium gessit, gravi crudelitate, scelestas avaritia, turpi libidine: nam nusquam ipse pugnavit: bella per legatos suos gessit: quosdam reges, ad se per blanditias evocatos nunquam remisit, in quibus Archelaum Cappadocem, cuius etiam regnum in provinciae formam redegit et maximam civitatem appellari suo nomine jussit, quae nunc Caesarea dicitur, quum Mazaca antea vocaretur. Hic tertio et vigesimo imperii anno, aetatis septuagesimo

Multi reges, autem, venerunt ex suis regnis, ut ei obsequerentur : et cucurrerunt ad vehiculum vel aequum ipsius, habitu romano, scilicet, togati. Moriens, est appellatus Divus. Reliquit Rempublicam beatissimam, successori Tiberio ; qui fuerat ejus privignus, mox gener. postremo, filius adoptione.

XI

Tiberius gessit imperium ingenti socordia, gravi crudelitate, scelest avaritia, turpi libidine : nam, nusquam pugnavit ipse : gessit bella per suos legatos : nunquam remisit quosdam reges evocatos ad se per blanditias, in quibus Cappadocem Archelaum, cujus regnum redegit etiam in formam provinciae, et civitatem maximam, quae nunc dicitur Caesarea, jussit appellari suo nomine, quum antea vocaretur Mazaca. Hic mortuus est in Campania, ingenti gaudio omnium, vi-

celeberrima. E muitos reis, vieram de seus reinos para obsequial-o : e assistiram ao lado do carro ou do cavallo d'elle, com vestimenta romana, a saber, togados. Morrendo, foi chamado Divino. Deixou a republica felicissima, ao (*seu*) successor Tiberio, que fôra seu enteado, depois, (*seu*) genro, (*e*) finalmente, (*seu*) filho, por adopção.

XI

Tiberio exerceu o governo com excessiva indolencia, enorme crueldade, criminosa cobiça (*e*) torpe libertinagem : com effeito, nunca combateu elle proprio ; fez as guerras, por (meio de) seus lugar-tenentes : nunca mais despediu (*deixou livres*) alguns reis chamados para junto de si com blandicias, entre os quaes o Cappadocio Archelau, cujo reino reduziu (*até*) á forma de provincia, e (*cuja*) cidade principal, que agora se chama Caesarea, mandou que fosse chamada com seu nome, sendo que antes, se chamava Mazaca. Este morreu na Campania, com immenso jubilo

octavo, ingenti omnium gaudio mortuus est in Campania.

XII. Successit ei Caius Caesar, cognomento Caligula, Drusi privigni Augusti, et ipsius Tiberii nepos, sceleratissimus, ac funestissimus, et qui etiam Tiberii dedecora purgaverit. Bellum contra Germanos suscepit; et ingressus Sueviam, nihil strenue fecit.....

.....Quum adversum cunctos ingenti avaritia, libidine, crudelitate saeviret interfectus in palatio est, anno aetatis suae vigesimo nono; imperii tertio, mense decimo, dieque octavo.

XIII. Post hunc Claudius fuit, patruus Caligulae, Drusi, qui apud Moguntiacum monumentum habet, filius, cujus et Caligula nepos erat. Hic medie imperavit; multa gerens tranquille atque moderate, quaedam

gesimo et tertio anno imperii, septuagesimo octavo aetatis.

de todos, no vigesimo terceiro anno de governo, septuagesimo oitavo de (*sua*) idade.

XII

Successit ei Caius Caesar, cognomento Caligula, nepos Drusi privigni Augusti, et ipsius Tiberii, sceleratissimus, ac funestissimus, et qui etiam purgaverit dedecora Tiberii. Suscepit bellum contra Germanos; et ingressus in Sueviam, nihil fecit strenue. Quum saeviret adversum cunctos, ingenti avaritia, libidine, crudelitate, est interfectus in palatio, vigesimo nono anno suae aetatis, tertio, decimo mense et octavo die imperii.

XIII

Post hunc, fuit Claudius, patruus Caligulae, filius Drusi, qui habet monumentum apud Moguntiacum, cujus et Caligula erat nepos. Hic imperavit medie, gerens multa tranquille atque moderate, quaedam, crudeliter at-

XII

Succedeu-lhe Caio Cesar, por sobrenome Caligula, neto de Druso enteado de Augusto, e do proprio Tiberio, depravadissimo e funestissimo, e que até expurgou as torpezas de Tiberio. Empreendeu a guerra contra os Germanos, e penetrando na Suevia, nada fez de notavel. Como se desafogasse contra todos com enorme avareza, libertinagem e crueldade, foi morto no palacio, no vigesimo nono anno de sua idade, (*e*) no terceiro (*anno*), decimo mez e oitavo dia de governo.

XIII

Depois, deste, foi (*imperador*) Claudio, tio paterno de Caligula, filho de Druso, que tem a sepultura perto de Moguncia, de quem tambem Caligula era neto. Este governou mediocrementemente, fazendo muitas cousas tranquilla e moderadamente, outras, cruel

crudeliter atque insulse. Britanniae intulit bellum, quam nullus Romanorum post Iulium Caesarem attigerat: eaque devicta per Cnaeum Sentium et Aulum Plautium, illustres et nobiles viros, triumphum celebrem egit. Quasdam insulas etiam ultra Britanniam in Oceano positas, romano imperio addidit, quae appellantur Orcades, filioque suo Britannici nomen imposuit. Tam civilis autem circa quosdam amicos exstitit, ut etiam Plautium nobilem virum, qui in expeditione Britannica multa ac egregia fecerat triumphantem ipse prosequeretur, et conscendenti Capitolium laevius incederet. Is vixit annos sexaginta quatuor, imperavit quatuordecim. Post mortem consecratus est, Divusque appellatus.

XIV. Successit huic Nero, Caligulae avunculo suo simillimus, qui imperium romanum et deformavit, et diminuit: inusitatae luxuriae sumptuumque, ut qui, exemplo Caii

que insulse. Intulit bellum Britanniae, quam nullus Romanorum attigerat post Julium Caesarem; et devicta ea, per Cnaeum Sentium et Aulum Plautium, illustres et nobiles viros, egit celebrem triumphum. Addidit imperio romano, etiam quasdam insulas positas in Oceano, ultra Britanniam, quae appellantur Orcades, et imposuit suo filio nomen Britannici. Autem exstitit tam civilis circa quosdam amicos, ut etiam ipse prosequeretur triumphantem Plautium, nobilem virum, qui in expeditione Britannica, fecerat multa ac egregia, et, conscendenti Capitolium, incederet laevus. Vixit is sexaginta quatuor annos, imperavit quatuordecim. Post mortem, est consecratus et appellatus Divus.

XIV

Huic successit Nero, similis suo avunculo Caligulae, qui, et deformavit, et diminuit imperium romanum: inusitatae luxuriae et sumptuum, ut qui,

e desatinadamente. Levou a guerra á Bretanha, que nenhum dos romanos attingira depois de Julio Cesar, e vencida por Cnéo Sentio e Aulo Plaucio, illustres e nobres varões, realizou um celebre triumpho. Acrescentou ao imperio romano tambem algumas ilhas situadas no Oceano, além da Bretanha, que são chamadas O'rcadas, e impoz a seu filho o nome de Britanico. E foi tão affavel para com alguns amigos, que tambem elle acompanhou no triumpho, a Plaucio, nobre varão que na expedição Britannica realizára muitas empresas (*multa*) e feitos, e, ao subir ao Capitolio, marchou á sua esquerda. Viveu elle sessenta (*e*) quatro annos (*e*) reinou quatorze. Depois da morte foi consagrado (*deus*) e chamado Divino.

XIV

A este succedeu Nero, semelbantissimo ao seu tio Caligula, o qual, não só desmoralizou como diminuiu o imperio romano: (*foi*) de desusada luxuria e fastigio, a tal ponto que, a exem-

Caligulae, calidis et frigidis se lavaret unguentis, retibus aureis piscaretur, quae blatteis funibus extrahebat. Infinitam partem Senatus interfecit : bonis omnibus hostis fuit : ad postremum se tanto dedecore prostituit, ut saltaret et cantaret in scena, citharaedico habitu et tragico. Parricidia multa comisit, fratre, uxore, matre interfectis : urbem Romanam incendit, ut spectaculi ejus imaginem cerneret, quali olim Troja capta arserat. In re militari nihil omnino ausus, Britanniam pene amisit. Nam duo sub hoc nobilissima oppida capta illic atque eversa sunt : Armeniam Parthi sustulerunt, legionesque romanas sub jugum miserunt. Duae tamen provinciae sub eo factae sunt : Pontus Polemoniacus, concedente rege Polemone, et Alpes Cottiae, Cottio rege defuncto.

exemplo Caii Caligulae, se lavaret unguentis calidis et frigidis, piscaretur retibus aureis, quae extrahebat funibus blatteis. Interfecit infinitam partem Senatus : fuit hostis omnibus bonis : ad postremum, prostituit se tanto dedecore, ut saltaret et cantaret in coena habitu citharaedico et tragico. Commisit multa parricidia, interfectis fratre, uxore matre : incendit urbem Romam, ut cerneret spectaculi ejus, imaginem quali olim arserat Troja capta. In re militari, nihil omnino ausus, pene amisit Britanniam. Nam, sub hoc sunt illic capta atque eversa, duo nobilissima oppida; Parthi sustulerunt Armeniam, et miserunt legiones romanas sub jugum. Tamen, sub eo, sunt factae duae provinciae : Pontus Polemoniacus, cedente rege Polemone, et Alpes Cottiae, defuncto rege Cottio.

plo de Caio Caligula, se lavava com unguentos quentes e frios, (e) pescava com redes de ouro, que prendia a cordas purpureas. Matou uma consideravel parte do Senado : foi inimigo de todos os bons : por fim, entregou-se a tamanho despundonor, que dançava e cantava no palco, em traje de musico e de tragico. Commetteu muitos parricidios, tendo morto seu irmão, (sua) mulher (e sua) mãe : incendiou a cidade de Roma, para ver no espectáculo della, a imagem do (espectaculo) em que outr'ora ardêra Troia (depois de) tomada. Na arte militar, nada absolutamente tendo ousado, quasi perdeu a Bretanha. Com effeito, sob o governo deste (sob este), foram alli tomadas e destruidas as duas principaes cidades : os Parthos arrebataram a Armenia, e passaram as legiões romanas sob o jugo. Comtudo, durante o governo delle (sob elle), foram creadas duas provincias : o Ponto Polemoniaco, por concessão do rei Pólemon, e os Alpes Cottios, morto o (por morte do) rei Cottio.

XV. Per haec romano orbi execrabilis, ab omnibus simul destitutus, et a Senatu hostis iudicatus, quum quaereretur ad poenam, (quae poena erat talis, ut nudus per publicum ductus, furca capiti ejus inserta, virgis usque ad mortem caederetur, atque ita praecipitaretur de sexu), e palatio fugit, et in suburbano se liberti sui, quod est inter Salariam et Nomentanam viam, ad quartum Urbis miliarium, interfecit. Is aedificavit Romae thermas, quae ante Neronianae dicta, tunc Alexandrinae appellantur. Obiit trigesimo et altero aetatis anno, imperii decimo quarto, atque in eo omnis familia Augusti consumpta est.

XVI. Huic Servius Galba successit, antiquissimae nobilitatis Senator, quum septuagesimum tertium annum ageret aetatis.

XV

Exsecrabilis per haec, orbi romano, destitutus ab omnibus, simul, et judicatus hostis a Senatu, quum quaeretur ad poenam, (quae poena erat talis, ut ductus nudus per publicum, inserta furca capiti ejus, caederetur virgis usque ad mortem, atque ita praecipitaretur de saxo), fugit e palatio, et interfecit se in suburbano liberti sui, quod est inter viam Salariam et Nomentanam, ad quartum milliarius Urbis. Aedificavit is, Romae, thermas, quae ante dictae Neronianae, nunc appellantur Alexandrinae. Obiit trigesimo et altero anno aetatis, decimo quarto imperii, atque in eo consumpta est omnis familia Augusti.

XVI

Huic successit, quum ageret septuagesimum tertium annum aetatis, Servius Galba, Senator antiquissimae nobilitatis. Elec-

XV

Execravel por causa destas cousas, ao imperio romano, (*todo*), abandonado por todos ao mesmo tempo, e julgado inimigo pelo Senado, como fosse procurado para (*pagar*) a pena, a qual pena era tal, que conduzido nupersante o publico, (*e*) collocada uma forca na cabeça delle, fosse açoitado de vargas até a morte, e assim (*depois*) fosse precipitado de uma rocha, fugiu do palacio, e matou-se num (*predio*) suburbano, de um liberto seu, o qual está entre a via Salaria e Nomentana, no quarto millario da Cidade (*de Roma*). Edificou elle, em Roma, as thermas, que antes dictas Neronianas, agora chamam-se Alexandrinas. Morreu no trigesimo primeiro anno de (*sua*) idade, (*e*) decimo quarto de governo, e com elle extinguiu-se toda a familia de Augusto.

XVI

A este succedeu, quando fazia o septuagesimo terceiro anno de idade, Servio Galba, Senador de antiquissima nobreza. Eleito im-

Ab Hispanis et Gallis Imperator electus, mox ab universo exercitu libenter acceptus est. Nam privata ejus vita insignis fuerat militaribus et civilibus rebus; saepe Consul, saepe Proconsul, frequenter dux in gravissimis bellis. Hujus breve imperium fuit, et quod bona haberet exordia, nisi ad severitatem propensior videretur. Insidiis tamen Othonis occisus est, imperii mense septimo: jugulatus in foro Romae, sepultusque in hortis suis, qui sunt Aurelia via, non longe ab urbe Roma.

XVII. Otho, occiso Galba, invasit imperium: materno genere nobilior quam paterno, neutro tamen obscuro: in privata vita mollis, in imperio documentum sui non potuit ostendere. Nam quum iisdem temporibus quibus Otho Galbam occiderat, etiam Vitellius factus esset a Germanicis exercitibus

tus Imperator ab Hispanis et Gallis, mox est exceptus libenter, ab universo exercitu. Nam ejus vita privata fuerat insignis rebus militaribus et civilibus; saepe Consul, saepe Proconsul, frequenter dux in gravissimis bellis. Imperium hujus fuit breve, et quod haberet bona exordia, videretur nisi propensior ad severitatem. Tamen, est occisus insidiis Othonis, septimo mense imperii: jugulatus in foro Romae, et sepultus in suis hortis, qui sunt via Aurelia, non longe ab urbe Roma.

XVII

Occiso Galba, Otho, nobilior genere materno quam paterno, tamen, neutro obscuro, invasit imperium: mollis in vita privata, non potuit, in imperio, ostendere documentum sui. Nam, quum iisdem temporibus quibus Otho occiderat Galbam, etiam Vittelius esset factus Imperator a exerci-

perador pelos Hispanos e Gaulleses, logo foi aceito de boa mente por todo o exercito. Pois, sua vida particular, fôra celebre por feitos militares e civis, muitas vezes Consul, muitas vezes Proconsul, (e) frequentemente general em gravissimas guerras. O imperio deste, foi breve, e, como tivesse um feliz inicio, não parecia senão um pouco propenso para a severidade. Comtudo, foi morto pelas insidias de Othão, no setimo mez do (*seu*) governo: (*foi*) jugulado no fôro de Roma, e sepultado em seus jardins, que se acham (*que estão*) na via Aurelia, não longe da cidade de Roma.

XVII

Morto Galba, Othão, mais nobre pelo lado materno que paterno, comtudo, por nenhum (*lado*) obscuro, apoderou-se do (*invadiu o*) imperio: frouxo na vida particular, não poudes, no governo, apresentar um testamento de si. Pois, como nos mesmos tempos (*no mesmo tempo*) em que Othão matára a Galba, também Vitellio fosse feito Impera-

Imperator, bello contra eum suscepto, quum apud Bebriacum in Italia levi praelio victus esset, ingentes, tamen copias ad bellum haberet, sponte semetipsum occidit, petentibus militibus ne tam cito de belli desperaret eventu, quum tanti se non esse dixisset, ut propter eum civile bellum commoveretur, voluntaria morte obiit, trigesimo et octavo aetatis anno, nonagesimo et quinto imperii die.

XVIII. Dein Vitellius imperio potitus est, familia honorata magis quam nobili: nam pater ejus non admodum clare natus, tres tamen ordinarios gesserat Consulatus. Hic cum multo dedecore imperavit, et gravi saevitia notabilis, praecipue ingluvie et voracitate: quippe quum de die saepe quarto vel quinto feratur epulatus. Notissima certe

bus Germanicis, suscepto bello contra eum, quum esset victus levi praelio, apud Bebriacum, in Italia, tamen, haberet ingentes copias ad bellum, occidit sponte semetipsum, quum dixisset militibus petentibus ne desperaret tam cito de eventu belli, se non esse tanti, ut propter eum, commoveretur bellum civile, obiit morte voluntaria, trigesimo et octavo anno aetatis, nonagesimo et quinto die imperii.

XVIII

Dein, potitus est imperio, Vitellius, familia honorata, magis quam nobili: nam pater ejus, natus non admodum clare, gesserat tamen, tres Consulatus ordinarios. Hic imperavit cum multo dedecore, et nobilis gravi saevitia, praecipue ingluvie et voracitate, quippe, quum, feratur saepe epulatus, quarto vel quinto de die. Certe mandata

dor pelos exercitos Germanicos, iniciada a guerra contra elle, como fosse vencido num leve combate, perto de Bebriaco, na Italia, embora tivesse (*ainda*) consideraveis tropas para a guerra, matou-se espontaneamente a si mesmo, tendo dicto aos soldados que instavam para que não desesperasse tão cedo, do resultado da guerra, que elle não era de tanto valor, que por causa delle, se levantasse uma guerra civil, (*e*) falleceu de morte voluntaria, no trigesimo oitavo anno de idade, (*e*) no nonagesimo quinto dia de imperio.

XVIII

Em seguida, apoderou-se, do imperio, Vitellio, de familia honorada, mais que nobre: pois, o pae delle, de nascimento não muito illustre, exercera, comtudo, tres Consulados communs. Este governou com muita deshonra, e (*foi*) notavel pela (*sua*) grande crueldade, (*mas*) principalmente, pela glotoneria e voracidade, sendo que, narra-se (*que*), muitas vezes, banqueteava-se quatro ou cinco vezes por

coena memoriae mandata est, quam ei Vitellius frater exhibuit, in qua super caeteros sumptus, duo millia piscium, septem avium millia apposita traduntur. Hic quum Neroni similis esse vellet, atque id adeo prae se ferret, ut etiam exsequias, Neronis, quae humiliter sepultae fuerant, honoraret, a Vespasiani ducibus occisus est, interfecto prius Sabino, Vespasiani Imperatoris fratre, quem cum Capitolio incendit. Interfectus autem est, et cum magno dedecore tractus per urbem Romam publice, nudus, erecta coma capite, et subjecto ad mentum gladio, stercore in vultum, et pectus ab omnibus obviis appetitus: postremo jugulatus, et in Tiberim dejectus, etiam communi caruit sepultura. Periiit autem aetatis anno septimo et quinquagesimo, imperii mense octavo et die uno.

est memoriae, notissima coena quam frater Vitellius ei exhibuit, in qua super caeteros sumptus, traduntur apposita duo millia piscium, septem millia avium. Hic, quum vellet esse similis Neroni, atque prae se ferret id, adeo ut honoraret etiam exsequias Neronis, quae fuerant sepultae humiliter, est occisus a ducibus Vespasiani, interfecto prius fratre Imperatoris Vespasiani, Sabino, quem incendit cum Capitolio. Est autem interfectus, et cum magno dedecore tractus publice per urbem Romam, nudus, coma erecta capite, et gladio subjecto ad mentum, appetitus stercore in vultum et pectus, ab omnibus obviis, postremo jugulatus et dejectus in Tiberim, et caruit etiam sepultura communi. Autem periit anno quinquagesimo et septimo aetatis, octavo mense et uno die imperii.

dia. Certamente passou á memoria (*dos posteros*), a celeberrima ceia, que o (*seu*) irmão Vitellio lhe offereceu, na qual, além de outras sumptuosidades, dizem que foram servidos dois mil peixes, (*e*) sete mil aves. Este, como quizesse ser semelhante a Nero, e tomasse a peito isto, a tal ponto, que se propuzesse a honrar até os despojos de Nero, que tinham sido sepultados humildemente foi morto pelos generaes de Vespasiano, tendo antes assassinado o irmão do Imperador Vespasiano, Sabino, a quem (*elle*) queimou (*junto*) com o Capitolio. Foi, porém, morto, e com grande ignominia arrastado publicamente pela cidade de Roma, nú, com a cabelleira desgrenhada na cabeça (*e*) com uma espada posta debaixo do queixo, enxovalhado de immundicias (*stercore*) no rosto e no peito, por todos os transeuntes: finalmente (*foi*) jugulado e atirado ao Tibre, e privado tambem da sepultura commum. E pereceu no anno quinquagesimo setimo de idade, (*e*) (*no*) oitavo mez e primeiro dia de governo.

XIX. Vespasianus huic successit, factus apud Palaestinam Imperator: princeps obscure quidem natus, sed optimis comparandus, privata vita illustris; ut qui a Claudio in Germaniam, deinde in Britanniam missus, tricies et bis cum hoste conflixerit; duas validissimas gentes, viginti oppida, insulam Vectam, Britanniae proximam, imperio romano adjecerit. Romae se in imperio moderatissime gessit: pecuniae tamen avidior fuit, tamen ita ut eam nulli injuste auferret; quam quum omni diligentiae provisione colligeret, tamen studiosissime largiebatur, praecipue indigentibus, nec facile ante eum cujusquam principis vel major est liberalitas comperta, vel justior: placidissimae lenitatis, ut qui majestatis quoque contra se reos non facile pu-

XIX

Huic successit Vespasianus, factus Imperator apud Palaestinam : princeps, quidem, natus obscure, sed comparandus optimis, illustris vita privata, ut qui, missus a Claudio in Germaniam, deinde, in Britanniam, conflixerit cum hoste, tricies et bis, adjecerit imperio romano, duas validissimas gentes, viginti oppida, insulam Vectam, proximam Britanniae. Romae gessit se moderatissime in imperio : tamen, fuit avidior pecuniae, ita, tamen, ut nulli eam auferret injuste ; quam quum colligeret omni provisione diligentiae, tamen, largiebatur studiosissime, praecipue indigentibus, nec facile ante eum, liberalitas cujusquam principis, est comperta vel major, vel justior : placidissimae lenitatis, ut qui non facile puniret poenam ultra exsilii, quoque reos magesta-

XIX

A este succedeu Vespasiano, proclamado Imperador na Palestina : principe na verdade de nascimento obscuro mas, comparavel aos melhores, illustre em (*sua*) vida particular ; tanto que, enviado por Claudio á Germania, e depois, á Bretanha, defrontou-se com o inimigo trinta e duas vezes, (*e*) annexou ao imperio romano duas poderosissimas nações, vinte cidades, (*e*) a ilha Vecta, proxima da Bretanha. Em Roma, portou-se com muitissima moderação no governo : comtudo, foi muito avido de dinheiro, de tal modo, (*todavia*), que a ninguem o tirava injustamente ; e embora o recolhesse com toda a sorte de diligencia, comtudo, dispensava-o attenciosamente, principalmente aos indigentes, nem facilmente, antes delle, a liberalidade de algum principe foi julgada, ou maior, ou mais justa : de uma placidissima brandura (*de uma brandura inalteravel*), tanto que, não facilmente, castigava com uma pena além do exilio, até mesmo os réus de lesa magestade

niret ultra exsilii poenam. Sub hoc Judaea romano accessit imperio, et Hierosolyma, quae fuit urbs clarissima Palaestinae. Achaia, Lyciam, Rhodum, Byzantium, Samum, quae liberae ante hoc tempus fuerant, item Thraciam, Ciliciam Tracheam, Commagenem, quae sub regibus amicis egerant, in Provi-
ciarum formam redegit.

XX. Offensarum et inimicitarum immemor fuit: convicia a caudicis et philosophis in se dicta, leniter, tulit, diligens tamen coercitor disciplinae militaris. Hic cum Tito filio de Hierosolymis triumphavit. Per haec quum Senatui et populo, postremo cunctis amabilis ac jucundus esset, profluvio ventris exstinctus est in villa propria circa Sabinos, annum aetatis agens sexagesimum nonum, imperii nonum et diem septimum,

tis contra se. Sub hoc, Judaea accessit imperio romano, et Hierosolyma, quae fuit clarissima urbs Palaestinae. Redegit in formam Provinciarum, Achaiam, Lyciam, Rhodum, Byzantium, Samum, quae ante hoc tempus, fuerant liberae, item, Thraciam, Ciliciam Tracheam, Commagenem, quae egerant sub regibus amicis

contra elle. Sob o governo delle (*sub eo*), a Judéa juntou-se ao imperio romano, e (*tambem*) Jerusalem, que foi a mais celebre cidade da Palestina. Reduziu á forma de Provincias, a Achaia, a Lycia, Rhodes, Byzancio, Samos, que antes deste tempo tinham sido livres, como tambem, a Thracia, a Cilicia Trachéa, (*e*) Commagena, que viviam sob (*o governo de*) reis amigos.

XX

Fuit immemor offensarum (1) et inimicitiarum, tulit leniter convicia dicta in se a causicis et philosophis, tamen, diligens coercitor disciplinae militaris. Triumphavit, hic, de Hierosolymis, cum Tito, filio. Quum esset per haec, amabilis et jucundus Senatui et populo, postremo, cunctis, extinctus est profluvio ventris, in propria villa circa Sabinos, agens sexagesimum annum aetatis, nonum et septimum diem imperii,

XX

Esquecia-se das injurias e inimizades, supportou mansamente os improperios dirigidos contra elle pelos advogados e philosophos, comtudo (*foi*) diligente conservador da disciplina militar. Triumphou, elle, de Jerusalem, com Tito seu filho. Como fosse, por estas cousas, amavel e agradavel ao Senado e ao povo, finalmente, a todos, morreu de diarrhéa (*profluvio ventris*), na propria villa, perto dos Sabinos, com sessenta e nove annos de idade, (*e*) no nono (*anno*) e septi-

1 — *Fuit immemor offensarum* = litt: Era esquecedor, não se recordava, isto é: esquecia-se das injurias.

atque inter Divos relatus est. Genituram filiorum ita cognitam habuit, ut quum multae contra eum conjurationes fierent, quas patefactas ingenti dissimulatione contempsit, in Senatu dixerit; aut filios sibi successuros, aut neminem.

XXI. Huic Titus filius successit; qui et ipse Vespasianus est dictus, vir omnium virtutum genere mirabilis, adeo ut amor et deliciae humani generis diceretur: facundissimus, bellicosissimus, moderatissimus: causas Latine egit; poemata et tragoedias Graece composuit. In oppugnatione Hierosolymorum sub patre militans, duodecim propugnatores duodecim sagittarum ictibus confixit. Romae tantae civilitatis in imperio fuit, ut nullum omnino puniret; convictos adversus sese conjurationis ita dimiserit, ut

atque est relatus inter Divos. Habuit cognitam ita, genituram (1) filiorum, ut, quum fierent contra eum multae conjurationes, quas patefactas contempsit ingenti dissimulatione, dixerit in Senatu: aut filios sibi successuros, aut neminem.

XXI

Huic successit filius Titus, qui est et ipse, dictus Vespasianus, vir omnium virtutum, genere mirabilis, adeo ut diceretur amor et deliciae generis humani: facundissimus, bellicosissimus, moderatissimus: egit causas Latine; composuit poemata et tragoedias Graece. In oppugnatione Hierosolymorum, militans sub patre, ictibus duodecim sagittarum, confixit duodecim propugnatores. Romae, fuit tantae civilitatis in imperio, ut puniret omnino nullum; ita demiserit, ut

mo dia do governo, e foi numerado entre os Deuzes. Conhecia de tal modo o horoscópio de seus filhos, que, como fossem feitas contra elle muitas conspirações, que descobertas, desprezou com perfeita dissimulação, disse no Senado, que, ou os filhos lhe succederiam, ou ninguém.

XXI

A este, succedeu o filho Tito, que foi, tambem elle, chamado Vespasiano, varão (*dotado*) de todas as virtudes, de um character admiravel, tanto que, foi chamado amor e delicias do genero humano: (*foi*) eloquentissimo, bellicosissimo e moderadissimo: pleiteou causas em Latim; compoz poemas e tragedias em Grego. No assalto de Jerusalem, combatendo sob as ordens do pae (*sub patre*), com os golpes de doze frechas, traspassou doze inimigos. Em Roma, foi de tanta affabilidade no governo, que não puniu absolutamente a ninguém;

1 — *Genituram* = *horoscopia* ou *horoscopo*. Era a observação que um astrologo fazia, do estado do ceu no momento do nascimento de uma creança, pela qual se pretendia prognosticar os acontecimentos de sua vida.

in eadem familiaritate, qua antea, habuerit. Facilitati tantae fuit et liberalitatis, ut nullo quidquam negaret: et quum ab amicis reprehenderetur, respondit, nullum tristem debere ab Imperatore discedere. Propterea quum quadam die in coena recordatus fuisset, nihil se illo die cuiquam praestitisse, dixit: "O amici, hodie diem peridi". Hic Romae amphitheatrum aedificavit, et quinque millia ferarum in dedicatione ejus occidit.

XXII. Per haec, inusitato favore dilectus, morbo periit in ea, qua pater, villa, post biennium, et menses octo, dies viginti, quam Imperator erat factus, aetatis anno quadra-

habuerit in eadem familiaritate qua antea, convictos conjurationis adversus sese. Fuit tantae facilitatis et liberalitatis, ut quidquam negaret nulli: et quum reprehenderetur ab amicis, respondit, nullum debere discedere tristem ab Imperatore. Propterea, quum quadam die in coena fuisset recordatus illo die se praestitisse nihil cuiquam, dixit: "O amici, hodie perdi diem. "Hic aedificavit Romae amphitheatrum, et in dedicatione ejus, occidit quinque millia ferarum.

XXII

Per haec, dilectus inusitato favore, periit morbo, in ea villa qua pater, post biennium, et octo menses, viginti dies, quam erat factus Imperator, quadragesimo et altero anno aetatis.

de tal modo perdoava (*ita demi-serit*), que tinha na (*recebia com a*) mesma familiaridade de antes, os que, (*no passado*), tinham sido convencidos de conspiração contra elle. Foi de tanto accesso e liberalidade (*tão accessivel e liberal*), que nada negava a ninguém: e como fosse advertido pelos amigos, respondeu, que ninguém devia afastar-se triste, do Imperador. Pelo que, como certo dia, na ceia, (*se*) tivesse lembrado que naquella dia elle não tinha feito favor a ninguém, disse; "O' amigos, hoje perdi o (*meu*) dia". Este edificou em Roma, o amphitheatro, e, na inauguração delle, matou cinco mil feras.

XXII

Por estas cousas, amado com extraordinario affecto (*por todos*), morreu de doença naquella (*mesma*) quinta em que (*morrêra*) o pae depois de dois annos, e oito mezes, (*e*) vinte dias, que fôra feito Imperador, (*e*) no quadragesimo primeiro anno de ida-

gesimo et altero. Tanta luctus, eo mortuo, publicus fuit, ut omnes tanquam in propria doluerint orbitate. Senatus, obitu ipsius circa vesperam nuntiato, nocte irrupit in curiam, et tantas ei mortuo gratias laudesque congegessit, quantas nec vivo unquam egerat, nec praesenti. Inter Divos relatus est.

XXIII. Domitianus mox accepit imperium, frater ipsius junior; Neroni aut Caligulae, aut Tiberio similior, quam patri vel fratri suo. Primis tamen annis moderatus in imperio fuit; mox ad ingentia vitia progressus, libidinis, iracundiae, crudelitatis, avaritiae tantum in se odium concitavit, ut merita et patri et fratris aboleret. Interfecit nobilissimos ex Senatu: Dominum se et

Mortuo eo, luctus publicus fuit tantus, tanquam ut omnes doluerint in propria orbitate. Senatus, nuntiato obitu ipsius circa vesperam, irrupit nocte, in curiam, et congegissit ei mortuo tantas gratias et laudes, quantas unquam egerat nec vivo, nec praesenti. Est relatus inter Divos.

XXIII

Mox, accepit imperium Domitianus, frater junior ipsius, similior Neroni, aut Caligulae, aut Tiberio, quam suo patri vel fratri. Tamen, primis annis, fuit moderatus in imperio; mox, progressus ad ingentia vitia, libidinis, iracundiae, crudelitatis, avaritiae, concitavit in se tantum odium, ut aboleret merita et patris et fratris. Interfecit nobilissimos (1) ex Senatu: Primus jussit se appellari Dominum et

de. Morto elle, o lucto publico foi tão grande (*tantus*), como se todos (*se*) lastimassem pela propria orphandade. O Senado, annunciada a morte delle pela vespera, accorreu, de noite, á curia, e tributou a elle morto, tantos agradecimentos e louvores, quantos jamais (*lhe*) prestára, nem como vivo, (*nem*) presente. Foi numerado entre os Deuzes.

XXIII

Logo após, assumiu o imperio, Domiciano, irmão menor deste (*de Tito*), mais semelhante a Nero ou Caligula ou Tiberio, do que ao seu pae ou irmão. Comtudo, nos primeiros annos foi moderado no governo; em seguida, entregando-se aos grandes vicios, da torpeza, da cólera, da crueldade (*e*) da avareza, concitou contra si tanto odio, que destruiu os (*apagou a memoria dos*) meritos, tanto do pae como do irmão. Matou os principaes do Senado: por primeiro, exigiu que fosse chamado Senhor e

1 — *Nobilissimos*. litt: os mais nobres.

Deum primus appellari jussit : nullam sibi nisi auream et argenteam statuam in Capitolio poni passus est: consobrinos suos interfecit: superbia quoque in eo execrabilis fuit.

XXIV. Expeditiones quatuor habuit: unam adversus Sarmatas, alteram adversus Cattos, duas adversum Dacos. De Dacis Cattisque duplicem quidem triumphum egit; de Sarmatis solam lauream usurpavit. Multas quidem calamitates iisdem bellis passus est, nam in Sarmatia legio ejus cum duce interfecta *(est)*; et a Dacis Appius Sabinus consularis, et Cornelius Fuscus, praefectus praetorio, cum magnis exercitibus occisi sunt. Romae quoque multa opera fecit; in his Capitolium et Forum transitorium, Odeum, Divorum Porticus Iseum ac Serapeum, et Stadium. Verum quum ob scelera universis exosus esse coepisset, interfectus est suorum

Deum : passus est nullam statuam sibi poni in Capitolio, nisi auream et argenteam : interfecit suos consobrinos ; fuit quoque, in eo, execrabilis superbia.

XXIV

Habuit quatuor expeditiones : unam adversus Sarmatas, alteram adversus Cattos, duas adversus Dacos. De Dacis et Cattis, egit, quidem, triumphum, duplicem : de Sarmatis, usurpavit solam lauream. Quidem, iisdem bellis, passus est multas calamitates, nam, in Sarmatia, legio ejus (est) interfecta cum duce ; et a Dacis, sunt occisi, consularis Appius Sabinus, et Cornelius Fuscus, praefectus praetorio, cum magnis exercitibus. Fecit, quoque, multa opera Romae ; in his, Capitolium, et Forum transitorium, Odeon, Porticus Divorum, Iseon (1) ac Serapeum, et Stadium. Verum, quum ob scelera, coepisset esse exosus uni-

Deus : não permittiu que nenhuma estatua lhe fosse posta no Capitolio, a não ser de ouro e (ou) prata : matou seus primos : houve também, nelle, uma execravel soberba.

XXIV

Realizou quatro expedições : uma contra os Sarmatas, outra contra os Cattos, (e) duas contra os Dacos. Sobre os Dacos e Cattos, realizou realmente o triumpho, duas vezes ; dos Sarmatas, conquistou apenas o louro. Na verdade, nestas guerras, soffreu muitas calamidades, pois, na Sarmacia, uma legião delle, (foi) destruída com o general ; e pelos Dacos, foram mortos o consular Appio Sabino, e Cornelio Fusco prefeito do pretorio, com grandes exercitos. Fez também, muitas obras em Roma ; entre ellas, o Capitolio, e o Fôro Transitorio, o Odeon, o Portico dos Deuzes, (o templo) de Isis, e de Sérapis, e o Estadio. Porém, como por causa dos (seus) crimes, começasse a ser detes-

1 — Iseon = Iseum ou Isium-ii = templo de Isis, (do grego: Iseion) ; Serapeum ou Serapium-ii = templo de Serapis. Divindades graeco-egypcias.

conjuratiōe in palatio, anno aetatis quadra-
gesimo quinto, imperii quinto decimo. Funus
ejus cum ingenti dedecore per vespillones ex-
portatum, et ignobiliter est sepultum.

versis, est interfectus in palatio, conjuratione suorum, quadragésimo quinto anno aetatis, decimo quinto imperii. Ejus funus est exportatum cum ingenti dedecore, per vespillones, (1) et sepultum ignobiliter.

tado por todos, foi morto no palacio, por uma conjuração dos seus, no quadragésimo quinto anno de idade, (e) decimo quinto de (seu) imperio. O seu corpo foi transportado com grande deshonra, por agentes de funeraes nocturnos (*vespillones*), e sepultado ignobilmente.

1 — *Vespillones*. Eram conductores de cadaveres de pobres, que se enterravam á noite.

LIBER OCTAVUS

I. ANNO octingentesimo et quinquagesimo ab Urbe condita, Vetere et Valente consulibus, Respublica ad prosperrimum statum rediit, bonis Principibus ingenti felicitate commissa. Domitiano enim exitiabili tyranno Nerva successit, vir in privata vita moderatus et strenuus, nobilitatis mediae, qui senex admodum, operam dante Petronio Secundo, praefecto praetorio, item Parthenio, interfectore Domitiani, Imperator factus, aequissimum se et civilissimum praeuit. Reipublicae divina provisione consuluit, Trajanum adoptando. Mortuus est Romae post annum et quatuor menses imperii sui, ac dies octo: aetatis septuagesimo et altero anno, atque inter Divos relatus est.

II. Successit ei Ulpus Trajanus Crinitus, natus Italicae in Hispania familia anti-

LIBER OCTAVUS

I

Octingentesimo et quinquagesimo anno ab condita Urbe, Consulibus Vetere et Valente, Respublica, commissa ingenti felicitate, bonis Principibus, rediit ad statum prosperrimum. Enim, Domitiano, exisiabili tyranno, successit Nerva, vir moderatus et strenuus in vita privata, nobilitatis mediae, qui, factus Imperator, admodum senex, operam dante Petronio Secundo, praefecto praetorio, item Parthenio, interfectore Domitiani, praebuit se aequissimum et civilissimum. Provisione divina, consuluit Republicae, adoptando Trajano. Mortuus est Romae, post annum et quatuor menses, ac octo dies sui imperii, anno septuagesimo et altero aetatis, atque est relatus inter Divos.

II

Successit ei Ulpus Trajanus Crinitus, natus Italicae, in His-

LIVRO OITAVO

I

No octingentesimo quinquagesimo anno da fundação da Cidade (*de Roma*), sendo Consules Vetus e Valente, a Republica, entregue, com muita felicidade, a bons principes, voltou a um estado muito prospero. Com effeito, a Domiciano, execravel tyranno, succedeu Nerva, varão moderado e valoroso na (*sua*) vida privada, de (*uma*) nobreza mediana, o qual, feito Imperador (*já*) bastante velho, graças aos esforços (*operam dante*) de Petronio Secundo, prefeito do pretorio, (*e*) tambem de Parthenio, assassino de Domiciano, mostrou-se justissimo e popularissimo. Com uma providencia divina, consolidou a Republica, adoptando a Trajano. Morreu em Roma, após um anno e quatro mezes (*e*) oito dias do seu imperio, no anno septuagesimo primeiro de idade, e foi numerado entre os Deuzes.

II

Succedeu-lhe Ulpio Trajano Crinito, nascido em Italica, na

qua magis quam clara: nam pater ejus primum Consul fuit. Imperator autem apud Agrippinam civitatem in Galiis factus est. Rempublicam ita administravit, ut omnibus principibus merito praeferatur. Inusitatae civilitatis et fortitudinis fuit. Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat, quam nobiliter ampliatum, fines longe lateque diffudit: urbes trans Rhenum in Germania reparavit; Daciam, Decibalo victo, subegit, provincia trans Danubium facta in his agris quos nunc Taiphali habent, et Viotophali et Thervingi. Ea provincia decies centena millia (*passuum*) in circuitu tenuit.

III. Armeniam, quam occupaverant Parthi, recepit, Pharnace Syro occiso, qui eam

pania, familia antiqua, magis quam clara : nam pater ejus, fuit primum, Consul. Est autem, factus Imperator, apud civitatem Agrippinam, in Galliis. Administravit Rempublicam, ita, ut merito praeferatur omnibus principibus. Fuit civilitatis et fortitudinis inusitatae. Diffudit longe et late, fines imperii romani, quod post Augustum, magis fuerat defensum, quam nobiliter ampliatum : reparavit urbes trans Rhenum, in Germania ; victo Decibalo, subegit Daciam, facta, trans Danubium, provincia in his agris quos nunc Taiphali et Victophali et Thervingi habent. Ea provincia tenuit in circuitu, decies centena millia(1) (*passuum*).

III

Recepit Armeniam, quam Parthi occupaverant, occiso Pharnace Syro, qui eam tenebat. Dedit

Hespanha, de familia antiga, mais que nobre : pois o pae delle foi, por primeiro (*na familia*), Consul. Foi, porém, feito imperador, na cidade de Agrippina, nas Gallias. Administrou a Republica de tal modo, que merecidamente deve ser preferido a todos os principes. Foi de uma bondade e fortaleza inaudita. Dilatou em longitude e latitude, (*por todos os lados*), o territorio do imperio Romano, que depois de Augusto, mais fôra defendido que, gloriosamente ampliado : recuperou as cidades além do Rheno, na Germania ; vencido Decibalo, subjugou a Dacia, tendo criado, além do Danubio, uma provincia, naquelles campos que agora os Taiphalos e Victophalos e Thervingos occupam. Essa provincia tinha de circuito, um milhão de passos.

III

Recuperou a Armenia, que os Parthos tinham invadido, (*tendo*) morto Pharnace Syro, que a occupava ; deu um rei aos

1 — *Decies centena millia passuum* = um milhão de passos, ou mil milhas.

tenebat. Albanis regem dedit. Iberorum regem, et Sauromatarum, et Bosphoranorum, et Arabum, et Osdroenorum, et Cholchorum, in fidem accepit: Corduenos, Marcomedos occupavit: et Anthemusiam, magnam Persidis regionem, Seleuciam et Ctesiphontem, Babylonem et Edessios vicit ac tenuit: usque ad Indiae fines, et mare Rubrum accessit, atque ibi tres provincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus quae Madenam attingunt. Arabiam postea in provinciae formam redegit; in mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae fines vastaret.

IV. Gloriam tamen militarem civilitate et moderatione superavit, Romae et per provincias aequalem se omnibus exhibens; amicos salutandi causa frequentans, vel aegrotantes, vel cum festos dies habuissent; con-

regem Albanis. Accepit in fidem, regem Iberorum, et Sauro-matarum, et Bosphoranorum, et Arabum, et Osdroenorum et Cholchorum; occupavit Corduenos Marcomedos; et vicit ac tenuit Anthemusiam, magnam regionem Persidis, Seleuciam et Ctesiphontem, Babylonem et Edessios: accessit usque ad fines Indiae, et mare Rubrum, atque ibi fecit tres provincias, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus quae attingunt Madenam. Redegit, postea, in formam provinciae, Arabiam; instituit, classem iu mari Rubro, ut per eam vastaret fines Indiae.

IV

Tamen, superavit gloriam militarem, civilitate et moderatione, exhibens se aequalem omnibus, Romae, et per provincias; frequentans amicos causa salutandi, vel aegrotantes, vel quum ha-

Albanos. Recebeu á discrição o rei dos Iberos, e dos Sauro-matas e dos Bosphoranos e dos Arabes e dos Osdroenos e dos Cholchos; occupou os (*territorios dos*) Corduenos (*e*) Marcomedos: e venceu e conservou Anthemusia, grande região da Persia, Seleucia e Ctesiphonte, Babylonia e os (*o paiz dos*) Edessios; chegou até ás fronteiras da India, e ao mar Vermelho, e ahi, fez tres provincias, a Armenia, a Assyria (*e*) a Mesopotamia, (*juntamente*) com aquellas povoações que confinam com Madena. Reduziu depois, á forma de provincia, (*tambem*) a Arabia; organizou (*manteve*) uma frota no mar Vermelho, para, com ella, devastar os territorios da India.

IV

Comtudo, superou a gloria militar, com a affabilidade e moderação, mostrando-se egual para com todos, em Roma, e pelas provincias; frequentando os (*a casa dos*) amigos, para cumprimental-os, ou estando elles doen-

vivia quum iisdem indiscreta vicissim habens; saepe in vehiculis eorum sedens; nulum Senatorum laedens; nihil injustum ad augendum fiscum agens; liberalis in cunctos, publice, privatimque ditans omnes et honoribus augens, quos vel mediocri familiaritate cognovisset, (*per*) orbem terrarum aedificans; multas immunitates civitatibus tribuens; nihil non tranquillum et placidum agens; adeo ut omni ejus aetate unus tantum Senator damnatus sit, is tamen per Senatum, ignorante Trajano. Ob haec per orbem terrarum Deo proximus, nihil non venerationis meruit et vivus et mortuus.

V. Inter alia dicta hoc illius fertur egregium : amicis enim culpantibus, quod nimis

buiscent dies festos ; habens cum iisdem vicissim, convivia indiscreta ; sedens saepe in vahiculis eorum ; laedens nullum Senatorum ; nihil agens injustum ad augendum fiscum ; liberalis in cunctos, ditans omnes publice et privatim, et augens honoribus, vel quos cognovisset mediocri familiaritate ; aedificans (*per*) orbem terrarum ; tribuens civitatibus multas immunitates, nihil agens non tranquillum et placidum ; adeo ut omni ejus aetate tantum unus Senator sit damnatus, at is, tamen, per Senatum, ignorante Trajano. Ob haec, meruit per orbem terrarum, proximus Deo, et vivus et mortuus, nihil non venerationis.

V

Inter alia dicta, fertur illius hoc, egregium ; enim, amicis cul-

tes, (*aegrotantes*), ou quando celebravam dias festivos ; tendo (*realizando*) com os mesmos, alternativamente, banquetes (*eguaes*) = (*indiscreta*) ; sentando, muitas vezes nas liteiras delles ; não offendendo a nenhum dos Senadores ; nada fazendo de injusto para augmentar o fisco ; liberal para com todos, presenteando a todos publica e privadamente, e cumulando de honras, até os que tratava com mediocre familiaridade, edificando pelo orbe terrestre ; concedendo ás cidades muitas immunitades ; nada fazendo não (*sendo*) tranquilla e placidamente, de tal modo que, durante todo o seu governo, somente um Senador foi condemnado, e este, todavia, pelo Senado, ignorando-(*o*) Trajano. Por estas cousas, mereceu (*ser considerado*) pelo orbe terrestre, semelhante a um Deus, e vivo ou (*et*) morto (*mereceu*) toda a veneração.

V

Entre outros dictos, narra-se delle este (*assaz*) egregio : com effeito, aos amigos que (*o*) re-

circa omnes comis esset, respondit: "Talem se Imperatorem esse privatis, quales esse sibi Imperatores privatus optasset". Post ingentem igitur gloriam belli domique quaesitam, e Perside rediens, apud Seleuciam Isauriae profluvio ventris exstinctus est. Obiit autem aetatis anno sexagesimo tertio, mense nono, et die quarto, imperii anno decimo nono, mense sexto, die decimo quinto. Inter Divos relatus est, solusque omnium intra Urbem sepultus. Ossa ejus, collocata in urna aurea, in foro quod aedificavit sub columna posita sunt, cujus altitudo centum et quadraginta quatuor pedes habet. Hujus tantum memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in Senatu principibus acclametur, nisi, felicior Augusto, melior Trajano. Adeo eo gloria bonitatis obtinuit, ut vel assentantibus, vel vere laudan-

pantibus, quod esset nimis comis circa omnes, respondit: "Se esse privatis Imperatorem talem, quales optasset privatus, Imperatores esse sibi." Igitur, post quaesitam ingentem gloriam belli et domi, rediens e Perside, extinctus est profluvio ventris, apud Seleuciam Isauriae. Autem obiit sexagesimo tertio anno, nono mense et quarto die aetatis, decimo nono anno, sexto mense, decimo quinto die imperii. Est relatus inter Divos, et solus omnium, sepultus intra Urbem. Ejus ossa, collocata in urna aurea, sunt posita in foro quod aedificavit, sub columna cujus altitudo habet centum et quadraginta quatuor pedes. Delatum est tantum memoriae hujus, ut usque ad nostram aetatem, acclametur principibus in Senatu, non aliter, nisi "felicior Augusto, melior Trajano." Gloria bonitatis, adeo obtinuit in eo, ut praestet occasio-

criminavam porque era demasiadamente accessível a todos, respondeu: Que elle era para com os particulares um imperador tal, quaes (como) desejára, (quando) privado, que os imperadores fossem para com elle". Assim, depois de conquistada uma grande gloria na guerra e na paz, (domi), voltando da Persia, morreu de diarrhéa, em Seleucia, da Isauria. E morreu no sexagesimo terceiro anno, nono mez e quarto dia, de idade, (e) no decimo nono anno, sexto mez (e) decimo quinto dia de governo. Foi numerado entre os Deuzes, e só (elle), entre todos, sepultado dentro da Cidade. Os seus ossos, collocados numa urna de ouro, foram depositados no fôro que (elle) edificou, sob uma columna cuja altura attinge cento e quarenta e quatro pés. Consagrou-se tanto (apreço) á memoria deste, que ainda em nossos dias, acclama-se aos principes, no Senado, não de outro modo, senão (com a formula) "mais feliz que Augusto, (e) melhor que Trajano". A gloria da bondade, tanto dominou nelle, que (elle) proporciona um thema

tibus, occasionem magnificentissimi praestet exempli.

VI. Defuncto Trajano, Aelius Adrianus creatus est princeps, sine aliqua quidem voluntate Trajani, sed operam dante Plotina, Trajani uxore: nam eum Trajanus, quamquam consobrini filium, vivens noluerat adoptare. Natus et ipse Italicae in Hispania, qui Trajani gloriae invidens, statim provincias tres reliquit, quas Trajanus addiderat; et de Assyria, Mesopotamia, et Armenia revocavit exercitus; ac finem imperii esse voluit Euphraten. Idem de Dacia facere conatum, amici deterruerunt, ne multi cives romani Barbaris traderentur: propterea quod Trajanus, victa Dacia, ex toto orbe romano

nem magnificentissimi exempli,
vel assentantibus, vel vere lan-
dantibus.

de magnificentissimo exemplo,,
quer para os bajuladores, quer
para os verdadeiramente enal-
tecedores.

VI

Defuncto Trajano, est crea-
tus princeps Aelius Adrianus,
quidem sine aliqua voluntate Tra-
jani, sed, operam dante Plotina,
uxore Trajani; nam, Trajanus
vivens, noluerat adoptare eum,
quanquam filium consobrini. (1)
Qui, natus et ipse Italicae, in His-
pania, invidens (2) gloriae Traja-
ni, reliquit statim tres provin-
cias quas Trajanus addiderat, et
revocavit exercitus de Assyria,
Mesopotamia, et Armenia; ac
voluit Euphraten esse finem im-
perii. Conatum facere idem de
Dacia, amici deterruerunt, ne
multi cives romanorum, trade-
rentur Barbaris: propterea quod
Trajanus, victa Dacia, transtule-

VI

Morto Trajano, foi creado
príncipe Elio Adriano, em ver-
dade, sem nenhuma intervenção
de Trajano, mas, graças aos es-
forços de Plotina (*operam dante
Plotina*), mulher de Trajano; com
efeito, Trajano, em vida, não
quizerá adoptal-o, embora filho de
um primo irmão. Este (*qui*), nas-
cido também elle em Italica, na
Hespanha, invejando a gloria de
Trajano, abandonou logo as tres
provincias que Trajano acrescen-
tára (*ao imperio*), e chamou os
exercitos da Assyria, da Mesopo-
tamia e da Armenia; e quiz que
o Euphrates fosse o limite do
imperio. Querendo fazer o mes-
mo da Dacia, os amigos o dissua-
diram, afim de que muitos cida-
dãos romanos não fossem entre-
gues aos Barbaros, por causa
disto que,, Trajano, vencida a

1 — Variante: *Filium consobrinae suae*: Filho de uma prima irmã (Ruehl de Leipzig)
2 — *Invidens*=invejando, vendo com maus olhos, odiando, aborrecendo-se com...

infinitas eo copias hominum transtulerat, ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Decibali viris fuerat exhausta.

VII. Pacem tamen omni tempore imperii sui habuit; semel tantum per praesidem dimicavit; orbem romanum circumiit; multa aedificavit. Facundissimus Latino sermone, Graeco eruditissimus fuit. Non magnam clementiae gloriam habuit; diligentissimus tamen circa aerarium, et militum disciplinam. Obiit in Campania, major sexagenario, imperii vigesimo et altero anno, mense decimo, die vigesimo nono. Senatus ei tribuere noluit divinos honores; tamen quum successor ipsius Titus Aurelius Fulvius Antonius hoc vehementer exigeret, etsi universi

rat eo, ex toto orbe romano, infinitas copias hominum, ad colendas urbes et agros. Enim Dacia, diuturno bello Decibali, fuerat exhausta viris.

VII

Tamen, habuit pacem, omni tempore sui imperii; dimicavit tantum semel, per praesidem; circumiit orbem romanum; aedificavit multa. Fuit facundissimus sermone Latino, eruditissimus Graeco. Non habuit magnam gloriam clementiae; tamen, diligentissimus circa aerarium et disciplinam militum. Obiit in Campania, major sexagenario, vigesimo et altero anno, decimo mense, vigesimo nono die imperii. Senatus noluit tribuere ei honores divinos; tamen, quum successor ipsius, Titus Aurelius Fulvius Antonius, exigeret hoc vehementer, etsi universi Sena-

Dacia, transportára para lá, de todo o orbe (*o imperio*) romano innumeros grupos de colonos, para habitarem as cidades e os campos. Com effeito, a Dácia, por causa da longa guerra de Decibalo, ficára despovoada de homens.

VII

Comtudo, teve paz, em todo o tempo de seu imperio; combateu tão somente uma vez, por meio de um lugar-tenente; correu (*todo*) o imperio (*orbem*) romano; construiu muito. Foi eloquentissimo na lingua latina, (*e*) eruditissimo na grega. Não teve grande gloria de clemencia; (*foi*) comtudo, diligentissimo a respeito do erario e da disciplina dos soldados. Morreu na Campania, mais que sexagenario, no vigesimo primeiro anno, decimo mez (*e*) vigesimo nono dia de governo. O Senado não quiz tributar-lhe as honras divinas; comtudo, como o successor delle, Tito Aurelio Fulvio Antonio, exigisse isto vehementemente, embora todos os Senadores se oppuzessem os-

Senatores palam resisterent, tandem obtinuit.

VIII. Ergo Adriano successit T. Antonius Fulvius Boionius; idem etiam Pius nominatus: genere claro, sed non admodum vetere, vir insignis, et qui merito Numae Pompilio conferatur, ita ut Romulo Trajanus aequetur. Vixit ingenti honestate privatus; majori, in imperio: nulli acerbus, cunctis benignus; in re militari moderata gloria defendere magis provincias, quam amplificare studens, viros justissimos ad administrandam Rempublicam quaerens: bonis honorem habens, improbos sine aliqua acerbitate detestans: regibus amicis venerabilis non minus quam terribilis: adeo ut barbarorum plurimae nationes, depositis armis, ad eum controversias suas litesque deferrent, sententiaeque ejus parerent. Hic ante imperium

(s) a

conve

edli-astuc.

-oo jobymol

-nA otit ellob

oia! ozagix olnoh

zobol modno pñon

-oo mazzanqo sa eno

tores resisterent palam, tandem obtinuit.

tensivamente, por fim (o) conseguiu.

VIII

Successit ergo Adriano, T. Antonius Fulvius Boionius, etiam idem nominatus Pius : genere claro, sed non admodum vetere, vir insignis, et qui merito, conferatur Numae Pompilio, ita ut aequetur Trajanus Romulo. Privatus, vixit ingenti honestate, majori in imperio : acerbus nulli, benignus cunctis : gloria moderata in re militari, studens magis defendere provincias quam amplificare, quaerens, ad administrandam Rempublicam viros justissimos : habens honorem bonis, detestans improbos, sine aliqua acerbitate : regibus amicis, non minus venerabilis quam terribilis ; adeo ut, plurimae nationes barbarorum, depositis armis, deferrent ad eum suas controversias et lites, et parerent sententiae ejus. Hic, ditissimus ante

VIII

Sucedeu pois, a Adriano, Tito Antonio Fulvio Boionio, tambem elle chamado Pio : de descendencia nobre, mas não muito antiga, varão insigne, e que mercedamente se compara com Numa Pompilio, assim como se iguala Trajano a Romulo. Como privado, viveu com muita honestidade, (*que se tornou*) maior no imperio : aspero (*para*) com ninguem, benigno (*para*) com todos : de uma gloria moderada na arte militar, esforçando-se mais por defender as provincias, do que por augmental-as, procurando, para administrar a Republica, homens justissimos : conferindo honras (*honra*) aos bons, (*e*) detestando os improbos sem nenhuma aspereza : pelos reis amigos, (*era*) não menos estimado que temido ; tanto que, muitas nações de barbaros, depostas as armas, entregavam a elle suas controversias e litigios, e obedeciam á decisão delle. Este, (*sendo*) ri-

ditissimus, opes quidem omnes suas stipendiis militum, et circa amicos liberalitatibus minuit; verum aerarium opulentum reliquit. Pius propter clementiam dictus est. Obiit apud Lorium, villam suam, milliario ab Urbe duodecimo, vitae anno septuagesimo tertio, imperii vigesimo tertio, atque inter Divos relatus est, et merito consecratus.

IX. Post hunc imperavit M. Antoninus Verus, haud dubie nobilissimus; quippe quum origo paterna a Nuna Pompilio, materna a Salentino erge penderet: et cum eo L. Annius Antoninus Verus: tuncque primum romana Respublica duobus aequo jure imperium administrantibus paruit: quum usque ad eos singulos semper habuisset Augustos.

imperium, quidem minuit omnes suas opes, stipendiis militum, et leberalitibus circa amicos; verum, reliquit aerarium opulentum. Propter clementiam, est dictus Pius. Obiit apud Lorium, suam villam duodecimo milliaro ab Urbe, anno septuagesimo tertio vitae, vigesimo tertio imperii, atque est relatus inter Divos, et merito consecratus.

IX

Post hunc, imperavit M. Antoninus Verus, haud dubie nobilissimus; quippe quum, origo paterna, penderet a Numa Pompilio, materna, a rege Salentino: et cum eo, L. Annius Antoninus Verus: et tunc, primum, Respublica romana paruit duobus, administrantibus (1) imperium jure aequo, quum, usque ad eos, semper habuisset singulos Augustos.

1 — *Paruit duobus administrantibus imperium aequo jure* = Obedeceu a dois administradores do imperio com igual poder; (traducção livre).

quissimo antes do governo, em verdade diminuiu todos os seus haveres, com os soldos aos soldados, e com as liberalidades para com os amigos; porém, (*verum*), deixou o erario opulento. Por causa da (*sua*) clemencia, foi chamado Pio. Morreu em Lorio, sua quinta, (*sita*) no duodecimo miliario da Cidade (*de Roma*), no anno septuagesimo terceiro de (*sua*) vida, (*e*) vigesimo terceiro de governo, e foi numerado entre os Deuzes, e merecidamente consagrado.

IX

Depois deste, imperou Marco Antonino Vero, sem duvida nobilissimo; visto como, (*sua*) origem paterna, vinha de Numa Pompilio, (*e*) a materna, de um rei Salentino: e com elle, (*reinou*) Lucio Annio Antonino Vero: então, pela primeira vez, a Republica Romana obedeceu a dois, (*principes*) administrando o imperio com poder egual, quando, até elles, sempre tinha tido um só Imperador (*Augusto*) de cada vez.

X. Hi et genere inter se conjuncti fuerunt, et affinitate : nam Verus Annius Antoninus M. Antonini filiam in matrimonium habuit ; M. autem Antoninus gener Antonini Pii fuit, per uxorem Galeriam Faustinam juniorem, consobrinam suam. Hi bellum contra Parthos gesserunt: qui post victoriam Trajani tum primum rebellaverant. Verus Antoninus ad id profectus est: qui Antiochiae et circa Armeniam agens, multa per duces et ingentia patravit: Seleuciam, Assyriae urbem nobillissimam, cum quadraginta millibus hominum cepit; Parthicum triumphum revexit; cum fratre eodemque socero triumphavit. Obiit tamen in Venetia, quum a Concordia civitate Altinum proficisceretur, et cum fratre in vehiculo sederet, subito, sanguine ictus, casu morbi quem Graeci *apoplexin*

X

Hi, fuerunt conjuncti inter se, et genere et affinitate : nam, Verus Annius Antoninus, habuit in matrimonium, filiam M. Antonini ; autem M. Antoninus, fuit gener Antonini Pii, per uxorem Galeriam Faustinam, juniorem, suam consobrinam. Hi, gesserunt bellum contra Parthos, qui tum rebellaverant primum, post victoriam Trajani. Profectus est ad id, Verus Antoninus : qui agens Antiochiae et circa Armeniam, patravit multa et ingentia, per duces : cepit Seleuciam, nobilissimam urbem Assyriae, cum quadraginta millibus hominum ; revexit Parthicum triumphum ; triumphavit cum fratre et eodem socero. Obiit, tamen, in Venetia, quum proficisceretur a civitate Concordia Altinum, et, sederet cum fratre in vehiculo, subito, ictus sanguine,

X

Estes eram unidos entre si tanto (*et*) pelo sangue, como (*et*) pela afinidade : pois Vero Annio Antonino, recebeu em matrimonio a filha de Marco Antonino ; e (*autem*) Marco Antonino, foi genro de Antonino Pio, pela esposa Galeria Faustina, a mais moça, sua prima. Estes, fizeram a guerra contra os Parthos, que então tinham (*se*) rebellado pela primeira vez após a victoria de Trajano. Partiu para esta (*guerra*) Vero Antonino, que operando em Antiochia e pela Armenia, realizou muitas e grandes cousas por (*seus*) generaes : tomou Seleucia, nobilissima cidade da Assyria, com quarenta mil homens ; voltou (*a Roma*) para (*celebrar*) o triumpho Parthico, (*contra os Parthos*) ; triumphou com o (*seu*) irmão, e ao mesmo tempo sogro. Morreu, todavia, na Venécia quando partia da cidade de Concordia para Altino ; e como estivesse sentado com o irmão na carruagem, subitamente, (*foi*) acometido de um ataque de san-

1 — *In Venecia* = No territorio de Venecia, região que constituia a antiga republica de Veneza.

vocant: vir ingenii parum civilis : reverentia tamen fratris nihil unquam atrox ausus. Quum obiisset undecimo imperii anno, inter Divos relatus est.

XI. Post eum Marcus Antoninus solus Rempubicam tenuit, vir, quem mirari facilius quis quam laudare possit. A principio vitae tranquillissimus: adeo ut in infantia quoque vultum nec ex gaudio, nec ex moerore mutaret. Philosophiae deditus Stoicae, ipse etiam non solum vitae moribus, sed etiam eruditione philosophus, tantae admirationis adhuc juvenis, ut eum successorem paraverit Adrianus relinquere: adoptato tamen Antonino Pio genrum esse ei idcirco voluerit, ut hoc ordine ad imperium perveniret.

casu morbi quem Graeci vocant apoplexin vir ingenii parum civilis : tamen, reverentia fratris, unquam ausus nihil atrox. Quum obiisset undecimo anno imperii, est relatus inter Divos.

XI

Post eum, tenuit Rempubicam solus, Marcus Antoninus, vir quem quis possit facilius mirari quam laudare. Tranquillissimus a principio vitae ; adeo ut quoque in infantia, mutaret vultum, nec ex gaudio, nec ex moerore. Deditus philosophiae Stoicae, ipse etiam philosophus, non solum moribus vitae, sed etiam eruditione, adhuc juvenis, tantae admirationis, ut Adrianus paraverit relinquere eum successorem : tamen, adoptato Antonino Pio, voluerit idcirco ei esse generum, ut, hoc ordine perveniret ad imperium.

gue (*sanguine*), caso de doença que os Gregos chamam de apoplexia : (*era*) homem de character pouco affavel : comtudo, em consideração ao irmão, nunca praticou nada de cruel. Tendo morrido no undecimo anno de imperio, foi numerado entre os Deuzes.

XI

Depois, d'elle, governou a Republica, só, Marco Antonino, varão que alguém (*cada um*) pôde mais facilmente admirar que louvar (*bem*). Serenissimo desde o principio da vida : tanto que, mesmo na infancia, (*não*) alterava o semblante, nem pela alegria, nem pela tristeza. Applicado á philosophia Estoica, elle proprio (*etiam*), philosopho, não só pelos costumes de (*sua*) vida, mas tambem pela erudição, (*foi digno*) ainda jovem, de tanta admiração, que, Adriano projectou deixal-o como successor : comtudo, tendo (*já*) adoptado Antonino Pio, quiz então que lhe fosse genro (*de Pio*), afim de que, por este meio, chegasse ao imperio (*ao throno*).

XII. Institutus est ad Philosophiam per Apollonium Chalcedonium ; ad scientiam graecarum litterarum per Sextum Chaeronensem, Plutarchi nepotem. Latinas autem litteras eum Fronto, orator nobilissimus docuit. Hic cum omnibus Romae aequo jure egit, ad nullam insolentiam elatus imperii fastu; liberalitatis promptissimae provincias ingenti benignitate et moderatione tractavit. Contra Germanos eo principe res feliciter gestae sunt. Bellum ipse unum gessit Marcomannicum: sed quantum nulla memoria fuit, adeo ut Punicis conferatur : nam eo gravius est factum, quod universi exercitus perierant: sub hoc enim tantus casus pestilentiae fuit, ut post victoriam Persicam, Romae ac per Ita-

XII

Est institutus ad Philosophiam, per Apollonium Chalcedonium; ad scientiam litterarum graecarum, per Sextum Chaeronensem, nepotem Plutarchi. Autem, docuit eum litteras Latinas, Fronto, orator nobilissimus. Hic egit Romae, aequo jure cum omnibus, elatus ad nullam insolentiam fastu imperii; liberalitatis promptissimae, tractavit provincias ingenti benignitate et moderatione. Eo principe, sunt feliciter gestae res contra Germanos. Ipse gessit unum, bellum Marcomannicum: sed quantum fuit memoria ulla, adeo ut conferatur Punicis: nam, factum est eo gravius, quod perierant exercitus universi: enim, sub hoc, fuit casus tantus pestilentiae, ut post victoriam Persicam, Romae, ac per Italiam et provincias, ma-

XII

Foi instruído na Philosophia por Appolonio Chalcedonio; na sciencia das letras gregas, por Sexto Cheronense, neto de Plutarcho. E ensinou-lhe, as letras latinas, Frontão, orador nobilissimo. Elle portou-se em Roma, com egual direito, com todos, (*não sendo*) conduzido a nenhuma insolencia, pelo fastigio do imperio: (*dotado*) de uma liberalidade promptissima, tratou as provincias com grande benignidade e moderação. Durante o seu governo (*eo principe*), foram felizmente realizados emprehimentos contra os Germanos. Elle proprio (*pessoalmente*) dirigiu só a guerra Marcomannica, mas (*esta*) tão grave como (*quantum*) não houve memoria alguma (*de outra*), tanto que é comparada com as (*guerras*) Punicas: pois, tornou-se tanto mais grave, que pereceram exercitos inteiros: com effeito, sob o seu governo (*sub eo*), houve um caso tão grave (*tantus*) de pestilencia, que, após a victoria Persica em Roma, e pela Italia e provincias, a maior

liam provinciasque, maxima hominum pars, militum omnes fere copiae languore defecerint

XIII. Ingenti ergo labore et moderatione, quum apud Carnuntum jugi triennio perseverasset, bellum Marcomannicum confecit; quod cum his Quadi, Vandali, Sarmatae, Suevi, atque omnis barbaria commoverat: multa hominum millia interfecit: ac Pannoniis servitio liberatis, Romae rursus cum Commodo Antonino, filio suo, quem jam Caesarem fecerat, triumphavit. Ad huius belli sumptum aerario exhausto, quum largitiones nullas haberet, neque indicere provincialibus aut Senatui aliquid vellet, instrumentum regii cultus, facta in foro Divi Trajani sectione, distraxit vasa aurea, pocula crystallina et myrrhina, uxori ac suam sericam atque auream vestem, multa ornamenta gemmarum: ac per duos continuos

xima pars hominum, fere omnes copiae militum, defecerint languore.

parte dos homens (*habitantes*), (*e*) quasi todas as tropas de soldados, succumbiram pelo contagio.

XIII

Ergo, quum perseverasset apud Carnutum, jugi triennio, ingenti labore et moderatione, confecit bellum Marcomannicum, quod cum his, Quadi, Vandali, Sarmatae, Suevi, atque omnis barbaria commoverat: interfecit multa millia hominum: ac liberatis Pannoniis servitio, triumphavit rursus Romae cum Commodo Antonino, suo filio, quem jam fecerat Caesarem. Exhausto aerario ad sumptum hujus belli, quum haberet largitiones nullas, neque vellet indicere aliquid provincialibus aut Senatui, facta sectione in foro Divi Trajani, distraxit instrumentum cultus regii, vasa aurea, pocula crystallina et myrrhina, vestem sericam atque auream, uxori et suam, multa ornamenta gem-

XIII

Portanto, como perseverasse diante de Carnuto, por todo um triennio, com grande trabalho e moderação, terminou a guerra Marcomannica que (*juntamente*) com elles (*os Marcomanos*), os Quados, os Vandalos, os Sarmatas, os Suevos e toda a barbaria tinha feito: matou muitos milhares de homens: e libertados os Pannonios da servidão, triumphou de novo em Roma, com Commodo Antonino, seu filho, a quem já fizera Cesar. Esgotado o erario para o custeio desta guerra, embora (*quum*) não fizesse larguezas algumas (*ás tropas*), e (*como*) não quizesse impôr nada (*de contribuição*) ás provincias ou ao Senado, (*tendo*) feito um leilão no fôro do Divino Trajano, vendeu os objectos do luxo real (*os*) vasos de ouro, os copos de cristal e de myrrha, o vestuario de seda e de ouro, da espôsa (*uxoriam*) e seu, muitos orna-

menses ea venditio habita est, multumque auri redactum. Post victoriam tamen emptoribus pretia restituit, qui reddere comparata voluerunt: molestus nulli fuit, qui maluit semel empta retinere.

XIV. Hic permisit viris clarioribus, ut convivia eodem cultu quo ipse, et ministris similibus exhiberent. In editione munerum post victoriam adeo magnificus, fuit, ut centum simul leones exhibuisse tradatur. Quum igitur fortunatam Rempubicam et virtute et mansuetudine reddidisset, obiit decimo octavo imperii anno, vitae sexagesimo uno, et omnibus certatim adnitentibus, inter Divos relatus est.

marum : ac ea venditio est habita per duos menses continuos, et redactum multum aurum. Tamen, post victoriam, restituit pretia emptoribus qui voluerunt reddere comparata : fuit molestus nulli, qui maluit retinere semel empta.

mentos de perolas : e esta venda foi feita durante dois mezes consecutivos, e recolheu-se muito ouro. Comtudo, depois da victoria, restituiu os preços aos compradores que quizeram devolver os objectos comprados (*comparata*) ; não foi molesto a nenhum que preferiu conservar (*os objectos*) uma vez comprados.

XIV

Hic permisit viris clarioribus, ut convivia exhiberent (1) eodem cultu quo ipse, et ministris similibus. Post victoriam, fuit adeo magnificus in editione munerum, ut tradatur exhibuisse simul centum leones. Quum igitur reddidisset Rempublicam fortunatam, et virtute et mansuetudine, obiit decimo octavo anno imperii, sexagesimo uno vitae, et adnitentibus omnibus certatim, est relatus inter Divos.

XIV

Este permittiu aos varões mais celebres, que nos banquetes se servissem com o mesmo fastigio que elle, e de criados semelhantes (*aos imperiales*). Após a victoria, foi tão grandioso na exhibição dos jogos, que narra-se que apresentou ao mesmo tempo cem leões. Como, pois, tivesse tornado a Republica feliz, tanto pela (*sua*) coragem como mansidão, morreu no decimo oitavo anno de (*seu*) imperio, sexagesimo primeiro de (*sua*) vida, e insistindo todos unanimemente, foi numerado entre os Deuzes.

(1) — *Exhiberent*... Que ostentassem o mesmo luxo, e se servissem de creados...

XV. Hujus successor L. Antoninus Commodus nihil paternum habuit, nisi quod contra Germanos feliciter et ipse pugnavit. Septembrem mensem ad nomen suum transferre conatus est, ut Commodus diceretur; sed luxuria et obscoenitate depravatus, gladiatoriiis armis saepissime in ludo, deinceps etiam in amphitheatro cum hujusmodi hominibus saepe dimicavit. Obiit morte subita, adeo ut strangulatus, vel veneno interfectus putaretur, quum annis duodecim post patrem et octo mensibus imperasset, tanta execratione omnium, ut hostis humani generis etiam mortuus judicaretur.

XVI. Huic successit Pertinax, grandaevus jam, ut qui septuagenariam attigis-

XV

Successor hujus, L. Antoninus Commodus, nihil habuit paternum, nisi quod et ipse, pugnavit feliciter contra Germanos. Conatus est transferre mensem Septembrem ad suum nomen, ut diceretur Commodus; sed, depravatus luxuria et obcoenitate, armis gladiatoriiis, dimicavit cum hujusmodi hominibus, saepissime, in ludo, (1) deinceps, saepe, etiam in amphitheatro. (2) Obiit morte subita, adeo ut putaretur strangulatus, vel interfectus veneno, quum imperasset duodecim annis et octo mensibus post patrem, tanta execratione omnium, ut etiam mortuus, judicaretur hostis generis humani.

XVI

Huic successit Pertinax, jam grandaevus, ut qui attigisset aetatem septuagenariam. Agens,

XV

O successor deste, Lucio Antonino Commodo, nada teve de paterno (*do pae*) a não ser que, tambem elle, combateu felizmente contra os Germanos. Quiz mudar o mez de Setembro para o seu nome, para que se chamasse Commodo; mas depravado pela luxuria e pela torpeza, com as armas dos gladiadores, combateu, com taes homens, muitissimas vezes no estadio, (*e*) em seguida, muitas vezes, tambem no amphitheatro. Morreu de morte subita, de tal modo que foi julgado estrangulado, ou morto por veneno, tendo reinado doze annos e oito mezes depois do pae, com tamanha execração de todos, que ainda (*depois de*) morto, foi declarado inimigo do genero humano.

XVI

A este succedeu Pertinax, já bem velho, pois que, attingia a idade septuagenaria; dirigindo

1 — *In ludo* = no Estadio, onde os gladiadores se exercitavam.

2 — *Amphitheatro* = no Amphitheatro, lugar dos espectaculos publicos.

set aetatem ; praefecturam Urbi tum agens, ex Senatus-Consulto imperare jussus. Octogesimo imperii die praetorianorum militum seditione, et Juliani scelere occisus est.

XVII. Post eum Salvius Julianus Rempublicam invasit, vir nobilis, et jure peritissimus, nepos Salvii Juliani, qui sub Divo Adriano perpetuum composuit Edictum. Victus est a Severo apud Mulvium pontem, interfectus in palatio : vixit mensibus septem, postquam coeperat imperare.

XVIII. Hinc imperii romani administrationem Septimius Severus accepit: oriundus ex Africa, provincia Tripolitana, oppido Lepti solus omni memoria et ante et postea ex Africa Imperator fuit. Hic primum

tum, praefecturam Urbi, (3), jus-
sus imperare ex Senatus-Cosulto.
Octogesimo die imperii est occi-
sus seditione militum praetoriano-
rum, et scelere Juliani.

XVII

Post eum invasit Rempubli-
cam, Salvius Julianus, vir nobi-
lis, et peritissimus jure, nepos Sal-
vii Juliani qui sub Divo Adriano
composuit Edictum perpetuum.
Est victus a Severo, apud pontem
Mulvium, interfectus in palatio :
vixit septem mensibus, postquam
coeperat imperare.

XVIII

Hinc, accepit administratio-
nem imperii romani, Septimius
Severus : oriundus ex Africa, op-
pido Lepti, provincia Tripolitana,
solus fuit Imperator, ex Africa,

então, a prefeitura da Cidade
(*de Roma*), (*foi*) mandado imperar
(*foi eleito imperador*) por um
Senatus-Consulto. No octogesi-
mo dia de imperio, foi morto
numa sedição dos soldados pre-
torianos, e por crime de Juliano.

XVII

Depois delle, usurpou a (*o*
governo da) Republica, Salvio
Juliano, varão nobre, e versadis-
simo em direito, neto de Salvio
Juliano que sob o Divino Adria-
no compoz o Edicto perpetuo.
Foi vencido por Severo, perto da
ponte Milvia, (*e*) morto no pa-
lacio : viveu sete mezes, depois
que começára a imperar.

XVIII

Em seguida, recebeu a ad-
ministração do imperio romano,
Septimio Severo : oriundo da
Africa, da cidade de Leptis, na
provincia Tripolitana, unicamen-
te (*solus*) (*elle*), foi Imperador,
dentre os da Africa (*ex-Africa*),

3 — *Agens praefecturam Urbi.* Litt. Exercendo o cargo de prefeito, na Cidade
(de Roma).

fisci advocatus, mox militaris. Tribunus, per multa deinde et varia officia atque honores usque ad administrationem totius Reipublicae pervenit. Pertinacem se appellari voluit, in honorem ejus Pertinacis qui a Juliano fuerat occisus. Parcus admodum fuit, natura saevus: bella multa et feliciter gessit. Pescennium Nigrum, qui in Aegypto et Syria rebellaverat, apud Cyzicum interfecit. Parthos vicit, et Arabas interiores et Adiabenos: Arabas eo usque superavit, ut etiam provinciam ibi faceret, idcirco Parthicus Arabicus. Adiabenicus dictus est. Multa toto romano orbe reparavit. Sub eo etiam Claudius Albinus, qui in occidendo Pertinace socius fuerat Juliano, Caesarem se in Gallia fecit; victusque apud Lugdunum est et interfectus.

omni memoria, et ante et postea. Hic, primum advocatus fisci, mox Tribunus militaris, pervenit deinde, per multa et varia officia atque honores usque ad administrationem totius Reipublicae. Voluit appellari se Pertinacem, in honorem ejus Pertinacis qui fuerat occisus a Juliano. Fuit admodum parcus, saevus natura: fecit multa bella, et feliciter. Interfecit, apud Cyzicum, Pescenio Nigrum, qui rebellaverat in Aegypto et Syria. Vicit Parthos, et Arabas interiores et Adiabenos: superavit Arabas usque eo, ut etiam faceret ibi provinciam, idcirco est dictus Parthicus, Arabicus, Adiabenicus. Reparavit multa toto orbe romano. Sub eo, etiam Claudius Albinus, qui fuerat socius Juliano in occidendo Pertinace, fecit se Caesarem in Gallia, et est victus apud Lugdunum, et interfectus.

em toda a historia, (*memoria*) quer (*et*) antes, como (*et*) depois (*delle*). Este, primeiro advogado do fisco, depois, Tribuno militar, chegou, em seguida, atravez de muitos e variados cargos e honras, até a administração de toda a Republica. Quiz chamar-se Pertinax, em honra daquelle Pertinax que fôra morto por Juliano. Foi sobremodo avarento, (*e*) cruel por natureza: fez muitas guerras, e felizmente. Matou, perto de Cyzico, Pescenio Nigro, que (*se*) rebellára no Egypto e na Syria. Venceu os Parthos, e os Arabes interiores e os Adiabenos: subjugou os Arabes a tal ponto (*usque eo*), que até creou ahi uma provincia, (*e*) por isto, foi chamado Párthico, Arabico, (*e*) Adiabenico. Restaurou, muitas cousas (*obras*), em todo o imperio (*orbe*) romano. Sob o seu governo (*sub eo*), tambem Claudio Albino, que fôra cumplice de Juliano no assassinio de Pertinax, fez-se Cesar na Gallia: e foi vencido perto de Lugduno e morto.

XIX. Severus autem, praeter bellicam gloriam, etiam civilibus studiis clarus fuit, et litteris doctus, philosophiae scientiam ad plenum adeptus. Novissimum bellum in Britannia habuit: utque receptas provincias omni securitate muniret, vallum per triginta duo millia passuum a mari ad mare deduxit. Decessit Eboraci admodum senex, imperii anno decimo octavo, mense quarto, et Divus appellatus est: nam filios duos successores reliquit, Bassianum et Getam: sed Bassiano Antonini nomen a Senatu voluit imponi, itaque dictus est M. Aurelius Antoninus Bassianus, patrique successit. Nam Getta hostis publicus iudicatus, confestim periit.

XX. Marcus igitur Aurelius Antoninus Bassianus, idemque Caracalla, morum fere

XIX

Severus, autem, praeter gloriam bellicam, fuit etiam clarus studiis civilibus, et doctus litteris, adeptus ad plenum scientiam philosophiae. Habuit novissimum bellum in Britannia : et ut muniret omni securitate provincias receptas, deduxit vallum per triginta duo millia passuum, a mari ad mare. Decessit Eboraci, admodum senex, decimo octavo anno, quarto mense, imperii, et est appellatus Divus : reliquit, nam, successores, duos filios, Bassianum et Getam : sed voluit Bassiano imponi a Senatu nomen Antonini, et ita est dictus M. Aurelius Antoninus Bassianus, et successit patri. Nam, Geta, judicatus hostis publicus, periit confestim.

XX

Igitur, Marcus Aurelius Antoninus Bassianus, idemque Ca-

XIX

Severo, porém, além da gloria militar, (*bellica*) foi também celebre nas sciencias liberaes (*civilibus*), e versado nas letras, conhecedor profundo (*ad plenum*) da sciencia da philosophia. Fez a (*sua*) ultima guerra, na Bretanha ; e para proteger com toda a segurança as provincias conquistadas, cavou um vallo pela extensão de (*per*) trinta e dois mil passos, de mar a mar. Morreu em Eboráco, assaz velho, no decimo oitavo anno (*e*) quarto mez de (*seu*) imperio, e foi chamado Deus : deixou, pois, como successores, os dois filhos, Bassiano e Geta : mas, quiz que a Bassiano fosse imposto, pelo Senado, o nome de Antonino, e assim foi chamado Marco Aurelio Antonino Bassiano, e succedeu ao pae. Com effeito, Geta, declarado inimigo publico, pereceu logo após.

XX

Portanto, Marco Aurelio Antonino Bassiano, também (*cha-*

paternorum fuit; paulo asperior et minax. Opus Romae egregium fecit lavacri, quae Antoninianae thermae appellantur; nihil praeterea memorabile. Impatiens libidinis, ut qui novercam suam Juliam, uxorem duxerit. Defunctus in Osdroene apud Edessam, moliens adversum Parthos expeditionem, anno imperii sexto, mense secundo, vix egressus aetatis quadragesimum tertium annum, funere publico elatus est.

XXI. Opilius deinde Macrinus, qui praefectus praetorio erat, et filius Diadumenus, facti Imperatores, nihil memorabile ex temporis brevitate gesserunt; nam imperium eorum duorum mensium et unius anni fuit: seditione militari ambo pariter occisi sunt.

racalla, fuit fere morum paternorum : paulo asperior et minax. Fecit Romae egregium opus lavacri, quae appellantur thermae Antoninianae ; praeterea, nihil memorabile. Impatiens libidinis, ut qui duxerit uxorem suam novercam Juliam. Defunctus in Osdroene, apud Edessam, molliens expeditionem adversum Parthos, sexto anno, secundo mense imperii, vix egressus quadragesimum tertium annum aetatis, est elatus funere publico.

XXI

Deinde, Opilius Macrinus, qui erat praefectus praetorio, et filius Diadumenus, facti Imperatores, ex brevitatem temporis, nihil gesserunt memorabile ; nam, imperium eorum, fuit unius anni et duorum mensium : ambo sunt pariter occisi seditione militari.

mado) Caracalla, foi quasi dos mesmos costumes paternos ; um pouco aspero e ameaçador. Fez em Roma o egregio monumento dos banhos (*lavacri*), que são chamados *thermas Antoninianas* ; além disto nada (*fez*) de memoravel. (*Foi*) desenfreado na torpeza, tanto que tomou por mulher, sua madras-ta Julia. Morrendo em Osdroene, perto de Edessa, quando planejava uma expedição contra os Parthos, no sexto anno (*e*) segundo mez de imperio, (*tendo*) apenas concluido o quadragesimo terceiro anno de idade, foi enterado com sepultura publica (*à custa do Estado*).

XXI

Em seguida, Opilio Macrinio, que era prefeito do pretorio, e (*seu*) filho Diadumeno, feitos imperadores, por causa da brevidade do tempo, nada fizeram de memoravel ; pois, o imperio delles foi de um anno e dois mezes : ambos foram igualmente mortos (*numa*) sedição militar.

XXII. Creatus est post hos M. Aurelius Antoninus. Hic Antonini Caracallae filius putabatur: sacerdos autem Heliogabali templi erat. Is quum Romam ingenti et militum et Senatus exspectatione venisset, probris se omnibus contaminavit. Impudicissime et obscoenissime vixit, biennioque post et octo mensibus tumultu interfectus est militari, et cum eo mater Semia Syra.

XXIII. Successit huic Aurelius Alexander: ab exercitu Caesar, a Senatu Augustus nominatus, juvenis admodum: susceptoque adversus Persas bello, Xerxem eorum Regem gloriosissime vicit; militarem disciplinam severissime rexit; quasdam tumultuantes legiones integras exauctoravit. Assessorem habuit, et scrinii magistrum, Ulpianum ju-

XXII

Post hos, est creatus, M. Aurelius Antoninus. Hic putabatur filius Antonini Caracallae: erat autem sacerdos templi Heliogabali. Is, quum venisset Romam ingenti expectatione et militum et Senatus, contaminavit se omnibus probris. Vixit impudicissime et obcoenissime, et post biennio et octo mensibus, est interfectus tumultu militari, et cum eo, mater Semia Syra.

XXIII

Huic successit Aurelius Alexander: nominatus Caesar ab exercitu, Augustus a Senatu, admodum juvenis: et suscepto bello adversus Persas, gloriosissime vixit Regem eorum Xerxem; rexit severissime disciplinam militarem: exauctoravit integras, quasdam legiones tumultuantes. Habuit assessorem et magistrum

XXII

Depois destes, foi creado (*imperador*), Marco Aurelio Antonino. Este, era julgado filho de Antonino Caracalla; era, porém, sacerdote do templo de Heliogábalo. Elle como viesse a Roma no meio de uma grande expectativa tanto dos soldados como do Senado, deshonrou-se com todas as torpezas. Viveu impudicissima e obcenissimamente, e após um biennio e oito mezes, foi morto num tumulto militar, e com elle, (*sua*) mãe Semia Syra.

XXIII

A este succedeu Aurelio Alexandre: (*foi*) proclamado Cesar, pelo exercito, (*e*) Augusto, pelo Senado, ainda muito jovem: e emprehendida uma guerra contra os Persas, gloriosissimamente venceu o rei delles, Xerxes; dirigiu severissimamente a disciplina militar; dispensou inteiras, algumas legiões amotinadas. Teve como assessor e chanceler (*chefe do cofre*), a

ris conditorem: Romae quoque favorabilis fuit. Perit in Gallia militari tumultu, decimo tertio imperii anno, et die octavo. In matrem suam Mammaeam unice pius.

scrinii, Ulpianum, conditorem juris : fuit quoque favorabilis Romae. Periit in Gallia, tumultu militari, decimo tertio anno et octavo die imperii. Unice pius in suam matrem Mammaeam.

Ulpiano, fundador do direito : foi tambem sympathico (*ao povo*) em Roma. Pereceu na Gallia, num levante militar, no decimo terceiro anno e oitavo dia de imperio. (*Era*) extraordinariamente carinhoso para com sua mãe Mamméa.

LIBER NONUS

I. POST hunc Maximinus ex corpore militari primus ad imperium accessit, sola militum voluntate, quum nulla Senatus intercessisset auctoritas, neque ipse Senator esset. Is, bello adversus Germanos feliciter gesto, quum a militibus esset Imperator appellatus, a Pupieno Aquileiae occisus est, deserentibus eum militibus suis, cum filio adhuc puero, cum quo imperaverat triennio et paucis diebus.

II. Postea tres simul Augusti fuerunt, Pupienus, Balbinus, et Gordianus : duo superiores obscurissimo genere, Gordianus nobilis: quippe cujus avus senior Gordianus, consensu militum, quum Proconsulatum Afri-

NONUS LIBER

NONO LIVRO

I

Post hunc, Maximinus, primus ex corpore militari, accessit ad imperium, voluntate militum sola, quum intercessisset nulla auctoritas Senatus, neque ipse esset Senator. Is, gesto feliciter bello adversus Germanos, quum esset appellatus Imperator a militibus, deserentibus eum suis militibus, est occisus a Pupieno, Aquileiae, cum filio adhuc puero, cum quo imperaverat triennio et paucis diebus.

II

Postea, fuerunt simul tres Augusti, Pupienus, Balbinus, et Gordianus : duo superiores, genere obscurissimo, Gordianus nobilis : quippe cujus avus, senior Gordianus, consensu militum, fuisset electus princeps, quum gereret Proconsulatum Africae, im-

I

Depois deste, Maximino, por primeiro dentre a classe militar, subiu ao imperio, pela vontade dos soldados só, sem que interferisse nenhuma autoridade do Senado, nem elle fosse Senador. Este, feita felizmente a guerra contra os Germanos como tivesse sido proclamado imperador pelos soldados, abandonando-o (*depois*) seus soldados, foi morto por Pupieno, em Aquilêa, com (*seu*) filho ainda creança, com o qual governára um triennio e poucos dias.

II

Em seguida, houve ao mesmo tempo tres Augustos (*Imperadores*), Pupieno, Balbino e Gordiano : os dois primeiros, de origem obscurissima, Gordiano, (*porém*), (*era*) nobre : pois que seu seu avô, o velho Gordiano, por aclamação dos soldados, tinha sido eleito imperador, quando exercia o Proconsulado da Africa,

cae gereret, Maximino imperante, princeps fuisset electus. Itaque quum Romam venissent Balbinus et Pupienus, in palatio interfecti sunt: soli Gordiano imperium reservatum. Gordianus admodum puer quum Tranquillinam Romae duxisset uxorem, Janum Geminum aperuit, et ad Orientem profectus, Parthis bellum intulit, qui jam moliebantur erumpere; quod quidem mox feliciter gessit, praeliisque ingentibus Persas afflixit. Rediens, haud longe a romanis finibus interfectus est fraude Philippi, qui post eum imperavit. Miles ei tumulum vigesimo milliaro a Circesso, quod castrum nunc Romanorum est, Euphrati imminens, aedificavit; exsequias Romam revexit: ipsum Divum appellavit.

III. Philippi duo, filius et pater, Gordiano occiso, imperium invaserunt: atque exer-

perante Maximino. Itaque, quum venissent Romam, Balbinus et Pupienus sunt interfecti in palatio : imperium reservatum Gordiano soli. Gordianus admodum puer, quum Romae duxisset uxorem Tranquillinam, aperuit Geminum Janum, (1) et profectus ad Orientem, intulit Parthis, qui jam moliebantur erumpere, bellum quod quidem gessit mox, feliciter, et afflixit Persas ingentibus praeliis. Rediens, haud longe a finibus romanis, est interfectus fraude Philippi, qui imperavit post eum. Miles aedificavit ei tumulum, vigesimo milliario a Circesso, quod est nunc castrum Romanorum, imminens Euphrati ; revexit exsequias Romam : appellavit ipsum Divum.

III

Occiso Gordiano, invaserunt imperium duo Philippi, filius et

sob o governo de Maximino. Portanto, como viessem a Roma, Balbino e Pupieno foram mortos no palacio: o imperio (*foi*) reservado a Gordiano só. Gordiano, muito jovem, como em Roma tomasse por esposa a Tranquillina, abriu o templo de Jano, e partindo para o Oriente, levou aos Parthos, que já planejavam irromper (*de seu territorio*) a guerra que na verdade, terminou logo, felizmente, e derrotou os Persas em sangrentos combates. Voltando, não longe das fronteiras romanas, foi morto, por traição de Philippe, que imperou depois d'elle. O exercito (*o soldado*) edificou-lhe um monumento no vigesimo marco milliario de Circesso, que é actualmente uma fortaleza dos Romanos, imminente ao Euphrates ; transportou-(*lhe*) as cinzas para Roma, e chamou-o Deus.

III

Morto Gordiano, invadiram o imperio (*o poder*) os dois Phi-

1 — *Geminus Janus*: Jano bifronte, de duas faces. Divindade romana, representada com duas faces. *Geminum Janum*: empregado por varios autores, significa: *O Templo de Jano*.

citu incolumi reducto, ad Italiam e Syria profecti sunt. His imperantibus millesimus annus Romae urbis ingenti ludorum apparatu spectaculorumque celebratus est. Ambo inde ab exercitu interfecti sunt: senior Philippus Veronae, Romae junior. Annis quinque imperaverunt; inter Divos tamen relati sunt.

IV. Post hoc Decius e Pannonia inferiore Budaliae natus, imperium sumpsit. Bellum civile quod in Gallia motum fuerat, oppressit; filium suum Caesarem fecit: Romae lavacrum aedificavit. Quum biennio ipse et filius ejus imperassent, uterque in Barbarico interfecti sunt, et inter Divos relati.

V. Mox Imperatores creati sunt, Galus Hostilianus, et Galli filius Volusianus.

pater ; atque, reducto exercitu incolumi, profecti sunt e Syria ad Italiam. Imperantibus his, est celebratus millesimus annus urbis Romae, ingenti apparatu ludorum et spectaculorum. Inde, ambo sunt interfecti ab exercitu : Philippus senior, Veronae, junior, Romae. Imperaverunt quinque annis ; tamen, sunt relati inter Divos.

IV

Post hoc, sumpsit imperium, Decius, natus Budaliae, e Pannonia inferiore. Oppressit bellum civile, quod fuerat motum in Gallia ; fecit suum filium Caesarem : aedificavit Romae lavacrum. Quum ipse et ejus filius, imperassent biennio, uterque sunt interfecti in Barbarico, et relati inter Divos.

V

Mox sunt creati Imperatores, Gallus Hostilianus, et filius

lippes, o filho e o pae; e levando o exercito incolume, partiram da Syria para a Italia. Imperando estes (*sob o imperio destes*), foi celebrado o millesimo anno (*da fundação*) da cidade de Roma, com magnifico apparato de jogos e de espectaculos. Ao depois, ambos foram mortos pelo exercito : Philippe, o velho, (*o pae*), em Verona, o mais moço, (*o filho*), em Roma. Imperaram cinco annos ; comtudo, foram numerados entre os Deuzes.

IV

Depois deste, tomou o imperio Decio, natural de Budalia, na Pannonia inferior. Abafou a guerra civil que fôra levantada na Gallia ; fez seu filho Cesar ; edificou em Roma, o balneario. Como elle e o seu filho tivessem imperado por um biennio, ambos foram mortos no Barbarico, (*em terras dos Barbaros*), e (*foram*) numerados entre os Deuzes.

V

Em seguida, foram creados Imperadores, Gallo Hostiliano,

Sub his Aemilianus in Moesia res novas molitus est: ad quem opprimendum quum ambo profecti essent, Interamnae interfecti sunt, non completo biennio: nihil omnino clarum gesserunt. Sola pestilentia et morbis atque aegritudinibus notus eorum principatus fuit.

VI. Aemilianus obscurissime natus, obscurius imperavit; ac tertio mense extinctus est.

VII. Hinc Licinius Valerianus in Rhaetia et Norico agens, ab exercitu Imperator, et mox Augustus est factus: Gallienus quoque Romae a Senatu Caesar est appellatus. Horum imperium romano nomini perniciosum, et pene exitiabile fuit, vel infelicitate principum, vel ignavia. Germani Ra-

Galli, Volusianus. Sub his, Aemilianus molitus est res novas in Moesia: quum ambo essent profecti ad opprimendum quem, sunt interfecti Interamnae, non completo biennio: nihil omnino gesserunt clarum. Principatus eorum fuit notus sola pestilentia et morbis, atque aegritudinibus.

VI

Aemilianus, natus obscurissime, imperavit obscurius; ac extinctus est tertio mense.

VII

Hinc, Licinius Valerianus, agens in Rhæcia et Norico, est, ab exercitu, factus Imperator, et mox Augustus: Quoque Gallienus, est Romae, appellatus Caesar a Senatu. Imperium horum fuit perniciosum, et pene exitiale nomini romano, vel infelicitate principum, vel ignavia. Ger-

e o filho de Gallo, Volusiano. Sob o governo delles (*rob elles*), Emiliano excitou novidades (*res novas*) na Mesia: como ambos tivessem partido para opprimil-o, foram mortos em Interamna, não (*tendo*) completado um biennio: nada absolutamente fizeram de notavel. O governo delles foi signalado somente pela pestilencia e doenças e pelas epidemias.

VI

Emiliano, nascido obscurissimamente, imperou (*ainda*) mais obscuramente; e morreu no terceiro mez (*de governo*).

VII

Em seguida, Licinio Valeriano que operava (*agens*) na Rhécia e no Nórico, foi, pelo exercito, feito Imperador, e logo (*depois*), Augusto: Tambem Gallieno, foi em Roma, chamado Cesar, pelo Senado. O imperio destes foi pernicioso e quasi fatal ao nome romano, ou por infelicidade dos principaes, ou por covardia. Os Germanos chega-

vennam usque venerant. Valerianus in Mesopotamia bellum gerens, a Sapore, Persarum rege, superatus est: mox etiam captus, apud Parthos ignobili servitute consenuit.

VIII. Gallienus, quum adolescens factus esset Augustus, imperium primum feliciter, mox commode, ad ultimum perniciose gessit. Nam juvenis in Gallia et Illyrico multa strenue fecit, occiso apud Mursiam Ingenuo, qui purpuram sumpserat, et Trebelliano. Diu placidus et quietus; mox in omnem lasciviam dissolutus, tenendae Reipublicae habenas probrosa ignavia et desperatione laxavit. Alemanni, vastatis Galiis, in Italiam irruperunt. Dacia, quae a Trajano ultra Danubium fuerat adjecta, amissa est. Graecia, Macedonia, Pontus, Asia, vastata per Gothos. Pannonia

mani venerunt usque Ravennam. Valerianus, gerens bellum in Mesopotamia, est superatus a Sapore, rege Persarum : mox, etiam captus, consenuit apud Parthos, ignobili servitute,

ram até Ravenna. Valeriano, fazendo a guerra na Mesopotamia, foi superado por Sapor, rei dos Persas : em seguida, também aprisionado, envelheceu entre os Parthos, em vergonhosa escravidão.

VIII

Gallienus, quum esset factus Augustus adolescens, gessit imperium, primum feliciter, mox commode, ad ultimum, perniciosose. Nam, juvenis, fecit strenue, multa in Gallia et Illyrico, occiso, apud Mursiam Ignenuo, qui sumpserat purpuram, et Trebelliano. Diu, placidus et quietus: mox, dissolutus in omnem lasciviam, laxavit probrosa ignavia et desperatione habenas tenendae Reipublicae. Alemanni, vastatis Gallis, irruerunt in Italiam. Amis-
sa est Dacia, quae fuerat adjecta a Trajano, ultra Danubium. Graecia, Macedonia, Pontus, Asia vas-

VIII

Gallieno, como fosse feito Augusto (*ainda*) jovem, desempenhou o governo, primeiro, felizmente, depois, satisfactoriamente, (*e*) por fim, perniciosamente. Com effeito, quando jovem, realizou valorosamente muitos feitos (*multa*), na Gallia, e no Illyrico, tendo morto, perto de Mursa, a Ingenuo, que tomára a purpura, e a Trebelliano. Por muito tempo, (*foi*) sereno e comedido ; em seguida, entregue a toda a lascivia, afrouxou com vergonhosa indolencia e desanimo, as rédeas do governo da Republica. Os Alemannos, devastadas as Gallias, penetraram na Italia. Perdeu-se a Dacia, que fôra acrescentada (*ao imperio*) por Trajano, além do Danubio. A Grecia, a Macedonia,

a Sarmatis Quadisque populata est: Germani usque ad Hispanias penetraverunt, et civitatem nobilem Tarraconem expugnaverunt. Parthi, Mesopotamia occupata, Syriam sibi coeperunt vindicare.

IX. Tum jam desperatis rebus, et deleto pene imperio romano, Postumus in Gallia, obscurissime natus, purpuram sumpsit, et per annos decem ita imperavit, ut consumptas pene provincias ingenti virtute et moderatione reparaverit; qui seditione militum interfectus est, quod Moguntiacum, quae adversus eum rebellaverat, Lolliano res novas moliente, diripiendam militibus tradere noluisset. Post eum Marius, vilissimus opifex, purpuram accepit, et secundo die interfectus est. Victorinus postea Galli-

tata per Gothos. Pannonia est populata a Sarmatis et Quadis: Germani penetraverunt usque ad Hispanias, et expugnaverunt nobilem civitatem Tarraconem. Parthi, occupata Mesopotamia, coeperunt vindicare sibi Syriam.

IX

Tum, jam desperatis rebus, et pene deletio imperio romano, in Gallia, Postumus, natus obscurissime, sumpsit purpuram et per decem annos, imperavit ita, ut reparaverit ingenti virtute et moderatione provincias pene consumptas. Qui est interfectus seditione militum, quod noluisset tradere militibus, diripiendam, Moguntiacum, (1) quae rebellaverat adversus eum, Lolliano, moliente res novas. Post eum, Marius, vilissimus opifex, accepit purpuram, et est interfectus

o Ponto, a Asia, (*foram*) devastadas pelos Godos. A Pannonia, foi devastada pelos Sarmatas e pelos Quados: os Germanos penetraram até as Hespanhas, e tomaram a nobre cidade de Tarracona. Os Parthos, occupada a Mesopotamia, começaram a requisitar para si a Syria.

IX

Então (*estando*) já desesperadoras as cousas, e quasi destruido o imperio romano, na Gallia, Postumo, nascido obscurissimamente, tomou a purpura, e por dez annos, imperou de tal modo, que restaurou com grande valor e moderação, as provincias quasi extinctas. E este foi morto por uma sedição dos soldados, porque não quiz entregar aos soldados, para ser saqueada, Moguncia, que se rebellára contra elle, por meio de Lolliano, que procurava novidades (*res novas*). Depois delle, Mario, vilissimo artifice, tomou a purpura,

1 — *Moguntiacum*. Hoje *Moguncia* (*Mayence*). Cidade da Germania, sita á margem esquerda do Rheno.

arum accepit imperium: vir strenuissimus: sed quum nimiae libidinis esset, et matrimonia aliena corrumpere, Agrippinae occisus est, Actuario quodam machinante dolum, imperii sui anno secundo.

X. Huic successit Tetricus Senator, qui Aquitaniam honore praesidis administrans, absens a militibus Imperator electus est, apud Burdegalam purpuram sumpsit. Seditiones multas militum pertulit. Sed dum haec in Gallia geruntur, in Oriente per Odenatum Persae victi sunt: defensa Syria, recepta Mesopotamia, usque ad Ctesiphontem Odenatus penetravit.

XI. Ita Gallieno Rempublicam deserente, romanum imperium in Occidente per Postumum, per Odenatum in Oriente servatum est. Gallienus interea, Mediolani cum fra-

secundo die. Postea, accepit imperium Galliarum, Victorinus, vir strenuissimus, sed, quum esset nimiae libidinis, et corrumpere matrimonium alienum, occisus est Agrippinae, machinante dolum quodam Actuario, secundo anno sui imperii.

X

Huic successit Senator Tetricus, qui administrans Aquitaniam honore praesidis, absens, est a militibus electus Imperator, sumpsit purpuram apud Burdegalam. Pertulit multas seditiones militum. Sed, dum geruntur haec in Gallia, in Oriente, Persae sunt victi per Odenatum : defensa Syria, recepta Mesopotamia, Odenatus penetravit usque ad Ctesiphontem.

XI

Ita, deserente Gallieno Republicam, est, imperium romanum servatum in Occidente, per Postumum, in Oriente, per Odenatum. Interea, Gallienus est

e foi morto no segundo dia. Depois, recebeu o imperio das Gallias, Victorino ; homem valorosissimo ; mas, como fosse de demasiada lascivia e corrompesse os matrimonios alheios, foi morto em Agrippina, tendo machinado a sua morte (*dolum*), certo Escrivão, no segundo anno de seu imperio.

X

A este succedeu o Senador Tétrico, que governando a Aquitania, com honra (*titulo*) de préside, estando ausente, foi pelos soldados, eleito Imperador, (*e*) tomou a Purpura em Burdegala. Soffreu muitas sedições dos soldados. Mas, emquanto se dão estas cousas na Gallia, no Oriente, os Persas são vencidos por Odenato : defendida a Syria, (*e*) recuperada a Mesopotamia, Odenato penetrou até Ctesiphonte.

XI

Assim, tendo abandonado Gallieno, a Republica, foi o imperio romano, salvo, no Occidente, por Postumo, (*e*) no Oriente, por Odenato. Entretanto, Gal-

tre Valeriano occisus est, imperii anno nono: Claudiusque ei successit, a militibus electus, a Senatu appellatus Augustus. Hic Gothos, Illyricum Macedoniamque vastantes, ingenti praelio vicit: parcus vir, ac modestus, et justus tenax, atque Reipublicae gerendae idoneus: qui tamen intra biennium imperii morbo interiit, et Divus appellatus est. Senatus ingenti eum honore decoravit, scilicet ut in curia clypeus ipsi aureus, item in Capitolio statua aurea poneretur.

XII. Quintilius post eum, Claudii frater, consensu militum Imperator electus est; vir unice moderationis et civilitatis, aequandus fratri, vel praeponendus, consensu Sena-

occisus Mediolani, cum fratre Valeriano, nono anno imperii: et successit ei Claudius, electus a militibus, appellatus Augustus a Senatu. Hic, ingenti praelio, vicit Gothos, vastantes Illyricum et Macedoniam: vir parcus et modestus, et tenax iusti, atque idoneus gerendae Reipublicae: qui, tamen, intra biennium imperii, interiit morbo, et est appellatus Divus. Senatus eum decoravit ingenti honore, scilicet, ut ipsi poneretur clypeus aureus in curia, item statua aurea (1) in Capitolio.

XII

Post eum, consensu militum, est electus Imperator, frater Claudii, Quintilius; vir moderationis et civilitatis unicastae aequandus vel praeponendus fratri, consensu

lieno, foi morto em Milão, com (seu) irmão Valeriano, no nono anno de imperio: e succedeu-lhe Claudio, eleito pelos soldados, (e) chamado Augusto, pelo Senado. Este, num grande combate, venceu os Godos, que devastavam o Illyrico e a Macedonia: varão parco, e modesto e tenaz na justiça, e idoneo para governar a Republica: o qual, comtudo, dentro de um biennio de governo, morreu de doença, e foi chamado Divino. O Senado o homenageou com grande gloria, (honra), isto é, (determinou) que lhe fosse dedicado um escudo de ouro na curia, como também (item), uma estatua de ouro, no Capitolio.

XII

Depois delle, por unanimidade dos soldados, foi eleito Imperador, o irmão de Claudio, Quintilio; homem de (uma) moderação e affabilidade unica, digno de ser comparado (aequandus) ou preferido, ao (seu) irmão, por unanimidade do Senado chamado

1 — Statua aurea = Estatua aurea, isto é, estatua de ouro. Assim nos complementos de materia analogos.

tus appellatus Augustus septimo decimo die imperii occisus est.

XIII. Post eum Aurelianus suscepit imperium, Dacia Ripensi oriundus; vir in bello potens, animi tamen immodici, et ad crudelitatem propensioris, quique Gothos strenuissime vicit. Romanam ditionem ad fines pristinos, varia bellorum felicitate revocavit; superavit in Galha Tetricum apud Catalaunos, ipso Tetrico prodente exercitum suum, cuius assiduas seditiones ferre non poterat: quin etiam per litteras occultas Aurelianus ita fuerat deprecatus, ut inter alia versu Virgiliano uteretur:

"Eripe me his, invicte, malis".

Zenobiam quoque, quae occiso marito Odenato, Orientem tenebat, haud longe ab Antio-

Senatus, appellatus Augustus, Augusto, no decimo setimo dia decimo septimo die imperii est de imperio foi morto. occisus.

XIII

Post eum, suscepit imperium Aurelianus, oriundus Dacia Ripensi; vir potens in bello, tamen animi immodici et propensioris ad crudelitatem, et qui strenuissime vicit Gothos. Varia felicitate bellorum (1) revocavit ditionem Romanam ad pristinos fines; in Gallia, superavit Tetricum apud Catalaunos, prodente, ipso Tetrico, suum exercitum, cujus assiduas seditiones non poterat ferre: quin etiam, per litteras occultas, fuerat deprecatus Aurelianus, ita, ut inter alia, uteretur versu Virgiliano:

"Eripe me, invicte, his malis".

Haud longe ab Antiochia, cepit quoque, non sine gravi praelio Zenobiam, quae, occiso marito Odenato, tenebat Orien-

XIII

Depois delle, tomou o governo Aureliano, oriundo da Dacia Ripense; homem valoroso na guerra, todavia de animo violento, e um tanto propenso á crueldade, e que valorosamente venceu os Godos. Com variados resultados de guerras, levou a possessão Romana aos (*seus*) antigos limites; na Gallia, venceu Tétrico, perto de Catalaunos, entregando-*(lhe)*, o proprio Tétrico, o seu exercito, cujas continuas sedições não podia suportar: e até, por cartas secretas, tinha supplicado a Aureliano, de tal modo, que entre outras cousas, usava o verso Virgiliano (*de Virgilio*):

"Arranca-me, ó invencivel, a estes males".

Não longe de Antiochia, apriou também, não sem grave combate, a Zenóbia, que, morto o marido Odenato, governava o

2 — *Varia felicitate bellorum* = Com vario resultado de guerras, isto é: Com guerras de resultados varios.

chia non sine gravi praelio cepit: ingressusque Romam, nobilem triumphum quasi receptor Orientis Occidentisque egit, currum praecedentibus Tetrico et Zenobia: qui quidem Tetricus etiam Corrector Lucaniae postea fuit, ac privatus diutissime vixit. Zenobia, autem, reliquit Romae, posteros qui adhuc manent.

XIV. Hoc imperante etiam monetarii in Urbe rebellaverunt, vitiatas pecuniis, et Felicissimo Rationali interfecto: quos Aurelianus victos ultima crudelitate compe-scuit; plurimos nobiles capite damnavit; saevus et sanguinarius, ac necessarius magis in quibusdam, quam amabilis in ullo Imperator; trux omni tempore, etiam filii sororis interfectores: disciplinae tamen militaris et morum dissolutorum magna ex parte corrector.

tem : et ingressus Romam, egit nobilem triumphum, quasi receptor Orientis et Occidentis, praecedentibus curram Tétrico et Zenobia : qui Tetricus, fuit quidem, postea, etiam Corrector Lucaniae, ac vixit privatus diutissime. Zenobia, autem, reliquit Romae, posteros qui adhuc manent.

XIV

Imperante hoc, rebellaverunt in Urbe, vitiatas pecuniis, et interfecto Rationali Felicissimo, etiam monetarii, quos victos, Aurelianus compescuit ultima crudelitate ; damnavit capite plurimos nobiles ; Imperator saevus et sanguinarius, ac magis, necessarius in quibusdam, quam amabilis in ullo ; omni tempore trux, interfecto etiam filii sororis : tamen, corrector, ex magna parte, disciplinae militaris, et morum dissolutorum.

Oriente : e entrando em Roma, celebrou um nobre triumpho, como (*se fosse*) o reconquistador do Oriente e do Occidente, precedendo o carro, Tétrico e Zenóbia ; o qual Tétrico, foi, em verdade, ao depois, também governador da Lucania, e viveu como privado muito tempo. Zenóbia, porém, deixou em Roma, posteros que ainda existem.

XIV

Imperando este, rebellaram-se na Cidade (*de Roma*) tendo falsificado as moedas, e morto o Thesoureiro Felicissimo, também os moedeiros aos quaes vencidos, Aureliano castigou com a ultima pena ; condemnou á morte muitos nobres ; Imperador feroz e sanguinario, e antes fatal com alguns, do que amavel para com alguém, em todo o tempo feroz, assassino também do filho da (*sua*) irmã : comtudo, (*foi*) corrector, em grande parte, da disciplina militar, e dos costumes dissolutos.

XV. Urbem Romam muris firmioribus cinxit: templum Soli aedificavit, in quo infinitum auri gemmarumque pondus constituit. Provinciam Daciam, quam Trajanus ultra Danubium facerat, intermisit, vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retineri: abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit: appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit, et est in dextera Danubio in mare fluenti, quum antea fuerit in laeva. Occiditur servi sui fraude, qui ad quosdam militares viros, amicos ipsius, nomina pertulit annotata, falso manum ejus imitatus, tanquam Aurelianus ipsos pararet occidere. Itaque ut praeveniretur, ab iisdem interfectus est in itineris medio, quod inter Constantinopolim et Heracleam est stratae

XV

Cinxit Urbem Romam muris firmioribus : aedificavit Soli templum, in quo constituit infinitum pondus auri et gemmarum. Vastato omni Illyrico et Moesia, intermisit provinciam Daciam, quam Trajanus fecerat ultra Danubium, desperans posse retineri eam, et collocavit Romanos abductos ex urbibus et agris Daciae, in media Moesia : et appellavit eam Daciam, quae nunc dividit duas Moesias, et est in dextera Danubio in mare fluenti, quum antea fuerit in laeva. Occiditur fraude sui servi qui imitatus falso manum ejus, pertulit ad quosdam viros militares, amicos ipsius, nomina annotata, tanquam Aurelianus pararet occidere ipsos. Itaque, ut praeveniretur, est interfectus ab iisdem, in medio itineris quod est stratae veteris inter Constantinopolim et Heracleam : locus ap-

XV

Cercou a Cidade de Roma com muralhas mais fortes ; edificou ao Sol um templo, no qual depositou grande quantidade de ouro e de pedrarias. Tendo devastado toda a Illyria e a Mesia, abandonou a provincia da Dacia, que Trajano creára além do Danubio, desesperando de poder conservá-la : e estabeleceu os Romanos trazidos das cidades e campos da Dacia, no meio da Mesia : e chamou-a Dacia, a qual, (*por isto*), agora divide as duas Mesias, e está á (*margem*) direita do Danubio, que corre para o mar, quando antes estivera na (*margem*) esquerda. Foi morto por fraude de um seu escravo que, tendo imitado falsamente a letra delle, apresentou a alguns varões militares, amigos delle (*Aureliano*), os (*seus*) nomes annotados, como se Aureliano tencionasse matá-los. Portanto, para se precaverem (*contra a propria morte*), foi morto por elles mesmos, no meio do caminho que é a estrada velha entre Constantinopla e Heracléa :

veteris: locus Caenophrurium appellatur; mors tamen ejus inulta non fuit. Meruit quoque inter Divos referri: imperavit annos quinque, menses sex.

XVI. Tacitus post hunc suscepit imperium; vir egregie moratus, et Reipublicae gerendae idoneus: nihil tamen clarum potuit ostendere, intra sextum mensem imperii morte praeventus. Florianus, qui Tacito successerat, duobus mensibus, et diebus viginti in imperio fuit, neque quidquam dignum memoria egit.

XVII. Post hunc Probus, vir illustris gloria militari ad administrationem Reipublicae accessit: Gallias a barbaris occupatas, ingenti praeliorum felicitate restituit. Quosdam imperium usurpare conatos, scilicet Saturninum in Oriente, Proculum et Bonosum

pellatur Caenophrurium ; tamen mors ejus non fuit inulta. Meruit quoque referri inter Divos : imperavit quinque annos, sex menses.

XVI

Post hunc, suscepit imperium Tacitus ; vir egregie morigeratus, et idoneus gerendae Reipublicae ; tamen, praeventus morte intra sextum mensem imperii, nihil potuit ostendere clarum. Florianus, qui successerat Tacito, fuit in imperio duobus mensibus et viginti diebus, neque egit quidquam dignum memoria.

XVII

Post hunc, accessit ad administrationem Reipublicae, Probus, vir illustris gloria militari: ingenti felicitate praeliorum, restituit Gallias occupatas a barbaris. Oppressit, multis certaminibus, quosdam conatus usurpare imperium, scilicet : Saturninum in Oriente,

o lugar chama-se Cenophrurio ; comtudo, a morte delle não ficou inulta. Mereceu, também ser numerado entre os Deuzes : imperou cinco annos (e) seis mezes.

XVI

Depois deste, recebeu o imperio Tacito ; varão egregiamente morigerado, e idoneo a governar a Republica ; comtudo, collido pela morte no sexto mez de (*seu*) imperio, nada poudes apresentar de celebre. Floriano que succedera a Tacito, esteve no governo dois mezes e vinte dias, e nem fez algo digno de memoria.

XVII

Depois deste, subiu á administração da Republica, Probo, varão illustre por (*sua*) gloria militar : com extraordinaria felicidade dos combates, recuperou as Gallias, occupadas pelos barbaros. Abafou, com muitos combates, alguns que se esforçavam por usurpar o imperio, a saber : Saturnino no Oriente,

Agrippinae, multis certaminibus oppressit. Vineas Gallos et Pannonios habere permisit: opere militari Almus montem apud Sirmium, et Aureum apud Moesiam superiorem, vineis conseruit, et provincialibus colendas dedit. Hic quum bella innumera gessisset, pace parta dixit, "breui milites necessarios non futuros": vir acer ac strenuus, justus, et qui Aurelianum aequaret gloria militari, morum autem civilitate superaret. Interfectus est tamen Sirmii, tumultu militari in turri ferrata. Imperavit annos sex, menses quatuor.

XVIII. Post hunc Carus est factus Augustus, Narbonae natus in Gallia: qui confestim Carinum et Numerianum filios Caesares fecit, cum quibus regnavit duobus annis; sed dum bellum adversum Sarmatas gerit, nun-

Proculum et Bonosum, Agrippinae. Permisit Gallos et Pannonios habere vineas: opere militari conseruit vineis montem Almun, apud Sirmium, et Aureum, apud Moesiam superiorem, et dedit provincialibus colendas. Hic, quum gessisset innumera bella, parta pace, dixit "breui milites non futuros necessarios:" vir acer ac strenuus, justus, et qui aequaret Aurelianum gloria militari, autem superaret civilitate morum. Est, tamen, interfectus Sirmii, tumultu militari, in turri ferrata. Imperavit sex annos, quatuor menses.

XVIII

Post hunc, est factus Augustus, Carus, natus Narbonae, in Gallia; qui confestim fecit Caesares, filios Carinum et Numerianum, cum quibus regnavit duobus annis; dum gerit bellum adversum Sarmatas, nuntiato tu-

Proculo e Bonoso, em Agrippina. Permittiu que os Gaulezes e Pannonios possuissem vinhas: com o concurso militar (*com o trabalho dos soldados*), cultivou de vinhas o monte Almo, perto de Sirmio, e o Aureo, na Mesia superior, e deu-(as) aos provincianos para tratarem. Este, como tivesse realizado innumeras guerras, feita a paz, disse, "que em breve os soldados não seriam (*mais*) necessarios": (*era*) varão activo e valoroso, justo, e que egualava a Aureliano na gloria militar, porém, (*o*) superava na delicadeza dos (*seus*) costumes. Foi, todavia, morto, em Sirmio, num tumulto militar, na torre de ferro. Imperou seis annos (*e*) quatro mezes.

XVIII

Depois deste, foi feito Augusto, Caro, nascido em Narbona, na Gallia: o qual, immediatamente fez Cesares, os filhos Carino e Numeriano, com os quaes reinou dois annos; mas, enquanto faz (*fazia*) a guerra contra os Sarmatas, annun-

tiato Persarum tumultu, ad Orientem profectus, res contra Persas nobiles gessit, ipsos praelio fudit: Seleuciam et Ctesiphontem urbes nobilissimas cepit: et quum castra supra Tigridem haberet, ictu divini fulminis periit. Numerianus quoque filius ejus, quem secum ad Persas duxerat, adolescens egregiae indolis, quum oculorum dolore correptus, lecticula veheretur, impulsore Apro, qui socer ejus erat, per insidias occisus est; et quum dolo occultaretur ejus mors, quousque Aper invadere posset imperium, foetore cadaveris prodita est: milites enim qui eum sequebantur, foetore commoti, deductis lecticulae palliis, post aliquot dies mortem ejus notam habere potuerunt.

XIX. Interea Carinus, quem Caesarem in Parthos proficiscens Carus, in Illyrico, Gal-

multu Persarum, profectus ad Orientem, gessit contra Persas res nobiles, ipsos fudit praelio : cepit nobilissimas urbes Seleuciam et Ctesiphontem : et quum haberet castra supra Tigridem, periit ictu divini fulminis. Quo- que Numerianus, ejus filius adolescens indolis egregiae, quem duxerat secum ad Persas, quum correptus dolore oculorum, vereretur lecticula, est occisus per insidias, impulsore Apro, qui erat ejus socer ; et quum dolo, occultaretur mors ejus, quousque Aper posset invadere imperium, est prodita foetore cadaveris : enim, milites qui eum sequebantur, commoti foetore, deductis palliis, post aliquot dies potuerunt habere notam mortem ejus.

XIX

Interea Carinus, quem Carus, profisiscens in Parthos, re-

ciado um tumulto dos Persas, partindo para o Oriente, realizou contra os Persas feitos notáveis, (e) os derrotou em combate : tomou as nobilissimas cidades de Seleucia e Ctesiphonte : e como tivesse o acampamento além do Tigre, pereceu pelo golpe de um raio (*divini fulminis*). Também Numeriano, seu filho, adolescente de indole egregia, a quem levára consigo contra os Persas, como, atacado por uma dôr dos olhos, fosse transportado numa liteira, foi morto por meio de insidias, por instigação de Aper, que era seu sogro ; e como com fraude se occultasse a morte delle até que Aper pudesse invadir o imperio, foi (*ella*) denunciada pelo mau cheiro do cadaver : com effeito, os soldados que o seguiam, movidos pelo mau cheiro (*foetore*) corridas as cortinas da liteira, após alguns dias, puderam ter conhecimento da (*conhecer a*) morte delle.

XIX

Entretanto, Carino, a quem Caro, partindo contra os Parthos,

lia, Italia, reliquerat, omnibus se sceleribus coinquinavit: plurimos innoxios fictis criminibus occidit; matrimonia nobilia corrumpit; condiscipulis quoque, qui eum in auditorio vel levi fatigatione taxaverant, perniciosus fuit. Ob quae omnibus hominibus invisus, non multo post poenas dedit. Nam de Perside victor exercitus rediens, quum Carum Augustum fulmine, Numerianum Caesarem insidiis perdidisset, Diocletianum Imperatorem creavit, Dalmatia oriundum, virum obscurissime natum; adeo ut a plerisque scribae filius, a nonnullis Anulini senatoris libertinus fuisse credatur.

XX. Is prima militum concione iuravit Numerianum nullo suo dolo interfectum; et quum juxta eum Aper, qui Numeriano

liquerat Caesarem in Illyrico, Gallia, Italia, coinquinavit se omnibus sceleribus : occidit plurimos innoxios criminibus fictis ; corripuit matrimonia nobilia ; fuit perniciosus quoque condiscipulis, qui in auditorio eum taxaverant, vel levi fatigatione. Ob quae invisus omnibus, non multo post, dedit poenas. Nam, exercitus victor, rediens de Perside, quum perdidisset Carum Augustum, fulmine, Numerianum Caesarem insidiis, creavit Imperatorem Diocletianum, oriundum Dalmatia, virum natum obscurissime ; adeo ut a plerisque, credatur fuisse filius scribae a nonnullis, libertinus senatoris Anulini.

XX

Is, prima concione militum, juravit Numerianum interfectum nullo dolo suo ; et quum Aper qui fecerat insidias Numeriano,

deixára como Cesar no Illyrico, Gallia (e) Italia, manchou-se com todos os crimes : matou a muitos inocentes, por crimes ficticios ; corrompeu os matrimonios nobres foi pernicioso até para com os condiscipulos que na escola o haviam molestado mesmo com pequena impertinencia ; pelas quaes cousas, odiado por todos os homens, não muito depois, pagou as penas (*devidas*) . Com effeito, o exercito vencedor, voltando da Persia, como tivesse perdido a Caro Augusto, (*morto*) por um raio, (e) Numeriano Cesar, pelas insidias, creou Imperador a Diocleciano, oriundo da Dalmacia, homem nascido obscurissimamente ; tanto que, por muitos, é julgado ter sido filho de um escrivão, (e) por alguns, liberto do senador Anulino.

XX

Este, na primeira reunião dos soldados, jurou que Numeriano tinha sido morto por nenhum dolo seu (*de sua parte*) ; e como Aper que armára as ciladas a Numeriano, estivesse de

insidias fecerat, constitisset, in conspectu exercitus manu Diocletiani gladio percussus est. Postea Carinum, omni odio et detestatione viventem, apud Margum ingenti praelio vicit, proditum ab exercitu suo, quem fortiorem habebat, certe desertum inter Viminatium atque Aureum montem. Ita rerum romanarum potitus, quum tumultum rustici in Gallia concitassent, et factioni suae Bagaudarum nomen imponerent, duces autem haberent Amandum et Aelianum, ab subigendos eos Maximianum Herculium Caesarem misit, qui levibus praeliis agrestes domuit, et pacem Galliae reformavit.

XXI. Per haec tempora etiam Carausius, qui vilissime natus, strenuae militiae ordine famam egregiam fuerat consecutus,

constitisset juxta eum, in conspectu exercitus, manus Diocletiani est percussus gladio. Postea, apud Margum, ingenti praelio, vicit Carinum, viventem omni odio et detestatione, proditum ab suo exercitu, quem habebat fortiorem, certe desertum inter montem Viminatium atque Aureum. Potitus ita rerum romanarum, (1) quum rustici concitassent tumultum in Gallia, et imponerent suae factioni nomen Bagaudarum, autem haberent duces Amandum et Aelianum, misit ad subigendos eos, Caesarem Maximianum Herculeum, qui, levibus praeliis domuit agrestes, et reformavit pacem Galliae.

XXI

Per haec tempora, etiam Carausius, qui natus vilissime, fuerat consecutus egregiam famam

pé (*constitisset*) junto delle, na presença do exercito, por mão de Diocleciano, foi traspassado com a espada. Em seguida, perto de Margo, numa grande batalha, venceu Carino, que vivia com geral (*omni*) odio e detestação trahido por seu exercito, que tinha mais forte (*que o de Diocleciano*), certamente abandonado entre o monte Viminacio e Aureo. Apossando-se assim do imperio romano (*rerum romanarum*), como os camponezes provocassem um tumulto na Gallia, e puzessem á sua facção o nome de Bagaudas, e tivessem como chefes Amando e Eliano, enviou para subjugal-os o Cesar Maximiano Herculeo, que com pequenos combates subjuguou os camponios, e restabeleceu a paz na Gallia.

XXI

Por esses tempos, tambem Carausio, que nascido obscurissimamente, tinha conseguido uma illustre fama na serie do valor

1 — *Rerum romanorum* = *Das causas romanas*, isto é: da direcção das cousas romanas, portanto, do imperio romano. *Res-rei*, tem varios significados, conforme o caso.

quum apud Bononiam per tractum Belgicae et Armoricae pacandum mare accepisset, quod Franci et Saxones infestabant, multis Barbaris saepe captis, nec praeda integra, aut provincialibus reddita, aut Imperatoribus missa, quum suspicio esse coepisset, consulto ab eo admitti Barbaros, ut transeuntes cum praeda exciperet, atque hac se occasione ditaret, a Maximiano jussus occidi, purpuram sumpsit, et Britannias occupavit.

XXII. Ita quum per omnem orbem terrarum res turbatae essent, et Carausius in Britanniis rebellaret; Achilleus in Aegypto; Africam Quinquegentiani infestarent, Narseus Orienti bellum inferret, Deocletianus Maximianum Herculium ex Caesare fecit

ordine strenuae militiae, quum accepisset apud Bononiam, pacandum mare per tractum Belgicae et Armoricae, quod Franci et Saxones infestabant, captis saepe Barbaris, nec praeda aut reddita integra provincialibus, aut missa Imperatoribus, quum coepisset esse suspicio Barbaros admitti consulto ab eo, ut, transeuntes, exciperet cum praeda, atque hac occasione se ditaret, iussus occidi a Maximiano, sumpsit purpuram et occupavit Britannias.

XXII

Ita, quum res essent turbatae per omnem orbem terrarum, et Carausius rebellaret in Britannis, Achilleus in Aegypto: Quinquegentiani infestarent Africam, Narseus inferret bellum Orienti, Diocletianus fecit Ma-

militar (*por seu valor militar*), como recebesse em Bononia (*a incumbencia*) de apaziguar o mar no littoral da Belgica e da Armórica, que os Francos e Saxões infestavam, (*e como*), aprisionados muitas vezes os Barbaros, nem (*fossem*) os despojos ou restituídos integros aos provincianos, ou enviados aos Imperadores, como começasse a apparecer a suspeita de que os Barbaros fossem admittidos propositalmente por elle, para que, passando (*elles*), (*os*) aprisionasse com os despojos, e com esta oportunidade se enriquecesse, (*sendo*) mandado ser morto, por Maximiano, tomou a purpura e occupou as Bretanhas.

XXII

Assim, como as cousas estivessem perturbadas por todo o universo (*o orbe das terras*) e Carausio (*se*) revoltasse entre os Britannos, Achilleu no Egypto; os Quinquegencianos infestassem a Africa, (*e*) Narseo levasse a guerra ao Oriente, Diocleciano

Augustum; Constantium et Maximianum, Caesares; quorum Constantius per filiam nepos Claudii traditur; Maximianus Galerius in Dacia, haud longe a Sardica natus. Atque ut eos etiam affinitate conjungeret, Constantius privignam Herculi Theodoram accepit, ex qua postea sex liberos Constantini fratres habuit: Galerius filiam Diocletiani Valeriam: ambo uxores, quas habuerant, repudiare compulsi. Cum Carausio tamen, quum bella frustra tentata essent contra virum rei militaris peritissimum, ad postremum pax convenit. Eum post septennium Allectus socius ejus occidit, atque ipse post eum Britannias triennio tenuit: qui ductu Asclepiodoti, praefecti praetorio, est oppressus. Ita Britanniae decimo anno receptae.

ximianum Herculum ex Caesare, Augustum; Caesares, Constantium et Maximianum: quorum, Constantius traditur nepos Claudii, per filiam; Maximianus Galerius, natus in Dacia, haud longe a Sardica. Atque ut conjungeret eos etiam affinitate, ambo compulsi repudiarere uxores quas habuerant, Constantius accepit privignam Herculi, Theodoram, ex qua postea habuit sex liberos, fratres Constantini, Galerius, filiam Diocletiani, Valeriam. Tamen, convenit, ad postremum, pax cum Carausio, quum essent tentata bella frustra contra virum peritissimum rei militaris. Post septennium, Allectus, socius ejus, occidit eum, atque tenuit ipse, triennio, Britannias: qui, ductu Asclepiodoti, praefecti praetorio, est oppressus. Ita Britanniae, receptae decimo anno.

fez a Maximiano Herculeo, de Cesar, Augusto: (*e fez*) Cesares a Constancio e Maximiano, dos quaes, Constancio, diz-se (*que era*) neto de Claudio, por parte da filha, (*e*) Maximiano Galerio, (*era*) nascido na Dacia, não longe de Sárdica. E para unil-os tambem pelo parentesco, ambos (*tendo sido*) obrigados a repudiar as esposas que tinham, Constancio recebeu (*por mulher*) a enteada de Herculeo, Theodora, da qual depois teve seis filhos, irmãos de Constantino, (*e*) Galerio, (*tomou por esposa*), a filha de Diocleciano, Valeria. Todavia, fez-se por fim a paz com Carausio, tendo sido (*antes*) tentadas guerras vãs contra (*elle*), homem peritissimo na arte militar. Após um septennio, Allecto, socio delle, matou-o, e occupou elle mesmo, por um triennio, as Bretanhas; e este (*qui*), sob o commando de Asclepiodoto, prefeito do pretorio, foi vencido. Assim as Bretanhas (*foram*) reconquistadas no decimo anno.

XXIII. Per idem tempus a Constantio Caesare in Gallia pugnatum est, circa Lingonas: die una adversam et secundam fortunam expertus est; nam quum repente Barbaris ingruentibus, intra civitatem esset coactus, tam praecipiti necessitate, ut clausis portis, in murum funibus tolleretur, vix quinque horis mediis adventante exercitu, sexaginta fere millia Alemannorum cecidit. Maximianus quoque Augustus bellum in Africa profligavit, domitis Quinquegentianis, et ad pacem redactis. Diocletianus obsessum Alexandriae Achilleum octavo fere mense superavit, eumque interfecit: victoria acerbe usus est; totam Aegyptum gravibus proscriptionibus caedibusque foedavit; ea tamen occasione ordinavit provide multa, et disposuit, quae ad nostram aetatem manent.

XXIII

Per idem tempus, pugnatum est in Gallia, a Caesare Constantino, circa Lingonas : una die, expertus est fortunam adversam et secundam ; nam, quum ingruentibus Barbaris, repente, esset coactus intra civitatem tam praecipiti necessitate, ut, portis clausis, tolleretur in murum funibus, mediis vix quinque horis, adventante exercitus, cecidit fere sexaginta millia Alemannorum. Quoque Maximianus, domitis Quinquegentianis, et redactis ad pacem, profligavit bellum in Africa. Diocletianus, fere octavo mense, superavit Achilleum, obsessum Alexandriae, et eum interfecit : usus est acerbe victoria ; foedavit totam Aegyptum gravibus proscriptionibus et caedibus : tamen, ea occasione, ordinavit et disposuit provide, multa, que manent ad nostram aetatem.

XXIII

Pelo mesmo tempo, combateu-se na Gallia, pelo Cesar Constantino, perto de Lingonas : no mesmo dia experimentou (*elle*) fortuna adversa e favoravel ; com effeito, como, tendo os Barbaros assaltado de repente, fosse forçado (*a ir*) para dentro da cidade com tão precipitada fuga (*necessidade*), que (*estando*) as portas fechadas, fosse levantado por cima do muro com cordas, passadas apenas cinco horas, chegando o (*seu*) exercito, matou quasi sessenta mil Alemannos. Tambem Maximiano, subjugados os Quinquegencianos e forçados á (*a pedir a*) paz, terminou a guerra na Africa. Diocleciano, quasi no oitavo mez (*de cerco*), venceu Achilleo, sitiado em Alexandria, e o matou : usou cruelmente da victoria ; manchou todo o Egypto com graves proscipções e mortes : comtudo, nessa occasião, ordenou e dispoz providencialmente muitas cousas que perduram até nossos dias (*nostram aetatem*).

XXIV. Galerius Maximianus primo adversum praelium, exin secundum habuit inter Callinicum Carrasque congressus, quum inconsulte magis quam ignave dimicasset; admodum enim parca manu cum copiosissimo hoste commisit. Pulsus igitur, et ad Diocletianum profectus, quum ei in itinere occurrisset, tanta insolentia fertur a Diocletiano exceptus, ut per aliquot passuum milia purpuratus tradatur ad vehiculum cucurrisse.

XXV. Mox tamen per Illyricum Moesiamque contractis copiis, rursus cum Narseo Ormisdae et Saporis avo, in Armenia Majori pugnavit, successu ingenti, nec minore consilio simulque fortitudine: quippe qui eti-

XXIV

Galerius Maximianus, congressus inter Callinicum et Carras, quum dimicasset magis inconsulte quam ignave, habuit primum, praelium adversum, exin secundum : enim, manu admodum parca, commisit cum copiosissimo hoste. Igitur pulsus, et profectus ad Diolectianum, quum occurrisset ei in itinere, fertur exceptus a Diocletiano tanta insolentia, ut tradatur per aliquot millia passuum, (1) purpuratus cucurrisse ad vehiculum.

XXV

Tamen, contractis mox copiis per Illyricum, et Moesiam, pugnavit rursus, in Armenia Majori, cum Narseo, avo Ormisdae et Saporis, ingenti successu, nec minore consilio, et simul forti-

XXIV

Gallerio Maximiano, combatendo entre Callinico e Carras, tendo combatido antes imprudentemente que timidamente, teve, primeiro, um combate infeliz, em seguida, favoravel ; com effeito, com um manipulo demasiado pequeno, investiu contra um numerosissimo exercito, (*hoste*). Portanto (*tendo sido*) rechassado, e tendo partido para (*junto de*) Diocleciano, como fosse ter com elle no caminho diz-se que foi recebido por Diocleciano com tanta insolencia, que narra-se que, por alguns mil passos, (*este*) purpurado correu atraz do (*seu*) carro.

XXV

Comtudo, concentradas novamente (*suas*) tropas pelo Illyrico e Mesia, combateu de novo na Armenia Maior, com Narseo, avô de Ormisda e de Sapor, com extraordinario exito, e não (*nec*) com menor prudencia e ao mes-

(1) — *Per aliquot millia passuum* : Por alguns mil passos, ou, por algumas milhas.

am speculatoris munus cum altero ac tertio equite suscepit. Pulso Narseo, castra ejus diripuit; uxores, sorores, liberos cepit; infinitam extrinsecus Persarum nobilitatem, gazam Persicam copiosissimam; ipsum in ultimis regni solitudines coegit; quare a Diocletiano, in Mesopotamia cum praesidiis tum morantem, ovans regressus ingenti honore susceptus est. Varia deinceps et simul et viritim bella gesserunt, Carpis et Basterinis subactis, Sarmatis victis : quarum nationum ingentes captivorum copias in romanis finibus locaverunt.

XXVI. Diocletianus moratus callide fuit, sagax praeterea, et admodum subtilis in-

tudine : quippe qui, cum altero et tertio equite, suscepit etiam munus speculatoris. Pulso Narseo, diripuit castra ejus ; cepit uxores, sorores, liberos, infinitam nobilitatem Persarum, extrinsecus, (1) copiosissimam gazam Persicam ; coegit ipsum in ultimas solitudines regni ; quare, regressus ovans, est susceptus ingenti honore, a Diocletiano, tum morantem cum praesidiis, in Mesopotamia. Deinceps gesserunt varia bella, et simul et viritim, subactis Carpis et Basternis, victis Sarmatis : quarum nationum, locaverunt in finibus romanis, ingentes copias captivorum.

XXVI

Diocletianus callide moratus, praeterea sagax, et admodum

mo tempo fortaleza : sendo que com outro, e um terceiro cavalleiro, (*com dois outros cavalleiros*) desempenhou tambem o papel de espia. Afugentado Narseo, saqueou o acampamento delle ; aprisionou as (*suas*) mulheres, irmãs (*e*) filhos, um grandissimo numero da nobreza dos Persas, que se achava fóra (*extrinsecus*) (*do Paiz*), (*e*) copiosissima riqueza Persa ; repelliu o mesmo até as ultimas solidões do (*seu*) reino ; pelo que, regressando triumphante, foi recebido com grande honra, por Diocleciano, que então se achava com os exercitos na Mesopotamia. Em seguida, emprehenderam varias guerras, ou juntos (*simul*), ou separados (*viritim*), (*sendo*) subjugados os Carpos e Basternios, (*e*) vencidos os Sarmatas ; das quaes nações, distribuiram pelas fronteiras romanas, grandes multidões de prisioneiros.

XXVI

Diocleciano era (*foi*) astutamente moroso, além disso, sagaz,

1 — *Extrinsecus*, adv. = De fóra, do lado de fóra, fóra.

genio, et qui severitatem suam aliena invidia vellet explere; diligentissimus tamen et solertissimus Princeps, et qui in imperio romano primus regiae consuetudinis formam magis, quam romanae libertatis invexit; adorarique se jussit, quum ante eum cuncti salutarentur: ornamenta gemmarum vestibus calceamentisque indidit. Nam prius imperii insigne in chlamyde purpurea tantum erat: reliqua communia.

XXVII. Herculus autem, propalam ferus, et incivilis ingenii, asperitatem suam etiam vultus horrore significans. Hic naturae suae indulgens, Diocletiano in omnibus, etiam severioribus consiliis, obsecutus est. Quum tamen ingravescente aevo, parum se idoneum Diocletianus moderando imperio

subtilis ingenio, et qui vellet, invidia aliena, explere suam severitatem: tamen, Princeps diligentissimus et solertissimus, et qui primus invexit in imperii romano, formam magis consuetudinis regiae, quam libertatis romanae, et jussit se adorari, quum ante eum, cuncti salutarerentur: indidit ornamenta gemmarum vestibus et calceamentis. Nam, prius, insigne imperii erat tantum in chlamyde (1) purpurea; reliqua communia.

XXVII

Herculius, autem propalamferus, et ingenii incivilis, significans suam asperitatem, etiam horrore vultus. Hic, indulgens suae naturae, obsecutus est Diocletiano, in omnibus consiliis, etiam severioribus. Tamen, quum aevo ingravescente, Diocletianus sentiret se esse parum idoneum moderando imperio, fuit auctor

e sobremodo subtil de engenho, e (*tal*) que procurava, com odiosidade alheia, satisfazer sua severidade; comtudo, (*foi*) um Principe diligentissimo, e que por primeiro introduziu no imperio romano o regimen mais (*proprio*) do costume real, do que da liberalidade romana, e ordenou que elle fosse adorado, quando antes delle todos (*apenas*) eram saudados: introduziu ornamentos de pedrarias, nas vestes e nos calçados. Com effeito, antes, a insignia do imperio, consistia (*erat*) unicamente na chlamyde de purpura; as outras cousas (*eram*) communs (*aos demais cidadãos*).

XXVII

Herculeo, porém, (*era*) aberrantemente cruel, e de caracter desagradavel, manifestando a sua aspereza até pela rudeza do rosto. Este, accedendo á sua natureza, seguiu a Diocleciano em todas as deliberações, até nas mais severas. Todavia, como, pela edade avançada, Diocleciano sentisse que elle era pouco idoneo para governar o imperio, propoz

1 — *Chlamyde*: Manto rico, seguro por um broche ao pescoço ou sobre o hombro direito

esse sentiret, auctor Herculio fuit, ut in privatam vitam concederent et stationem tuenda Reipublicae viridioribus, junioribusque mandarent: cui aegre collega obtemperavit; tamen uterque una die privato habitu, imperii insigne mutavit: Nicomediae Diocletianus, Herculus Mediolani, post triumphum inclytum quem Romae ex numerosis gentibus egerant, pompa ferculorum illustri, qua Narsei conjuges sororesque et liberi ante currum ducti sunt. Concesserunt autem Salonas unus, alter in Lucaniam.

XXVIII. Diocletianus privatus in villa quae haud procul a Salonis est, praeclaro otio senuit; inusitata virtute usus, ut solus omnium post conditum romanum imperium,

Herculeio, ut concederent in vitam privatam, et mandarent stationem tuendae Reipublicae, viridioribus et junioribus : cui collega aegre obtemperavit ; tamen, una die, uterque mutavit insigne imperii habitu privato : Diocletianus, Nicomediae, Hercules Mediolani, post inclytum triumphum quem egerant Romae, ex numerosis gentibus, illustri pompa ferculorum, quae sunt ducti ante currum, conjuges et sorores et liberi Narsei. Autem concesserant unus Salonas, alter in Lucaniam.

XXVIII

Diocletianus senuit (1) privatus, praeclaro otio, in villa quae est haud procul a Salonis ; usus virtute inusitata, ut solus omnium, post conditum imperium romanum, remearet sponte

(foi propositor) a Herculeo, a que se recolhessem á vida privada, e entregassem o encargo de dirigir a Republica, a (*principes*) mais fortes e mais jovens : ao que o collega a custo accedeu ; comtudo num mesmo dia cada um mudou a insignia do imperio por um traje particular : Diocleciano em Nicomedia (*e*) Herculeo em Milão, após o inclyto triumpho que celebraram em Roma, sobre numerosos povos, com extraordinaria pompa de tropheus, no qual foram conduzidos diante do carro, as mulheres e as irmãs e filhos de Narseo.

E estabeleceram-se, um em Salona, outro na Lucania.

XXVIII

Diocleciano passou sua velhice (*senuit*) como privado, num honrado descanso, numa quinta que está não longe de Salona ; (*era*) dotado de uma virtude inaudita, tanto que, somente (*elle*) entre todos, depois de fundado o imperio romano, bai-

1 — *Senuit* = Envelheceu. Passou a velhice.

ex tanto fastigio sponte ad privatae vitae
statum civilitatemque remearet. Contigit
igitur ei quod nulli post natos homines; ut
quum privatus obiisset, inter Divos tamen
referretur.

ex tanto fastigio, ad statum et civilitatem vitae privatae. Contigit, ei, igitur, quod nulli, post natos homines ; ut quum obiisset privatus, tamen, referretur inter Divos.

xou espontaneamente de tão grande fastigio, ao estado e simplicidade da vida particular. Succedeu-lhe, pois, o que a ninguém (*succedêra*) depois de creados os homens ; (*isto é*), que tendo morrido privado, comtudo, fosse numerado entre os Deuzes.

LIBER DECIMUS

I. His igitur abeuntibus, in administrationem Reipublicae Constantius et Galerius Augusti creati sunt: divisusque inter eos romanus orbis: ut Gallias, Italiam, Africam Constantius; Illyricum, Asiam, Oientem Galerius obtinerent; sumptis duobus Caesaribus. Constantius tamen, contentus dignitate Augusti, Italiae atque Africae administrandae sollicitudinem recusavit; vir egregius, et praestantissimae civilitatis, divitiis provinciarum ac privatorum studens, fisci commoda non admodum affectans, ducensque melius publicas opes a privatis haberi, quam intra unum claustrum reservari; adeo autem cultus modici, ut feriatis diebus, si cum amicis

DECIMUS LIBER

DECIMO LIVRO

I

Abeuntibus, igitur, his, sunt creati Augusti in administrationem Reipublicae, Constantius et Galerius; et orbis romanus divisus inter eos, ut obtinerent, Constantius, Gallias, Italiam, Africam; Galerius, Illyricum, Asiam, Orientem, sumptis duobus Caesaribus. Tamen, Constantius, contentus dignitate Augusti, recusavit sollicitudinem administrandae Italiae et Africae; vir egregius, et praestantissimae civilitatis, studens divitiis provinciarum ac privatorum, non affectans admodum commoda fisci, et ducens melius opes publicas haberi a privatis, quam reservari intra claustrum; autem, adeo modici cultus, ut, diebus feriatis, si

I

Afastando-se, pois, estes, foram eleitos Augustos, para a administração da Republica, Constancio e Gallerio; e o orbe romano (*foi*) dividido entre elles, de modo que recebessem, Constancio, as Gallias, a Italia, *(e)* a Africa; *(e)* Gallerio, o Illyrico, a Asia, *(e)* o Oriente, tendo sido eleitos (*tambem*) dois Cesares. Todavia, Constancio, satisfeito com a dignidade de Augusto, recusou a solicitude de administrar a Italia e a Africa; *(era)* varão egregio, e de uma grandissima delicadeza, respeitador (*studens*) das riquezas das provincias e dos particulares, não se preocupando excessivamente com as rendas do fisco, e julgando que era melhor que as riquezas publicas fossem tidas pelos particulares, do que encerradas dentro de um só cofre; e *(era)* de tão modesto trato particular (*cultus*), que, nos dias de festa, se devesse estar á

numerosioribus esset epulandum, privatorum eis argento ostiatim petito triclinia sternerentur. Hic non modo amabilis, sed etiam venerabilis Gallis fuit, praecipue quod Diocletiani suspecta prudencia, et Maximiani sanguinaria temeritas ex imperio ejus evaserant. Obiit in Britannia, Eboraci, principatus anno tertio decimo, atque inter Divos relatus est.

II. Galerius, vir et probe moratus, et egregius in re militari, quum Italiam quoque, sinente Constantio, administrationi suae accessisse sentiret, Caesares duos creavit. Verum, Constantio mortuo, Constantius, ex obscuriori matrimonio ejus filius, in Britannia

esset epulandum (1) cum munerosioribus amicis, eis sternerentur triclinia argento privatorum, petito ostiatim. Hic, fuit, non modo amabilis, sed etiam venerabilis Gallis, praecipue quod ex imperio ejus, evaserant prudentia (2) suspecta Diocletiani, et sanguinaria temeritas Maximiani. Obiit Eboraci, in Britannia, decimo tertio anno principatus, atque est relatus inter Divos.

II

Galerius, vir et moratus probe, et egregius in re militati, quum, sinente Constantino, sentiret accessisse suae administrationi quoque Italiam, creavit duos Caesares. Verum, mortuo Constantio, Constantinus, filius ejus ex obscuriori matrimonio, est

mesa com mais numerosos amigos, lhes eram preparados os triclinios, com baixellas dos particulares, pedidas (*petito*) de porta em porta. Este, foi não somente amado, mas também venerado dos Gaulezes, principalmente porque, tinham estado ausentes (*evaserant*) do governo delle a preocupação suspeita de Diocleciano, e o sanguinario furor de Maximiano. Morreu em Eboráco, na Bretanha, no decimo terceiro anno do (*seu*) principado, e foi numerado entre os Deuzes.

II

Galerio, varão tanto educado probamente, como egregio na arte militar, como eximindo-se Constancio, comprehendesse terse acrescentado á sua administração também a Italia, creou dois Cesares. Porém, (*verum*), morto Constancio, Constantino, filho delle, por um muito obscuro matri-

1 — *Si esset epulandum*; litt: se devesse banquetear-se.

2 — Variante: "*Quod Diocletiani suspectam prudentiam et Maximiani sanguinariam temeritatem imperio ejus evaserant*" = Principalmente porque, graças ao governo delle, tinham escapado da preocupação suspeita de Diocleciano, e do sanguinario furor de Maximiano. (*Ruehl de Leipzig*).

creatus est Imperator, et in locum patris exoptatissimus moderator accessit. Romae interea, praetoriani, excitato tumultu, Maxentium, Herculi filium, qui haud procul ab Urbe in Villa publica morabatur, Augustum nuncupaverunt. Quo nuntio Maximianus Herculus ad spem erectus resumendi fastigii, quod invitus amiserat, Romam advolavit e Lucania, quam sedem privatus elegerat, in agris amoenissimis consenescent; Diocletianumque etiam per litteras adhortatus est, ut depositam resumeret protestatem: quas ille irritas habuit. Sed adversum motum praetorianorum atque Maxentii, Severus Caesar Romam missus a Galerio, cum exercitu venit: obsidensque Urbem, militum suorum scelere desertus est.

creatus Imperator in Britannia, et accessit in locum patris, exoptatissimus moderator. Interea, Romae, praetoriani, excitato tumultu, nuncupaverunt Augustum Maxentium, filium Herculi, qui morabatur in Villa publica, haud procul ab Urbe. Quo nuntio, Maximianus Herculeus, erectus ad spem (1) resumendi fastigii quod invitatus amiserat, advolavit Romam, e Lucania, quam elegerat sedem privatus, et conescens in amoenissimis agris; adhortatus est etiam Diocletianum, ut resumeret potestatem depositam, per litteras, quas ille habuit irritas. Sed, adversum motum praetorianorum atque Maxentii, venit cum exercitu, Severus Caesar, missus Romam a Galerio: et obsidens Urbem, est desertus, scelere suorum militum.

monio, foi creado Imperador, na Bretanha, e subiu no lugar do pae, como um desejadissimo chefe. Entretanto, em Roma, os pretorianos, levantado um tumulto, nomearam Augusto, a Maxencio, filho de Herculeo, que morava na Villa Publica, não longe da Cidade (*de Roma*). A esta noticia, Maximiano Herculeo, levado á esperanza de reaver o fastigio que contra a vontade deixára, voôu a Roma, da Lucania, que escolhera para sua séde, como privado e (*onde estava*) passando sua velhice (*consenescens*) entre amenissimos campos; exhortou até a Diocleciano, a que retomasse o poder (*que havia*) renunciado, por meio de cartas, que elle teve frustradas. Mas, contra o movimento dos pretorianos e de Maxencio, veio com o exercito, Severo Cesar, mandado a Roma por Galerio: e cercando a Cidade, foi abandonado, por crime de seus soldados.

1 — *Erectus ad spem.* = levado á esperanza; movido pela esperanza; excitado pela esperanza.

III. Auctae Maxentio opes, confirmatumque imperium. Severus fugiens, Ravennae interfectus est. Herculus tamen Maximianus, post haec in concione exercitus filium Maxentium nudare conatus, seditionem et convicia militum tulit. Inde ad Gallias profectus est; dolo composito tanquam a filio esset expulsus, ut Constantino genero jungeretur, moliens tamen Constantinum, reperta occasione, interficere, qui in Gallis et militum et provincialium ingenti jam favore regnabat, caesis Francis atque Alemanis, captisque eorum regibus, quos etiam bestiis, quum magnificum spectaculum muneris parasset, objecit. Detectis igitur insidiis per Faustam filiam quae dolum viro annuntiaverat, profugit Herculus Massiliam, ibique oppressus (ex ea etenim navigare ad filium prae-parabat) poenas dedit justissimo exitu; vir ad

III

Auctae opes, et confirmatum imperium Maxentio. Severus fugiens, est interfectus Ravennae. Tamen, post haec, Maximianus Herculus, conatus nudare filium Maxentium, tulit militum seditionem et convicia. Inde, composito dolo, profectus est ad Gallias, tanquam esset expulsus a filio, ut jungeretur genero Constantino, moliens tamen, reperta occasione, interficere Constantinum qui regnabat in Galliis, jam ingenti favore et militum et provincialium, caesis Francis atque Alemannis, et captis regibus eorum, quos objecit etiam bestiis, quum parasset magnificum spectaculum muneris. Detectis, igitur, insidiis, per filiam Faustam, quae annuntiaverat dolum viro, Hercules profugit Massiliam, et ibi oppressus (etenim praeparabat navigare ex ea ad filium), justissimo

III

(*Foram assim*) augmentadas as forças e confirmado o imperio de Maxencio.. Severo, tendo fugido, foi morto em Ravenna. Comtudo, depois destas cousas, Maximiano Herculeo, tendo tentado numa reunião do exercito, depôr o filho Maxencio, soffreu dos soldados uma sedição e zombarias. Então, tramando um ardil, partiu para as Gallias, como se tivesse sido expulso pelo (*seu*) filho, para se unir a seu genro Constantino, tramando, comtudo, encontrada uma ocasião, matar a Constantino, que reinava nas Gallias com já grande estima tanto (*por parte*) dos soldados como dos provincianos, exterminados os Francos e os Alemannos, e aprisionados os reis delles, que lançou tambem ás fêras, tendo preparado um magnifico espectaculo de triumpho. Descobertas, pois, as ciladas, pela (*sua*) filha Fausta, que annunciára a fraude ao marido, Herculeo fugiu para Marselha, e alli, (*sendo*) preso, (com effeito, preparava-se para navegar dessa

omnem asperitatem saevitiamque proclivus, infidus, incommodus, civilitatis penitus expers.

IV. Per hoc tempus Licinius a Galerio Imperator est factus, Dacia oriundus, notus ei antiqua consuetudine; et in bello quod adversus Nerseum gesserat, strenuis laboribus et officiis acceptus: mors Galerii confestim secuta est. Ita respublica tum ab his quatuor Imperatoribus tenebatur, Constantino et Maxentio, et filiis Augustorum, Licinio et Maximino, novis hominibus. Quinto tamen Constantinus imperii sui anno, bellum adversum Maxentium civile commovit, copias ejus multis praeliis fudit: ipsum postremo Romae adversus nobiles omnibus exitiis saevientem, apud pontem Milvium vicit, Italiaque est potibus. Non multo post dein-

exitu dedit poenas; vir proclivus ad omnem asperitatem et saevitiam, infidus, incommodus, expers, penitus, civilitatis.

IV

Per hoc tempus, est factus Imperator a Galerio, Licinius, oriundus Dacia, notus ei antiqua consuetudine, et acceptus strenuis laboribus et officiis, in bello quod gesserat adversus Narseum: secuta est, confestim, mors Galerii. Ita, respublica tenebatur, ab his quatuor Imperatoribus, Constantino et Maxentio, et filiis Augustorum, Licinio et Maximino, hominibus novis. Tamen, quinto anno sui imperii, Constantinus commovit bellum civile adversum Maxentium, fudit copias ejus multis praeliis: postremo, vicit apud pontem Milvium, ipsum, Romae saevientem omnibus exitiis adversus nobiles, et potitus est Italia. Deinceps,

(cidade) para junto do filho), com justissima morte, pagou as penas (devidas); (era) homem inclinado a toda a dureza e crueldade, infiel, perigoso, falto, por completo, de urbanidade.

IV

Por esse tempo, foi feito Imperador, por Galerio, Licínio, natural da Dácia, conhecido delle por antigo trato, e bemquisto pelos diligentes trabalhos e esforços, na guerra que fizera contra Narseo: seguiu-se logo após, a morte de Galerio. Assim a república era governada, então, por estes quatro imperadores, Constantino e Maxêncio, (que eram = et) filhos de Augustos, e Licínio e Maxêncio, homens novos (no governo). Comtudo, no quinto anno de seu imperio, Constantino moveu uma guerra civil contra Maxêncio, (e) derrotou as tropas delle em muitos combates: finalmente, venceu perto da ponte Milvia, a elle proprio que em Roma se entregava a todas as crueldades contra os nobres, e apoderou-se da Italia. Em se-

ceps in Oriente quoque adversus Licinium Maximinus res novas molitus, vicinum exitium fortuita apud Tarsum morte praevenit.

V. Constantinus tamen, vir ingens et, omnia efficere nitens quae animo praeparasset, simul principatum totius orbis affectans, Licinio bellum intulit, quamvis necessitudo illi et affinitas cum eo esset; nam soror ejus Constantia nupta Licinio erat, ac primo eum in Pannonia, secundo ingenti apparatu bellum apud Cibalas instruente, repentinus oppressit: omnique Dardania, Moesia, Macedonia potitus, numerosas provincias occupavit.

VI. Varia deinceps inter eos bella, et pax reconciliata ruptaque est. Postremo Lici-

non multo post, in Oriente, quoque, Maximinus molitus res novas adversus Licinium, praevenit vicinum exitium, morte fortuita, apud Tarsum.

V

Constantinus, tamen, vir ingens, et nitens efficere omnia, quae animo praeparasset affectans simul principatum totius orbis, intulit bellum Licinio, quamvis illi esset cum eo necessitudo et affinitas; nam, ejus soror Constantia, erat nupta Licinio: ac primo, eum in Pannonia, secundo, oppressit repentinus instruentem bellum, ingenti apparatu, apud Cibalas: et potitus omni Dardania, Moesia, Macedonia, occupavit numerosas provincias.

VI

Deinceps, inter eos, varia bella, et pax est reconciliata et

guida, não muito depois, no Oriente, também, Maximino promovendo novidades (*res novas*), contra Licínio, preveniu a (*sua*) imminente ruína, com a morte fortuita, perto de Tarso.

V

Constantino, contudo, homem energico, e tenaz em realizar todas as cousas que com seu animo dispuzesse, aspirando então ao mesmo tempo ao dominio de todo o mundo, levou a guerra a Licinio, se bem que (*elle*) tivesse com aquelle amizade e parentesco; com effeito, sua irmã Constancia, era casada com Licinio: e primeiro o (*venceu*) na Pannonia, depois, derrotou-(o) repentinamente, quando preparava (*instruentem*) a guerra, com enorme apparato, perto de Cibalas: e apoderando-se de toda a Dardania, Mesia (*e*) Macedonia, occupou numerosas provincias.

VI

Em seguida, (*houve*) entre elles varias guerras, e a paz foi

nus navali et terrestri praelio victus apud Nicomediam se dedidit, et contra religionem sacramenti Thessalonicae privatus occisus est. Eo tempore res romana sub uno Augusto et tribus Caesaribus (quod nunquam alias) fuit; quum liberi Constantini Galliae, Orienti, Italiaeque praeessent. Verum insolentia rerum secundarum aliquantum Constantinum ex illa favorabili animi docilitate mutavit. Primum necessitudines persecutus, egregium virum (*filium*), et sorori filium, commodae indolis juvenem, interfecit: mox uxorem; post, numerosos amicos.

VII. Vir primo imperii tempore optimis principibus, ultimo mediis comparandus. In-

rupta. Postremo Licinius, victus praelio navali et terrestri, dedit se apud Nicomediam, et contra religionem sacramenti, est occisus, privatus, Thessalonicae. Eo tempore, res romana fuit sub uno Augusto, et tribus Caesaribus, (quod nunquam alias), quum liberi Constantini praeessent Galliae, Orienti et Italiae. Verum, insolentia rerum secundarum, (1) mutavit aliquantum Constantinum, ex illa favorabili docilitate animi. Persecutus, primum, necessitudines, interfecit filium, virum egregium, et filium sororis, juvenem commodae indolis : mox, uxorem ; post, numerosos amicos.

VII

Vir, primo tempore imperii, comparandus optimis principibus, ultimo, mediis. Claruerunt in eo

(por vezes) feita e quebrada. Finalmente Licínio, vencido em combate naval e terrestre, rendeu-se em Nicomedia, e contra a fidelidade do juramento, foi morto, como particular, em Thessalonica. Nesse tempo, o imperio romano (*res romanas*) esteve sob um só Augusto e tres Cesares, (o que nunca (*aconteceria*) em outros tempos = *alias*), visto como, os filhos de Constantino presidião á Gallia, ao Oriente, e á Italia. Porém, a insolencia da fortuna, mudou um pouco Constantino daquella agradável docilidade de animo. Perseguindo, primeiramente os parentes, matou o (*seu*) filho, homem egregio, e o filho da irmã, jovem de boa indole : em seguida, (*matou*) a mulher, depois, numerosos amigos.

(Foi) varão, no primeiro periodo de (*seu*) imperio, comparavel aos melhores principes, (e) no ultimo, aos mediocres. Bri-

1 — *Insolentia rerum secundarum* = Insolencia da fortuna. *Res secundae* = Prosperidade, fortuna. *Res adversae* = infelicidade.

numerae in eo animi corporisque virtutes claruerunt ; militaris gloriae appetentissimus, fortuna in bellis prospera fuit: verum ita ut non superaret industriam. Nam etiam Gothos post civile bellum varie profligavit, pace his ad postremum data; ingentemque apud barbaras gentes memoriam gratiae collocavit. Civilibus artibus et liberalibus studiis deditus: affectator justi amoris, quem omnino sibi et liberalitate et docilitate quaesivit, sicut in nonnullos amicos dubius, ita in reliquos egregius: nihil occasionum praetermittens, quo opulentiores eos clarioresque praestaret.

VIII. Multas leges rogavit ; quasdam ex bono et aequo, plerasque superfluas, nonnullas severas; primusque urbem nominis sui ad tantum fastigium evehere molitus est, ut

innumerae virtutes animi et corporis ; appetentissimus gloriae militaris, fuit in bellis fortuna prospera, verum non ita ut superaret industriam. Nam, post bellum civile, profligavit varie etiam Gothos, data his ad postremum pace ; et collocavit apud gentes barbaras, ingentem memoriam gratiae. Deditus artibus civilibus, et studiis liberalibus : affectator justis amoris, quem quaesivit omnino sibi, et liberalitate et docilitate, sicut dubius in nonnullos amicos, ita egregius in reliquos : praetermittens nihil occasionum, quo eos praestaret opulentiores et clariores.

VIII

Rogavit multas leges, quasdam ex bono et aequo, plerasque superfluas, nonnullas severas ; et primus, molitus est evchere ur-

lharam nelle innumeras qualidades de espirito e de corpo ; ambiciosissimo da gloria militar, foi nas guerras de uma sorte feliz, porém, não tal que superasse a (*sua*) habilidade. Com effeito, depois da guerra civil, derrotou varias vezes tambem os Godos, sendo-lhes dada por fim, a paz ; e conquistou, entre os povos barbaros, uma grande recordação de agradecimento (*por seus favores*). (*Era*) applicado ás artes civicas e aos estudos liberaes : sequioso de um justo amor, que grangeou completamente (*omnino*), para si, tanto pela liberalidade como pela docilidade, (*e*) assim como (*era*) indifferente para com alguns amigos, assim, (*era*) distincto para com outros, não desprezando occasiões algumas (*nada de occasiões*), com que os tornasse mais opulentos e mais celebres.

VIII

Creou muitas leis algumas (*de character*) bom e justo, muitas inuteis, (*e*) algumas severas ; e por primeiro, pretendeu elevar a

Romae aemulam faceret. Bellum adversum Parthos moliens, qui jam Mesopotamiam fatigabant, uno et trigesimo anno imperii, aetatis sexto et sexagesimo, Nicomediae in Villa publica obiit. Denuntiata mors ejus etiam per crinitam stellam, quae inusitatae magnitudinis aliquandiu fulsit; eam Graeci *cometas* vocant: atque inter Divos meruit referri.

IX. Successores filios tres reliquit, atque unum fratris filium. Verum Dalmatius Caesar prosperrima indole, neque patruo ab-
similis, haud multo post oppressus est factione militari, et Constantio, patruale suo, sinente potius quam jubente. Constantinum porro fratri bellum inferentem, et apud Aquileiam inconsultius praelium aggressum, Constantis duces interemerunt; ita

bem sui nominis ad tantum fastigium, ut faceret aemulam Romae. Moliens bellum adversum Parthos, qui jam fatigabant Mesopotamiam, obiit Nicomediae, in Villa publica, trigesimo et uno anno imperii, sexagesimo et sexto aetatis. Mors ejus, etiam denunciata per stellam crinitam, inusitatae magnitudinis, quae fulsit aliquandiu; Graeci vocant eam *cometas*: atque meruit referri inter Divos.

IX

Reliquit successores tres filios, atque unum filium fratris. Verum, Caesar Dalmatius, indole prosperrima, neque absimilis patruo, haud multo post, et, si nente suo patruo Constantino, potius quam jubente, est oppressus factione militari. Porro duces Constantis interemerunt Constantinum inferentem bellum fratri, et apud Aquileiam aggressum inconsultius praelium; ita Res-

cidade de seu nome a tanto fastigio, que (a) fez emula de Roma. Planejando uma guerra contra os Parthos, que já prejudicavam a Mesopotamia, morreu em Nicomedia, na Villa Publica, no trigesimo primeiro anno do (seu) imperio, (e) no sexagesimo sexto de idade. A morte delle (foi) denunciada tambem por uma estrella de cauda, de extraordinaria grandeza, que brilhou por algum tempo; os Gregos chamam-na *cometas*: e mereceu ser numerado entre os Deuzes.

IX

Deixou como successores, tres filhos, e um filho do (seu) irmão. Porém, o Cesar Dalmacio, de uma indole magnifica, nem differente do tio, não muito depois, e, consentindo o seu primo irmão Constancio, antes que mandando, foi morto (*oppressus*) por uma facção militar. Ao depois, os generaes de Constante, mataram a Constantino que levava a guerra ao irmão, (*Constante*), e perto de Aquilêa travára inconsideradamente o combate; as-

Respublica ad duos Augustos redacta est. Constantis imperium strenuum aliquandiu et justum fuit; mox, quum et valetudine improspira, et amicis pravioribus uteretur, ad gravia vitia conversus, quum intolerabilis provincialibus, militibus injucundus esset, factione Magnentii occisus est. Obiit autem non longe ab Hispaniis, in castro cui Helenae nomen est, anno imperii decimo septimo, aetatis trigesimo: rebus tamen plurimis strenue in militia gestis, exercituique per omne vitae tempus sine gravi crudelitate terribilis.

X. Diversa Constantii fortuna fuit: a Persis enim multa et gravia perpessus, saepe captis oppidis, obsessis urbibus, caesis exerci-

publica redacta est ad duos Augustos. Imperium Constantis fuit aliquandiu strenuum et justum; mox, quum uteretur et valetudine improspira, et amicis prioribus, conversus ad gravia vitia, quum esset intolerabilis provincialibus, et injucundus militibus, est occisus factione Magnentii. Autem obiit, non longe ab Hispaniis, in castro cui est nomen Helenae, decimo septimo anno imperii, trigesimo aetatis, gestis tamen strenue plurimis rebus in militia, et terribilis exercitui per omne tempus vitae, sine gravi crudelitate.

X

Fortuna Constantii fuit diversa: enim, perpessus a Persis, multa et gravia, captis, saepe, oppidis, (1) obsessis urbibus, cae-

sim, a Republica voltou a (ter) dois Augustos. O imperio de Constancio foi, por algum tempo, vigoroso e justo; em seguida, como se servisse quer de uma saude combalida, quer de amigos mui depravados, arrastado a graves vicios, como fosse intoleravel aos provincianos (e) desagradavel aos soldados, foi morto pela facção de Magnencio. E morreu, não longe das Hespanhas, numa fortaleza que tem o nome de Helena, no decimo setimo anno de imperio, (e) trigesimo de idade, tendo, executado (*executadas*) comtudo valorosamente muitas proezas, na militia, e (*tendo sido*) terrivel ao exercito, por todo o tempo de (*sua*) vida, sem grande crueldade.

X

A fortuna de Constancio foi diversa: com effeito soffreu, dos Persas muitos e graves revezes (*multa et gravia*) (*tendo sido*) tomadas, muitas vezes, as (*suas*)

1 — *Oppidum-i* = Cidade fortificada, praça forte, castello.

tibus; nullumque ei contra Saporem prosperum praelium fuit; nisi quod apud Singaram, haud dubiam victoriam ferocia militum amisit, qui pugnam seditiose et stolide contra rationem belli, die jam praecipiti, poposcerunt. Post Constantis necem, Magnentio Italiam, Africam, Gallias obtinente, etiam Illyricum res novas habuit, Vetranione ad imperium consensu militum electo, quem grandaevum jam, et cunctis amabilem diuturnitate et felicitate militiae, ad tuendum Illyricum Principem creaverunt; virum probum, et morum veterum, ac jucundae civilitatis; sed omnium liberalium artium expertem: adeo ut ne elementa quidem prima litterarum, nisi grandaevus, et jam Imperator, acceperit.

sis exercitibus ; et nullum praelium contra Saporem ei fuit prosperum, nisi quod apud Singaram, amisit non dubiam victoriam, ferocia militum, qui seditiose et stolide, poposcerunt pugnam contra rationem belli, praecipiti jam die. Post necem Constantis, obtinente Magnentio Italiam, Africam, Gallias, etiam Illyricum habuit res novas, electo ad imperium, consensu militum, Vetraniōne, quem jam grandaevum, et cunctis amabilem, diuturnitate et felicitate militiae, creaverunt Principem ad tuendum Illyricum ; virum probum, et morum veterum, ac jucundae civilitatis, sed expertem omnium artium liberalium : adeo ut ne quidem prima elementa litterarum acceperit, nisi grandaevus, et jam Imperator.

praças fortificadas, sitiadas as cidades (e) destruidos os exercitos ; e nenhum combate contra Sapor, lhe foi favoravel, a não ser que perto de Singara, perdeu uma não duvidosa victoria, pela exaltação dos soldados que, amotinada e nesciamente, exigiram o combate, contra os principios da guerra, no declinar do dia (*praecipiti jam die*). Após a morte de Constante, apoderando-se Magnencio da Italia, Africa (e) das Gallias, tambem o Illyrico promoveu novidades, sendo 'elevado ao imperio, por unanimidade dos soldados, Vetranião, a quem já edoso, e a todos amavel, pela longa duração e felicidade da (*sua*) vida militar (*militiae*), (*os soldados*) nomearam Principe, para defender o Illyrico ; (*era*) varão probo, e de costumes antigos e de uma agradavel delicadeza, mas ignorante de todas as artes liberaes : tanto que, nem sequer os primeiros elementos das letras aprendeu, a não ser quando (*já*) velho, e já Imperador.

XI. Sed a Constantio, qui ad ultionem fraternae necis, bellum civile commoverat, abrogatum est Vetranioni imperium: qui novo inusitatoque more, consensu militum deponere insigne compulsus est. Romae quoque tumultus fuit, Nepotiano, Constantini sororis filio, per gladiatoriam manum imperium invadente: qui saevis exordiis dignum exitum nactus est; vigesimo enim atque octavo die a Magnentianis ducibus oppressus, poenas dedit; caputque ejus pilo per Urbem circumlatum est: gravissimae proscriptiones et nobilium caedes fuerunt.

XII. Non multo post Magnentius apud Mursiam profligatus acie est, ac pene captus:

XI

Sed a Constantio, qui, ad ultionem necis fraternae, commoverat bellum civile, est abrogatum imperium Vetranioni, qui novo et inusitato more, est compulsus deponere insigne, consensu militum. Quoque Romae fuit tumultus, invadente imperium, per manum gladiatoriam, (1) Nepotiano, filio sororis Constantini: qui nactus est exitum dignum exordiis saevis; enim, vigesimo atque octavo die, oppressus a ducibus Magnentianis, dedit poenas; et caput ejus est circumlatum per Urbem pilo: fuerunt gravissimae proscriptiones et caedes nobilium.

XII

Non multo post, Magnentius, apud Mursiam, est profligatus acie, ac pene captus. Sunt

XI

Mas, por Constancio, que, para vingança da (*para vingar a*) morte fraterna, suscitára a guerra civil, foi tirado o imperio a Vetranião, que por novo e estranho procedimento, foi constringido a depôr as insignias, por unanimidade dos soldados. Também em Roma houve um tumulto, invadindo o imperio, por meio de um bando de gladiadores, Nepociano, filho da irmã de Constantino: o qual, teve um fim digno dos (*seus*) principios violentos: pois, no vigesimo (*e*) oitavo dia, vencido pelos generaes Magnencianos, pagou as penas (*devidas*) e a cabeça delle, foi conduzida pela Cidade (*de Roma*) numa lança: houve (*depois*) gravissimas proscripções e mortes de nobres.

XII

Não muito depois, Magnencio, perto de Mursa, foi derrotado em batalha (*campal*), e quasi

1 — *Manum gladiatoriam*; litt: bando gladiador.

ingentes romani imperii vires ea dimicatione consumptae sunt, ad quaelibet bella externa idoneae, quae multum triumphorum possent securitatisque conferre. Orienti mox a Constantio Caesar est datus, patrum filius Gallus: Magnentiusque diversis praeliis victus, vim vitae suae apud Lugdunum attulit, imperii anno tertio, mense septimo: frater quoque ejus Senonibus, quem ad tuendas Gallias Caesarem miserat.

XIII. Per haec tempora etiam a Constantio, multis incivilibus gestis, Gallus Caesar occisus est: vir natura ferus, et ad tyrannidem pronior, si suo jure imperare licuisset. Sylvanus quoque in Gallia res novas molitus, ante diem trigesimum exstinctus est.

XIV. Solus in imperio romano eo tempore Constantius Princeps et Augustus fuit.

consumptae ea dimicatione, ingentes vires imperii romani, idoneae ad quaelibet bella externa, quae possent conferre multum triumphorum et securitatis. Mox, est a Constantio datus Caesar Orienti, Gallus, filius patruī: et Magnentius, victus diversis praeliis, attulit vim suae vitae apud Lugdunum: quoque Senonibus, frater ejus, quem miserat Caesarem ad tuendas Gallias.

XIII

Per haec tempora, est etiam occisus a Constantio, gestis multis incivilibus, Caesar Gallus, vir natura ferus, et pronior ad tyrannidem, si licuisset imperare suo jure. Quoque Sylvanus, molitus res novas in Gallia, est extinctus ante trigesimum diem.

XIV

Eo tempore, Constantio fuit solus, Princeps et Augustus in

aprisionado. Foram anniquiladas neste combate, enormes forças do imperio romano, idoneas para quaesquer guerras estrangeiras, as quaes (*forças*) poderiam conquistar muitos triumphos e segurança (*para a patria*). Em seguida, foi por Constancio dado como Cesar, ao Oriente, Gallo, filho do (*seu*) tio: e Magnencio, vencido em varios combates, poz termo á sua vida, em Lugduno, no terceiro anno (*e*) septimo mez de imperio: egualmente (*matou-se*) em Senonas, o irmão delle, a quem enviára como Cesar para defender as Gallias.

XIII

Por esses tempos, foi tambem morto por Constancio, praticadas muitas crueldades, Cesar Gallo, homem por natureza feroz, e propenso á tyrannia, se (*lhe*) fosse licito imperar a seu talante. Tambem Silvano, excitando novidades na Gallia, foi morto antes do trigesimo dia.

XIV

Nesse tempo, Constancio ficou só como Principe e Augusto,

Mox Julianum Caesarem ad Gallias misit, patruelem suum, Galli fratrem, tradita ei in matrimonium sorore, quum multa oppida Barbari expugnassent, alia obsiderent, ubique foeda vastitas esset, romanumque imperium non dubia jam calamitate nutaret: a quo modicis copiis apud Argentoratum, Galliae urbem, ingentes Alemannorum copiae extinctae sunt, Rex nobilissimus captus: Galliae restitutae. Multa postea per eundem Julianum egregie adversum Barbaros gesta sunt: submotique ultra Rhenum Germani et finibus suis romanum imperium restitutum.

XV. Neque multo post, quum Germaniciani jam exercitus a Galliarum praesidio tollerentur, consensu militum Julianus factus Augustus est: interjectoque anno, ad

imperio romano. Mox, quum Barbari expugnassent multa oppida, obsiderent alia, esset ubique foeda vastitas, et imperium romanum nutaret jam non dubia calamitate, misit ad Gallias, Caesarem, Julianum, suum patruelem, fratrem Galli, ei tradita sorore in matrimonium: a quo, modicis copiis, apud Argentoratum, urbem Galliae, sunt extinctae ingentes copiae Alemannorum, captus nobilissimus Rex; Galliae restitutae. Postea, per eundem Julianum, sunt gesta multa egregia adversum Barbaros; et Germani submoti ultra Rhenum, et imperium romanum, restitutum suis finibus.

XV

Neque multo post, quum exercitus Germaniciani jam tollerentur a praesidio Galliarum, Julianus, consensu militum, est factus Augustus: et interjecto

no imperio romano. Logo depois, como os Barbaros tivessem tomado muitas cidades, sitiasssem outras, (e) houvesse por toda a parte terrivel devastação, e o imperio romano se abalasse por uma já não duvidosa calamidade, mandou ás Gallias, como Cesar, a Juliano, seu primo, irmão de Gallo, tendo-lhe dado a (sua) irmã em casamento: pelo qual (Juliano), com reduzidas tropas, perto de Argentorato, cidade da Gallia, foram derrotadas numerosas tropas dos Alemannos, (e foi) aprisionado o mais nobre Rei (delles); as Gallias (foram) apaziguadas. Depois, pelo mesmo Juliano, foram realizadas egregiamente, muitas (proezas) contra os barbaros: e os Germanos, (foram) rechassados para além do Rheno, e o imperio romano, (foi) reconduzido ás suas (antigas) fronteiras.

XV

E não (neque) muito depois, como os exercitos Germanicos já fossem removidos do presidio das Gallias, Juliano, por unanimidade dos soldados, foi feito Augusto:

Illyricum obtinendum profectus est, Constantio Parthis bellis occupato: qui rebus cognitis ad bellum civile conversus, in itinere obiit, inter Ciliciam, Cappadociamque, octavo et trigesimo imperii anno, aetatis quinto et quadragésimo meruitque inter Divos referri: vir egregiae tranquillitatis, placidus, nimis amicis et familiaribus credens; mox etiam uxoribus deditior: qui tamen primis imperii annis ingenti se modestia egerit: familiarium etiam locupletator: neque inhonoros sinens, quorum laboriosa expertus fuisset officia: ad severitatem tamen propensior, si suspicio imperii moveretur, mitis alias: et cuius in civilibus magis quam in externis bellis sit laudanda fortuna.

anno, profectus est ad obtinendum Illyricum, Constantio occupato bellis Parthicis : qui, cognitis rebus, conversus ad bellum civile, obiit in itinere, inter Ciliciam et Cappadociam, trigesimo et octavo anno imperii, et quadragesimo quinto aetatis ; et meruit referri inter Divos : vir egregiae tranquillitatis, placidus, nimis credens amicis et familiaribus ; mox, etiam deditior uxori : qui tamen, primis annis imperii, egerit se ingenti modestia : etiam locupletator familiarium, (1) neque sinens inhonoros, quorum fuisset expertus officia laboriosa : tamen, propensior ad severitatem, si moveretur suspicio imperii, alias mitis, et cujus fortuna sit laudanda magis in bellis civilibus, quam in externis.

e passado um anno, partiu para conquistar o Illyrico, estando Constancio occupado nas guerras contra os Parthos : e este (*qui*), conhecidas (*estas*) cousas, tendo-se voltado para a guerra civil, morreu na viagem, entre a Cilicia e a Cappadocia, no trigesimo oitavo anno de (*seu*) imperio, e quadragesimo quinto de idade, e mereceu ser numerado entre os Deuzes : (*era um*) varão de egregia serenidade, placido, demasiadamente confiado nos amigos e familiares ; ao depois, tambem muito dado ás mulheres : o qual, comtudo, nos primeiros annos de imperio, portou-se com grande moderação : tambem enriquecia os amigos, não deixando sem recompensa (*aquelles*) dos quaes tivesse recebido serviços mais laboriosos : comtudo, um tanto propenso á severidade, si (*contra alquem*) se levantasse a suspeita de aspirar ao imperio (*suspicio imperii*), noutras occasiões, brando, e cuja fortuna, deve-se enaltecer mais nas guerras civis, do que nas externas.

1 — *Locupletator familiarium* ; litt : enriquecedor dos amigos.

XVI. Hinc Julianus rerum potitus est, ingentique apparatu Parthis intulit bellum, cui expeditioni ego quoque interfui. Aliquot oppida et castella Persarum in deditionem accepit; vel vi oppugnavit: Assyriamque populatus, castra apud Ctesiphontem stativa aliquandiu habuit; remeansque victor, dum se inconsultius praeliis inserit, hostili manu interfectus est, sexto Kalendas Julias, imperii anno septimo, aetatis altero et trigesimo, atque inter Divos relatus est: vir egregius, et Rempubicam insigniter moderaturus, si per fata licuisset; liberalibus disciplinis apprime eruditus; Graecis doctior, atque adeo, ut Latina eruditio nequaquam cum Graeca scientia conveniret; facundia ingenti

XVI

Hinc, Julianus potitus est rerum, et ingenti apparatu, intulit bellum Parthis, cui expeditioni quoque ego interfui. Accipit in deditionem, vel oppugnavit vi, aliquot oppida et castella Persarum : et populatus Assyriam habuit castra stativa aliquandiu apud Ctesiphontem ; et remeans victor, dum inconsultius se inserit praeliis, (2) est interfectus manu hostili, sexto Kalendas Julias, septimo anno imperii, trigesimo et altero aetatis, atque est relatus inter Divos : vir egregius, et moderaturus insigniter Rempublicam, si per fata licuisset : apprime eruditus disciplinis liberalibus : doctior Graecis, atque adeo, ut eruditio Latina, nequaquam conveniret cum scientia Graeca: ingenti et prompta fa-

XVI

Desde então, Juliano apoderou-se do governo, e com apparato extraordinario, levou a guerra aos Parthos, na qual expedição, tambem eu tomei parte. Recebeu á discrição, ou tomou á força, algumas cidades e praças fortificadas dos Persas : e tendo devastado a Assyria, manteve o acampamento estacionado por algum tempo perto de Ctesiphonte; e regressando vencedor, emquanto temerariamente se entrega a novos combates, foi morto por uma mão hostil, no sexto (*dia*) das Kalendas de Julho, no setimo anno de Imperio, (*e*) trigesimo primeiro de idade, e foi numerado entre os Deuzes. (*Era*) varão egregio, e governaria brilhantemente a Republica, se pelos fados lhe fosse concedido (*tal*) ; primorosamente instruido nas artes liberaes ; muito versado nas (*letras*) Gregas, e tanto, que a (*sua*) erudição Latina, nem sequer se comparava com a sciencia Grega ; de uma grande e

2 — *Se inserit praeliis* = *Se entrega de novo aos combates*, portanto : *se entrega a novos combates*.

et prompta, memoriae tenacissimae; in quibusdam Philosopho propior; in amicos liberalis, sed minus diligens, quam tantum Principem decuit: fuerunt enim nonnulli, qui vulnera gloriae ejus inferrent; in provinciales justissimus, et tributorum, quatenus fieri posset, repressor; civilis in cunctos mediocrem habens aerarii curam; gloriae avidus, ac per eam animi plerumque immodici; nimius religionis Christianae insectator; perinde tamen, ut cruore abstineret. Marco Antonio non absimilis, quem etiam aemulari studebat.

XVII. Post hunc Juvianus, qui tunc domesticus militabat, ad obstinendum imperium consensu exercitus lectus est, commendatione patris quam sua militibus notior, qui am turbatis rebus, exercitus quoque inopia

cundia, memoriae tenacissimae : in quibusdam, propior philosopho : liberalis in amicos, sed minus diligens quam decuit tantum Principem : fuerunt, enim, nonnulli, qui inferrent vulnera gloriae ejus ; justissimus in provinciales, et repressor tributorum, quatenus posset fieri, civilis in cunctos ; habens mediocrem curam aerarii ; avidus gloriae, ac plerumque, immodici animi per eam ; nimius insectator religionis Christianae ; tamen, perinde, ut abstineret cruore. Non absimilis Marco Antonino, quem studebat etiam aemulari.

XVII

Post hunc, Jovianum, qui tunc militabat domesticus, est electus ad obtinendum imperium, consensu exercitus, notior militibus commendatione patris, quam sua ; qui, jam turbatis rebus, quo-

fluente eloquencia, (e) de memoria tenacissima ; em algumas cousas, (*procurando mostrar-se*) demasiado philosopho ; liberal para com os amigos, mas, menos precavido do que convinha a um tal Principe : houve, pois, alguns, que quizeram introduzir la-beus na gloria delle ; (*foi*) justissimo para com os provincianos, e diminuidor dos tributos, até onde se podia ser ; delicado para com todos ; tendo pouca sollicitude pelo erario ; avido de gloria, e por vezes, de um immoderado ardor por ella ; demasiado perseguidor da religião Christã ; contudo, de tal modo que se abstinha de derramar sangue (*cruore*). Não (*era*) differente de Marco Antonino, a quem procurava até imitar.

XVII

Depois deste, Joviano, que então servia como (*official*) domestico, foi eleito para governar o imperio, por unanimidade do exercito, (*sendo*) mais conhecido dos soldados em consideração ao pae, do que por seu (*valor*) ;

laborante, uno a Persis, atque altero praelio victus pacem cum Sapore necessariam quidem, sed ignobilem fecit, mulctatus finibus, ac nonnula imperii romani parte tradita: quod ante eum annis mille centum et duobus de viginti fere, ex quo romanum imperium conditum erat, nunquam accidit. Quinetiam legiones nostrae ita et apud Claudium, per Pontium Telesinum, et in Hispania apud Numantiam, et in Numidia sub jugum missae sunt, ut nihil tamen finium traderetur. Ea pacis conditio non penitus reprehendenda foret, si foederis necessitatem, quum integrum fuit, mutare voluisset, sicut a Romanis omnibus his bellis quae commemoravi, factum est. Nam et Samnitibus, et Numantinis, et Numidis confestim bella illata sunt, neque

ue exercitu laborante inopia,
 (1) victus, a Persis, uno atque
 altero praelio, fecit cum Sapore,
 pacem, quidem, necessariam, sed
 ignobilem, mulctatus finibus, (2)
 ac tradita nonnula parte imperii
 romani, quod ante eum nun-
 quam accidit, fere mille centum
 et duobus de viginti annis, ex
 quo imperium romanum erat
 conditum. Quin etiam, nostrae
 legiones sunt ita missae sub ju-
 gum, et apud Caudium, per Pon-
 tium Telesinum, et apud Nu-
 mantiam, in Hispania, et in
 Numidia, ut tamen, traderetur
 nihil finium. Ea conditio pacis,
 non foret penitus reprehendenda,
 si quum fuit integrum, voluisset
 mutare necessitatem foederis,
 sicut est factum a Romanis, om-
 nibus his bellis quae commemo-
 ravi. Nam confestim sunt illata

e este, (*estando*) já perturbadas as
 cousas, (*e*) também o exercito
 luctando com a falta de viveres,
 (*inopia*) vencido pelos Persas,
 num e noutro combate, fez com
 Sapor uma paz, na verdade ne-
 cessaria, mas vergonhosa, tendo
 abandonado as fronteiras, e ce-
 dido algumas partes do imperio
 romano, o que antes delle nunca
 aconteceu nos quasi mil cento e
 dezoito annos, desde que o im-
 perio romano tinha sido fun-
 dado. De mais, as nossas legiões
 foram, até postas sob o jugo,
 tanto em Caudio, por Poncio
 Telesino, como em Numancia, na
 Hespanha, e na Numidia, para
 que, comtudo, não fosse entregue
 nenhum territorio (*nada fosse en-
 tregue de territorios*). Essa con-
 dição de paz, não seria de todo
 censuravel, se quando ficou (*o
 imperio*) restabelecido, tivesse (*el-
 le*) querido modificar a neces-
 sidade do tratado (*aquelle tratado
 feito por causa da necessidade*),
 assim como foi feito pelos Ro-
 manos, em todas aquellas guerras
 que relembrei. Com effeito, im-

1 — *Laborante inopia* = Sofrendo pela falta de viveres; necessitando de viveres.
 2 — *Mulctatus finibus* = Sendo forçado a abandonar as fronteiras.

pax rata fuit. Sed dum aemulum imperii veretur, intra Orientem residens, gloriae parum consuluit. Itaque iter ingressus, atque Illyricum petens, in Galatiae finibus repentina morte obiit: vir alias neque iners, neque imprudens.

XVIII. Multi examinatum opinantur nimia cruditate; inter coenandum enim epulis indulserat: alii odore cubiculi, quod ex recenti tectorio calcis grave quiescentibus erat; quidam nimietate prunarum, quas gravi frigore adoleri multas jusserat. Decessit imperii mense septimo, quarto-decimo Kalendas Martias: aetatis, ut qui plurimum ac minimum tradunt, tertio et trigesimo anno: ac benigni-

bella, et Samnitibus, et Numantinis et Numidis, neque fuit rata pax. Sed, dum veretur, residens in Orientem, aemulum imperii, (1) consuluit parum gloriae. Et ita, ingressus iter, atque petens Illyricum, obiit morte repentina, finibus Gallatiae: alias, vir neque iners, neque imprudens.

XVIII

Multi opinantur examinatum, minia cruditate; enim, indulserat epulis, (2) inter coenandum: alii, odore cubiculi, quod ex recenti tectorio calcis, erat grave quiescentibus; quidam nimietate prunarum, quas jusserat adoleri gravi frigore. Decessit septimo mense imperii, decimo quarto Kalendas Martias: trigesimo et tertio anno aetatis, ut qui tra-

mediatamente foram declaradas as guerras, tanto aos Samnitas, como aos Numantinos e aos Numidas, e não foi ratificada a paz (*com elles*). Mas (*elle*), como temesse, estando no Oriente, um rival no imperio, cuidou pouco da gloria. E assim, pondo-se a caminho, e dirigindo-se para o Illyrico, falleceu de morte repentina nos confins da Gallacia: (*era*) aliás, um varão nem inerte, nem imprudente.

XVIII

Muitos opinam que (*elle*) morreu (*examinatum*) por demasiada alimentação; com effeito, comprazia-se com banquetes, ao cear; outros, pelo odor do cubiculo que pelo recente revestimento de cal, era prejudicial aos que estivessem dormindo; alguns, á demasiada quantidade de carvão (*carvões*) que mandára queimar, por causa do grande frio. Morreu no setimo mez de imperio, no decimo quarto (*dia*) das Kalendas de Março; no trigesimo terceiro anno de ida-

1 — *Imperii*. Litt: = do imperio.

2 — *Epulis* = alimentos diversos, de todas as qualidades.

nitate Principum qui ei successerunt inter Divos relatus est: nam et civilitati propior, et natura admodum liberalis fuit. Is status erat romanae rei, Joviano eodem et Varro-
niano Consulibus, anno Urbis conditae mil-
lesimo centesimo et nono decimo. Quia au-
tem ad inclytos Principes venerandosque per-
ventum est, interim operi modum dabimus.
Nam reliqua stilo majore dicenda sunt: quae
nunc non tam praetermittimus, quam ad ma-
jorem scribendi diligentiam reservamus.

FINIS